叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 丑闻学校(the School For Scandal) 000001

2. 丑闻学校(the School For Scandal) 000002

3. 丑闻学校(the School For Scandal) 000003

4. 丑闻学校(the School For Scandal) 000004

5. 丑闻学校(the School For Scandal) 000005

6. 丑闻学校(the School For Scandal) 000006

7. 丑闻学校(the School For Scandal) 000007

8. 丑闻学校(the School For Scandal) 000008

9. 丑闻学校(the School For Scandal) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丑闻学校(The School for Scandal)

[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]
THE **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 学校 为了 丑闻

丑闻学校

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
A **COMEDY**
一个 喜剧

喜剧

[ə; eɪ] PORTRAIT1
A **PORTRAIT1**
一个 PORTRAIT1

肖像1

[baɪ][ɑː(r)] . [biː] . ['ʃəridən] , [ˌiː es 'kjuː] .
BY **R** **.** **B** **.** **SHERIDAN** **,** **ESQ** **.**
经过 拉 . B . 谢里丹 , 先生 .

作者：RB SHERIDAN，律师

[-] ['kɒments] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] :
TRANSCRIBER'S **COMMENTS** **ON** **THE** **PREPARATION** **OF** **THIS** **E** **-** **TEXT** **:**
转录员的 评论 在 这 准备 的 这 E - 文本 :

转录员对本电子文本制作的评论：

[skweə(r)] ['brækɪts] :
SQUARE **BRACKETS** **:**
正方形 括号 :

方括号：

[ðə; ði][skweə(r)] ['brækɪts] , [aɪ] . [iː] . [ ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] , [wɪ'ðaʊt]
The **square** **brackets** **,** **i** **.** **e** **.** **[** **]** **are** **copied** **from** **the** **printed** **book** **,** **without**
这 正方形 括号 , 我 . e . [ ] 是 复制 从 这 打印 书 , 没有
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

方括号 [ ] 是从印刷版书籍中原封不动地复制过来的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['brækɪt] "] " [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
except **that** **a** **closing** **bracket** **"** **]** **"** **has** **been** **added** **to** **the** **stage** **directions** **.**
除了 那 一个 结束 括号 "] " 有 到过 额外 到 这 阶段 方向 .

只是在舞台指示中添加了一个右括号“]”。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [iː] - [tekst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
For **this** **E** **-** **Text** **version** **of** **the** **book** **,**
为了 这 E - 文本 版本 的 这 书 ,

对于本书的电子文本版本，

[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
the **footnotes** **have** **been** **consolidated** **at** **the** **end** **of** **the** **play** **.**
这 脚注 有 到过 合并 在 这 结尾 的 这 玩 .

剧本的脚注已合并到结尾处。

['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] ,
Numbering **of** **the** **footnotes** **has** **been** **changed** **,**
编号 的 这 脚注 有 到过 已更改 ,

脚注编号已更改。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['fʊtnəʊt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [juˈniːk] [aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [[eks]] .
and **each** **footnote** **is** **given** **a** **unique** **identity** **in** **the** **form** **[** **X** **]** **.**
和 每个 脚注 是 给定 一个 独特的 身份 在 这 形式 [X] .

每个脚注都有一个唯一的标识，形式为 [X]。

['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tekst] :
CHANGES **TO** **THE** **TEXT** **:**
变化 到 这 文本 :

文本修改：

['kærəktə(r)] [nems] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spændɪd] .
Character **names** **have** **been** **expanded** **.**
特点 姓名 有 到过 扩展 .

角色名称已扩展。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] [wɒz; wəz][sɜː(r)] [ben] .
For **Example** **,** **SIR** **BENJAMIN** **was** **SIR** **BEN** **.**
为了 例子 , 先生 本杰明 曾是 先生 本 .

例如，本杰明爵士就是本爵士。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]
THE **TEXT** **OF** **THE** **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻

《丑闻学校》文本

[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]
THE **SCHOOL** **FOR** **SCANDAL**
这 学校 为了 丑闻

丑闻学校

['prəʊlɒg] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [gærɪk]
PROLOGUE **WRITTEN** **BY** **MR** **.** **GARRICK**
序幕 书面 经过 先生 . 加里克

序言由加里克先生撰写

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] . — ['leɪdi] - [haʊs]
SCENE **I** **.** **—** **LADY** **SNEERWELL'S** **House**
场景 我 . — 女士 - 房子

第一幕——斯尼尔威尔夫人的宅邸

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [sɜː(r)] ['piːtərz] [haʊs]
SCENE **II** **.** **—** **SIR** **PETER'S** **House**
场景 二 . — 先生 彼得的 房子

第二幕——彼得爵士的家

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . — [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl]
SCENE I . — SIR PETER and LADY TEAZLE
场景 我 . — 先生 彼得 和 女士 紫蓟

第一场——彼得爵士和蒂泽尔夫人

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət] ['leɪdi] -
SCENE II . — At LADY SNEERWELL'S
场景 二 . — 在 女士 -

第二幕——在斯尼尔韦尔夫人家

[siːn] [θriː] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz]
SCENE III . — At SIR PETER'S
场景 三、 . — 在 先生 彼得的

第三幕——在彼得爵士的

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz]
SCENE I . — At SIR PETER'S
场景 我 . — 在 先生 彼得的

第一幕——在彼得爵士的

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [haʊs]
SCENE II . — At CHARLES's House
场景 二 . — 在 查尔斯的 房子

第二幕——在查尔斯家

[siːn] [θriː] . — [tʃɑːlz] , ['keələs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
SCENE III . — CHARLES , CARELESS , etc . , etc .
场景 三、 . — 查尔斯 , 粗心 , ETC . , ETC .

第三幕——查尔斯，粗心大意等等。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ruːm] [ɪn] [tʃɑːlz] ['sɜːrfɪsɪz] [haʊs]
SCENE I . — A Picture Room in CHARLES SURFACE'S House
场景 我 . — 一个 图片 房间 在 查尔斯 表面的 房子

第一幕——查尔斯·瑟菲斯家中的画室

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['pɑːlə(r)]
SCENE II . — The Parlour
场景 二 . — 这 客厅

第二幕——客厅

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ] ['laɪbrəri]
SCENE III . — A Library
场景 三、 . — 一个 图书馆

第三幕——图书馆

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . — [ðə; ði] ['laɪbrəri]
SCENE I . — The Library
场景 我 . — 这 图书馆

第一幕——图书馆

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz] [haʊs]
II . — At SIR PETER'S House
二 . 一 在 先生 彼得的 房子

二、在彼得爵士的宅邸

[siːn] [ðə; ði] [lɑːst] . — [ðə; ði] ['laɪbrəri]
SCENE THE LAST . — The Library
场景 这 最后的 . 一 这 图书馆

最后一幕——图书馆

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]
THE TEXT OF THE SCHOOL FOR SCANDAL
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻

《丑闻学校》文本

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['teɪkən] ,
The text of THE SCHOOL FOR SCANDAL in this edition is taken ,
这 文本 的 这 学校 为了 丑闻 在 这 版 是 已采取 ,

本版本《丑闻学校》的文本取自：

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['freɪzə(r)] [reɪz] ['dʒenərəs] [pə'mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɛrɪdənz] [pleɪz] [naʊ]
by Mr . Fraser Rae's generous permission , from his SHERIDAN'S PLAYS NOW
经过 先生 . 弗雷泽 雷的 慷慨的 允许 , 从 他的 谢里丹的 演出 现在
['prɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm] .
PRINTED AS HE WROTE THEM .
打印 作为 他 写道 他们 .

经弗雷泽·雷先生慷慨许可，摘自他的《谢里丹剧作原著》。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefətri] [nəʊts] ([ˌɛks'ɛks'sɛvən]) , ['mɪstə(r)] . [reɪ] [raɪts] :
In his Prefatory Notes (xxxvii) , Mr . Rae writes :
在 他的 序言 笔记 (xxxvii) , 先生 . 雷 写 :

雷先生在其序言（第 xxxvii 页）中写道：

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]] [ɪn] ['ʃɛrɪdənz] [əʊn]
" The manuscript of it [THE SCHOOL FOR SCANDAL] in Sheridan's own
" 这 手稿 的 它 [这 学校 为了 丑闻] 在 谢里丹的 自己的
['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət] ['fræmptən] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
handwriting is preserved at Frampton Court and is now printed in this volume .
手写 是 保存完好 在 弗兰普顿 法庭 和 是 现在 打印 在 这 体积 .

“谢里丹亲笔所著《丑闻学校》的手稿保存在弗兰普顿宫，现在已印在本书中。”

[ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] ['difəz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
This version differs in many respects from that which is generally known ,
这 版本 不同 在 许多 尊重 从 那 哪个 是 一般来说 已知 ,

这个版本与人们普遍所知的版本在很多方面都有所不同。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [riːd] [ænd; ənd]
and I think it is even better than that which has hitherto been read and
和 我 思考 它 是 甚至 更好的 比 那 哪个 有 迄今为止 到过 读 和
['æktɪd] .
acted .
行动 .

而且我认为它甚至比迄今为止已经读过和演绎过的版本都要好。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʃəridən] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊt]

As	I	have	endeavoured	to	reproduce	the	works	of	Sheridan	as	he	wrote
作为	我	有	努力	到	复制	这	作品	的	谢里丹	作为	他	写道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我已尽力还原谢里丹的作品原貌，

[ai] [meɪ] [bi:; bi][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət][ˈpʌŋktjueit, tʃu-][ænd; ənd] ['veri] [bæd]

I	may	be	told	that	he	was	a	bad	hand	at	punctuating	and	very	bad
我	可能	是	讲述	那	他	曾是	一个	坏的	手	在	标点符号	和	非常	坏的

[æt; ət] ['spelɪŋ] . . . .

at	spelling	.	.	.	.
在	拼写	.	.	.	.

有人可能会说他标点符号用得不好，拼写也很差……

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['spelə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

But	Sheridan's	shortcomings	as	a	speller	have	been	exaggerated	.
但	谢里丹的	缺点	作为	一个	拼写者	有	到过	夸张的	.

但谢里丹拼写能力的不足被夸大了。

" [lest] " ['ʃɛrɪdənz] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] " ['aɪðə(r)][ɪn] ['spelɪŋ] [ɔ:(r)][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][əb'skjʊə(r)][ðə; ði]

"	Lest	"	Sheridan's	shortcomings	"	either	in	spelling	or	in	punctuation	should	obscure	the
"	免得	"	谢里丹的	缺点	"	任何一个	在	拼写	或者	在	标点	应该	朦胧	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

“以免谢里丹在拼写或标点符号方面的不足之处使文本晦涩难懂，

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn] ['brækɪts] [sʌm; səm][ɪk'splænət(ə)ri] [sə'dʒestʃənz] .

I	have	,	in	this	edition	,	inserted	in	brackets	some	explanatory	suggestions	.
我	有	,	在	这	版	,	插入	在	括号	一些	解释性	建议	.

在本版本中，我在括号内插入了一些解释性建议。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [best] , ['ɔ:lsəʊ] ,

It	has	seemed	best	,	also	,
它	有	似乎	最好的	,	还	,

这样做似乎也是最好的选择。

[tu:; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] ['meθəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [əˌbri:vi'eɪʃnz]

to	adopt	a	uniform	method	for	indicating	stage	-	directions	and	abbreviations
到	采纳	一个	制服	方法	为了	表明	阶段	-	方向	和	缩写

[ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .

of	the	names	of	characters	.
的	这	姓名	的	人物	.

采用统一的方法来表示舞台指示和角色名称的缩写。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][geɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)][ɪn] [ˌriprə'djʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

There	can	be	no	gain	to	the	reader	in	reproducing	,	for	example	,
那里	能	是	不	获得	到	这	读者	在	繁殖	,	为了	例子	,

例如，读者复制以下内容并不会获得任何好处：

['ʃɛrɪdənz] ['dɪfrənt] [ˌɪndə'keʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['leɪdi] [snɪrwɛl] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] ,

Sheridan's	different	indications	for	the	part	of	Lady	Sneerwell	—	LADY	SNEERWELL	,
谢里丹的	不同的	症状	为了	这	部分	的	女士	斯尼韦尔	—	女士	斯尼韦尔	,

['leɪdi] [snɪə(r)] .

LADY	SNEER	.
女士	冷笑	.

谢里丹对斯尼尔韦尔夫人角色的不同指示——斯尼尔韦尔夫人，斯尼尔夫人。

, ['leɪdi] [ɛs'ɛn] . , [ænd; ənd] ['leɪdi] [es] . — [ɔː(r)]

,	LADY	SN	.	,	and	LADY	S	.	—	or
,	女士	SN	.	,	和	女士	S	.	—	或者

，女士SN.和女士S.——或

[hɪz; ɪz] ['veərɪŋ] [juːz][ɒv; əv]['eksɪt][ænd; ənd][eks] . ,

his	varying	use	of	EXIT	and	EX	.	,
他的	变化	使用	的	出口	和	前任	.	,

他交替使用 EXIT 和 EX.，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɪ'tælɪks][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] .

or	his	inconsistencies	in	the	use	of	italics	in	the	stage	-	directions	.
或者	他的	不一致之处	在	这	使用	的	斜体	在	这	阶段	-	方向	.

或者他在舞台指示中使用斜体字时出现的不一致之处。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , ['ʃɛrɪdənz] [baiˈɔgrəfə] , [frɒm; frəm] [mɔːr] [tuː; tə]['freɪzə(r)] [reɪ] ,

Since	,	however	,	Sheridan's	biographers	,	from	Moore	to	Fraser	Rae	,
自从	,	然而	,	谢里丹的	传记作家	,	从	摩尔	到	弗雷泽	雷	,

然而，自谢里丹的传记作者们，从摩尔到弗雷泽·雷，

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [nəʊ] ['ɔːθəraɪzd] [ɔː(r)] [kə'rekt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]

have	shown	that	no	authorised	or	correct	edition	of	THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
有	所示	那	不	授权	或者	正确的	版	的	这	学校	为了	丑闻

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ʃɛrɪdənz] ['laɪftaɪm] ,

was	published	in	Sheridan's	lifetime	,
曾是	已发布	在	谢里丹的	寿命	,

已经证明，在谢里丹生前，《丑闻学校》的任何授权或正确版本都没有出版过。

[ðeə(r)] [siːm] [ʌn'juːʒuəl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [wɪð]

there	seems	unusual	justification	for	reproducing	the	text	of	the	play	itself	with
那里	似乎	异常	理由	为了	繁殖	这	文本	的	这	玩	本身	和

['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

absolute	fidelity	to	the	original	manuscript	.
绝对	忠诚	到	这	原来的	手稿	.

似乎没有特别的理由完全忠实于原稿来复制剧本本身。

['mɪstə(r)] . ['rɪdʒˌweɪ] , [huː] [rɪ'piːtɪdli] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kɒpi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

Mr	.	Ridgway	,	who	repeatedly	sought	to	obtain	a	copy	corrected	by	the	author	,
先生	.	里奇韦	,	WHO	反复	寻求	到	获得	一个	复制	已更正	经过	这	作者	,

里奇韦先生曾多次试图获得作者校正后的版本，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrz] [ə'kaʊnt] ([laɪf] [ɒv; əv] ['ʃəridən] , [ai] . [piː] . -) , " [wɒz; wəz][təʊld][baɪ]

according	to	Moore's	account	(	LIFE	OF	SHERIDAN	,	I	.	p	.	260	)	,	"	was	told	by
根据	到	摩尔	帐户	(	生活	的	谢里丹	,	我	.	p	.	-	)	,	"	曾是	讲述	经过

['mɪstə(r)] . ['ʃəridən] ,

Mr	.	Sheridan	,
先生	.	谢里丹	,

根据摩尔的记述（《谢里丹传》，第一卷，第260页），“谢里丹先生告诉过我，

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

as	an	excuse	for	keeping	it	back	,
作为	一个	原谅	为了	保持	它	后退	,

作为隐瞒的借口，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl]

that	he	had	been	nineteen	years	endeavouring	to	satisfy	himself	with	the	style
那	他	有	到过	十九	年	努力	到	满足	他自己	和	这	风格

[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] ,

of	The	School	for	Scandal	,
的	这	学校	为了	丑闻	,

他花了十九年时间，努力让自己满意于《丑闻学校》的风格。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [sək'si:dɪd] .

but	had	not	yet	succeeded	.
但	有	不是	然而	成功了	.

但尚未成功。

" ['mɪstə(r)] . [reɪ] (['ʃəridən] ,

"	Mr	.	Rae	(	SHERIDAN	,
"	先生	.	雷	(	谢里丹	,

“雷先生（谢里丹，

[ai] . [pi:] . -) [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] " [tu:] [ækts][ɒv; əv][ðə; ði]

I	.	p	.	332	)	recorded	his	discovery	of	the	manuscript	of	"	two	acts	of	The
我	.	p	.	-	)	记录	他的	发现	的	这	手稿	的	"	二	行为	的	这

[sku:l] [fɔ:(r); fə(r)]['skænd(ə)l] [prɪ'peəd] [baɪ] ['ʃəridən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

School	for	Scandal	prepared	by	Sheridan	for	publication	,
学校	为了	丑闻	准备	经过	谢里丹	为了	发布	,

I. p. 332）记录了他发现谢里丹为出版而准备的《造谣学校》两幕手稿，

" [ænd; ənd] [həʊpt] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['pɑ:ʃ(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	and	hoped	,	before	his	death	,	to	publish	this	partial	revision	.
"	和	希望	,	前	他的	死亡	,	到	发布	这	部分的	修订	.

他希望在去世前发表这篇部分修订版。

['nʌmbələs] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk]

Numberless	unauthorized	changes	in	the	play	have	been	made	for	histrionic
无数	未经授权	变化	在	这	玩	有	到过	制成	为了	戏剧化的

[p'ɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

为了戏剧效果，剧本被进行了无数未经授权的修改。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ˌʌn'deɪtɪd] ['dʌblɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɔ:'gʌstɪn] ['deɪli] .

from	the	first	undated	Dublin	edition	to	that	of	Mr	.	Augustin	Daly	.
从	这	第一的	未注明日期	都柏林	版	到	那	的	先生	.	奥古斯丁	戴利	.

从第一个未注明日期的都柏林版本到奥古斯丁·戴利先生的版本。

['kʌrənt] [teksts] [meɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][bi:; bi] [treɪst] , [də'rektli] [ɔ:(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

Current	texts	may	usually	be	traced	,	directly	or	indirectly	,	to	the	two
当前的	文本	可能	通常	是	追踪	,	直接地	或者	间接	,	到	这	二

- ['vɒlju:m] ['mʌri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [pleɪz] ,

-	volume	Murray	edition	of	Sheridan's	plays	,
-	体积	默里	版	的	谢里丹的	演出	,

现存的文本通常可以直接或间接地追溯到穆雷出版的两卷本谢里丹戏剧集。

[ɪn] - .

in	1821	.
在	-	.

1821年。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,

Some	of	the	changes	from	the	original	manuscript	,
一些	的	这	变化	从	这	原来的	手稿	,

与原稿相比，部分改动如下：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [mɪs] ['vɜ:dʒu:s] [ænd; ənd] [sneɪk] ,

such	as	the	blending	of	the	parts	of	Miss	Verjuice	and	Snake	,
这样的	作为	这	混合	的	这	部分	的	错过	酸葡萄汁	和	蛇	,

例如将维尔朱斯小姐和斯内克的身体部位融合在一起，

[ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɪ'fektɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,

are	doubtless	effective	for	reasons	of	dramatic	economy	,
是	毫无疑问	有效的	为了	原因	的	戏剧性	经济	,

毫无疑问，由于其显著的经济效益，这些方法非常有效。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kʌts] " [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdərz]

but	many	of	the	"	cuts	"	are	to	be	regretted	from	the	reader's
但	许多	的	这	"	削减	"	是	到	是	后悔	从	这	读者的

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

但从读者的角度来看，许多“删减”令人惋惜。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)] ['ʃɛrɪdənz] [əʊn] [tekst][tuː; tə][ˌedɪ'tɔːriəl]

The	student	of	English	drama	will	prefer	Sheridan's	own	text	to	editorial
这	学生	的	英语	戏剧	将要	更喜欢	谢里丹的	自己的	文本	到	社论

[ˌiːmen'deiʃən] ,

emendations	,
修订	,

英语戏剧专业的学生会更喜欢谢里丹的原著，而不是编辑修订版。

[haʊ'evə(r)] ['klevə(r)][ɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [endz] .

however	clever	or	effective	for	dramatic	ends	.
然而	聪明的	或者	有效的	为了	戏剧性	结束	.

然而，无论多么巧妙或有效，只要能达到戏剧效果。

[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]

THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
这	学校	为了	丑闻

丑闻学校

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kruː] ,

ADDRESSED	TO	MRS	.	CREWE	,
已解决	到	太太	.	克鲁	,

致克鲁夫人：

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skænd(ə)l]

WITH	THE	COMEDY	OF	THE	SCHOOL	FOR	SCANDAL
和	这	喜剧	的	这	学校	为了	丑闻

丑闻学校的喜剧

[tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [prɪm] [ə'depts] [ɪn] ['skændəlz] [skuːl] ,

Tell	me	,	ye	prim	adepts	in	Scandal's	school	,
告诉	我	,	是的	原始	专家	在	丑闻	学校	,

告诉我，斯坎德尔学院的各位自命不凡的学究们，

[huː] [reɪl][baɪ] ['priːsept] , [ænd; ənd] [dɪ'trækt] [baɪ] [ruːl] ,

Who	rail	by	precept	,	and	detract	by	rule	,
WHO	轨	经过	戒律	,	和	减损	经过	规则	,

他们以训诫辱骂，以规章贬低，

[laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][nəʊ] ['kærəktə(r)] , [səʊ][traɪd] , [səʊ] [nəʊn] ,

Lives	there	no	character	,	so	tried	,	so	known	,
生活	那里	不	特点	,	所以	尝试	,	所以	已知	,

那里没有性格，如此平凡，如此出名。

[səʊ] [wɪð] [greɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

So	deck'd	with	grace	,	and	so	unlike	your	own	,
所以	甲板	和	优雅	,	和	所以	与此不同	你的	自己的	,

如此优雅迷人，却又与你截然不同，

[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [tuː; tə] [reɪz] ,

That	even	you	assist	her	fame	to	raise	,
那	甚至	你	协助	她	名声	到	增加	,

甚至你还帮助她提升了名气，

[əˈpruːv] [baɪ] [ˈenvi] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈsaɪləns] [preɪz] ! —

Approve	**by**	**envy**	**,**	**and**	**by**	**silence**	**praise**	**!**	**—**
批准	经过	嫉妒	,	和	经过	沉默	称赞	!	—

以嫉妒来认可，以沉默来赞美！

[əˈtend] ! — [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [əˈtrækt] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] —

Attend	**!**	**—**	**a**	**model**	**shall**	**attract**	**your**	**view**	**—**
出席	!	—	一个	模型	将	吸引	你的	看法	—

敬请关注！——一款模型定能吸引您的目光——

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈkæləmni] , [ai] [ˈsʌmən] [juː; jʊ] !

Daughters	**of**	**calumny**	**,**	**I**	**summon**	**you**	**!**
女儿们	的	诽谤	,	我	召唤	你	!

诽谤之女们，我召唤你们！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [ɪf] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [pruːv] ,

You	**shall**	**decide**	**if**	**this**	**a**	**portrait**	**prove**	**,**
你	将	决定	如果	这	一个	肖像	证明	,

你来判断这是否是一幅肖像画。

[ɔː(r)] [fɒnd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [lʌv] . —

Or	**fond**	**creation**	**of**	**the**	**Muse**	**and**	**Love**	**.**	**—**
或者	喜爱	创建	的	这	沉思	和	爱	.	—

或许是缪斯与爱的美好结晶。

[əˈtend] , [jiː; jɪ][ˈvɜːdʒɪn][ˈkrɪtɪks] , [ʃruːd] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Attend	**,**	**ye**	**virgin**	**critics**	**,**	**shrewd**	**and**	**sage**	**,**
出席	,	是的	处女	评论家	,	精明	和	圣人	,

各位见多识广、精明睿智的处男评论家们，请注意！

[jiː; jɪ][ˈmeɪtrən] [ˈsensəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] [eɪdʒ] ,

Ye	**matron**	**censors**	**of**	**this**	**childish**	**age**	**,**
叶	护士长	审查员	的	这	幼稚	年龄	,

你们这些幼稚时代的审查员们，

[huːz] [ˈpɪərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋkld] [frʌnt] [dɪˈkleə(r)]

Whose	**peering**	**eye**	**and**	**wrinkled**	**front**	**declare**
谁	窥视	眼睛	和	皱	正面	宣布

谁那双窥视的眼睛和满是皱纹的脸庞在宣告

[ə; eɪ][fɪkst] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ;

A	**fixt**	**antipathy**	**to**	**young**	**and**	**fair**	**;**
一个	固定	反感	到	年轻的	和	公平的	;

对年轻貌美的人有一种根深蒂固的反感；

[baɪ] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈkɔːʃəs] ; [ɔː(r)][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [kəʊld] ,

By	**cunning**	**,**	**cautious**	**;**	**or**	**by**	**nature**	**,**	**cold**	**,**
经过	狡猾	,	谨慎	;	或者	经过	自然	,	寒冷的	,

狡猾、谨慎；或天性冷漠

[ɪn] [ˈmeɪdn] [ˈmædnəs] , [ˈvɪrələntli; ˈvɪrjələntli][bəʊld] ! —

In	**maiden**	**madness**	**,**	**virulently**	**bold**	**!**	**—**
在	少女	疯狂	,	剧毒地	大胆的	!	—

少女的疯狂，竟是如此的大胆！

[əˈtend] !

Attend	**!**
出席	!

出席！

[jiː; jɪ] [skɪld] [tuː; tə] [kɔɪn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [teɪl] ,

ye	**skilled**	**to**	**coin**	**the**	**precious**	**tale**	**,**
是的	熟练	到	硬币	这	宝贵的	故事	,

你们善于创造这珍贵的故事，

[kriː'eɪtɪŋ] [pruːf] , [weə(r)] [ɪnnjuː'ɛndəʊz] [feɪl] !
Creating proof , where innuendos fail !
创建 证明 , 在哪里 影射 失败 !

用证据说话，让暗示失效!

[huːz] ['præktɪst] ['meməriz] , ['kruːəli] [ɪg'zækt] ,
Whose practised memories , cruelly exact ,
谁 已实践 回忆 , 残酷地 精确的 ,

谁的记忆如此刻板，残酷而精准?

[ə'mɪt] [nəʊ] ['sɜːkəmstəns] , [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] ! —
Omit no circumstance , except the fact ! —
忽略 不 环境 , 除了 这 事实 ! —

除了事实本身，其他任何情况都不要遗漏!

[ə'tend] , [ɔːl][jiː; ji] [huː] [bəʊst] , — [ɔː(r)][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] , —
Attend , all ye who boast , — or old or young , —
出席 , 全部 是的 WHO 夸 , — 或者 老的 或者 年轻的 , —

凡自夸之人，无论老幼，都当听!

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slɑːndərəs] [tʌŋ] !
The living libel of a slanderous tongue !
这 活的 诽谤 的 一个 诽谤 舌头 !

真是诽谤者的活生生的诽谤!

[səʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [θiːm] [æz; əz][fɑː(r)] ['kɔntræstid] [biː; bi] ,
So shall my theme as far contrasted be ,
所以 将 我的 主题 作为 远的 对比 是 ,

因此，我的主题将与之形成鲜明对比。

[æz; əz] [seɪnts] [baɪ] [fiːndz] , [ɔː(r)] [hɪmz] [baɪ] ['kæləmni] .
As saints by fiends , or hymns by calumny .
作为 圣徒 经过 恶魔 , 或者 赞美诗 经过 诽谤 .

如同魔鬼将圣人描绘成圣徒，或诽谤者将赞美诗写成圣歌。

[kʌm] , ['dʒent(ə)l] ['æməret] ([fɔː(r); fə(r)] - [niːθ] [ðæt] [neɪm] ,
Come , gentle Amoret (for ' neath that name ,
来 , 温和的 爱恋 (为了 - 下方 那 姓名 ,

来吧，温柔的阿莫雷特（因为在这个名字之下，

[ɪn] ['wəːðiə] [vɜːs] [ɪz] [sʌŋ] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [feɪm]) ;
In worthier verse is sung thy beauty's fame) ;
在 更值得 诗 是 唱 你的 美的 名声) ;

你的美貌已用更优美的诗句歌颂）;

[kʌm] — [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [ðiː] [huː] [siːk] [ðə; ði] [mjuːz] ?
Come — for but thee who seeks the Muse ?
来 — 为了 但 你 WHO 寻找 这 沉思 ?

来吧——除了你，谁是缪斯女神?

[ænd; ənd] [waɪl]
and while
和 尽管

而且

[sə'lestiəl] [blʃ] [tʃek] [ðaɪ] ['kɒnʃəs] [smaɪl] ,
Celestial blushes check thy conscious smile ,
天体 脸红 查看 你的 有意识的 微笑 ,

天上的红晕让你不由自主地露出微笑，

[wɪð] ['tɪmɪd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [aɪ] ,
With timid grace , and hesitating eye ,
和 胆小 优雅 , 和 犹豫不决 眼睛 ,

带着羞怯的优雅和犹豫的眼神，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [bəʊst] , [sə'plaɪ] : —

The	**perfect**	**model**	**,**	**which**	**I**	**boast**	**,**	**supply**	**:**	**—**
这	完美的	模型	,	哪个	我	夸	,	供应	:	—

我引以为豪的完美模型提供：——

[veɪn] [mjuːz] !

Vain	**Muse**	**!**
徒劳	沉思	!

虚荣的缪斯！

[kʊdst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [sketʃ] [kri'eɪt]

couldst	**thou**	**the**	**humblest**	**sketch**	**create**
可以	你	这	最谦逊的	草图	创造

你能否创作出最简陋的草图

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['slaɪtɪst] [tʃɑːm] [kʊdst] ['ɪmɪteɪt] —

Of	**her**	**,**	**or**	**slightest**	**charm**	**couldst**	**imitate**	**—**
的	她	,	或者	丝毫	魅力	可以	模拟	—

她的魅力，哪怕是最轻微的，都无法模仿——

[kʊd; kəd] [ðaɪ] [blest] [streɪn] [ɪn] ['kɪndrəd] ['kʌləs] [treɪs]

Could	**thy**	**blest**	**strain**	**in**	**kindred**	**colours**	**trace**
可以	你的	祝福	拉紧	在	亲属	颜色	痕迹

你那幸福的旋律能否在相似的色彩中寻觅踪迹

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] —

The	**faintest**	**wonder**	**of**	**her**	**form**	**and**	**face**	**—**
这	最微弱	想知道	的	她	形式	和	脸	—

她容貌和身姿带给我一丝淡淡的惊叹——

['poʊəts] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪn] ,

Poets	**would**	**study**	**the**	**immortal**	**line**	**,**
诗人	会	学习	这	不朽	线	,

诗人会研究不朽的诗句，

[ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] [əʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [səb'djuːd] [baɪ] [ðaɪn] ;

And	**REYNOLDS**	**own**	**HIS**	**art**	**subdued**	**by**	**thine**	**;**
和	雷诺兹	自己的	他的	艺术	低沉的	经过	你的	;

雷诺兹承认他的艺术被你的艺术所征服；

[ðæt] [ɑːt] , [wɪtʃ] [wel] [mait] ['ædɪd] ['lʌstə(r)] [gɪv]

That	**art**	**,**	**which**	**well**	**might**	**added**	**lustre**	**give**
那	艺术	,	哪个	出色地	可能	额外	光泽	给

那件艺术品，或许能增添光彩。

[tuː; tə] ['neɪtʃərz] [best] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [suː'pɜːlətɪv] :

To	**Nature's**	**best**	**and**	**Heaven's**	**superlative**	**:**
到	自然的	最好的	和	天	最高级	:

献给大自然最美好的事物和上天最极致的馈赠：

[ɒn] [grænbiːz] [tʃiːk] [mait] [bɪd] [njuː] ['glɔːriz] [raɪz] ,

On	**GRANBY'S**	**cheek**	**might**	**bid**	**new**	**glories**	**rise**	**,**
在	格兰比	脸颊	可能	出价	新的	荣耀	上升	,

格兰比的脸颊上或许预示着新的荣耀即将升起，

[ɔː(r)] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['pjʊrər] [biːm] [frɒm; frəm] ['dɛvənz] [aɪz] !

Or	**point**	**a**	**purer**	**beam**	**from**	**DEVON'S**	**eyes**	**!**
或者	观点	一个	更纯净	光束	从	德文郡	眼睛	!

或者从德文的眼中射出一道更纯净的光束！

[hɑːd] [ɪz][ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] ['bjuːtiz] [preɪz] ,

Hard	**is**	**the**	**task**	**to**	**shape**	**that**	**beauty's**	**praise**	**,**
难的	是	这	任务	到	形状	那	美的	称赞	,

要塑造对这种美的赞美之情，是一项艰巨的任务。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt] [skɔːn] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ['flætəri] [peɪz] !
Whose judgment scorns the homage flattery pays !
谁 判断 蔑视 这 尊敬 奉承 支付 !

谁的判断鄙视奉承所带来的虚荣心!

[bʌt; bət] ['preɪzɪŋ] ['æmərət] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɜː(r)] ,
But praising Amoret we cannot err ,
但 赞扬 爱恋 我们 不能 犯错 ,

但是赞美阿莫雷特是不会错的，

[nəʊ] [tʌŋ] - ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] ['flætəz] [hɜː(r); hə(r)] !
No tongue o'ervalues Heaven , or flatters her !
不 舌头 - 天堂 , 或者 奉承者 她 !

任何言语都不能高估上苍的价值，也不能谄媚她!

[jet] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [feɪts] [pə'vəːsnɪs] — [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn]
Yet she , by Fate's perverseness — she alone
然而 她 , 经过 命运的 反常 — 她 独自的

然而，命运弄人，只有她——只有她。

[wʊd] [daʊt] ['aʊə(r)] [truːθ] , [nɔː(r)] [diːm] [sʌtʃ] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
Would doubt our truth , nor deem such praise her own !
会 怀疑 我们的 真相 , 也不 认为 这样的 称赞 她 自己的 !

她不会怀疑我们所说的真理，也不会认为这样的赞美是她自己的!

[ə'dɔːnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , - [baɪ] [dres] ,
Adorning Fashion , unadorn'd by dress ,
装饰 时尚 , - 经过 裙子 ,

装饰时尚，不以服饰装饰，

['sɪmp(ə)l][frɒm; frəm] [teɪst] , [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['keələsnəs] ;
Simple from taste , and not from carelessness ;
简单的 从 品尝 , 和 不是 从 疏忽 ;

口味简单，而非粗心大意;

[dɪ'skriːt] [ɪn]['dʒestʃə(r)] , [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] [maɪld] ,
Discreet in gesture , in deportment mild ,
慎重 在 手势 , 在 仪态 温和的 ,

举止谨慎，性情温和

[nɒt] [stɪf] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] , [nɔː(r)] [ʌn'kuːθli] [waɪld] :
Not stiff with prudence , nor uncouthly wild :
不是 僵硬的 和 谨慎 , 也不 粗鲁的 荒野 :

既不拘泥于谨慎，也不粗鲁野蛮:

[nəʊ] [steɪt] [hæz; həz] ['æmərət] !
No state has AMORET !
不 状态 有 爱人 !

没有哪个州有 AMORET!

[nəʊ] ['stʌdid] [miːn] ;
no studied mien ;
不 研究 面容 ;

没有刻意的神态;

[ʃiː; ʃi] [fraun] [nəʊ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvz] [nəʊ] [kwiːn] .
She frowns no GODDESS , and she moves no QUEEN .
她 皱眉 不 女神 , 和 她 移动 不 女王 .

她不屑于皱眉，不像女神；她不屑于移动，不像女王。

[ðə; ði] [s'ɒftə] [tʃɑːm] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [laɪz]
The softer charm that in her manner lies
这 更柔和 魅力 那 在 她 方式 谎言

她举止中流露出的那种柔和魅力

[ɪz] [freɪmd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] , [jet] [nɒt] [sə'praɪz] ;
Is framed to captivate , yet not surprise ;
是 框 到 吸引 , 然而 不是 惊喜 ;

旨在吸引眼球，但又不令人感到意外；

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli] [suːts] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , —
It justly suits th ' expression of her face , —
它 公正地 西装 th - 表达 的 她 脸 , —

这很符合她脸上的表情，——

- [tɪz] [les] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [greɪs] !
' Tis less than dignity , and more than grace !
- 的 较少的 比 尊严 , 和 更多的 比 优雅 !

这既不体面，也不优雅！

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [tʃiːk] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [hjuː] [ɪz] [sʌtʃ] ,
On her pure cheek the native hue is such ,
在 她 纯的 脸颊 这 本国的 色调 是 这样的 ,

她纯洁的脸颊上，是那份与生俱来的光泽。

[ðæt] , [baɪ] ['hɛvən] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
That , form'd by Heav'n to be admired so much ,
那 , 形成 经过 天堂 到 是 钦佩 所以 很多 ,

那由上天创造，令人如此赞叹的事物，

[ðə; ðɪ][hænd] [dɪ'vaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [les] ['pɑːʃ(ə)l] [keə(r)] ,
The hand divine , with a less partial care ,
这 手 神圣的 , 和 一个 较少的 部分的 关心 ,

神圣之手，带着些许偏袒，

[mait] [wel] [hæv; həv] [fɪkst] [ə; eɪ] ['feɪntə(r)] ['krɪmz(ə)n] [ðeə(r)] ,
Might well have fix'd a fainter crimson there ,
可能 出色地 有 已修复 一个 较暗 赤红 那里 ,

或许应该在那里用更浅的深红色。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] , —
And bade the gentle inmate of her breast , —
和 巴德 这 温和的 囚犯 的 她 胸部 , —

她吩咐她胸中温柔的寄宿者——

[ɪn'ʃraɪn] ['mɒdəsti] ! — [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [rest] .
Inshrined Modesty ! — supply the rest .
神圣的 谦逊 ! — 供应 这 休息 .

谦逊至上！——其余的请补充。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ðɪ]['perəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] ?
But who the peril of her lips shall paint ?
但 WHO 这 危险 的 她 嘴唇 将 画 ?

但谁又能承受她双唇的危险呢?

[strɪp] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [smaɪlz] — [stɪl] , [stɪl] [ɔːl] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] !
Strip them of smiles — still , still all words are faint !
条 他们 的 微笑 — 仍然 , 仍然 全部 字 是 头晕的 !

剥夺他们的笑容——然而，所有的话语都变得微弱！

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [lʌv] [hɪm'self] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [tiːtʃ]
But moving Love himself appears to teach
但 移动 爱 他自己 出现 到 教

但爱本身似乎也在教导我们这一点。

[ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ðəʊ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ;
Their action , though denied to rule her speech ;
他们的 行动 , 尽管 否认 到 规则 她 演讲 ;

虽然他们的行为否认能够支配她的言论；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ænd; ənd] [dʌst] [nɒt] [hɪə(r)] ,
And **thou** **who** **seest** **her** **speak** **and** **dost** **not** **hear** **,**
和 你 WHO 西斯特 她 说话 和 朋友 不是 听到 ,

而你，看见她说话却不听见，

[mɔːn] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] ['æksents; æk'sents] - [skeɪp] [ðaɪn] [ɪə(r)] ;
Mourn **not** **her** **distant** **accents** **'** **scape** **thine** **ear** **;**
哀悼 不是 她 遥远 口音 - 逃脱 你的 耳朵 ;

不要为她遥远的口音而悲伤，让它从你的耳中消失；

['vjuːɪŋ] [ðəʊz] [lɪps] , [ðaʊ] [stɪl] [meɪk] [prɪ'tens]
Viewing **those** **lips** **,** **thou** **still** **may'st** **make** **pretence**
观看 那些 嘴唇 , 你 仍然 五月 制作 虚伪

看着那双嘴唇，你或许还能装作若无其事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [sweə(r)] - [tɪz] [sens] :
To **judge** **of** **what** **she** **says** **,** **and** **swear** **'** **tis** **sense** **:**
到 法官 的 什么 她 说道 , 和 发誓 - 的 感觉 :

根据她所说的话判断，我敢肯定那是有道理的：

- [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɔːt] ,
Cloth'd **with** **such** **grace** **,** **with** **such** **expression** **fraught** **,**
- 和 这样的 优雅 , 和 这样的 表达 充满危机 ,

衣着如此优雅，表情如此复杂，

[ðeɪ] [muːv] [ɪn] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] [θɔːt] !
They **move** **in** **meaning** **,** **and** **they** **pause** **in** **thought** **!**
他们 移动 在 意义 , 和 他们 暂停 在 想法 !

它们在意义中流动，在思考中停顿！

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] ['fɑːðə(r)] [wɒtʃ] , [wɪð] [sə'praɪz] ,
But **dost** **thou** **farther** **watch** **,** **with** **charm'd** **surprise** **,**
但 朋友 你 更远 手表 , 和 着迷 惊喜 ,

但你是否仍带着着迷般的惊奇继续注视着？

[ðə; ðiː] [maɪld] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
The **mild** **irresolution** **of** **her** **eyes** **,**
这 温和的 分辨率不足 的 她 眼睛 ,

她眼神中流露出淡淡的茫然。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] ['friːkwənt] [ðeɪ] [rɪ'pəʊz] ,
Curious **to** **mark** **how** **frequent** **they** **repose** **,**
好奇的 到 标记 如何 频繁 他们 休息 ,

很好奇它们休息的频率如何，

[ɪn] [briːf] [ɪ'klɪps] [ænd; ənd] ['məʊmənt(ə)ri] [kləʊz] —
In **brief** **eclipse** **and** **momentary** **close** **—**
在 简短的 蚀 和 瞬间 关闭 —

短暂的日食和瞬间的闭合——

[ɑː] ! [siːst] [ðaʊ] [nɒt] [æn; ən] - ['kjuːpɪd] [ðeə(r)] ,
Ah **!** **seest** **thou** **not** **an** **ambush'd** **Cupid** **there** **,**
啊 ! 西斯特 你 不是 一个 - 丘比特 那里 ,

啊！你难道没看见那里有个被埋伏的丘比特吗？

[tuː] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [wɪð] ['dʒeləs] [keə(r)]
Too **tim'rous** **of** **his** **charge** **,** **with** **jealous** **care**
也 - 的 他的 收费 , 和 嫉妒的 关心

他过于胆怯，对自己的职责过于谨慎。

[veɪlz] [ænd; ənd] [ʌn'veɪlz] [ðəʊz] [biːmz] [ɒv; əv] ['hɛvənli] [laɪt] ,
Veils **and** **unveils** **those** **beams** **of** **heav'nly** **light** **,**
面纱 和 揭幕 那些 光束 的 天堂般的 光 ,

遮蔽并揭开那些天堂之光的面纱，

[tuː] [fʊl] , [tuː] ['feɪt(ə)l] [els] , [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [saɪt] ?

Too	**full**	**,**	**too**	**fatal**	**else**	**,**	**for**	**mortal**	**sight**	**?**
也	满的	,	也	致命的	别的	,	为了	凡人	视线	?

太过饱满，或者其他情况太过致命，以至于凡人无法直视?

[nɔː(r)] [jet] , [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] ['vendʒəns] [fɒnd] [tuː; tə] [miːt] ,

Nor	**yet**	**,**	**such**	**pleasing**	**vengeance**	**fond**	**to**	**meet**	**,**
也不	然而	,	这样的	令人愉悦	复仇	喜爱	到	见面	,

然而，这种令人愉悦的复仇，却令人难以忘怀。

[ɪn] - ['dɪmplz] [həʊp] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] .

In	**pard'ning**	**dimples**	**hope**	**a**	**safe**	**retreat**	**.**
在	-	酒窝	希望	一个	安全的	撤退	.

怜悯的酒窝里藏着安全撤退的希望。

[wɒt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] [brest] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [ə'laʊ]

What	**though**	**her**	**peaceful**	**breast**	**should**	**ne'er**	**allow**
什么	尽管	她	和平	胸部	应该	从未	允许

即使她平静的胸膛永远不应该允许

[səb'djuː] [fraun] [tuː; tə] [ɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [braʊ] ,

Subduing	**frowns**	**to**	**arm**	**her**	**altered**	**brow**	**,**
制服	皱眉	到	手臂	她	已修改	眉头	,

她强忍着皱眉，用眉毛遮住自己改变过的眉毛。

[baɪ] [lʌv] , [aɪ][sweə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪlz] ,

By	**Love**	**,**	**I**	**swear**	**,**	**and**	**by**	**his**	**gentle**	**wiles**	**,**
经过	爱	,	我	发誓	,	和	经过	他的	温和的	诡计	,

我以爱起誓，也以他温柔的计谋起誓，

[mɔː(r)]['feɪt(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] !

More	**fatal**	**still**	**the**	**mercy**	**of**	**her**	**smiles**	**!**
更多的	致命的	仍然	这	怜悯	的	她	微笑	!

更致命的是她笑容中的怜悯!

[ðʌs] ['lʌvli] , [ðʌs] , [pə'zesɪŋ] [ɔːl]

Thus	**lovely**	**,**	**thus**	**adorn'd**	**,**	**possessing**	**all**
因此	迷人的	,	因此	装饰	,	拥有	全部

如此美丽，如此华丽，拥有一切

[ɒv; əv] [braɪt] [ɔː(r)][feə(r)] [ðæt] [kæn; kən][tuː; tə] ['wʊmən] [fɔːl] ,

Of	**bright**	**or**	**fair**	**that**	**can**	**to**	**woman**	**fall**	**,**
的	明亮的	或者	公平的	那	能	到	女士	落下	,

明亮或美丽的，可能会让女人坠入爱河，

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['vænəti] [maɪt] [wel] [biː; bi] [θɔːt]

The	**height**	**of**	**vanity**	**might**	**well**	**be**	**thought**
这	高度	的	虚荣	可能	出色地	是	想法

虚荣的极致或许可以这样认为。

[prɪ'rɒgətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [fɔːlt] .

Prerogative	**in**	**her**	**,**	**and**	**Nature's**	**fault**	**.**
特权	在	她	,	和	自然的	过错	.

这是她的特权，也是天性使然。

[jet] ['dʒent(ə)l] ['æmərət] , [ɪn][maɪnd][suː'priːm; sjuː'priːm]

Yet	**gentle**	**AMORET**	**,**	**in**	**mind**	**supreme**
然而	温和的	爱人	,	在	头脑	最高

然而温柔的爱人，心意至高无上

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɑːms] , [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði]['veɪnə(r)] [θiːm] ;

As	**well**	**as**	**charms**	**,**	**rejects**	**the**	**vainer**	**theme**	**;**
作为	出色地	作为	魅力	,	拒绝	这	虚荣的	主题	;

除了魅力之外，它还摒弃了虚荣的主题;

[ænd; ənd] , [hɑːf] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiz] [stɔː(r)] ,

And	,	half	mistrustful	of	her	beauty's	store	,
和	,	一半	不信任	的	她	美的	店铺	,

而且，她对她的美貌店铺也抱有半信半疑的态度，

[ʃiː; ʃi] [bɑːbz] [wɪð] [wɪt] [ðəʊz] [dɑːts] [tuː] [kiːn] [bɪ'fɔː(r)] : —

She	barbs	with	wit	those	darts	too	keen	before	:	—
她	倒钩	和	有	那些	飞镖	也	敏锐的	前	:	—

她用机智反击了那些之前过于犀利的攻击：——

[riːd] [ɪn] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][seks] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ,

Read	in	all	knowledge	that	her	sex	should	reach	,
读	在	全部	知识	那	她	性别	应该	抵达	,

阅读所有关于她性别的知识，

[ðəʊ] ['grɛvɪl] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [mjuːz] , [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Though	GREVILLE	,	or	the	MUSE	,	should	deign	to	teach	,
尽管	格雷维尔	,	或者	这	沉思	,	应该	设计	到	教	,

即使格雷维尔，或者说缪斯女神，纡尊降贵地教导，

[fɒnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [nɔː(r)] - [tuː; tə] [dɪ'sɜːn]

Fond	to	improve	,	nor	tim'rous	to	discern
喜爱	到	提升	,	也不	-	到	辨别

乐于改进，也不怯于辨别。

[haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪs] [tuː; tə] [lɜːn] ;

How	far	it	is	a	woman's	grace	to	learn	;
如何	远的	它	是	一个	女性的	优雅	到	学习	;

女人学习的能力究竟有多强?

[ɪn] ['mɪlərz] ['daɪəlekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pruːv]

In	MILLAR'S	dialect	she	would	not	prove
在	米勒的	方言	她	会	不是	证明

用米勒的方言来说，她不会证明

[ə'pɑːloʊz] ['priːstɪs] , [bʌt; bət][ə'pɑːloʊz] [lʌv] ,

Apollo's	priestess	,	but	Apollo's	love	,
阿波罗的	女祭司	,	但	阿波罗的	爱	,

阿波罗的女祭司，但阿波罗的爱人，

[greis] [baɪ] [ðəʊz] [saɪnz] [wɪtʃ] [truːθ] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [əʊn] ,

Graced	by	those	signs	which	truth	delights	to	own	,
恩赐	经过	那些	标志	哪个	真相	美味	到	自己的	,

蒙受真理乐于拥有的那些迹象的恩泽，

[ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][maɪld] [səb'mɪtɪd] [təʊn] :

The	timid	blush	,	and	mild	submitted	tone	:
这	胆小	脸红	,	和	温和的	提交	语气	:

羞涩的红晕，以及略带顺从的语气:

['hwət'er] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðəʊ] [sens] [ə'pɪə(r)] [θruː'aʊt] ,

Whate'er	she	says	,	though	sense	appear	throughout	,
什么	她	说道	,	尽管	感觉	出现	自始至终	,

无论她说什么，尽管字里行间似乎都流露出道理，

[dɪ'spleɪz] [ðə; ðɪ]['tendə(r)][hjuː][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [daʊt] ;

Displays	the	tender	hue	of	female	doubt	;
显示器	这	投标	色调	的	女性	怀疑	;

展现出女性疑虑的温柔色调;

[wɪð] [ðæt] [tʃɑːm] , [haʊ] ['lʌvlɪ] [wɪt] [ə'pɪəz] ,

Deck'd	with	that	charm	,	how	lovely	wit	appears	,
甲板	和	那	魅力	,	如何	迷人的	有	出现	,

那份魅力，让智慧显得多么迷人啊!

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] ['saɪəns] , [wen] [ðæt] [rəʊb] [ʃi:; ʃi] [weəz] !
How graceful SCIENCE , when that robe she wears !
如何 优美 科学 , 什么时候 那 长袍 她 穿着 !

科学身着长袍，多么优雅啊!

[sʌtʃ] [tu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tæləntS] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [bent] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
Such too her talents , and her bent of mind ,
这样的 也 她 天赋 , 和 她 弯曲 的 头脑 ,

她的才华和心思也是如此。

[æz; əz] [spi:k] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [hɑ:t] [baɪ] [θɔ:t] [rɪ'faɪnd] :
As speak a sprightly heart by thought refined :
作为 说话 一个 轻快的 心 经过 想法 精制 :

如同用精炼的思想表达一颗轻快的心:

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:θ] , [baɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] - ,
A taste for mirth , by contemplation school'd ,
一个 品尝 为了 欢笑 , 经过 沉思 - ,

通过沉思培养出的对欢乐的品味，

[ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪdɪkju:l] , [baɪ] ['kændə(r)] [ru:ld] ,
A turn for ridicule , by candour ruled ,
一个 转动 为了 嘲笑 , 经过 坦率 裁决 ,

坦率反而招致嘲笑，

[ə; eɪ] [skɔ:n] [ɒv; əv] ['fɒli] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [haɪd] ;
A scorn of folly , which she tries to hide ;
一个 轻蔑 的 蠢事 , 哪个 她 尝试 到 隐藏 ;

她试图掩饰自己对愚蠢的蔑视;

[æn; ən] [ɔ:] [ɒv; əv] ['tæləNt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əʊnz] [wɪð] [praɪd] !
An awe of talent , which she owns with pride !
一个 敬畏 的 天赋 , 哪个 她 拥有 和 自豪 !

她拥有令人惊叹的天赋，并为此感到自豪!

[pi:s] , ['aɪd(ə)l] [mju:z] !
Peace , idle Muse !
和平 , 闲置的 沉思 !

安宁吧，闲散的缪斯!

[nəʊ] [mɔ:(r)] [ðaɪ] [streɪn] [prə'lɒŋ] ,
no more thy strain prolong ,
不 更多的 你的 拉紧 延长 ,

不要再延长你的压力了，

[bʌt; bət] [ji:ld] [ə; eɪ] [θi:m] [ðaɪ] ['wɔ:rmɪst] ['preɪzɪz] [rɒŋ] ;
But yield a theme thy warmest praises wrong ;
但 屈服 一个 主题 你的 最温暖 赞扬 错误的 ;

但请接受一个错误的主题，即使你最热烈的赞美也是如此;

[dʒʌst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['merɪt] , [ðəʊ] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [reɪz]
Just to her merit , though thou canst not raise
只是 到 她 优点 , 尽管 你 罐 不是 增加

就她应得的而言，即使你无法提升

[ðaɪ] ['fi:b(ə)l] [vɜ:s] , [bɪ'həʊld] ['ti 'eɪtʃ] - [ək'nɒlɪdʒd] [preɪz]
Thy feeble verse , behold th ' acknowledged praise
你的 微弱 诗 , 看哪 th - 已确认 称赞

你那微弱的诗句，看哪，这赞美之声已然响起。

[hæz; həz] [spred] [kən'vɪkʃn] [θru:] [ðə; ði] ['enviəs] [treɪn] ,
Has spread conviction through the envious train ,
有 传播 定罪 通过 这 羡慕 火车 ,

已将信念传播到羡慕的人群中，

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [gluːm] ['or] ['skændəlz] [reɪn] !

And	cast	a	fatal	gloom	o'er	Scandal's	reign	!
和	投掷	一个	致命的	愁云	超过	丑闻	在位	!

给丑闻的统治蒙上致命的阴影!

[ænd; ənd][ləʊ] ! [iːtʃ] ['pælɪd][hæg] , [wɪð] - [tʌŋ] ,

And	lo	!	each	pallid	hag	,	with	blister'd	tongue	,
和	洛	!	每个	苍白	魔女	,	和	-	舌头	,

瞧！每个面色苍白的老巫婆，舌头上都长满了水泡，

['mʌtəz] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [ziːl] [hæz; həz] [sʌŋ] —

Mutters	assent	to	all	thy	zeal	has	sung	—
低声嘟囔	同意	到	全部	你的	热情	有	唱	—

低声附和着你所有热情的歌颂——

[əʊnz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [dʒʌst] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [truː] ;

Owns	all	the	colours	just	—	the	outline	true	;
拥有	全部	这	颜色	只是	—	这	大纲	真的	;

拥有所有颜色——轮廓真实;

[ðiː] [maɪ][ɪn'spaɪərə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['mɒd(ə)l] — [kruː] !

Thee	my	inspirer	,	and	my	MODEL	—	CREWE	!
汝	我的	灵感来源	,	和	我的	模型	—	克鲁	!

你是我的灵感源泉，我的榜样——克鲁!

[drə'mætɪs] PERSONAE2

DRAMATIS	PERSONAE2
戏剧	PERSONAE2

剧中人物2

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ]

SIR	PETER	TEAZLE	Mr	.	King
先生	彼得	紫蓟	先生	.	国王

彼得·蒂泽尔爵士 国王先生

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['sɜːfɪs] ['mɪstə(r)] . [jeɪts]

SIR	OLIVER	SURFACE	Mr	.	Yates
先生	奥利弗	表面	先生	.	耶茨

奥利弗·瑟菲斯爵士 耶茨先生

[jʌŋ] ['sɜːfɪs] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)]

YOUNG	SURFACE	Mr	.	Palmer
年轻的	表面	先生	.	帕尔默

年轻的帕尔默先生

[tʃɑːlz] ([hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]) ['mɪstə(r)] . [smɪθ]

CHARLES	(	his	Brother	)	Mr	.	Smith
查尔斯	(	他的	兄弟	)	先生	.	史密斯

查尔斯（他的兄弟）史密斯先生

['kræbˌtriː] ['mɪstə(r)] . [p'ɑːsənz]

CRABTREE	Mr	.	Parsons
蟹树	先生	.	帕森斯

克拉布特里先生，帕森斯

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] ['mɪstə(r)] . [dɒd]

SIR	BENJAMIN	BACKBITE	Mr	.	Dodd
先生	本杰明	背后议论	先生	.	多德

本杰明爵士背叛多德先生

['rəuli] ['mɪstə(r)] . ['eɪkɪn]

ROWLEY	Mr	.	Aikin
罗利	先生	.	爱金

罗利先生，艾金

[spʌndʒ]
SPUNGE
海绵

海绵

['məʊzɪz]
MOSES
摩西

摩西

[sneɪk]
SNAKE
蛇

蛇

['keələs] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tʃɑːlz]
CARELESS — and other companions to CHARLES
粗心 — 和 其他 同伴 到 查尔斯

粗心大意——以及查尔斯的其他同伴

['leɪdi] ['tiːzl]
LADY TEAZLE
女士 紫蓟

蒂泽尔夫人

['mærɪə]
MARIA
玛丽亚

玛丽亚

['leɪdi] [snɪrwɛl]
LADY SNEERWELL
女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)]
CANDOUR
坦率

坦率

[mɪs] ['vɜːdʒuːs]
MISS VERJUICE
错过 酸葡萄汁

维朱斯小姐

['prəʊlɒg] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [gærɪk]
PROLOGUE WRITTEN BY MR . GARRICK
序幕 书面 经过 先生 . 加里克

序言由加里克先生撰写

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] !
A school for Scandal !
一个 学校 为了 丑闻 !

丑闻学校!

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
tell me , I beseech you ,
告诉 我 , 我 恳求 你 ,

告诉我，我恳求你，

[niːdz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [skuːl] [ðɪs] ['mədɪʃ] [ɑːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

Needs	there	a	school	this	modish	art	to	teach	you	?
需求	那里	一个	学校	这	时尚	艺术	到	教	你	?

难道还需要专门的学校来教你这门时髦的艺术吗?

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['lesnz] [naʊ] , [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [θɪŋk] ;

No	need	of	lessons	now	,	the	knowing	think	;
不	需要	的	课程	现在	,	这	会心	思考	;

有识之士认为，现在无需再上课了;

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

We	might	as	well	be	taught	to	eat	and	drink	.
我们	可能	作为	出色地	是	教授	到	吃	和	喝	.

我们或许应该学习如何吃喝。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['veɪpəz]

Caused	by	a	dearth	of	scandal	,	should	the	vapours
导致	经过	一个	匮乏	的	丑闻	,	应该	这	蒸汽

由于缺乏丑闻，蒸汽应该

[dɪ'stres] ['aʊə(r)][feə(r)][wʌnz] — [let][ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ;

Distress	our	fair	ones	—	let	them	read	the	papers	;
痛苦	我们的	公平的	一个	—	让	他们	读	这	文件	;

让那些美丽的姑娘们忧愁吧——让她们看看报纸;

[ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['mɪkstʃər] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːdəz] [hɪt] ;

Their	powerful	mixtures	such	disorders	hit	;
他们的	强大的	混合物	这样的	疾病	打	;

它们强大的混合物会引发此类疾病;

[kreɪv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðeəz; ðəz] ['kwɒntəm] [səfɪsɪt] .

Crave	what	you	will	—	there's	quantum	sufficit	.
渴望	什么	你	将要	—	有	量子	足够	.

想渴望什么就渴望什么——量子层面是足够的。

" [lɔːd] ! " [kraɪz] [maɪ] ['leɪdi] ['wɜːmwʊd] ([huː] [lʌvz] ['tæt(ə)l] ,

"	Lord	!	"	cries	my	Lady	Wormwood	(	who	loves	tattle	,
"	主	!	"	哭泣	我的	女士	蒿	(	WHO	爱	告密	,

“老天爷！”我的沃姆伍德夫人（她喜欢打听别人的闲话）喊道。

[ænd; ənd] [pʊts] [mʌtʃ] [sɔːlt][ænd; ənd] ['pepə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l]) ,

And	puts	much	salt	and	pepper	in	her	prattle	)	,
和	放置	很多	盐	和	胡椒	在	她	喋喋不休	)	,

（而且她的絮叨里还夹杂着很多盐和胡椒味），

[dʒʌst]['rɪz(ə)n][æt; ət] [nuːn] , [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [kɑːdz] [wen] ['θreʃɪŋ]

Just	risen	at	noon	,	all	night	at	cards	when	threshing
只是	升起	在	中午	,	全部	夜晚	在	牌	什么时候	脱粒

中午才起床，打了一整夜牌，同时还在脱粒。

[strɒŋ] [tiː] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] — " [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] !

Strong	tea	and	scandal	—	"	Bless	me	,	how	refreshing	!
强的	茶	和	丑闻	—	"	保佑	我	,	如何	令人耳目一新	!

浓茶和丑闻——“天哪，真是令人耳目一新！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peɪpəz] , [lɪsp] — [haʊ] [bəʊld][ænd; ənd] [friː] !

Give	me	the	papers	,	Lisp	—	how	bold	and	free	!
给	我	这	文件	,	Lisp	—	如何	大胆的	和	自由的	!

把文件给我，Lisp——多么大胆自由啊!

[[sɪps] .]

[	Sips	.	]
[	啜饮	.	]

[小口啜饮。]

[lɑːst] [naɪt] [lɔːd] [el] . [[sɪps]] [wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] ['leɪdi] [diː] .

LAST	NIGHT	LORD	L	.	[	Sips	]	WAS	CAUGHT	WITH	LADY	D	.
最后的	夜晚	主	L	.	[	啜饮	]	曾是	捕捉	和	女士	D	.

昨晚，L.勋爵[啜饮]被抓到与D夫人在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪkɪŋ] [hedz] [wɒt] ['tʃɑːmɪŋ] [sæl] ['vɒlətaɪl] !

For	aching	heads	what	charming	sal	volatile	!
为了	疼痛	头部	什么	迷人	盐	易挥发的	!

对于头痛，多么迷人的盐挥发物啊！

[[sɪps] .]

[	Sips	.	]
[	啜饮	.	]

[小口啜饮。]

[ɪf] ['mɪsɪz] .

IF	MRS	.
如果	太太	.

如果夫人

[biː] . [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [flɜːrtɪŋ] ,

B	.	WILL	STILL	CONTINUE	FLIRTING	,
B	.	将要	仍然	继续	调情	,

B. 仍会继续调情，

[wiː; wi] [həʊp] [ʃɪl]

WE	HOPE	SHE'LL
我们	希望	壳

我们希望她

[drɔː] , [ɔː(r)][wiːl; wil] [ˌʌn'drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

draw	,	OR	WE'LL	undraw	THE	CURTAIN	.
画	,	或者	出色地	拉开	这	窗帘	.

要么拉开窗帘，要么我们就拉开窗帘。

[faɪn] ['sætaɪə(r)] , ['pɒz] — [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːl] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Fine	satire	,	poz	—	in	public	all	abuse	it	,
美好的	讽刺	,	波兹	—	在	民众	全部	虐待	它	,

讽刺作品很棒，可惜——在公共场合都被人滥用。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ɑː'selvz] [[sɪps]] , ['aʊə(r)] [preɪz] [wiː; wi] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	by	ourselves	[	Sips	]	,	our	praise	we	can't	refuse	it	.
但	,	经过	我们自己	[	啜饮	]	,	我们的	称赞	我们	不能	拒绝	它	.

但是，就我们自己而言（啜饮），我们无法拒绝这份赞扬。

[naʊ] , [lɪsp] , [riːd] [juː; jʊ] — [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [dæʃ] [ænd; ənd][stɑː(r)] : "

Now	,	Lisp	,	read	you	—	there	,	at	that	dash	and	star	:	"
现在	,	Lisp	,	读	你	—	那里	,	在	那	短跑	和	星星	:	"

现在，Lisp，读读你——就在那里，那个破折号和星号：“

" [jes] , [mæm] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɔːd] [hæd; həd] [best] [bɪ'weə(r)] ,

"	Yes	,	ma'am	—	A	CERTAIN	LORD	HAD	BEST	BEWARE	,
"	是的	,	女士	—	一个	肯定	主	有	最好的	提防	,

“是的，夫人——某位勋爵最好小心点，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] ['twentɪ] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ;

WHO	LIVES	NOT	TWENTY	MILES	FROM	GROSVENOR	SQUARE	;
WHO	生活	不是	二十	英里	从	格罗夫纳	正方形	;

居住在距离格罗夫纳广场不到二十英里的人；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [faɪnd] ['wɪlɪŋ] ,

FOR	,	SHOULD	HE	LADY	W	.	FIND	WILLING	,
为了	,	应该	他	女士	W	.	寻找	愿意的	,

如果W夫人愿意，

['wɜːmwʊd]	[ɪz]	['bɪtə(r)]	"	—	—	"	[əʊ]	!
WORMWOOD	**IS**	**BITTER**	**"**	**—**	**—**	**"**	**Oh**	**!**
蒿	是	苦的	"	一	一	"	哦	！

苦艾是苦的”——“哦！

[ðæts]	[ˌem 'iː]	!
that's	**me**	**!**
那就是	我	！

这就是我！

[ðə; ði]	['vɪlən]	!
the	**villain**	**!**
这	恶棍	！

反派！

[θrəʊ]	[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)]	,	[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)]	
Throw	**it**	**behind**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**never**	**more**
扔	它	在后面	这	火	,	和	绝不	更多的

把它扔到火后面，永远不要再用了。

[let]	[ðæt]	[vaɪl]	['peɪpə(r)]	[kʌm]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ][dɔː(r)]	.
Let	**that**	**vile**	**paper**	**come**	**within**	**my**	**door**	**.**
让	那	卑鄙的	纸	来	之内	我的	门	.

让那份肮脏的纸张进入我的门内吧。

"	[ðʌs]	[æt; ət]['aʊə(r)]	[frendz]	[wiː; wi]	[lɑːf]	,	[huː]	[fiːl]	[ðə; ði]	[dɑːt]	;
"	**Thus**	**at**	**our**	**friends**	**we**	**laugh**	**,**	**who**	**feel**	**the**	**dart**	**;**
"	因此	在	我们的	朋友们	我们	笑	,	WHO	感觉	这	镖	;

“因此，我们嘲笑那些感受到飞镖的朋友；

[tuː; tə]	[riːtʃ]	['aʊə(r)]	['fiːlɪŋz]	,	[wiː; wi]	[ɑː'selvz]	[mʌst; məst]	[smɑːt]	.
To	**reach**	**our**	**feelings**	**,**	**we**	**ourselves**	**must**	**smart**	**.**
到	抵达	我们的	情怀	,	我们	我们自己	必须	聪明的	.

要触及我们的情感，我们自己必须聪明。

[ɪz]['aʊə(r)]	[jʌŋ]	[bɑːd][səʊ]	[jʌŋ]	,	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]
Is	**our**	**young**	**bard**	**so**	**young**	**,**	**to**	**think**	**that**	**he**
是	我们的	年轻的	诗人	所以	年轻的	,	到	思考	那	他

我们这位年轻的吟游诗人真的那么年轻吗？他竟然会认为……

[kæn; kən]	[stɒp]	[ðə; ði]	[fʊl]	[sprɪŋ]	-	[taɪd]	[ɒv; əv]	['kæləmni]	?
Can	**stop**	**the**	**full**	**spring**	**-**	**tide**	**of**	**calumny**	**?**
能	停止	这	满的	春天	-	潮	的	诽谤	?

能否阻止这波诽谤浪潮?

[nəʊz]	[hiː; hi][ðə; ði]	[wɜːld]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[treɪd]	?
Knows	**he**	**the**	**world**	**so**	**little**	**,**	**and**	**its**	**trade**	**?**
知道	他	这	世界	所以	小的	,	和	它是	贸易	?

他对这个世界及其贸易了解甚少吗?

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	！

唉!

[ðə; ði]	['dɛvəlz]	['suːnə(r)]	[reɪzd]	[ðæn; ðən]	[leɪd]	.
the	**devil's**	**sooner**	**raised**	**than**	**laid**	**.**
这	魔鬼的	很快	提高	比	铺设	.

魔鬼复活得比安息得还快。

[səʊ]	[strɒŋ]	,	[səʊ]	[swɪft]	,	[ðə; ði]['mɒnstə(r)]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	['gægɪŋ]	:
So	**strong**	**,**	**so**	**swift**	**,**	**the**	**monster**	**there's**	**no**	**gagging**	**:**
所以	强的	,	所以	迅速	,	这	怪物	有	不	作呕	:

如此强大，如此迅捷，这怪物令人无法窒息：

[kʌt] ['skændəlz] [hed] [ɒf] , [stɪl] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['wægɪŋ] .
Cut Scandal's head off , still the tongue is wagging .
切 丑闻 头 离开 , 仍然 这 舌头 是 摇尾巴 .

就算把丑闻的头砍掉，舌头还是会伸过来。

[praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [wʌns] ['lævɪʃli] ,
Proud of your smiles once lavishly bestow'd ,
自豪的 的 你的 微笑 一次 慷慨地 授予 ,

为你曾经慷慨给予的笑容感到骄傲，

[ə'gen] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [teɪks] [ðə; ði] [rəʊd] ;
Again our young Don Quixote takes the road ;
再次 我们的 年轻的 大学教师 堂吉诃德 需要 这 路 ;

我们的小堂吉诃德再次踏上旅途；

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [pen] ,
To show his gratitude he draws his pen ,
到 展示 他的 感激 他 平局 他的 笔 ,

为了表达他的感激之情，他拿起笔来。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['haɪdrə] , ['skænd(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] .
And seeks his hydra , Scandal , in his den .
和 寻找 他的 九头蛇 , 丑闻 , 在 他的 丹 .

他在自己的巢穴中寻找他的九头蛇——丑闻。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'plɔːz] [ɔːl] ['perilz] [hiː; hi] [wʊd] [θruː] —
For your applause all perils he would through —
为了 你的 掌声 全部 危险 他 会 通过 —

为了博得你们的掌声，他甘愿赴汤蹈火——

[hiːl] [faɪt] — [ðæts] [raɪt] — [ə; eɪ] - [truː] ,
He'll fight — that's write — a cavalliero true ,
地狱 斗争 — 那就是 写 — 一个 - 真的 ,

他会战斗——没错——一个真正的骑士，

[tɪl] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] — [ðæts] [ɪŋk] — [ɪz] [spɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Till every drop of blood — that's ink — is spilt for you .
直到 每一个 降低 的 血 — 那就是 墨水 — 是 洒了 为了 你 .

直到每一滴血——也就是墨水——都为你流尽。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . — ['leɪdi] - [haʊs]
SCENE I . — LADY SNEERWELL'S House
场景 我 . — 女士 - 房子

第一幕——斯尼尔威尔夫人的宅邸

['leɪdi] [snɪrwɛl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['læpɪt] ; [mɪs] ['vɜːdʒuːs] ['drɪŋkɪŋ]
LADY SNEERWELL at her dressing table with LAPPET ; MISS VERJUICE drinking
女士 斯尼韦尔 在 她 敷料 桌子 和 垂片 ; 错过 酸葡萄汁 喝
['tʃɒklət]
chocolate
巧克力

斯尼尔维尔夫人坐在梳妆台前，膝上放着拉佩特；维尔朱斯小姐在喝巧克力

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:fs] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn'sɜ:tɪd] :

The	Paragraphs	you	say	were	all	inserted	:
这	段落	你	说	是	全部	插入	:

您提到的所有段落都是插入的：

['vɜ:dʒu:s] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mædəm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['kɒpid] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] [ðeə(r)]

They	were	Madam	—	and	as	I	copied	them	myself	in	a	feigned	Hand	there
他们	是	女士	—	和	作为	我	复制	他们	我	在	一个	假装	手	那里

[kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

can	be	no	suspicion	whence	they	came	.
能	是	不	怀疑	何处	他们	来了	.

那是夫人——而且由于是我自己用假笔迹抄写的，所以不会有人怀疑它们的来源。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['sɜ:kjəleɪt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ['leɪdi] [brɪtəlz] [ɪn'tri:g] [wɪð] ['kæptɪn] - ?

Did	you	circulate	the	Report	of	Lady	Brittle's	Intrigue	with	Captain	Boastall	?
做过	你	流通	这	报告	的	女士	脆脆的	阴谋	和	队长	-	?

你是否散发了布里特尔夫人与博斯托尔船长勾结的报告?

['vɜ:dʒu:s] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

['mædəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] ['brɪt(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɒt]

Madam	by	this	Time	Lady	Brittle	is	the	Talk	of	half	the	Town	—	and	I	doubt	not
女士	经过	这	时间	女士	脆	是	这	讲话	的	一半	这	镇	—	和	我	怀疑	不是

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [men] [wɪl] [təʊst] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['demɪrep] .

in	a	week	the	Men	will	toast	her	as	a	Demirep	.
在	一个	星期	这	男人	将要	吐司	她	作为	一个	地米雷普	.

布里特尔夫人此时已是半个城里人谈论的话题——我怀疑不出一个星期，男人们就会举杯称赞她为德米雷普。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [-] ['leɪdi]

What	have	you	done	as	to	the	insinuation	as	to	a	certain	Baronet's	Lady
什么	有	你	完毕	作为	到	这	暗示	作为	到	一个	肯定	男爵的	女士

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kʊk] .

and	a	certain	Cook	.
和	一个	肯定	厨师	.

对于有关某位男爵夫人和某位厨娘的暗示，你采取了什么行动?

['vɜ:dʒu:s] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[ðæt] [ɪz] [ɪn] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

That	is	in	as	fine	a	Train	as	your	Ladyship	could	wish	.
那	是	在	作为	美好的	一个	火车	作为	你的	夫人	可以	希望	.

那正是夫人梦寐以求的豪华列车。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['jestədeɪ] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [meɪd] [wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:]

I	told	the	story	yesterday	to	my	own	maid	with	directions	to	communicate	it
我	讲述	这	故事	昨天	到	我的	自己的	女佣	和	方向	到	交流	它

[də'rektli] [tu:; tə][maɪ] ['heədresə(r)] .

directly	to	my	Hairdresser	.
直接地	到	我的	理发师	.

昨天我把这件事告诉了我的女佣，并嘱咐她直接转告我的理发师。

[hi:; hi][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hu:] [kɔ:ts] [ə; eɪ] ['mɪlɪnə(r)] - ['prentɪs] [ɪn] ['pælˌmæl]

He	I	am	informed	has	a	Brother	who	courts	a	Milliners	'	Prentice	in	Pallmall
他	我	是	知情的	有	一个	兄弟	WHO	法院	一个	女帽商	-	普伦蒂斯	在	帕尔莫尔

[hu:z] ['mɪstrəs] [hæz; həz][ə; eɪ][fɜ:st] ['kʌz(ə)n] [hu:z] ['sɪstə(r)][ɪz] [fem] [[fem]] [di:]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ]

whose	mistress	has	a	first	cousin	whose	sister	is	Feme	[	Femme	]	de	Chambre
谁	情妇	有	一个	第一的	表哥	谁	姐姐	是	女性	[	女性	]	德	尚布尔

[tu:; tə]['mɪsɪz] . - — [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:s] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ri:tʃ]

to	Mrs	.	Clackit	—	so	that	in	the	common	course	of	Things	it	must	reach
到	太太	.	-	—	所以	那	在	这	常见的	课程	的	事物	它	必须	抵达

['mɪsɪz] . - [ɪəz] [wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]

Mrs	.	Clackit's	Ears	within	four	-	and	-	twenty	hours	and	then	you	know	the
太太	.	-	耳朵	之内	四	-	和	-	二十	小时	和	然后	你	知道	这

['bɪznəs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

Business	is	as	good	as	done	.
商业	是	作为	好的	作为	完毕	.

据我所知，他有个兄弟正在追求帕尔莫尔的一位女帽学徒，这位学徒的情妇有个表妹，表妹的妹妹是克拉基特太太的侍女——所以按照正常情况，这件事必须在二十四小时内传到克拉基特太太的耳朵里，然后你就知道这事儿基本就办成了。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[waɪ] ['tru:li]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tælənt] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] —

Why	truly	Mrs	.	Clackit	has	a	very	pretty	Talent	—	a	great	deal	of	industry	—
为什么	真的	太太	.	-	有	一个	非常	漂亮的	天赋	—	一个	伟大的	交易	的	行业	—

[jet] — [jes] — [bi:n] ['tɒlərəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] — [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

yet	—	yes	—	been	tolerably	successful	in	her	way	—	To	my	knowledge	she	has
然而	—	是的	—	到过	勉强可以接受	成功的	在	她	方式	—	到	我的	知识	她	有

[bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [sɪks] ['mætʃɪz] [,]

been	the	cause	of	breaking	off	six	matches	[	,
到过	这	原因	的	打破	离开	六	比赛	[	,

克拉基特太太确实很有才华——非常勤奋——而且——是的——在她自己的领域取得了相当的成功——据我所知，她已经导致六对情侣分手了。

] [ɒv; əv] [θri:] [sʌnz] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [d'ɔ:təz] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] .

]	of	three	sons	being	disinherited	and	four	Daughters	being	turned	out	of	Doors	.
]	的	三	儿子们	存在	剥夺继承权	和	四	女儿们	存在	转向	出去	的	门	.

三个儿子被剥夺继承权，四个女儿被赶出家门。

[ɒv; əv] [θri:] ['sevrəl] [i'ləupmənt] ,

Of	three	several	Elopements	,
的	三	一些	私奔	,

三起私奔事件，

[æz; əz] ['meni] [kləʊz] [kən'fainmənt] — [naɪn] ['seprət] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [tuː] [di'vɔːs] . — [neɪ]

as	many	close	confinements	—	nine	separate	maintenances	and	two	Divorces	.	—	nay
作为	许多	关闭	禁闭	—	九	分离	维护	和	二	离婚	.	—	不

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

I	have	more	than	once	traced	her	causing	a	Tete	-	a	-	Tete	in	the	Town
我	有	更多的	比	一次	追踪	她	导致	一个	头像	-	一个	-	头像	在	这	镇

[ænd; ənd] ['kʌntri] [ˌmægə'ziːn] — [wen] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [pə'hæps] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðərz]

and	Country	Magazine	—	when	the	Parties	perhaps	had	never	seen	each	other's
和	国家	杂志	—	什么时候	这	各方	也许	有	绝不	已见	每个	其他的

['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Faces	before	in	the	course	of	their	Lives	.
面孔	前	在	这	课程	的	他们的	生活	.

多次亲密接触——九次单独的赡养费和两次离婚——不，我曾不止一次地在《城镇与乡村》杂志上看到她引发的单独谈话——而当事人或许在他们一生中从未见过彼此的脸。

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] ['tæləntz] .

She	certainly	has	Talents	.
她	当然	有	天赋	.

她确实很有才华。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪz][grəʊs] .

But	her	manner	is	gross	.
但	她	方式	是	总的	.

但她的举止很粗鲁。

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

- [tɪz] ['veri] [truː] .
' Tis very true .
- 的 非常 真的 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'zaɪnz] [wel] [,

She	generally	designs	well	[	,
她	一般来说	设计	出色地	[	,

她通常设计得都不错。

] [hæz; həz][ə; eɪ] [friː] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [ɪn'venʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [tuː]

]	has	a	free	tongue	and	a	bold	invention	—	but	her	colouring	is	too
]	有	一个	自由的	舌头	和	一个	大胆的	发明	—	但	她	染色	是	也

[dɑːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪn] ['ɒf(ə)n] [ɪk'strævəgənt] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tɪnt] —

dark	and	her	outline	often	extravagant	—	She	wants	that	delicacy	of	Tint	—
黑暗的	和	她	大纲	经常	靡	—	她	想要	那	美味	的	着色	—

[ænd; ənd] ['meləunis] [ɒv; əv][snɪə(r)] — [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['skænd(ə)l] .

and	mellowness	of	sneer	—	which	distinguish	your	Ladyship's	Scandal	.
和	柔和	的	冷笑	—	哪个	区分	你的	夫人的	丑闻	.

她口若悬河，创意十足——但她的色彩太暗，轮廓也常常过于夸张——她需要那种色调的细腻——以及嘲讽的温和——这正是您夫人笔下丑闻的特色。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pɑːʃ(ə)l] ['vɜːdʒuːs] .
Ah you are Partial Verjuice .
啊 你 是 部分的 酸葡萄汁 .

啊，你是部分酸汁。

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] — ['evrɪbɒdi] [ə'laʊz] [ðæt] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
Not in the least — everybody allows that Lady Sneerwell can do more with a
不是 在 这 至少 — 大家 允许 那 女士 斯尼韦尔 能 做 更多的 和 一个
[wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæn; ðən] ['meni] [kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['leɪbəd] ['diːteɪl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]
word or a Look than many can with the most laboured Detail even when they
单词 或者 一个 看 比 许多 能 和 这 最多 辛勤劳作 细节 甚至 什么时候 他们
['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
happen to have a little truth on their side to support it .
发生 到 有 一个 小的 真相 在 他们的 边 到 支持 它 .

一点也不——每个人都承认，斯尼韦尔夫人一句话或一个眼神就能比许多人费尽心思写出的细节更有说服力，即使后者碰巧掌握了一些事实依据。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[jes] [maɪ][dɪə(r)] ['vɜːdʒuːs] .
Yes my dear Verjuice .
是的 我的 亲爱的 酸葡萄汁 .

是的，我亲爱的Verjuice。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [riːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ]
I am no Hypocrite to deny the satisfaction I reap from the Success of my
我 是 不 伪君子 到 否定 这 满意 我 收割 从 这 成功 的 我的
['efəts] .
Efforts .
努力 .

我绝非伪君子，不会否认我从努力获得成功中所获得的满足感。

['wuːndɪd] [maɪ'self] ,
Wounded myself ,
受伤 我 ,

我伤到了自己，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venəm] [tʌŋ] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)][aɪ] [kən'fes] [aɪ]
in the early part of my Life by the envenomed Tongue of Slander I confess I
在 这 早期的 部分 的 我的 生活 经过 这 有毒液 舌头 的 诽谤 我 承认 我
[hæv; həv] [sɪns] [nəʊn] [nəʊ] ['pleʒə(r)] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʊsɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]
have since known no Pleasure equal to the reducing others to the Level of
有 自从 已知 不 乐趣 平等的 到 这 减少 其他的 到 这 等级 的
[maɪ] [əʊn] ['ɪndʒəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
my own injured Reputation .
我的 自己的 受伤 名声 .

在我人生的早期，我曾饱受诽谤之舌的毒害。我承认，自那时起，我再也没有体验过比将他人贬低到与我自身受损名誉同等的快乐。

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] — [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ə'feə(r)][ɪn]
Nothing can be more natural — But my dear Lady Sneerwell There is one affair in
没有什么 能 是 更多的 自然的 — 但 我的 亲爱的 女士 斯尼韦尔 那里 是 一 事务 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] ,
which you have lately employed me ,
哪个 你 有 最近 受雇 我 ,

再自然不过了——但是我亲爱的斯尼韦尔夫人，最近您让我处理一件事，

[weə'ɪn] , [ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] .
wherein , I confess I am at a Loss to guess your motives .
其中 , 我 承认 我 是 在 一个 损失 到 猜测 你的 动机 .

但恕我直言，我实在无法猜透你的动机。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ai] [kən'siːv] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbə(r)] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I conceive you mean with respect to my neighbour , Sir Peter Teazle , and his
我 构想 你 意思是 和 尊重 到 我的 邻居 , 先生 彼得 紫蓟 , 和 他的
['fæməli] —
Family —
家庭 —

我想您指的是我的邻居彼得·蒂泽尔爵士及其家人——

['læpɪt] . — [ænd; ənd][hæz; həz][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['riːəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ]
Lappet . — And has my conduct in this matter really appeared to you so
垂片 . — 和 有 我的 执行 在 这 事情 真的 出现 到 你 所以
[mɪ'stɪəriəs] ?
mysterious ?
神秘 ?

拉佩特：难道我在这件事上的行为真的让你觉得如此神秘莫测吗?

[['eksɪt] [meɪd] .]
[Exit MAID .]
[出口 女佣 .]

[退出 MAID。]

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[ɪn'taɪəli] [səʊ] .
Entirely so .
完全 所以 .

完全如此。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[['vɜːdʒuːs] . ?]
[VERJUICE . ?]
[酸葡萄汁 . ?]

[酸葡萄汁?]

[æn; ən][əʊld] ['bætʃələr] [æz; əz][sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [,

An	old	Batchelor	as	Sir	Peter	was	[	,
一个	老的	巴切勒	作为	先生	彼得	曾是	[	,

彼得爵士是一位老单身汉[,

] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [æz; əz] ['leɪdi] ['tiːzl] [ɪz] —

]	having	taken	a	young	wife	from	out	of	the	Country	—	as	Lady	Teazle	is	—
]	拥有	已采取	一个	年轻的	妻子	从	出去	的	这	国家	—	作为	女士	紫蓟	是	—

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [feə(r)]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['reɪləri] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]

are	certainly	fair	subjects	for	a	little	mischievous	raillery	—	but	here	are
是	当然	公平的	主题	为了	一个	小的	恶作剧	玩笑	—	但	这里	是

[tuː] [jʌŋ] [men] — [tuː; tə] [huːm] [sɜː(r)]['piːtə(r)][hæz; həz]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɑːdiən]

two	young	men	—	to	whom	Sir	Peter	has	acted	as	a	kind	of	Guardian
二	年轻的	男人	—	到	谁	先生	彼得	有	行动	作为	一个	种类	的	监护人

[sɪns] [ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] ,

since	their	Father's	death	,
自从	他们的	父亲的	死亡	,

娶了外地年轻妻子——就像蒂泽尔夫人那样——当然是人们取笑的对象——但这里还有两个年轻人——自从他们的父亲去世后，彼得爵士就一直扮演着监护人的角色。

[ðə; ði] ['eldɪst] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [wel] ['spəʊkən][ɒv; əv] [

the	eldest	possessing	the	most	amiable	Character	and	universally	well	spoken	of	[
这	长子	拥有	这	最多	可亲	特点	和	普遍地	出色地	说	的	[

,

,

,

年纪最大的，性格最和蔼可亲，人人都称赞他。

] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðə; ði][məʊst] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

]	the	youngest	the	most	dissipated	and	extravagant	young	Fellow	in	the	Kingdom	,
]	这	最小的	这	最多	消散	和	靡	年轻的	同伴	在	这	王国	,

王国中最年轻、最放荡不羁、最挥霍无度的年轻人，

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔː(r)]['kærəktər] — [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌn][æn; ən] [ə'vaʊd] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [jɔːz]

without	Friends	or	caracter	—	the	former	one	an	avowed	admirer	of	yours
没有	朋友们	或者	角色	—	这	以前的	一	一个	公开承认	仰慕者	的	你的

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

and	apparently	your	Favourite
和	显然	你的	最喜欢的

没有朋友也没有个性——前者是你的公开仰慕者，而且显然是你最喜欢的。

[,] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mærɪə][sɜː(r)] ['piːtərz] [wɔːd] — [ænd; ənd] [kən'fesɪdli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

[	,	]	the	latter	attached	to	Maria	Sir	Peter's	ward	—	and	confessedly	beloved	by
[	,	]	这	后者	随附的	到	玛丽亚	先生	彼得的	病房	—	和	坦白地说	心爱	经过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

[,]后者是彼得爵士的养女玛丽亚的养子——玛丽亚坦言非常喜欢他。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ]

Now	on	the	face	of	these	circumstances	it	is	utterly	unaccountable	to	me	why
现在	在	这	脸	的	这些	情况	它	是	完全地	无法解释	到	我	为什么

[juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['dʒɔɪntʃə] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

you	a	young	Widow	with	no	great	jointure	—	should	not	close	with	the	passion	of
你	一个	年轻的	寡妇	和	不	伟大的	关节	—	应该	不是	关闭	和	这	热情	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — [ænd; ənd]

a	man	of	such	character	and	expectations	as	Mr	.	Surface	—	and
一个	男人	的	这样的	特点	和	期望	作为	先生	.	表面	—	和

现在，就这些情况而言，我完全无法理解，为什么你，一个年轻的寡妇，又没有多少嫁妆——却不像瑟菲斯先生那样充满激情、有抱负——

[mɔː(r)][səʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ʌn'kɒmənli] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl]

more	so	why	you	should	be	so	uncommonly	earnest	to	destroy	the	mutual
更多的	所以	为什么	你	应该	是	所以	不寻常地	认真	到	破坏	这	相互的

[ə'tætʃmənt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['mærɪə] .

Attachment	subsisting	between	his	Brother	Charles	and	Maria	.
依恋	生存	之间	他的	兄弟	查尔斯	和	玛丽亚	.

更何况，你为何如此迫切地想要破坏他哥哥查尔斯和玛丽亚之间的感情呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] — [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][nəʊ]

Then	at	once	to	unravel	this	mistery	—	I	must	inform	you	that	Love	has	no
然后	在	一次	到	绎	这	神秘	—	我	必须	通知	你	那	爱	有	不

[ʃeə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

share	whatever	in	the	intercourse	between	Mr	.	Surface	and	me	.
分享	任何	在	这	交往	之间	先生	.	表面	和	我	.

然后，为了立即解开这个谜团——我必须告诉你，爱情与我和瑟菲斯先生之间的交往没有任何关系。

['vɜːdʒuːs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'tætʃmənt] [ɪz][tuː; tə]['mærɪə][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] — [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

His	real	attachment	is	to	Maria	or	her	Fortune	—	but	finding	in	his	Brother
他的	真实的	依恋	是	到	玛丽亚	或者	她	财富	—	但	寻找	在	他的	兄弟

[ə; eɪ] ['feɪvəd] ['raɪv(ə)l] ,

a	favoured	Rival	,
一个	受青睐	竞争对手	,

他真正依恋的是玛丽亚或她的财产——但却在自己的兄弟身上找到了一个心仪的竞争对手，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] — [ænd; ənd] ['prɒfɪt][baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns]

He	has	been	obliged	to	mask	his	Pretensions	—	and	profit	by	my	Assistance
他	有	到过	有义务	到	面具	他的	虚荣心	—	和	利润	经过	我的	协助

.

:
.

他不得不掩饰自己的虚伪，并利用我的帮助获利。

['vɜːdʒuːs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[jet] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [jɔː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

Yet	still	I	am	more	puzzled	why	you	should	interest	yourself	in	his	success	.
然而	仍然	我	是	更多的	困惑	为什么	你	应该	兴趣	你自己	在	他的	成功	.

但我仍然很困惑，你为什么会关心他的成功。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [dʌl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
how dull you are !
如何 乏味的 你 是 !

你真无趣!

['kænɒt] [juː; jʊ] [sə'maɪz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ai] [ˌhɪðə'tuː] ,
cannot you surmise the weakness which I hitherto ,
不能 你 推测 这 弱点 哪个 我 迄今为止 ,

你难道无法察觉我迄今为止所发现的弱点吗?

[θruː] - [ʃeɪm] [hæv; həv] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [mʌst; məst][ai] [kən'fes] [ðæt]
thro ' shame have concealed even from you — must I confess that
喉咙 - 耻辱 有 暗 甚至 从 你 — 必须 我 承认 那

羞愧让我连你都瞒着——我必须承认吗?

[tʃɑːlz] — [ðæt] ['lɪbətiːn] , [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ,
Charles — that Libertine , that extravagant ,
查尔斯 — 那 放荡不羁的 , 那 靡 ,

查尔斯——那个放荡不羁、挥霍无度的人,

[ðæt] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]
that Bankrupt in Fortune and Reputation — that He it is for whom I am
那 破产 在 财富 和 名声 — 那 他 它 是 为了 谁 我 是

[ðʌs] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [huːm] [ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] — ['evriθɪŋ] —
thus anxious and malicious and to gain whom I would sacrifice — everything —
因此 焦虑的 和 恶意 和 到 获得 谁 我 会 牺牲 — 一切 —

— **—** —

那个破产于财富和名誉之下的人——我如此渴望、如此恶毒地为之付出一切,甚至不惜牺牲一切——

['vɜːdʒuːs] .
VERJUICE .
酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

[naʊ] [ɪn'diːd] — [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ə'pɪəz] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət]
Now indeed — your conduct appears consistent and I no longer wonder at
现在 的确 — 你的 执行 出现 持续的 和 我 不 更长 想知道 在

[jɔː(r); jə(r)] ['enməti] [tuː; tə]['mærɪə] ,
your enmity to Maria ,
你的 敌意 到 玛丽亚 ,

现在看来,你的行为确实前后一致,我不再对你与玛丽亚的敌意感到惊讶了。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɜːfɪs] [səʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ?
but how came you and Surface so confidential ?
但 如何 来了 你 和 表面 所以 机密的 ?

但你和Surface之间怎么会如此保密呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [,]

For	our	mutual	interest	—	but	I	have	found	out	him	a	long	time	since	[,]
为了	我们的	相互的	兴趣	—	但	我	有	成立	出去	他	一个	长的	时间	自从	[,]

[ɔːl'ðəʊ] -

altho	'
虽然	-

为了我们共同的利益——但我很久以前就发现他了，尽管

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['evrɪbɒdi] [bɪ'saɪd] — [ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːtfl]

He	has	contrived	to	deceive	everybody	beside	—	I	know	him	to	be	artful
他	有	人为的	到	欺骗	大家	旁	—	我	知道	他	到	是	巧

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] — [waɪl] [wɪð] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

selfish	and	malicious	—	while	with	Sir	Peter	,
自私	和	恶意	—	尽管	和	先生	彼得	,

除了彼得爵士之外，他设法欺骗了所有人——我知道他狡猾、自私、恶毒——

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['juːθfl] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]

and	indeed	with	all	his	acquaintance	,	He	passes	for	a	youthful	Miracle	of
和	的确	和	全部	他的	熟人	,	他	通过	为了	一个	青春	奇迹	的

['pruːd(ə)ns] — [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

Prudence	—	good	sense	and	Benevolence	.
谨慎	—	好的	感觉	和	仁	.

事实上，在他认识的所有人眼中，他都是一位年轻有为、充满智慧和仁慈的典范。

['vɜːdʒuːs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

[jes] [jes] — [ai] [nəʊ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [vaʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

Yes	yes	—	I	know	Sir	Peter	vows	He	has	not	his	equal	in	England	;
是的	是的	—	我	知道	先生	彼得	誓言	他	有	不是	他的	平等的	在	英格兰	;

是的，是的——我知道彼得爵士发誓，他在英国无人能及；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

and	,	above	all	,	He	praises	him	as	a	MAN	OF	SENTIMENT	.
和	,	多于	全部	,	他	赞扬	他	作为	一个	男人	的	情绪	.

而且，最重要的是，他称赞他是一个有感情的人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[truː] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [hiː; hi][hæz; həz]

True	and	with	the	assistance	of	his	sentiments	and	hypocrisy	he	has
真的	和	和	这	协助	的	他的	情感	和	虚伪	他	有

[brɔːt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mærɪə][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ai]

brought	Sir	Peter	entirely	in	his	interests	with	respect	to	Maria	and	is	now	I
带来	先生	彼得	完全	在	他的	兴趣	和	尊重	到	玛丽亚	和	是	现在	我

[bɪ'liːv] [ə'tempt] [tuː; tə]['flætə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] [ə'pɪnjən] [tə'wɔːdz] [hɪm] —

believe	attempting	to	flatter	Lady	Teazle	into	the	same	good	opinion	towards	him	—
相信	尝试	到	奉承	女士	紫蓟	进入	这	相同的	好的	观点	向	他	—

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [hæz; həz][nəʊ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

while	poor	Charles	has	no	Friend	in	the	House	—	though	I	fear	he	has
尽管	贫穷的	查尔斯	有	不	朋友	在	这	房子	—	尽管	我	害怕	他	有

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [wʌn][ɪn][mə'riːəz] [hɑːt] ,

a	powerful	one	in	Maria's	Heart	,
一个	强大的	一	在	玛丽亚的	心	,

的确，凭借他的感情和虚伪，他已经完全将彼得爵士拉拢到自己对玛丽亚的立场上，现在我相信他正试图奉承蒂泽尔夫人，让她也对他有好感——而可怜的查尔斯在宫里却没有朋友——尽管我担心他在玛丽亚心中有着强大的影响力。

[ə'genst] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][də'rekt]['aʊə(r)] [skiːm] .

against	whom	we	must	direct	our	schemes	.
反对	谁	我们	必须	直接的	我们的	方案	.

我们必须针对他们制定计划。

['sɜːvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] .

Mr	.	Surface	.
先生	.	表面	.

表面先生。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .

Shew	him	up	.
秀	他	向上	.

把他揪出来。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kɔːlz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

He	generally	calls	about	this	Time	.
他	一般来说	呼叫	关于	这	时间	.

他通常在这个时间打电话。

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] ['piːpəlz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

I	don't	wonder	at	People's	giving	him	to	me	for	a	Lover	.
我	不	想知道	在	人们的	给予	他	到	我	为了	一个	情人	.

我不奇怪人们会把他介绍给我做情人。

['entə(r)] ['sɜːfɪs]

Enter	SURFACE
进入	表面

进入表面

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [snɪrwɛl] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] — [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] .

My	dear	Lady	Sneerwell	,	how	do	you	do	to	-	day	—	your	most	obedient	.
我的	亲爱的	女士	斯尼韦尔	,	如何	做	你	做	到	-	天	—	你的	最多	听话	.

亲爱的斯尼威尔夫人，您今天过得怎么样？——您最顺从的仆人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[mɪs] ['vɜːdʒuːs] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ə'rein] [ˌem 'iː][ɒn]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [naʊ] ;

Miss	Verjuice	has	just	been	arraigning	me	on	our	mutual	attachment	now	;
错过	酸葡萄汁	有	只是	到过	提审	我	在	我们的	相互的	依恋	现在	;

维尔朱斯小姐刚才正在就我们之间的相互依恋对我进行传讯；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːəl] [v'juːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

but	I	have	informed	her	of	our	real	views	and	the	Purposes	for
但	我	有	知情的	她	的	我们的	真实的	浏览	和	这	目的	为了

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] .

which	our	Geniuses	at	present	co	-	operate	.
哪个	我们的	天才	在	展示	合作	-	操作	.

但我已经向她说明了我们的真实想法以及我们天才们目前合作的目的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]

You	know	how	useful	she	has	been	to	us	—	and	believe	me	the	confidence
你	知道	如何	有用	她	有	到过	到	我们	—	和	相信	我	这	信心

[ɪz] [nɒt] [ɪl] - [pleɪst] .

is	not	ill	-	placed	.
是	不是	患病的	-	放置	.

你知道她对我们有多大的帮助——相信我，你的自信绝非空穴来风。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɪs] -

Madam	,	it	is	impossible	for	me	to	suspect	that	a	Lady	of	Miss	Verjuice's
女士	,	它	是	不可能的	为了	我	到	怀疑	那	一个	女士	的	错过	-

[ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnmənt] — —

sensibility	and	discernment	—	—
感性	和	辨别力	—	—

夫人，我实在无法想象像维尔朱斯小姐这样有感知力和洞察力的女士——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] — [wel] — [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [naʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]

Well	—	well	—	no	compliments	now	—	but	tell	me	when	you	saw	your
出色地	—	出色地	—	不	赞美	现在	—	但	告诉	我	什么时候	你	锯	你的

['mɪstrəs] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [mə'tɪərɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

mistress	or	what	is	more	material	to	me	your	Brother	.
情妇	或者	什么	是	更多的	材料	到	我	你的	兄弟	.

好吧——好吧——现在不说恭维话——但告诉我，你是什么时候见到你的情妇的，或者对我来说更重要的，你的兄弟。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['aɪðə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ]

I	have	not	seen	either	since	I	saw	you	—	but	I	can	inform	you	that	they
我	有	不是	已见	任何一个	自从	我	锯	你	—	但	我	能	通知	你	那	他们

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] ['veərɪəns] — [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːrɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [gʊd]

are	at	present	at	Variance	—	some	of	your	stories	have	taken	good
是	在	展示	在	方差	—	一些	的	你的	故事	有	已采取	好的

[ɪ'fekt] [ɒn]['mærɪə] .

effect	on	Maria	.
影响	在	玛丽亚	.

自从上次见到你之后，我就没再见过他们了——但我可以告诉你，他们目前在瓦里安斯——你的一些故事对玛丽亚产生了很好的影响。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] ['vɜːdʒuːs] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
my dear Verjuice the merit of this belongs to you .
我的 亲爱的 酸葡萄汁 这 优点 的 这 属于 到 你 .

我亲爱的维尔朱斯，这功劳都归于你。

[bʌt; bət][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [di'stres] [ɛn'kriːs] ?
But do your Brother's Distresses encrease ?
但 做 你的 兄弟 痛苦 增加 ?

但你兄弟的困境是否加剧了呢?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['evri] ['aʊə(r)] .
Every hour .
每一个 小时 .

每小时一次。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['jestədeɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz]
I am told He had another execution in his house yesterday — in short his
我 是 讲述 他 有 其他 执行 在 他的 房子 昨天 — 在 短的 他的
[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɪk'siːd] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Dissipation and extravagance exceed anything I have ever heard of .
耗散 和 奢侈 超过 任何事物 我 有 曾经 听到 的 .

据说他昨天在家中又处决了一个人——总之，他的放荡和奢靡程度超过了我所听说过的任何事情。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] !
Poor Charles !
贫穷的 查尔斯 !

可怜的查尔斯!

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[truː] ['mædəm] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][wʌn] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ɑː]
True Madam — notwithstanding his Vices one can't help feeling for him — ah
真的 女士 — 虽然 他的 恶习 一 不能 帮助 感觉 为了 他 — 啊
[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] !
poor Charles !
贫穷的 查尔斯 !

夫人，尽管他有种种恶习，但人们还是会不由自主地同情他——啊，可怜的查尔斯!

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm]

I'm	sure	I	wish	it	was	in	my	Power	to	be	of	any	essential	Service	to	him
我是	当然	我	希望	它	曾是	在	我的	力量	到	是	的	任何	基本的	服务	到	他

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — ['iːv(ə)n]

—	for	the	man	who	does	not	share	in	the	Distresses	of	a	Brother	—	even
—	为了	这	男人	WHO	做	不是	分享	在	这	痛苦	的	一个	兄弟	—	甚至

[ðəʊ] ['merɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪs'kɒndʌkt] — [dɪ'zɜːvs] — —

though	merited	by	his	own	misconduct	—	deserves	—	—
尽管	值得	经过	他的	自己的	不当行为	—	值得	—	—

我当然希望自己有能力为他提供任何必要的帮助——因为一个人如果不能分担兄弟的苦难——即使他自己的过错导致了苦难——也是不配的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[əʊ]

O
哦

哦

[lʌd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɒrəl] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [frendz] .

Lud	you	are	going	to	be	moral	,	and	forget	that	you	are	among	Friends	.
路德	你	是	去	到	是	道德	,	和	忘记	那	你	是	之中	朋友们	.

路德，你要讲道德，却忘了你是在教友之中。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[iː'gæd] , [ðæts] [truː] — [aɪl] [kiːp] [ðæt] ['sentɪmənt] [tɪl] [aɪ] [siː] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

Egad	,	that's	true	—	I'll	keep	that	sentiment	till	I	see	Sir	Peter	.
哎呀	,	那就是	真的	—	患病的	保持	那	情绪	直到	我	看	先生	彼得	.

哎呀，确实如此——我会一直保留这种想法，直到见到彼得爵士。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃærətɪ] [tuː; tə]['reskjuː]['mærɪə][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] [huː] —

However	it	is	certainly	a	charity	to	rescue	Maria	from	such	a	Libertine	who	—
然而	它	是	当然	一个	慈善机构	到	救援	玛丽亚	从	这样的	一个	放荡不羁的	WHO	—

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] - ,

if	He	is	to	be	reclaim'd	,
如果	他	是	到	是	-	,

然而，将玛丽亚从这样一个放荡不羁的人手中解救出来，无疑是一种善举——如果他要被挽回，

[kæn; kən][biː; bi][səʊ]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [suː'pɪərɪə(r)]

can	be	so	only	by	a	Person	of	your	Ladyship's	superior
能	是	所以	仅有的	经过	一个	人	的	你的	夫人的	优越的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

accomplishments	and	understanding	.
成就	和	理解	.

只有像您这样拥有卓越成就和深刻理解的人才能做到。

['vɜːdʒuːs] .

VERJUICE	.
酸葡萄汁	.

酸葡萄汁。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] .

'	Twould	be	a	Hazardous	experiment	.
-	特沃德	是	一个	危险	实验	.

这将是一次危险的实验。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bʌt; bət] — ['mædəm] — [let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['aʊə(r)] [frend]
But — Madam — let me caution you to place no more confidence in our Friend
但 — 女士 — 让 我 警告 你 到 地方 不 更多的 信心 在 我们的 朋友
[sneɪk] [ðə; ði] ['laɪbələ(r)] — [ai] [hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'tektɪd] [hɪm] [ɪn] ['friːkwənt] ['kɒnfərəns] [wɪð] [əʊld]
Snake the Libeller — I have lately detected him in frequent conference with old
蛇 这 诽谤者 — 我 有 最近 检测到 他 在 频繁 会议 和 老的
['roʊlənd] [['rəuli]] [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn]
Rowland [Rowley] who was formerly my Father's Steward and has never been
罗兰 [罗利] WHO 曾是 以前 我的 父亲的 管家 和 有 绝不 到过
[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
a friend of mine .
一个 朋友 的 矿 .

但是——夫人——请允许我提醒您，不要再信任我们那位爱诽谤的蛇哥了——我最近发现他经常与老罗兰（罗利）私下交谈，罗兰以前是我父亲的管家，但他从来就不是我的朋友。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪm] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [sneɪk] ,
I'm not disappointed in Snake ,
我是 不是 失望的 在 蛇 ,

我对贪吃蛇这款游戏并不失望。

[ai] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vɜːtʃuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
I never suspected the fellow to have virtue enough to be faithful even to
我 绝不 怀疑 这 同伴 到 有 美德 足够的 到 是 忠实 甚至 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪləni] .
his own Villany .
他的 自己的 恶棍 .

我从未怀疑过这个人会有足够的德行，甚至能忠于他自己的维拉尼。

['entə(r)] ['mærɪə]
Enter MARIA
进入 玛丽亚

玛丽亚

['mærɪə] [maɪ] [dɪə(r)] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] — [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Maria my dear — how do you do — what's the matter ?
玛丽亚 我的 亲爱的 — 如何 做 你 做 — 是什么 这 事情 ?

亲爱的玛丽亚——你好——怎么了？

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[əʊ] [hɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] ,
O here is that disagreeable lover of mine , Sir Benjamin Backbite ,
哦 这里 是 那 令人不快的 情人 的 矿 , 先生 本杰明 背后议论 ,

哦，这就是我那令人讨厌的情人，本杰明·巴克比特爵士。

[hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['gɑːrdiənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] ['ʌŋk(ə)l] ['kræbˌtriː] — [səʊ][aɪ][slɪpt] [aʊt]

has	just	call'd	at	my	guardian's	with	his	odious	Uncle	Crabtree	—	so	I	slipt	out
有	只是	被称为	在	我的	监护人的	和	他的	令人厌恶的	叔叔	克拉布特里	—	所以	我	滑倒	出去

[ænd; ənd][ræn]['hɪðə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

and	ran	hither	to	avoid	them	.
和	跑	这里	到	避免	他们	.

他刚刚带着他那令人厌恶的克拉布特里叔叔来拜访了我的监护人——所以我偷偷溜出来，跑到这里来躲避他们。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is that all ?

是 那 全部 ?

就这些吗?

['vɜːdʒuːs] .

VERJUICE .

酸葡萄汁 .

酸葡萄汁。

['leɪdi] [snɪrwɛl] — [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [aɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Lady	Sneerwell	—	I'll	go	and	write	the	Letter	I	mention'd	to	you	.
女士	斯尼韦尔	—	患病的	去	和	写	这	信	我	提到	到	你	.

斯尼尔韦尔夫人——我会去写我之前跟你提到的那封信。

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , ['mædəm] ,

If	my	Brother	Charles	had	been	of	the	Party	,	madam	,
如果	我的	兄弟	查尔斯	有	到过	的	这	派对	,	女士	,

如果我哥哥查尔斯是党员，夫人，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .

perhaps	you	would	not	have	been	so	much	alarmed	.
也许	你	会	不是	有	到过	所以	很多	惊慌	.

或许你就不会那么惊慌了。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][deə(r)][sweə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz]

Nay	now	—	you	are	severe	for	I	dare	swear	the	Truth	of	the	matter	is
不	现在	—	你	是	严重	为了	我	敢	发誓	这	真相	的	这	事情	是

['mærɪə] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] — [wɒt] [hæz; həz][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] [dʌn]

Maria	heard	YOU	were	here	—	but	my	dear	—	what	has	Sir	Benjamin	done
玛丽亚	听到	你	是	这里	—	但	我的	亲爱的	—	什么	有	先生	本杰明	完毕

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [hɪm] [səʊ] — —

that	you	should	avoid	him	so	—	—
那	你	应该	避免	他	所以	—	—

不，现在——你太严厉了，因为我敢发誓，事实是玛丽亚听说你来过这里——但是亲爱的——本杰明爵士究竟做了什么，让你如此躲着他?

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[əʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['laɪb(ə)l] [ɒn] [ɔːl]
Oh He has done nothing — but his conversation is a perpetual Libel on all
哦 他 有 完毕 没有什么 — 但 他的 对话 是 一个 永久 诽谤 在 全部
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
his Acquaintance .
他的 熟人 .

哦，他什么也没做——但他的言谈举止却不断地诽谤他的所有熟人。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Aye and the worst of it is there is no advantage in not knowing Them ,
是的 和 这 最差 的 它 是 那里 是 不 优势 在 不是 会心 他们 ,

是的，最糟糕的是，不认识他们没有任何好处。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːl] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [best] [frend] — [ænd; ənd]
for He'll abuse a stranger just as soon as his best Friend — and
为了 地狱 虐待 一个 陌生人 只是 作为 很快 作为 他的 最好的 朋友 — 和
['kræbˌtriː] [ɪz] [æz; əz] [bæd] .
Crabtree is as bad .
克拉布特里 是 作为 坏的 .

因为他对待陌生人就像对待自己最好的朋友一样——克拉布特里也是如此。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [—] [sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
but we should make allowance [—] Sir Benjamin is a wit and a poet .
但 我们 应该 制作 津贴 [—] 先生 本杰明 是 一个 有 和 一个 诗人 .

但我们应该考虑到[—]本杰明爵士是一位才子和诗人。

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] — [aɪ] [əʊn] ['mædəm] — [wɪt] ['luːzɪz] [ɪts] [rɪ'spekt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
For my Part — I own madam — wit loses its respect with me ,
为了 我的 部分 — 我 自己的 女士 — 有 失败 它是 尊重 和 我 ,

就我而言——夫人，我承认——机智在我眼里毫无价值。

[wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mælɪs] . — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] ?
when I see it in company with malice . — What do you think , Mr . Surface ?
什么时候 我 看 它 在 公司 和 恶意 . — 什么 做 你 思考 , 先生 . 表面 ?

当我看到它与恶意为伍时——您怎么看，瑟菲斯先生?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] ,
Certainly , Madam ,
当然 , 女士 ,

当然可以，夫人。

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒest] [wɪtʃ] [plɑːnts] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɒn] [ə'nʌðərz] [brest] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
to smile at the jest which plants a Thorn on another's Breast is to become a
到 微笑 在 这 笑话 哪个 植物 一个 刺 在 另一个的 胸部 是 到 变得 一个
['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
principal in the mischief .
主要的 在 这 恶作剧 .

对在别人胸口种下刺的玩笑一笑置之，就是成为作恶的帮凶。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[pʃɔː] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [[ɪl]] ['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði]
Pshaw — there's no possibility of being witty without a little [ill] nature — the
呸 — 有 不 可能性 的 存在 机智 没有 一个 小的 [患病的] 自然 — 这
['mælɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [bɑːb] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] . — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən]
malice of a good thing is the Barb that makes it stick . — What's your opinion
恶意 的 一个 好的 事物 是 这 芭芭拉 那 制作 它 戳 . — 是什么 你的 观点
,
,
,

呸——没有一点恶意，哪来的机智？——好事中的恶意才是让它深入人心的“毒刺”。——你的看法呢?

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] ?
Mr . Surface ?
先生 . 表面 ?

表面先生?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɜːt(ə)nli] ['mædəm] — [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['reɪlərɪ] [ɪz] [sə'prest] [wɪl] ['evə(r)]
Certainly madam — that conversation where the Spirit of Raillery is suppressed will ever
当然 女士 — 那 对话 在哪里 这 精神 的 玩笑 是 被抑制 将要 曾经
[ə'pɪə(r)] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] —
appear tedious and insipid —
出现 乏味 和 平淡 —

当然，夫人——那种压抑了嘲讽精神的谈话，永远都会显得乏味无趣——

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[wel] [aɪl] [nɒt] [dɪ'beɪt] [haʊ] [fɑː(r)]['skænd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊəbl] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em]

Well	I'll	not	debate	how	far	Scandal	may	be	allowable	—	but	in	a	man	I	am
出色地	患病的	不是	辩论	如何	远的	丑闻	可能	是	允许的	—	但	在	一个	男人	我	是

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] - . — [wiː; wi][hæv; həv] [praɪd] ,

sure	it	is	always	contemtable	.	—	We	have	Pride	,
当然	它	是	总是	-	.	—	我们	有	自豪	,

我不想争论丑闻的容忍度如何——但我相信，在男人身上，丑闻总是令人鄙夷的。——我们有傲慢，

['envi] , ['raɪvəlʃɪp] ,

envy	,	Rivalship	,
嫉妒	,	竞争	,

嫉妒、竞争、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪl] - ['slændərər]

and	a	Thousand	motives	to	depreciate	each	other	—	but	the	male	-	slanderer
和	一个	千	动机	到	贬值	每个	其他	—	但	这	男性	-	诽谤者

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [trə'djuːs] [wʌn] .

must	have	the	cowardice	of	a	woman	before	He	can	traduce	one	.
必须	有	这	怯懦	的	一个	女士	前	他	能	谮	一	.

男人有千百个理由互相贬低——但是，诽谤男人的男人必须像女人一样懦弱，才能诽谤女人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ai] [wɪʃ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['vɜːdʒuːs] ['hædnt] [left] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .

I	wish	my	Cousin	Verjuice	hadn't	left	us	—	she	should	embrace	you	.
我	希望	我的	表哥	酸葡萄汁	之前没有	左边	我们	—	她	应该	拥抱	你	.

我真希望我的表妹维朱斯没有离开我们——她应该会拥抱你的。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiːz] [æn; ən][əʊld][meɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɒv; əv] [kɔːs] .

she's	an	old	maid	and	is	privileged	of	course	.
她是	一个	老的	女佣	和	是	特权	的	课程	.

她是个老处女，当然也享有特权。

['entə(r)] ['sɜːvənt]

Enter	SERVANT
进入	仆人

输入 仆人

['mædəm]['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [æt; ət] ['leʒə(r)] [wɪl] [liːv]

Madam	Mrs	.	Candour	is	below	and	if	your	Ladyship's	at	leisure	will	leave
女士	太太	.	坦率	是	以下	和	如果	你的	夫人的	在	闲暇	将要	离开

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

her	carriage	.
她	运输	.

坎杜尔夫人就在楼下，如果您有空，她会下车为您服务。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

Beg	her	to	walk	in	.
求	她	到	走	在	.

求她进来。

[naʊ] , ['mærɪə] [,] [haʊ'evə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,

Now	,	Maria	[	,	]	however	here	is	a	Character	to	your	Taste	,
现在	,	玛丽亚	[	,	]	然而	这里	是	一个	特点	到	你的	品尝	,

玛丽亚，不过这里有个角色很合你的口味。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkətɪv] ['evrɪbɒdi] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

for	tho	'	Mrs	.	Candour	is	a	little	talkative	everybody	allows	her	to	be
为了	虽然	-	太太	.	坦率	是	一个	小的	健谈	大家	允许	她	到	是

[ðə; ði] [best] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [best] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

the	best	-	natured	and	best	sort	of	woman	.
这	最好的	-	自然	和	最好的	种类	的	女士	.

虽然坎杜尔夫人有点爱说话，但大家都允许她成为性格最好、最好的女人。

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[jes] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [grəʊs] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bə'nevələns] — [ʃiː; ʃi] [dʌz]

Yes	with	a	very	gross	affectation	of	good	Nature	and	Benevolence	—	she	does
是的	和	一个	非常	总的	做作	的	好的	自然	和	仁	—	她	做

[mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [də'rekt] ['mælɪs] [ɒv; əv] [əʊld] ['kræbˌtriː] .

more	mischief	than	the	Direct	malice	of	old	Crabtree	.
更多的	恶作剧	比	这	直接的	恶意	的	老的	克拉布特里	.

是的，她装出一副和善仁慈的样子，实际上却比老克拉布特里直接的恶意更恶劣。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

- - [tɪz] ['veri] [truː] ['leɪdi] [snɪrwɛl] — [wen'evə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]

Efaith	'	tis	very	true	Lady	Sneerwell	—	Whenever	I	hear	the	current	running	again	the
-	-	的	非常	真的	女士	斯尼韦尔	—	每当	我	听到	这	当前的	跑步	再次	这

['kærəktəz] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] ,

characters	of	my	Friends	,
人物	的	我的	朋友们	,

斯尼韦尔夫人，你说的很有道理——每当我听到我朋友们的歌声再次响起，

[aɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [æz; əz] [wen] ['kændə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'fens] .

I	never	think	them	in	such	Danger	as	when	Candour	undertakes	their	Defence	.
我	绝不	思考	他们	在	这样的	危险	作为	什么时候	坦率	承担	他们的	防御	.

我从未想过，当坦诚挺身而出为他们辩护时，他们会处于如此危险的境地。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[hʌʃ] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — —

Hush	here	she	is	—	—
嘘	这里	她	是	—	—

嘘，她来了——

['entə(r)] ['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['kændə(r)]
CANDOUR
坦率

坦率

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
My dear Lady Sneerwell how have you been this Century .
我的 亲爱的 女士 斯尼韦尔 如何 有 你 到过 这 世纪 .

亲爱的斯尼威尔夫人，您这世纪过得如何?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ðəʊ] - [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] . — ['mɪstə(r)] .
I have never seen you tho ' I have heard of you very often . — Mr .
我 有 绝不 已见 你 虽然 - 我 有 听到 的 你 非常 经常 . — 先生 .

虽然我经常听到你的消息，但我从未见过你。——先生

['sɜːfɪs] — [ðə; ði] [wɜːld] [sez] ['skændələs] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)]
Surface — the World says scandalous things of you — but indeed it is no matter
表面 — 这 世界 说道 丑闻 事物 的 你 — 但 的确 它 是 不 事情
[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] ,
what the world says ,
什么 这 世界 说道 ,

表面上——世人对你议论纷纷——但事实上，无论世人怎么说，都无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [wʌn] [h'iəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['skænd(ə)l] .
for I think one hears nothing else but scandal .
为了 我 思考 一 听到 没有什么 别的 但 丑闻 .

因为我觉得人们听到的全是丑闻。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[dʒʌst][səʊ] , [ɪn'diːd] , [mæm] .
Just so , indeed , Ma'am .
只是 所以 , 的确 , 女士 .

正是如此，女士。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɑː] ['mærɪə] [tʃaɪld] — [wɒt] [!] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɒf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːlz] ?
Ah Maria Child — what [!] is the whole affair off between you and Charles ?
啊 玛丽亚 孩子 — 什么 [!] 是 这 所有的 事务 离开 之间 你 和 查尔斯 ?

啊，玛丽亚·查尔德——你和查尔斯之间到底发生了什么事?

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ; [ai] [prɪ'zjuːm] — [ðə; ði] [taʊn] [tɔːks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] — —

His	extravagance	;	I	presume	—	The	Town	talks	of	nothing	else	—	—
他的	奢侈	;	我	怙	—	这	镇	会谈	的	没有什么	别的	—	—

我猜想，是他的挥霍无度——镇上的人除了这件事什么也不谈——

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [mæm] , [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

I	am	very	sorry	,	Ma'am	,	the	Town	has	so	little	to	do	.
我	是	非常	对不起	,	女士	,	这	镇	有	所以	小的	到	做	.

非常抱歉，女士，镇上没什么娱乐活动。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[truː] , [truː] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] ['piːpəlz] [tʌŋz] .

True	,	true	,	Child	;	but	there's	no	stopping	people's	Tongues	.
真的	,	真的	,	孩子	;	但	有	不	停止	人们的	方言	.

没错，孩子；但是人是无法阻止别人说话的。

[ai] [əʊn] [ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ai] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	own	I	was	hurt	to	hear	it	—	as	I	indeed	was	to	learn	from	the
我	自己的	我	曾是	伤害	到	听到	它	—	作为	我	的确	曾是	到	学习	从	这

[seɪm] ['kwɔːtə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ,

same	quarter	that	your	guardian	,
相同的	四分之一	那	你的	监护人	,

听到这个消息我承认我很伤心——事实上，当我从同一渠道得知你的监护人.....

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [,] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] [hæv; həv][nɒt] [ə'griːd] ['leɪtli] [səʊ] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Sir	Peter	[	,	]	and	Lady	Teazle	have	not	agreed	lately	so	well	as	could	be
先生	彼得	[	,	]	和	女士	紫蓟	有	不是	同意	最近	所以	出色地	作为	可以	是

[wɪʃt] .

wish'd	.
希望	.

彼得爵士和蒂泽尔夫人最近关系并不像人们希望的那样融洽。

['mærɪə] . -

MARIA	.	'
玛丽亚	.	-

玛丽亚。

[tɪz] ['streɪndʒli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [səʊ] .

Tis	strangely	impertinent	for	people	to	busy	themselves	so	.
的	奇怪的	无礼	为了	人们	到	忙碌的	他们自己	所以	.

人们如此忙碌，实在令人感到莫名的不敬。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

['veri] [tru:] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wʌts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Very true , Child ; but what's to be done ?
非常 真的 , 孩子 ; 但 是什么 到 是 完毕 ?

孩子，你说得对；可是又能怎么办呢?

['pi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [prɪ'ventɪŋ]
People will talk — there's no preventing
人们 将要 讲话 — 有 不 预防

人们总会议论纷纷——这是无法阻止的。

[ˌaɪ 'ti:] . — [waɪ]
it . — why
它 . — 为什么

它——为什么

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [mɪs] ['gædəbaʊt] [hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [sɜ:(r)]
it was but yesterday I was told that Miss Gadabout had eloped with Sir
它 曾是 但 昨天 我 曾是 讲述 那 错过 闲逛者 有 私奔 和 先生
['fɪləgri:] [flɜ:t] .
Filagree Flirt .
丝线 调情 .

但昨天我听说加德布特小姐和菲拉格里·弗利特爵士私奔了。

[bʌt; bət] , [lɔ:d] !
But , Lord !
但 , 主 !

但是，主啊!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['maɪndɪŋ] [wɒt] [wʌn] [h'iəz] ;
there is no minding what one hears ;
那里 是 不 介意 什么 一 听到 ;

听了什么都不放在心上；

[ðəʊ] - [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['veri] [gʊd] [ɔ:'θɒrəti] .
tho ' to be sure I had this from very good authority .
虽然 - 到 是 当然 我 有 这 从 非常 好的 权威 .

不过，为了确保万无一失，我是从非常可靠的渠道得知此事的。

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[sʌtʃ] [rɪ'pɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪli] ['skændələs] .
Such reports are highly scandalous .
这样的 报告 是 高度 丑闻 .

这类报道极其令人愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃaɪld] — ['ʃeɪmfl] !
So **they** **are** **Child** **—** **shameful** **!**
所以 他们 是 孩子 — 可耻 !

所以他们是孩子——真丢人!

['ʃeɪmfl] !
shameful **!**
可耻 !

可耻!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [sen'sɔːriəs] [nəʊ]['kærəktə(r)] [ɪ'skeɪps] .
but **the** **world** **is** **so** **censorious** **no** **character** **escapes** **.**
但 这 世界 是 所以 审查的 不 特点 逃脱 .

但这个世界审查如此严格，没有哪个角色能够幸免。

[lɔːd] , [naʊ] !
Lord **,** **now** **!**
主 , 现在 !

主啊，现在!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [mɪs] [prɪm] ,
who **would** **have** **suspected** **your** **friend** **,** **Miss** **Prim** **,**
WHO 会 有 怀疑 你的 朋友 , 错过 普里姆 ,

谁会怀疑你的朋友，普里姆小姐呢?

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of **an** **indiscretion** **Yet** **such** **is** **the** **ill** **-** **nature** **of** **people** **,**
的 一个 轻率 然而 这样的 是 这 患病的 - 自然 的 人们 ,

一时轻率，然而这就是人性的险恶之处。

[ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəl] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wiːk] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ]
that **they** **say** **her** **unkle** **stopped** **her** **last** **week** **just** **as** **she** **was** **stepping**
那 他们 说 她 叔叔 停止 她 最后的 星期 只是 作为 她 曾是 步进
['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .
into **a** **Postchaise** **with** **her** **Dancing** **-** **master** **.**
进入 一个 邮车 和 她 跳舞 - 掌握 .

他们说，上周她和舞蹈老师正要上马车时，被她叔叔拦住了。

['mærɪə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔːrt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
I'll **answer** **for't** **there** **are** **no** **grounds** **for** **the** **Report** **.**
患病的 回答 堡 那里 是 不 理由 为了 这 报告 .

我认为这份报告没有任何依据。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[əʊ] , [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][deə(r)][sweə(r)] [;
Oh , no foundation in the world I dare swear [;
哦 , 不 基础 在 这 世界 我 敢 发誓 [;

哦，世界上没有任何基金会我敢发誓[;

] [nəʊ][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [lɑːst] [mʌnθ] ,
] no more probably than for the story circulated last month ,
] 不 更多的 大概 比 为了 这 故事 流通 最后的 月 ,

可能性并不比上个月流传的故事更大。

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'feə(r)] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [kə'sinoʊ] — [ðəʊ] - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]
of Mrs . Festino's affair with Colonel Cassino — tho ' to be sure that matter
的 太太 . - 事务 和 上校 赌场 — 虽然 - 到 是 当然 那 事情
[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['raɪtli] [klɪrd] [ʌp] .
was never rightly clear'd up .
曾是 绝不 没错 已清除 向上 .

费斯蒂诺夫人与卡西诺上校的婚外情——尽管可以肯定的是，这件事从未得到彻底澄清。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ɪz] ['mɒnstrəs] [ɪn'diːd] .
The license of invention some people take is monstrous indeed .
这 执照 的 发明 一些 人们 拿 是 滔天 的确 .

有些人对发明创造的滥用程度简直令人发指。

['mærɪə] . -
MARIA . '
玛丽亚 . -

玛丽亚。

[tɪz] [səʊ][bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðəʊz] [huː] [rɪ'pɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] .
Tis so but in my opinion , those who report such things are equally culpable .
的 所以 但 在 我的 观点 , 那些 WHO 报告 这样的 事物 是 同样地 有罪的 .

确实如此，但依我之见，举报这类事情的人同样有罪。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [;
To be sure they are [;
到 是 当然 他们 是 [;

可以肯定的是，他们是[;

] [teɪl] ['beərəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [m'eɪkəz] — - [tɪz][æn; ən][əʊld] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

]	Tale	Bearers	are	as	bad	as	the	Tale	makers	—	-	tis	an	old	observation
]	故事	承运人	是	作为	坏的	作为	这	故事	制造商	—	-	的	一个	老的	观察

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] — [bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] — [haʊ] [wɪl]

and	a	very	true	one	—	but	what's	to	be	done	as	I	said	before	—	how	will
和	一个	非常	真的	一	—	但	是什么	到	是	完毕	作为	我	说	前	—	如何	将要

[juː; jʊ] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

you	prevent	People	from	talking	—	to	-	day	,
你	防止	人们	从	说	—	到	-	天	,

散播谣言的人和散播谣言的人一样糟糕——这是一个古老的论断，而且非常正确——但是，正如我之前所说，该怎么办呢？——今天，你如何才能阻止人们散播谣言呢？

['mɪsɪz] . - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Clackitt	assured	me	,
太太	.	-	保证	我	,

克拉基特夫人向我保证：

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌnimuːn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] —

Mr	.	and	Mrs	.	Honeymoon	were	at	last	become	mere	man	and	wife	—
先生	.	和	太太	.	蜜月	是	在	最后的	变得	仅仅	男人	和	妻子	—

[laɪk] [[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)]] [ə'kweɪntəns] — [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [hint] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪdəʊ] [ɪn]

like	[	the	rest	of	their	]	acquaintance	—	she	likewise	hinted	that	a	certain	widow	in
喜欢	[	这	休息	的	他们的	]	熟人	—	她	同样地	暗示	那	一个	肯定	寡妇	在

[ðə; ði][nekst] [striːt] [hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɒpsi] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ɪn]

the	next	street	had	got	rid	of	her	Dropsy	and	recovered	her	shape	in
这	下一个	街道	有	得到	摆脱	的	她	浮肿	和	恢复	她	形状	在

[ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [[taɪm]] [mɪs] ['tæt(ə)l] ,

a	most	surprising	manner	—	at	the	same	[	time	]	Miss	Tattle	,
一个	最多	奇怪	方式	—	在	这	相同的	[	时间	]	错过	告密	,

蜜月先生和太太终于变成了普通的夫妻——就像[他们其他的]熟人一样——她还暗示说，隔壁街的一位寡妇以一种非常令人惊讶的方式治好了水肿，恢复了身材——与此同时，塔特尔小姐，

[huː] [wɒz; wəz][baɪ] - ,

who	was	by	affirm'd	,
WHO	曾是	经过	-	,

经确认，

[ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪm]

that	Lord	Boffalo	had	discover'd	his	Lady	at	a	house	of	no	extraordinary	Fame
那	主	-	有	发现	他的	女士	在	一个	房子	的	不	非凡的	名声

— [ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['hæri] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [tɒm] ['sɔːntə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['meʒə(r)] [sɔːrdz]

—	and	that	Sir	Harry	Bouquet	and	Tom	Saunter	were	to	measure	swords
—	和	那	先生	哈里	花束	和	汤姆	溜达	是	到	措施	剑

[ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

on	a	similar	Provocation	.
在	一个	相似的	挑衅	.

博法洛勋爵在一个并不出名的房子里发现了他的夫人——哈里·布凯爵士和汤姆·桑特也因为类似的挑衅而剑拔弩张。

[bʌt; bət] — [lɔːd] !

But	—	Lord	!
但	—	主	!

但是——主啊！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] — [nəʊ] , [nəʊ] [!]

do	you	think	I	would	report	these	Things	—	No	,	no	[	!	]
做	你	思考	我	会	报告	这些	事物	—	不	,	不	[	!	]

你觉得我会举报这些事吗？——不，不！

[teɪl] ['beərəz] [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - .

Tale	Bearers	as	I	said	before	are	just	as	bad	as	the	talemakers	.
故事	承运人	作为	我	说	前	是	只是	作为	坏的	作为	这	-	.

正如我之前所说，散播谣言的人和散播谣言的人一样糟糕。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪsɪz] . ['kændə(r)] , [ɪf] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] —
Mrs . Candour , if everybody had your Forbearance and good nature —
太太 . 坦率 , 如果 大家 有 你的 宽容 和 好的 自然 —

坎杜尔夫人，如果每个人都能像您一样宽容善良——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [kən'fes] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['piːp(ə)l] [trə'duːst] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] [;
I confess Mr . Surface I cannot bear to hear People traduced behind their Backs [;
我 承认 先生 . 表面 我 不能 熊 到 听到 人们 被诋毁 在后面 他们的 背部 [;

瑟菲斯先生，我坦白说，我无法忍受听到人们在背后被人诋毁。

] [ænd; ənd] [wen] ['ʌgli] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [əʊn] [aɪ] ['ɔːlweɪz]
] and when ugly circumstances come out against our acquaintances I own I always
] 和 什么时候 丑陋的 情况 来 出去 反对 我们的 熟人 我 自己的 我 总是

[lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [best] — [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] [aɪ] [həʊp] - [tɪz] [nɒt] [truː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz]
love to think the best — by the bye I hope ' tis not true that your Brother is
爱 到 思考 这 最好的 — 经过 这 再见 我 希望 - 的 不是 真的 那 你的 兄弟 是

['æbsəluːtli] —
absolutely ruin'd —
绝对地 毁了 —

当一些丑陋的情况发生在我们的熟人身上时，我承认我总是喜欢往好的方面想——顺便说一句，我希望你哥哥彻底破产的传言不是真的——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , [mæm] —
I am afraid his circumstances are very bad indeed , Ma'am —
我 是 害怕的 他的 情况 是 非常 坏的 的确 , 女士 —

恐怕他的处境确实非常糟糕，夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [hɜːd] [səʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — ['evribɒdi]
I heard so — but you must tell him to keep up his Spirits — everybody
我 听到 所以 — 但 你 必须 告诉 他 到 保持 向上 他的 烈酒 — 大家
['ɔːlməʊst][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [lɔːd] ['spɪnd(ə)l] ,
almost is in the same way — Lord Spindle ,
几乎 是 在 这 相同的 方式 — 主 主轴 ,

我听说了——但你必须告诉他要振作起来——几乎每个人都一样——斯宾德尔勋爵

[sɜː(r)] ['tɒməs] [splɪnt] , ['kæptɪn] [kæŋz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - — [ɔːl] [ʌp] , [aɪ][hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs]
Sir Thomas Splint , Captain Quinze , and Mr . Nickit — all up , I hear , within this
先生 托马斯 夹板 , 队长 五味子 , 和 先生 . - — 全部向上 , 我 听到 , 之内 这
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

据我所知，托马斯·斯普林特爵士、昆兹上尉和尼基特先生——都在本周内去世了；

[səʊ] , [ɪf] [tʃɑːlz] [ɪz] [ʌn'dʌn] , [hiːl] [faɪnd][hɑːf][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
so , if Charles is undone , He'll find half his Acquaintance ruin'd too , and that ,
所以 , 如果 查尔斯 是 未完成 , 地狱 寻找 一半 他的 熟人 毁了 也 , 和 那 ,

所以，如果查尔斯倒台了，他会发现他一半的熟人也跟着遭殃，而且，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] —
you know , is a consolation —
你 知道 , 是 一个 安慰 —

你知道，这是一种安慰——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['daʊtləs] , [mæm] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] .
Doubtless , Ma'am — a very great one .
毫无疑问 , 女士 — 一个 非常 伟大的 一 .

毫无疑问，女士——一位非常伟大的人。

['entə(r)] ['sɜːvənt]
Enter SERVANT
进入 仆人

输入 仆人

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

['mɪstə(r)] . ['kræbˌtriː] [ænd; ənd][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] .
Mr . Crabtree and Sir Benjamin Backbite .
先生 . 克拉布特里 和 先生 本杰明 背后议论 .

克拉布特里先生和本杰明·巴克比特爵士。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[səʊ] ! ['mærɪə] , [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [pə'sjuːz] [juː; jʊ] — ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪ'skeɪp] .

Soh	!	Maria	,	you	see	your	lover	pursues	you	—	Positively	you	shan't	escape	.
苏	!	玛丽亚	,	你	看	你的	情人	追寻	你	—	积极地	你	不会	逃脱	.

所以！玛丽亚，你看你的爱人追着你——你肯定逃不掉。

['entə(r)] ['kræbˌtriː] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt]

Enter	CRABTREE	and	SIR	BENJAMIN	BACKBITE
进入	蟹树	和	先生	本杰明	背后议论

克拉布特里和本杰明爵士·巴克比特登场

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

['leɪdi] [snɪrwɛl] , [aɪ] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Lady	Sneerwell	,	I	kiss	your	hand	.
女士	斯尼韦尔	,	我	吻	你的	手	.

斯尼威尔夫人，我吻您的手。

['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] [sɜː(r)]['bendʒəmɪn]

Mrs	.	Candour	I	don't	believe	you	are	acquainted	with	my	Nephew	Sir	Benjamin
太太	.	坦率	我	不	相信	你	是	熟人	和	我的	侄子	先生	本杰明

['bækˌbaɪt] — [iː'gæd] ,

Backbite	—	Egad	,
背后议论	—	哎呀	,

坎杜尔夫人，我想您并不认识我的侄子本杰明·巴克比特爵士——哎呀！

[mæm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] — [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pəʊɪt] [tuː] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['leɪdi]

Ma'am	,	He	has	a	pretty	wit	—	and	is	a	pretty	Poet	too	isn't	He	Lady
女士	,	他	有	一个	漂亮的	有	—	和	是	一个	漂亮的	诗人	也	不是	他	女士

[snɪrwɛl] ?

Sneerwell	?
斯尼韦尔	?

夫人，他很有才华——而且也是一位很棒的诗人，不是吗，斯尼尔韦尔夫人？

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[əʊ][faɪ] , ['ʌŋk(ə)l] !

O	fie	,	Uncle	!
哦	菲	,	叔叔	!

哦，天哪，叔叔！

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[neɪ] [iː'gæd] [ɪts] [truː] — [aɪ] [bæk] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːbəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [best]

Nay	**egad**	**it's**	**true**	**—**	**I**	**back**	**him**	**at**	**a**	**Rebus**	**or**	**a**	**Charade**	**against**	**the**	**best**
不	哎呀	它是	真的	—	我	后退	他	在	一个	谜语	或者	一个	猜谜游戏	反对	这	最好的

['raɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hɜːd] [ðə; ði] ['epɪgræm] [hiː; hi] [rəʊt] [lɑːst]

Rhymer	**in**	**the**	**Kingdom**	**—**	**has**	**your**	**Ladyship**	**heard**	**the**	**Epigram**	**he**	**wrote**	**last**
韵律	在	这	王国	—	有	你的	夫人	听到	这	警句	他	写道	最后的

[wiːk] [ɒn] ['leɪdi] - ['feðə(r)] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] — [duː; də] ['bendʒəmɪn] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [ðə; ði]

week	**on**	**Lady**	**Frizzle's**	**Feather**	**catching**	**Fire**	**—**	**Do**	**Benjamin**	**repeat**	**it**	**—**	**or**	**the**
星期	在	女士	-	羽毛	捕捉	火	—	做	本杰明	重复	它	—	或者	这

[ʃə'rɑːd] [juː; jʊ] [meɪd] [lɑːst] [naɪt] [ɪk'stempəri] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] — [kʌm] [naʊ]

Charade	**you**	**made**	**last**	**Night**	**extempore**	**at**	**Mrs**	**.**	**Drowzie's**	**conversazione**	**—**	**Come**	**now**
猜谜游戏	你	制成	最后的	夜晚	即兴	在	太太	.	-	对话	—	来	现在

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

your	**first**	**is**	**the**	**Name**	**of**	**a**	**Fish**	**,**
你的	第一的	是	这	姓名	的	一个	鱼	,

哎呀，这是真的——我支持他和王国里最厉害的韵律诗人玩猜谜游戏或猜谜游戏——夫人，您听过他上周写的关于弗里兹尔夫人羽毛着火的警句吗？——本杰明，请您再说一遍——或者您昨晚在德罗齐太太的谈话中即兴创作的猜谜游戏？——来吧，你的第一个谜题是鱼的名字，

[jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] — [ænd; ənd]

your	**second**	**a**	**great**	**naval**	**commander**	**—**	**and**
你的	第二	一个	伟大的	海军	指挥官	—	和

你的第二个儿子是一位伟大的海军指挥官——而且

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] — [naʊ] — ['prɪðiː] — —

Dear	**Uncle**	**—**	**now**	**—**	**prithee**	**—**	**—**
亲爱的	叔叔	—	现在	—	普里西	—	—

亲爱的叔叔——现在——请——

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

- , [mæm] — - [twʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] ['redi] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

Efaith	**,**	**Ma'am**	**—**	**'**	**twould**	**surprise**	**you**	**to**	**hear**	**how**	**ready**	**he**	**is**	**at**	**all**	**these**	**Things**
-	,	女士	—	-	特沃德	惊喜	你	到	听到	如何	准备好	他	是	在	全部	这些	事物

.

:

.

埃费斯，夫人——您听到他在所有这些事情上准备得多么充分，一定会感到惊讶。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] .

I	**wonder**	**Sir**	**Benjamin**	**you**	**never**	**publish**	**anything**	**.**
我	想知道	先生	本杰明	你	绝不	发布	任何事物	.

本杰明爵士，我很好奇您为什么从未发表过任何作品。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [mæm] ,
To say truth , Ma'am ,
到 说 真相 , 女士 ,

说实话，女士，

- [tɪz] ['veri] ['vʌlgə(r)] [tuː; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] ['sætaiəz]
' tis very vulgar to Print and as my little Productions are mostly Satires
- 的 非常 庸俗 到 打印 和 作为 我的 小的 作品 是 大多 讽刺作品
[ænd; ənd] [læm'puːn] [ai] [faɪnd] [ðeɪ] ['sɜːkjəleɪt] [mɔː(r)] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kɒpiz] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
and Lampoons I find they circulate more by giving copies in confidence to the
和 讽刺作品 我 寻找 他们 流通 更多的 经过 给予 副本 在 信心 到 这
[frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] — [haʊ'evə(r)] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌv] - ['elədʒiːz] ,
Friends of the Parties — however I have some love - Elegies ,
朋友们 的 这 各方 — 然而 我 有 一些 爱 - 挽歌 ,

印刷出来非常粗俗，而且我的小作品大多是讽刺和嘲弄之作，我发现把它们私下送给党的朋友们反而更容易传播——不过我也有一些爱情挽歌。

[wɪtʃ] , [wen] ['feɪvəd] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdiz] [smaɪl] [ai] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
which , when favoured with this lady's smile I mean to give to the Public .
哪个 , 什么时候 受青睐 和 这 女士的 微笑 我 意思是 到 给 到 这 民众 .

如果能得到这位女士的微笑，我打算将它献给公众。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mærɪə] .]
[Pointing to MARIA .]
[指向 到 玛丽亚 .]

（指向玛丽亚。）

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [mæm] , [ðel] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [juː; jʊ] — [jʊl] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti]
' Fore Heaven , ma'am , they'll immortalize you — you'll be handed down to Posterity
- 前 天堂 , 女士 , 他们会 永垂不朽 你 — 你会 是 递交 向下 到 后人
, [laɪk] [pɛtrɑːrks] ['lɔːrə] , [ɔː(r)] [wɔːlərz] - .
, like Petrarch's Laura , or Waller's Sacharissa .
, 喜欢 彼特拉克的 劳拉 , 或者 沃勒的 - .

“天哪，夫人，他们会让你永垂不朽——你会像彼特拉克的劳拉或沃勒的萨卡里萨一样被后世传颂。”

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[jes] ['mædəm]
Yes Madam
是的 女士

是的，夫人

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] — [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɔːtəʊ] [peɪdʒ] [haʊ]
I think you will like them — when you shall see in a beautiful Quarto Page how
我 思考 你 将要 喜欢 他们 — 什么时候 你 将 看 在 一个 美丽的 四开本 页 如何
[ə; eɪ] [niːt] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] [tekst] [ʃæl; ʃəl] [mi'ændə(r)] [θruː] - [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒv; əv] ['mɑːdʒɪn] — - [fɔː(r)] [gæd] ,
a neat rivulet of Text shall meander thro ' a meadow of margin — ' fore Gad ,
一个 整洁的 溪流 的 文本 将 蜿蜒 喉咙 - 一个 草地 的 利润 — - 前 加德 ,

我想你会喜欢它们的——当你看到在精美的四开本页面上，一条整齐的文字小溪如何蜿蜒流淌在空白的草地上——在上帝面前，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] —
they will be the most elegant Things of their kind —
他们 将要 是 这 最多 优雅的 事物 的 他们的 种类 —

它们将成为同类中最优雅的事物——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[bʌt; bət] ['leɪdɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?
But Ladies , have you heard the news ?
但 女士们 , 有 你 听到 这 消息 ?

女士们，你们听说了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[wɒt] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] — —
What , Sir , do you mean the Report of — —
什么 , 先生 , 做 你 意思是 这 报告 的 — —

先生，您指的是什么？——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[nəʊ] [mæm] [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] . — [mɪs] ['naɪsli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
No ma'am that's not it . — Miss Nicely is going to be married to her own
不 女士 那就是 不是 它 . — 错过 很好 是 去 到 是 已婚 到 她 自己的
['fʊtmən] .
Footman .
侍从 .

不，夫人，不是这样的。——奈斯利小姐要嫁给她自己的男仆。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ɑːsk][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
Ask Sir Benjamin .
问 先生 本杰明 .

请问本杰明爵士。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] . - [tɪz] ['veri] [truː] , [mæm] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['lɪvəri] [bɪ'spəʊk] .

SIR	BENJAMIN	.	-	Tis	very	true	,	Ma'am	—	everything	is	fixed	and	the	wedding	Livery	bespoke	.
先生	本杰明	.	-	的	非常	真的	,	女士	—	一切	是	固定的	和	这	婚礼	涂装	定制	.

本杰明爵士：夫人，确实如此——一切都已安排妥当，婚礼礼服也是定制的。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːrt] .

Yes	and	they	say	there	were	pressing	reasons	for't	.
是的	和	他们	说	那里	是	紧迫	原因	堡	.

是的，他们说有迫切的原因。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ai] ['wʌndə(r)] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [səʊ] ['pruːd(ə)nt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [mɪs] ['naɪsli] .

It	cannot	be	—	and	I	wonder	any	one	should	believe	such	a	story	of	so	prudent	a	Lady	as	Miss	Nicely	.
它	不能	是	—	和	我	想知道	任何	一	应该	相信	这样的	一个	故事	的	所以	谨慎	一个	女士	作为	错过	很好	.

这不可能——我真不明白，像奈斯利小姐这样一位谨慎的女士，怎么会有人相信她会编造出这样的故事。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[əʊ] [lʌd] !

O	Lud	!
哦	路德	!

哦，路德！

[mæm] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] - [twɒz] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [wʌns] .

ma'am	,	that's	the	very	reason	'	twas	believed	at	once	.
女士	,	那就是	这	非常	原因	-	那是	相信	在	一次	.

女士，正因如此，人们才立刻相信了这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] ,

She	has	always	been	so	cautious	and	so	reserved	,
她	有	总是	到过	所以	谨慎	和	所以	预订的	,

她一直都很谨慎，也很内向。

[ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['bɒtəm] .

that	everybody	was	sure	there	was	some	reason	for	it	at	bottom	.
那	大家	曾是	当然	那里	曾是	一些	原因	为了	它	在	底部	.

每个人都确信这件事背后肯定有其原因。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[jes] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['leɪdi]
Yes a Tale of Scandal is as fatal to the Reputation of a prudent Lady
是的 一个 故事 的 丑闻 是 作为 致命的 到 这 名声 的 一个 谨慎 女士
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][stæmp][æz; əz][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst]
of her stamp as a Fever is generally to those of the strongest
的 她 邮票 作为 一个 发烧 是 一般来说 到 那些 的 这 最强
[kɒnstɪt'juːʃnz] ,
Constitutions ,
宪法 ,

是的，丑闻对一位像她这样谨慎的女士的名誉来说，其致命性不亚于发烧对体质最强健的人的致命性。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pjuːni] ['sɪkli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
but there is a sort of puny sickly Reputation ,
但 那里 是 一个 种类 的 弱小 病弱的 名声 ,

但有一种微不足道、病态的名声，

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [jet] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][roʊ'bʌstər] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pruːd] .
that is always ailing yet will outlive the robuster characters of a hundred Prudes .
那 是 总是 生病 然而 将要 活得更久 这 更强劲 人物 的 一个 百 伪君子 .

它总是体弱多病，但却比一百个伪君子中那些更强壮的人活得更久。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[truː] ['mædəm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌvælitjuːdi'nɛəriən][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [huː]
True Madam there are Valetudinarians in Reputation as well as constitution — who
真的 女士 那里 是 瓦莱图迪纳里人 在 名声 作为 出色地 作为 宪法 — WHO
['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːk] [pɑːt] ,
being conscious of their weak Part ,
存在 有意识的 的 他们的 虚弱的 部分 ,

夫人，确实存在名誉和体质方面都存在缺陷的人——他们意识到自身弱点，

[ə'vɔɪd][ðə; ði] [liːst] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd] [sə'pleɪ] [ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['stæmɪnə][baɪ][keə(r)]
avoid the least breath of air , and supply their want of Stamina by care
避免 这 至少 气息 的 空气 , 和 供应 他们的 想 的 耐力 经过 关心
[ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] —
and circumspection —
和 谨慎 —

他们尽量避免呼吸哪怕一丝空气，并通过谨慎小心来弥补体力的不足——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[wel] [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [mis'teik] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Well but this may be all mistake — You know ,
出色地 但 这 可能 是 全部 错误 — 你 知道 ,

但这可能都是误会——你知道，

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɒf(ə)n] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʒʊəriəs] [teɪlz; 'teɪliːz]

Sir	Benjamin	very	trifling	circumstances	often	give	rise	to	the	most	injurious	Tales
先生	本杰明	非常	琐事	情况	经常	给	上升	到	这	最多	有害的	故事

.

:

.

本杰明爵士认为，一些微不足道的小事往往会引发最有害的故事。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [mæm] — [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [haʊ] [mɪs] ['ʃepəd] [keɪm]

That	they	do	I'll	be	sworn	Ma'am	—	did	you	ever	hear	how	Miss	Shepherd	came
那	他们	做	患病的	是	宣誓	女士	—	做过	你	曾经	听到	如何	错过	牧羊人	来了

[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] — [sɜː(r)]

to	lose	her	Lover	and	her	Character	last	summer	at	Tunbridge	—	Sir
到	失去	她	情人	和	她	特点	最后的	夏天	在	坦布里奇	—	先生

['bendʒəmɪn] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] —

Benjamin	you	remember	it	—
本杰明	你	记住	它	—

我发誓，夫人，他们确实如此——您听说过谢泼德小姐去年夏天在坦布里奇是如何失去她的爱人和名誉的吗？——本杰明爵士，您还记得吗？

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[əʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɜːkəmstəns] —

O	to	be	sure	the	most	whimsical	circumstance	—
哦	到	是	当然	这	最多	异想天开	环境	—

当然，这是最异想天开的情况——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [preɪ] —

How	was	it	Pray	—
如何	曾是	它	祈祷	—

感觉如何？祈祷——

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[waɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [ə'sembli] — [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn]

Why	one	evening	at	Mrs	.	Ponto's	Assembly	—	the	conversation	happened	to	turn	on
为什么	一	晚上	在	太太	.	-	集会	—	这	对话	发生	到	转动	在

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ['nəʊvə] - ['skəʊʃə] [ʃiːp] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [sez] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn]

the	difficulty	of	breeding	Nova	-	Scotia	Sheep	in	this	country	—	says	a	young	Lady	in
这	困难	的	选育	新星	-	斯科舍省	羊	在	这	国家	—	说道	一个	年轻的	女士	在

['kʌmpəni] [,

company	[	,
公司	[	,

一天晚上，在庞托夫人举办的聚会上——谈话碰巧转到了在这个国家饲养新斯科舍绵羊的困难上——一位年轻的女士在场说道[,

"] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [—] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepəd] , [ə; eɪ][fɜːst]

"] I have known instances of it [—] for Miss Letitia Shepherd , a first

"] 我 有 已知 实例 的 它 [—] 为了 错过 莱蒂西亚 牧羊人 , 一个 第一的

['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] ,

cousin of mine ,

表哥 的 矿 ,

“我认识一些这样的例子——比如我的表妹莱蒂西亚·谢泼德小姐。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊvə] - ['skəʊʃə] [ʃiːp] [ðæt] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [twɪnz] . [" — "] [wɒt] !

had a Nova - Scotia Sheep that produced her Twins . [" — "] What !

有 一个 新星 - 斯科舍省 羊 那 生产 她 双胞胎 . [" — "] 什么 !

一只新斯科舍绵羊生了一对双胞胎。["—"]什么！

["] [kraɪz] [ðə; ðɪ][əʊld]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] - ([huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst])

["] cries the old Dowager Lady Dundizzy (who you know is as deaf as a Post)

["] 哭泣 这 老的 老妇 女士 - (WHO 你 知道 是 作为 聋 作为 一个 邮政)

,

,

,

“老太太邓迪兹夫人（你知道她聋得跟邮政局一样）喊道”，

["] [hæz; həz] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepəd] [hæd; həd] [twɪnz] ["] — [ðɪs] [mɪs'teɪk] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

["] has Miss Letitia Shepherd had twins ["] — This Mistake — as you may

["] 有 错过 莱蒂西亚 牧羊人 有 双胞胎 ["] — 这 错误 — 作为 你 可能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine ,

想象 ,

["]莱蒂西亚·谢泼德小姐生了双胞胎吗["]——这个错误——正如你可能想象的那样，

[θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] — [haʊ'evə(r)] - [twɒz][ðə; ðɪ][nekst]

threw the whole company into a fit of Laughing — However ' twas the next

扔 这 所有的 公司 进入 一个 合身 的 笑 — 然而 - 那是 这 下一个

['mɔːnɪŋ] ['evriweə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] ,

morning everywhere reported and in a few Days believed by the whole Town ,

早晨 到处 据报道 和 在 一个 很少 天 相信 经过 这 所有的 镇 ,

这件事让全公司的人都捧腹大笑——然而，第二天早上，这件事就传遍了各地，几天之内，全镇的人都相信了。

[ðæt] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['ʃepəd] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ]

that Miss Letitia Shepherd had actually been brought to Bed of a fine Boy

那 错过 莱蒂西亚 牧羊人 有 实际上 到过 带来 到 床 的 一个 美好的 男生

[ænd; ənd][gɜːl] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [neɪm]

and Girl — and in less than a week there were People who could name

和 女孩 — 和 在 较少的 比 一个 星期 那里 是 人们 WHO 可以 姓名

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

the Father ,

这 父亲 ,

莱蒂西亚·谢泼德小姐实际上被带到了一个漂亮男孩和一个漂亮女孩的床上——不到一周，就有人能说出孩子父亲的名字了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːm] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] .

and the Farm House where the Babies were put out to Nurse .

和 这 农场 房子 在哪里 这 婴儿 是 放 出去 到 护士 .

还有婴儿们被送到奶妈家的农舍。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY SNEERWELL .

女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] !
Strange **indeed** **!**
奇怪的 的确 !

真是奇怪!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [əʊ] [lʌd] !
Matter **of** **Fact** **,** **I** **assure** **you** **—** **O** **Lud** **!**
事情 的 事实 , 我 保证 你 — 哦 路德 !

事实上，我向你保证——哦，路德!

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [preɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] —
Mr **.** **Surface** **pray** **is** **it** **true** **that** **your** **uncle** **Sir** **Oliver** **is** **coming** **home** **—**
先生 . 表面 祈祷 是 它 真的 那 你的 叔叔 先生 奥利弗 是 未来 家 —

瑟菲斯先生，请问您听说您的叔叔奥利弗爵士要回家是真的吗?

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪn'diːd] [sɜː(r)] .
Not **that** **I** **know** **of** **indeed** **Sir** **.**
不是 那 我 知道 的 的确 先生 .

据我所知，确实没有，先生。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [hɪm]
He **has** **been** **in** **the** **East** **Indies** **a** **long** **time** **—** **you** **can** **scarcely** **remember** **him**
他 有 到过 在 这 东方 印第斯 一个 长的 时间 — 你 能 几乎 记住 他
— [ai] [bɪ'liːv] — [sæd] ['kʌmfət] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn]
— **I** **believe** **—** **sad** **comfort** **on** **his** **arrival** **to** **hear** **how** **your** **Brother** **has** **gone**
— 我 相信 — 伤心 舒适 在 他的 到达 到 听到 如何 你的 兄弟 有 已消失
[ɒn] !
on **!**
在 !

他在东印度群岛待了很久——我相信你几乎都记不起他了——听到你哥哥的近况，你回来后感到一丝悲伤的安慰!

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[tʃɑːlz] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt][sɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [;]
Charles **has** **been** **imprudent** **Sir** **to** **be** **sure** **[** **;** **]**
查尔斯 有 到过 轻率的 先生 到 是 当然 [;]

查尔斯确实行事鲁莽，先生。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [nəʊ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['predʒədɪst] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ə'genst] [hɪm] — [hiː; hi]
but **I** **hope** **no** **Busy** **people** **have** **already** **prejudiced** **Sir** **Oliver** **against** **him** **—** **He**
但 我 希望 不 忙碌的 人们 有 已经 有偏见的 先生 奥利弗 反对 他 — 他
[meɪ] [rɪ'fɔːm] —
may **reform** **—**
可能 改革 —

但我希望没有哪个忙碌的人已经对奥利弗爵士抱有偏见——他或许会改过自新——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [meɪ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] [ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli]
To **be** **sure** **He** **may** **—** **for** **my** **Part** **I** **never** **believed** **him** **to** **be** **so** **utterly**
到 是 当然 他 可能 — 为了 我的 部分 我 绝不 相信 他 到 是 所以 完全地
[vɔɪd] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] — [ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ai]
void **of** **Principle** **as** **People** **say** **—** **and** **tho** **'** **he** **has** **lost** **all** **his** **Friends** **I**
空白 的 原则 作为 人们 说 — 和 虽然 - 他 有 丢失的全部 他的 朋友们 我
[ˌeɪ 'em][təʊld]['nəʊbədi][ɪz]['betə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] — [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .
am **told** **nobody** **is** **better** **spoken** **of** **—** **by** **the** **Jews** **.**
是 讲述 无人 是 更好的 说 的 — 经过 这 犹太人 .

诚然，他或许会——就我而言，我从未相信他像人们所说的那样毫无原则——而且虽然他失去了所有的朋友，但我听说，在犹太人眼中，没有人比他更受好评。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[ðæts] [truː] [iː'gæd] ['nefjuː] — [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['dʒʊəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːd] [ai] [bɪ'liːv] [tʃɑːlz] [wʊd]
That's **true** **egad** **nephew** **—** **if** **the** **Old** **Jewry** **was** **a** **Ward** **I** **believe** **Charles** **would**
那就是 真的 哎呀 侄子 — 如果 这 老的 犹太人 曾是 一个 沃德 我 相信 查尔斯 会
[biː; bi][æn; ən] ['ɔːldəmən] — [nəʊ][mæn][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðeə(r)] ,
be **an** **alderman** **—** **no** **man** **more** **popular** **there** **,**
是 一个 市议员 — 不 男人 更多的 受欢迎的 那里 ,

没错，我的侄子——如果老犹太区是一个区，我相信查尔斯会是区议员——那里没有人比他更受欢迎了。

- [fɔː(r)][gæd][ai][hɪə(r)][hiː; hi] [peɪz] [æz; əz] ['meni] [ɐnj'uːɪtɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tɒn'tiːn; 'tɒn-][ænd; ənd] [ðæt]
' **fore** **Gad** **I** **hear** **He** **pays** **as** **many** **annuities** **as** **the** **Irish** **Tontine** **and** **that**
- 前 加德 我 听到 他 支付 作为 许多 年金 作为 这 爱尔兰 托宁 和 那
[wen'evə(r)] [hiːz] [sɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ðə; ði]
whenever **He's** **sick** **they** **have** **Prayers** **for** **the** **recovery** **of** **his** **Health** **in** **the**
每当 他是 生病的 他们 有 祈祷 为了 这 恢复 的 他的 健康 在 这
['sɪnəgɒg] —
synagogue **—**
犹太教堂 —

我听说，上帝支付的年金和爱尔兰的托恩廷年金一样多，而且每当他生病时，人们都会在犹太教堂为他祈祷，祝他早日康复——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[jet] [nəʊ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn]['greɪtə(r)] ['splendə(r)] :
Yet **no** **man** **lives** **in** **greater** **Splendour** **:**
然而 不 男人 生活 在 更大的 辉煌 :

然而，无人能比他更辉煌：

— [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frendz] — [hiː; hi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
— **they** **tell** **me** **when** **He** **entertains** **his** **Friends** **—** **He** **can** **sit** **down** **to** **dinner**
— 他们 告诉 我 什么时候 他 娱乐 他的 朋友们 — 他 能 坐 向下 到 晚餐
[wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'kjʊrətiz] ,
with **a** **dozen** **of** **his** **own** **Securities** **,**
和 一个 打 的 他的 自己的 证券 ,

他们告诉我，当祂款待朋友时，祂可以和十几名自己的保镖一起吃饭。

[hæv; həv][ə; eɪ][skɔː(r)] ['treɪdzmən] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][bɪ'haɪnd]

have	a	score	Tradesmen	waiting	in	the	Anti	-	Chamber	,	and	an	officer	behind
有	一个	分数	商人	等待	在	这	反对	-	商会	,	和	一个	官	在后面

['evri] [gɛsts] [tʃeə(r)] .

every	guest's	Chair	.
每一个	客人的	椅子	.

有十几名商人在候场室等候，每位客人的椅子后面都有一名官员。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dʒentlmən]

This	may	be	entertainment	to	you	Gentlemen
这	可能	是	娱乐	到	你	先生们

这或许能给各位先生带来娱乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

but	you	pay	very	little	regard	to	the	Feelings	of	a	Brother	.
但	你	支付	非常	小的	看待	到	这	情怀	的	一个	兄弟	.

但你却很少顾及兄弟的感受。

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[ðeə(r)] ['mælɪs] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] — [aɪm]

Their	malice	is	intolerable	—	Lady	Sneerwell	I	must	wish	you	a	good	morning	—	I'm
他们的	恶意	是	无法容忍	—	女士	斯尼韦尔	我	必须	希望	你	一个	好的	早晨	—	我是

[nɒt] ['veri] [wel] .

not	very	well	.
不是	非常	出色地	.

他们的恶意令人无法容忍——斯尼韦尔夫人，我必须祝您早安——我身体不太舒服。

[['eksɪt] ['mærɪə] .]

[	Exit	MARIA	.	]
[	出口	玛丽亚	.	]

[玛丽亚下车。]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[əʊ][dɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃæŋd] ['kʌlə(r)] ['veri] [mʌtʃ] !

O	dear	she	chang'd	colour	very	much	!
哦	亲爱的	她	变了	颜色	非常	很多	!

哦，她的脸色变化真大！

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[duː; də]['mɪsɪz] . ['kændə(r)] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [ə'sɪstəns] .

Do	Mrs	.	Candour	follow	her	—	she	may	want	assistance	.
做	太太	.	坦率	跟随	她	—	她	可能	想	协助	.

坎杜尔夫人是否应该跟随她——她可能需要帮助。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [mæm] . — [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [gɜːl] — [huː] [nəʊz] — [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

That	I	will	with	all	my	soul	ma'am	.	—	Poor	dear	Girl	—	who	knows	—	what	her
那	我	将要	和	全部	我的	灵魂	女士	.	—	贫穷的	亲爱的	女孩	—	WHO	知道	—	什么	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] !

situation	may	be	!
情况	可能	是	!

夫人，我一定会尽我所能。——可怜的姑娘——谁知道——她会面临怎样的境地！

[['eksɪt]['mɪsɪz] .

[	Exit	MRS	.
[	出口	太太	.

[退出 MRS。

['kændə(r)] .]

CANDOUR	.	]
坦率	.	]

坦诚。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

- [twɒz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [tʃɑːlz] [rɪ'flektɪd] [ɒn]

'	Twas	nothing	but	that	she	could	not	bear	to	hear	Charles	reflected	on
-	那是	没有什么	但	那	她	可以	不是	熊	到	听到	查尔斯	反映	在

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪfrəns] .

notwithstanding	their	difference	.
虽然	他们的	不同之处	.

只不过，尽管他们之间存在分歧，她还是无法忍受听到别人谈论查尔斯。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pɒnʃɒn] [ɪz] ['ɒbviəs] .

The	young	Lady's	Penchant	is	obvious	.
这	年轻的	女士的	爱好	是	明显的	.

这位年轻女士的癖好显而易见。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[bʌt; bət]['bendʒəmɪn] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

But	Benjamin	—	you	mustn't	give	up	the	Pursuit	for	that	—	follow	her
但	本杰明	—	你	不得	给	向上	这	追逐	为了	那	—	跟随	她

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmə(r)] — [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] —

and	put	her	into	good	humour	—	repeat	her	some	of	your	verses	—
和	放	她	进入	好的	幽默	—	重复	她	一些	的	你的	诗句	—

[kʌm] ,

come	,
来	,

但是本杰明——你不能因此放弃追求——跟着她，逗她开心——给她念几首你的诗——来吧，

[aɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] —

I'll	assist	you	—
患病的	协助	你	—

我会协助你——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz]

Mr	.	Surface	I	did	not	mean	to	hurt	you	—	but	depend	on't	your	Brother	is
先生	.	表面	我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	—	但	依赖	不	你的	兄弟	是

['ʌtəli] [ʌn'dʌn] —

utterly	undone	—
完全地	未完成	—

瑟菲斯先生，我无意伤害你——但你哥哥已经彻底崩溃了——

[['gəʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[əʊ] [lʌd] ! [aɪ] — [ʌn'dʌn] — [æz; əz]['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] — [kænt] [reɪz] [ə; eɪ] ['gɪni] .

O	Lud	!	aye	—	undone	—	as	ever	man	was	—	can't	raise	a	guinea	.
哦	路德	!	是的	—	未完成	—	作为	曾经	男人	曾是	—	不能	增加	一个	几内亚	.

哦，路德！唉——完了——就像所有男人一样——连一个金币都拿不出来。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊld] — [aɪm][təʊld] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvəbl] —

And	everything	sold	—	I'm	told	—	that	was	movable	—
和	一切	卖	—	我是	讲述	—	那	曾是	活动	—

据说，所有能搬动的东西都卖掉了。

[['gəʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] — [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [left][bʌt; bət][sʌm; səm] ['empti] ['bɔtlz] [ðæt]

I	was	at	his	house	—	not	a	thing	left	but	some	empty	Bottles	that
我	曾是	在	他的	房子	—	不是	一个	事物	左边	但	一些	空的	瓶子	那

[wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməli] ['pɪktʃəz] ,

were	overlooked	and	the	Family	Pictures	,
是	被忽视的	和	这	家庭	图片	,

我当时在他家——除了几个被人忽略的空酒瓶和一些家庭照片之外，什么都没留下。

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .

which	I	believe	are	framed	in	the	Wainscot	.
哪个	我	相信	是	框	在	这	护墙板	.

我认为它们是用护墙板框起来的。

[['gəʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][bæd] ['stɔːriz] [ə'genst] [hɪm] .

And	I'm	very	sorry	to	hear	also	some	bad	stories	against	him	.
和	我是	非常	对不起	到	听到	还	一些	坏的	故事	反对	他	.

听到一些关于他的负面报道，我感到非常遗憾。

[['gəʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[əʊ]

O
哦

哦

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [miːn] [θɪŋz] — [ðæts] ['sɜːt(ə)n] !

He	has	done	many	mean	things	—	that's	certain	!
他	有	完毕	许多	意思是	事物	—	那就是	肯定	!

他做过很多卑鄙的事情——这是肯定的!

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — —

But	however	as	He	is	your	Brother	—	—
但	然而	作为	他	是	你的	兄弟	—	—

但是，祂毕竟是你的兄弟——

[['gəʊɪŋ] .]

[	Going	.	]
[	去	.	]

[去。]

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
We'll tell you all another opportunity .
出色地 告诉 你 全部 其他 机会 .

我们还会告诉大家另一个机会。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

- [tɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [rʌn] [daʊn] .
' tis very hard for them to leave a subject they have not quite run down .
- 的 非常 难的 为了 他们 到 离开 一个 主题 他们 有 不是 相当 跑步 向下 .

他们很难放弃一个还没有完全研究透彻的话题。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðæn; ðən]
And I believe the Abuse was no more acceptable to your Ladyship than
['mærɪə] .
Maria .
玛丽亚 .

和 我 相信 这 虐待 曾是 不 更多的 可接受 到 你的 夫人 比

我相信，夫人和玛丽亚一样，都无法接受这种虐待行为。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ðæn; ðən][wiː; wi]
I doubt her Affections are farther engaged than we imagin'd
我 怀疑 她 情感 是 更远 已订婚的 比 我们 想象

我怀疑她对我们的感情是否比我们想象的还要深厚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæməli] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
but the Family are to be here this Evening
但 这 家庭 是 到 是 这里 这 晚上

但家属今晚会到场。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]

so	you	may	as	well	dine	where	you	are	and	we	shall	have	an
所以	你	可能	作为	出色地	用餐	在哪里	你	是	和	我们	将	有	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['fɑːðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

opportunity	of	observing	farther	—	in	the	meantime	,
机会	的	观察	更远	—	在	这	与此同时	,

所以你们不妨就在原地用餐，这样我们就有机会观察更远的地方——与此同时，

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [plɒt] ['mɪstʃɪf]

I'll	go	and	plot	Mischief
患病的	去	和	阴谋	恶作剧

我要去策划恶作剧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] ['sentɪmənts] .

and	you	shall	study	Sentiments	.
和	你	将	学习	情感	.

你们要学习情感学。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [sɜː(r)] ['piːtərz] [haʊs]

SCENE	II	.	—	SIR	PETER'S	House
场景	二	.	—	先生	彼得的	房子

第二幕——彼得爵士的家

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wen] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ɪk'spekt] — - [tɪz] [naʊ]

When	an	old	Bachelor	takes	a	young	Wife	—	what	is	He	to	expect	—	'	Tis	now
什么时候	一个	老的	学士	需要	一个	年轻的	妻子	—	什么	是	他	到	预计	—	-	的	现在

[sɪks] [mʌnθs] [sɪns] ['leɪdi] ['tiːzl] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

six	months	since	Lady	Teazle	made	me	the	happiest	of	men	—	and	I	have
六	几个月	自从	女士	紫蓟	制成	我	这	最快乐	的	男人	—	和	我	有

[biːn] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [dɒg] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['evə(r)] [kə'mɪtɪd] ['wedlɒk] .

been	the	most	miserable	Dog	ever	since	that	ever	committed	wedlock	.
到过	这	最多	悲惨的	狗	曾经	自从	那	曾经	坚定的	婚姻	.

当一个老单身汉娶了一个年轻的妻子——他会期待什么呢？——自从蒂泽尔夫人让我成为最幸福的男人已经六个月了——而自从结婚以来，我就成了最痛苦的一条狗。

[wiː; wi] [tift] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [belz]

We	tift	a	little	going	to	church	—	and	came	to	a	Quarrel	before	the	Bells
我们	蒂夫特	一个	小的	去	到	教会	—	和	来了	到	一个	争吵	前	这	钟声

[hæd; həd] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] — [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['nɪəli] - [wɪð] [gɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

had	done	ringing	—	I	was	more	than	once	nearly	chok'd	with	gall	during	the
有	完毕	铃声	—	我	曾是	更多的	比	一次	几乎	-	和	瘿	期间	这

['hʌnimuːn] — [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['kʌmfət] [ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] [dʌn]

Honeymoon	—	and	had	lost	all	comfort	in	Life	before	my	Friends	had	done
蜜月	—	和	有	丢失的全部		舒适	在	生活	前	我的	朋友们	有	完毕

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] — [jet] [ai] [tʃəʊz] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][gɜːl] [bred] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] —

wishing	me	Joy	—	yet	I	chose	with	caution	—	a	girl	bred	wholly	in	the	country	—
祝	我	喜悦	—	然而	我	选择	和	警告	—	一个	女孩	繁殖	完全	在	这	国家	—

[huː] ['nevə(r)] [njuː] ['lʌkʃəri] [bɪ'jɒnd] [wʌn] [sɪlk] [gaʊn] — [nɔː(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['gɑːlə]

who	never	knew	luxury	beyond	one	silk	gown	—	nor	dissipation	above	the	annual	Gala
WHO	绝不	知道	奢华	超过	一	丝绸	袍	—	也不	耗散	多于	这	年度的	节日

[ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [bɔːl] —

of	a	Race	-	Ball	—
的	一个	种族	-	球	—

我们去教堂时有点小摩擦——钟声还没停就吵了起来——蜜月期间我好几次差点被胆汁呛到——朋友们还没来得及祝我幸福，我就已经失去了生活中的所有慰藉——但我还是谨慎地选择了——一个完全在乡下长大的女孩——她除了丝绸礼服之外从未体验过奢华——除了每年一次的赛马舞会之外，她从未经历过放纵——

[jet] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['fɑːpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

Yet	she	now	plays	her	Part	in	all	the	extravagant	Fopperies	of	the	Fashion
然而	她	现在	演出	她	部分	在	全部	这	靡	滑稽剧	的	这	时尚

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	Town	,
和	这	镇	,

然而，如今她却在时尚界和都市里各种奢靡浮夸的活动中扮演着自己的角色。

[wɪð] [æz; əz] ['redi] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [grɑːs] [plɒt]

with	as	ready	a	Grace	as	if	she	had	never	seen	a	Bush	nor	a	grass	Plot
和	作为	准备好	一个	优雅	作为	如果	她	有	绝不	已见	一个	衬套	也不	一个	草	阴谋

[aʊt] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] - [skweə(r)] !

out	of	Grosvenor	-	Square	!
出去	的	格罗夫纳	-	正方形	!

她举止优雅得仿佛从未见过格罗夫纳广场以外的灌木丛或草坪！

[ai][ˌeɪ 'em] [sniə] [æt; ət][baɪ][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] — ['pærəgrɑːf, -græf] — [ɪn][ðə; ði] [njuːz] ['peɪpəz] —

I	am	sneered	at	by	my	old	acquaintance	—	paragraphed	—	in	the	news	Papers	—
我	是	冷笑	在	经过	我的	老的	熟人	—	分段	—	在	这	消息	文件	—

[ʃiː; ʃi] ['disipeit] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

She	dissipates	my	Fortune	,
她	消散	我的	财富	,

我的老相识在报纸上用段落的形式嘲讽我——她说她挥霍了我的财产。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikt] [ɔːl] [maɪ] ['hjuːmə(r)] — [jet] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	contradicts	all	my	Humours	—	yet	the	worst	of	it	is
和	矛盾	全部	我的	体液	—	然而	这	最差	的	它	是

它与我所有的体液学说都相悖——然而最糟糕的是

[ai] [daʊt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

I	doubt	I	love	her
我	怀疑	我	爱	她

我怀疑我是否爱她。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][beə(r)] [ɔːl] [ðɪs] .

or	I	should	never	bear	all	this	.
或者	我	应该	绝不	熊	全部	这	.

或者我根本不应该承受这一切。

[haʊˈevə(r)] [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

However	I'll	never	be	weak	enough	to	own	it	.
然而	患病的	绝不	是	虚弱的	足够的	到	自己的	它	.

但我永远不会软弱到去接受它。

[ˈentə(r)] [ˈrəuli]

Enter	ROWLEY
进入	罗利

罗利登场

[ˈrəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] : — [haʊ] [ɪz] - [tiː] [wɪð] [juː; jʊ][sɜː(r)] —

Sir	Peter	,	your	servant	:	—	how	is	'	t	with	you	Sir	—
先生	彼得	,	你的	仆人	:	—	如何	是	-	t	和	你	先生	—

彼得爵士，您的仆人：——您好吗，爵士？——

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ˈveri] [bæd] — [ˈmɑːstə(r)] [ˈrəuli] — [ˈveri] [bæd] [.]

Very	bad	—	Master	Rowley	—	very	bad	[	.	]
非常	坏的	—	掌握	罗利	—	非常	坏的	[	.	]

非常糟糕——罗利少爷——非常糟糕。

[aɪ] [miːt] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [vekˈseiʃən] —

I	meet	with	nothing	but	crosses	and	vexations	—
我	见面	和	没有什么	但	十字架	和	烦恼	—

我遇到的只有困难和烦恼——

[ˈrəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [sɪns] [ˈjestədeɪ] ?

What	can	have	happened	to	trouble	you	since	yesterday	?
什么	能	有	发生	到	麻烦	你	自从	昨天	?

从昨天到现在，你究竟遇到了什么烦心事?

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] — [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] —

A	good	—	question	to	a	married	man	—
一个	好的	—	问题	到	一个	已婚	男人	—

对已婚男士来说，这是一个好问题。

[ˈrəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[neɪ] [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdi] [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [kænt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈizɪnɪs] .

Nay	I'm	sure	your	Lady	Sir	Peter	can't	be	the	cause	of	your	uneasiness	.
不	我是	当然	你的	女士	先生	彼得	不能	是	这	原因	的	你的	不安	.

不，我确信彼得爵士夫人不可能是让你感到不安的原因。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[waɪ] [hæz; həz] ['enibɒdi] [təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [?]
Why has anybody told you she was dead [?]
为什么 有 任何人 讲述 你 她 曾是 死的 [?]

为什么有人告诉你她死了?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tempəz] [duː; də]
Come , come , Sir Peter , you love her , notwithstanding your tempers do
来 , 来 , 先生 彼得 , 你 爱 她 , 虽然 你的 脾气 做
[nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'griː] .
not exactly agree .
不是 确切地 同意 .

来吧，来吧，彼得爵士，你爱她，尽管你们的脾气不太合拍。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [hɜːz] , ['mɑːstə(r)] ['rəuli] — [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ðə; ði] ['swiːtɪst]
But the Fault is entirely hers , Master Rowley — I am myself , the sweetest
但 这 过错 是 完全 她的 , 掌握 罗利 — 我 是 我 , 这 最甜美的
[mæn] [ə'laɪv] ,
temper'd man alive ,
温和的 男人 活 ,

但错全在她，罗利少爷——我可是世上脾气最好的人。

[ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['tempə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ]
and hate a teasing temper ; and so I tell her a hundred Times a
和 恨 一个 戏弄 脾气 ; 和 所以 我 告诉 她 一个 百 《时代周刊》 一个
[deɪ] —
day —
天 —

我讨厌爱戏弄人；所以我一天要跟她说一百遍——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Aye	and	what	is	very	extraordinary	in	all	our	disputes	she	is	always	in	the
是的	和	什么	是	非常	非凡的	在	全部	我们的	争议	她	是	总是	在	这

[rɒŋ] !

wrong	!
错误的	!

没错，而且非常奇怪的是，在我们所有的争执中，她总是错的！

[bʌt; bət] ['leɪdi] [snɪrwɛl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [set] [ʃiː; ʃi] [miːts] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

But	Lady	Sneerwell	,	and	the	Set	she	meets	at	her	House	,
但	女士	斯尼韦尔	,	和	这	放	她	满足	在	她	房子	,

但是斯尼韦尔夫人和她在府邸遇到的那群人，

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [pə'vɜːsnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ðen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]

encourage	the	perverseness	of	her	Disposition	—	then	to	complete	my
鼓励	这	反常	的	她	处置	—	然后	到	完全的	我的

[vek'seiʃən] — ['mærɪə] — [maɪ] [wɔːd] — [huːm] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)]

vexations	—	Maria	—	my	Ward	—	whom	I	ought	to	have	the	Power	of	a	Father
烦恼	—	玛丽亚	—	我的	沃德	—	谁	我	应该	到	有	这	力量	的	一个	父亲

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

助长她任性的顽劣——然后，为了加深我的恼怒——玛丽亚——我的监护人——我本应像父亲一样管教她，

[ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tuː] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ai]

is	determined	to	turn	Rebel	too	and	absolutely	refuses	the	man	whom	I
是	决定	到	转动	反叛	也	和	绝对地	拒绝	这	男人	谁	我

[hæv; həv] [lɒŋ] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — ['miːnɪŋ] [ai] [sə'pəʊz] ,

have	long	resolved	on	for	her	husband	—	meaning	I	suppose	,
有	长的	已解决	在	为了	她	丈夫	—	意义	我	认为	,

她也决心成为叛逆者，并且断然拒绝了我早已选定的丈夫人选——我想，这意味着什么呢？

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜː'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] ['brʌðə(r)] .

to	bestow	herself	on	his	profligate	Brother	.
到	赐给	她自己	在	他的	挥霍无度	兄弟	.

她将自己献给了他放荡不羁的哥哥。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði]

You	know	Sir	Peter	I	have	always	taken	the	Liberty	to	differ	with	you	on	the
你	知道	先生	彼得	我	有	总是	已采取	这	自由	到	不同	和	你	在	这

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn]

subject	of	these	two	young	Gentlemen	—	I	only	wish	you	may	not	be	deceived	in
主题	的	这些	二	年轻的	先生们	—	我	仅有的	希望	你	可能	不是	是	受骗	在

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] .

your	opinion	of	the	elder	.
你的	观点	的	这	长老	.

彼得爵士，您知道，我一直以来都冒昧地与您在两位年轻绅士的问题上持有不同意见——我只希望您不要被您对年长者的看法所蒙蔽。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] , [maɪ] [laɪf] [ˌɒnt] !

For	Charles	,	my	life	on't	!
为了	查尔斯	,	我的	生活	不	!

对于查尔斯来说，我的生命就此结束！

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['erə(r)z] [jet] — [ðeə(r)] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] , [wʌns][maɪ] ['mɑːstə(r)] ,

He	will	retrieve	his	errors	yet	—	their	worthy	Father	,	once	my	honour'd	master	,
他	将要	取回	他的	错误	然而	—	他们的	值得	父亲	,	一次	我的	荣幸	掌握	,

他终将弥补他的过错——他们可敬的父亲，曾经是我尊敬的主人，

[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [j'iəz] ['nɪəli] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ] [spɑːk] .

was	at	his	years	nearly	as	wild	a	spark	.
曾是	在	他的	年	几乎	作为	荒野	一个	火花	.

他年轻时也像他一样充满活力。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,

You	are	wrong	,
你	是	错误的	,

您错了，

['mɑːstə(r)] ['rəuli] — [ɒn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Master	Rowley	—	on	their	Father's	Death	you	know	I	acted	as	a	kind	of
掌握	罗利	—	在	他们的	父亲的	死亡	你	知道	我	行动	作为	一个	种类	的

['gɑːdiən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — [tɪl] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][sɜː(r)] ['ɑːlɪvərz] ['iːstən] ['baʊnti] [geɪv] [ðem; ðəm]

Guardian	to	them	both	—	till	their	uncle	Sir	Oliver's	Eastern	Bounty	gave	them
监护人	到	他们	两个都	—	直到	他们的	叔叔	先生	奥利弗的	东	赏金	给予	他们

[æn; ən] ['ɜːli] [ˌɪndɪ'pendəns] .

an	early	independence	.
一个	早期的	独立	.

罗利少爷——你知道，在他们父亲去世后，我曾担任他们的监护人——直到他们的叔叔奥利弗爵士的东方赏赐使他们早早独立。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts]

Of	course	no	person	could	have	more	opportunities	of	judging	of	their	Hearts
的	课程	不	人	可以	有	更多的	机会	的	评判	的	他们的	红心

— [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][laɪf] .

—	and	I	was	never	mistaken	in	my	life	.
—	和	我	曾是	绝不	错误	在	我的	生活	.

当然，没有人能比我拥有更多机会来审视自己的内心——而我一生中从未犯过错。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

Joseph	is	indeed	a	model	for	the	young	men	of	the	Age	—	He	is	a
约瑟夫	是	的确	一个	模型	为了	这	年轻的	男人	的	这	年龄	—	他	是	一个

[mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] — [ænd; ənd][ækts][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [prəu'fes] — [bʌt; bət]

man	of	Sentiment	—	and	acts	up	to	the	Sentiments	he	professes	—	but
男人	的	情绪	—	和	行为	向上	到	这	情感	他	声称	—	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [,

for	the	other	[	,
为了	这	其他	[	,

约瑟的确是那个时代年轻人的榜样——他是一个有情怀的人——并且言行一致——但对于其他人来说，

] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔːrt]

]	take	my	word	for't
]	拿	我的	单词	堡

相信我的话

[[ɪf]] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [greɪn] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [baɪ] [dɪ'sent] — [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
[if] he had any grain of Virtue by descent — he has dissipated it with
[如果] 他 有 任何 粮食 的 美德 经过 下降 — 他 有 消散 它 和
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
the rest of his inheritance .
这 休息 的 他的 遗产 .

如果他继承了哪怕一丝美德，他也已经将它和其余的遗产一起挥霍殆尽了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [əʊld] [frend] ,
my old Friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [wɪl] [biː; bi] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [wen] [hiː; hi][faindz] [haʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæz; həz]
Sir Oliver will be deeply mortified when he finds how Part of his Bounty has
先生 奥利弗 将要 是 深 羞愧难当 什么时候 他 发现 如何 部分 的 他的 赏金 有
[biːn] [ˌmɪsə'plaɪd] .
been misapplied .
到过 误用 .

当奥利弗爵士发现自己的一部分赏金被滥用时，他会感到非常羞愧。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] ['vaɪələnt] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]
I am sorry to find you so violent against the young man because this may be
我 是 对不起 到 寻找 你 所以 暴力 反对 这 年轻的 男人 因为 这 可能 是
[ðə; ði] [məʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
the most critical Period of his Fortune .
这 最多 批判的 时期 的 他的 财富 .

我很遗憾看到你对这个年轻人如此暴力，因为这可能是他人生中最关键的时期。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [wɪð] [njuːz] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .
I came hither with news that will surprise you .
我 来了 这里 和 消息 那 将要 惊喜 你 .

我带来了一些会让你惊讶的消息。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] —
let me hear —
让 我 听到 —

让我听听——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn] [taʊn] .

Sir	Oliver	is	arrived	and	at	this	moment	in	Town	.
先生	奥利弗	是	到达的	和	在	这	片刻	在	镇	.

奥利弗爵士已经抵达，此刻正在镇上。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[haʊ] ! — [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [ðɪs] [mʌnθ] ! —

How	!	—	you	astonish	me	—	I	thought	you	did	not	expect	him	this	month	!	—
如何	!	—	你	震惊	我	—	我	想法	你	做过	不是	预计	他	这	月	!	—

怎么会！——你真让我惊讶——我还以为你这个月不会让他来了呢！——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ai][dɪd] [nɒt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] .

I	did	not	—	but	his	Passage	has	been	remarkably	quick	.
我	做过	不是	—	但	他的	通道	有	到过	非常	快的	.

我没有——但他的离世速度却异常迅速。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[iː'gæd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ][əʊld] [frend] — - [tɪz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] — [wiː; wi]

Egad	I	shall	rejoice	to	see	my	old	Friend	—	'	Tis	sixteen	years	since	we	met	—	We
哎呀	我	将	麾	到	看	我的	老的	朋友	—	-	的	十六	年	自从	我们	遇见	—	我们

[hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)] — [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə]

have	had	many	a	Day	together	—	but	does	he	still	enjoin	us	not	to
有	有	许多	一个	天	一起	—	但	做	他	仍然	责成	我们	不是	到

[ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ?

inform	his	Nephews	of	his	Arrival	?
通知	他的	侄子们	的	他的	到达	?

啊，我真高兴能见到我的老朋友——自从我们上次见面以来已经十六年了——我们一起度过了许多美好的日子——但是他是否仍然叮嘱我们不要把他的到来告诉他的侄子们呢?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[məʊst] ['strɪktli] — [hiː; hi] [miːnz] ,

Most	strictly	—	He	means	,
最多	严格	—	他	方法	,

最严格地说——他的意思是，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['traɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd]

before	He	makes	it	known	to	make	some	trial	of	their	Dispositions	and
前	他	制作	它	已知	到	制作	一些	审判	的	他们的	性情	和

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [plænd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

we	have	already	planned	something	for	the	purpose	.
我们	有	已经	计划	某物	为了	这	目的	.

在祂显明要考验他们的性情之前，我们已经为此做了一些计划。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] [ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ] [ɑːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðeə(r)] ['merɪts] — [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [ʃəl; ʃl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei]
Ah **there** **needs** **no** **art** **to** **discover** **their** **merits** **—** **however** **he** **shall** **have** **his** **way**
啊 那里 需求 不 艺术 到 发现 他们的 优点 — 然而 他 将 有 他的 方式
— [bʌt; bət] [preɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærɪd] !
— **but** **pray** **does** **he** **know** **I** **am** **married** **!**
— 但 祈祷 做 他 知道 我 是 已婚 !

啊，无需任何艺术就能发现他们的优点——无论他如何为所欲为——但请问他是否知道我已经结婚了！

['rəʊlɪ] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[jes] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] .
Yes **and** **will** **soon** **wish** **you** **joy** **.**
是的 和 将要 很快 希望 你 喜悦 .

是的，很快就会祝你幸福。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] - [tɪz] [tuː] [leɪt] — [ɑː] ['ɒlɪvə] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [reɪl]
You **may** **tell** **him** **'** **tis** **too** **late** **—** **ah** **Oliver** **will** **laugh** **at** **me** **—** **we** **used** **to** **rail**
你 可能 告诉 他 - 的 也 晚的 — 啊 奥利弗 将要 笑 在 我 — 我们 用过的 到 轨
[æt; ət] ['mætrɪməni] [tə'geðə(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['stedi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tekst] — [wel] [hiː; hi]
at **matrimony** **together** **—** **but** **He** **has** **been** **steady** **to** **his** **Text** **—** **well** **He**
在 婚姻 一起 — 但 他 有 到过 稳定的 到 他的 文本 — 出色地 他
[mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ðəʊ] - — [aɪl] ['ɪnstəntlɪ] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] —
must **be** **at** **my** **house** **tho** **'** **—** **I'll** **instantly** **give** **orders** **for** **his** **Reception** **—**
必须 是 在 我的 房子 虽然 - — 患病的 即刻 给 订单 为了 他的 接待 —
[bʌt; bət] ['mɑːstə(r)] ['rəʊlɪ] — [doʊnt] [drɒp] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['tiːzl] [ænd; ənd] [aɪ] ['evə(r)] [ˌdɪsə'griː] .
but **Master** **Rowley** **—** **don't** **drop** **a** **word** **that** **Lady** **Teazle** **and** **I** **ever** **disagree** **.**
但 掌握 罗利 — 不 降低 一个 单词 那 女士 紫蓟 和 我 曾经 不同意 .

你可以告诉他“太晚了”——啊，奥利弗会嘲笑我的——我们以前一起抨击婚姻——但他一直坚守着他的教诲——好吧，他必须在我家——我会立刻安排接待事宜——但是罗利少爷——千万别说我和蒂泽尔夫人有过任何分歧。

['rəʊlɪ] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [nɑːlz] [dʒəʊks] ;
For **I** **should** **never** **be** **able** **to** **stand** **Noll's** **jokes** **;**
为了 我 应该 绝不 是 有能力的 到 站立 诺尔的 笑话 ;

因为我永远无法忍受诺尔的笑话；

[səʊ][aɪ'd][hæv; həv][hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .

so	I'd	have	him	think	that	we	are	a	very	happy	couple	.
所以	ID	有	他	思考	那	我们	是	一个	非常	快乐的	夫妻	.

这样我就可以让他觉得我们是一对非常幸福的夫妻。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə]['dɪfə(r)] [waɪl]

I	understand	you	—	but	then	you	must	be	very	careful	not	to	differ	while
我	理解	你	—	但	然后	你	必须	是	非常	小心	不是	到	不同	尽管

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] .

He's	in	the	House	with	you	.
他是	在	这	房子	和	你	.

我理解你——但是，当祂与你同在屋里时，你必须非常小心，不要与祂意见相左。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[iː'gæd] — [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] — [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Egad	—	and	so	we	must	—	that's	impossible	.
哎呀	—	和	所以	我们	必须	—	那就是	不可能的	.

哎呀——所以我们必须——这不可能。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɑːstə(r)] ['rəuli] [wen] [æn; ən][əʊld] ['bætʃələr] ['mæriz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] — [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] — [nəʊ]

Master	Rowley	when	an	old	Batchelor	marries	a	young	wife	—	He	deserves	—	no
掌握	罗利	什么时候	一个	老的	巴切勒	结婚	一个	年轻的	妻子	—	他	值得	—	不

[ðə; ði] [kraɪm] ['kæriz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	crime	carries	the	Punishment	along	with	it	.
这	犯罪	携带	这	惩罚	沿着	和	它	.

罗利先生，当一个老单身汉娶了一个年轻妻子时——他理应受到惩罚——不，罪行本身就带有惩罚。

[['eksiʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt]

END	OF	THE	FIRST	ACT
结尾	的	这	第一的	行为

第一幕结束

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]

ACT	II
行为	二

第二幕

[siːn] [ai] . — [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl]

SCENE	I	.	—	SIR	PETER	and	LADY	TEAZLE
场景	我	.	—	先生	彼得	和	女士	紫蓟

第一场——彼得爵士和蒂泽尔夫人

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdi] ['tiːzl] — ['leɪdi] ['tiːzl]
Lady Teazle — Lady Teazle
女士 紫蓟 — 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人——蒂泽尔夫人

[aɪl] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'll not bear it .
患病的 不是 熊 它 .

我无法忍受。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [sɜː(r)]['piːtə(r)][juː; jʊ] — [meɪ] [skəʊld][ɔː(r)] [smaɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)] [,
Sir Peter — Sir Peter you — may scold or smile , according to your Humour [,
先生 彼得 — 先生 彼得 你 — 可能 骂 或者 微笑 , 根据 到 你的 幽默 [,

彼得爵士——彼得爵士，您——可以根据您的心情责骂或微笑。

] [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][aɪ] [wɪl] [tuː]
] but I ought to have my own way in everything , and what's more I will too
] 但 我 应该 到 有 我的 自己的 方式 在 一切 , 和 是什么 更多的 我 将要 也
— [wɒt] !
— what !
— 什么 !

但是我应该事事都按自己的想法来，而且我还会这么做——什么！

[ðəʊ] - [aɪ][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
tho ' I was educated in the country I know very well that women of Fashion in
虽然 - 我 曾是 受过教育 在 这 国家 我 知道 非常 出色地 那 女性 的 时尚 在
['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə]['nəʊbədi]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
London are accountable to nobody after they are married .
伦敦 是 问责制 到 无人 后 他们 是 已婚 .

虽然我在那个国家接受教育，但我非常清楚，伦敦时尚界的女性结婚后无需对任何人负责。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[mæm] ['veri] [wel] !
ma'am very well !
女士 非常 出色地 !

女士，很好！

[səʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['ɪnfluəns] , [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ?
so a husband is to have no influence , no authority ?
所以 一个 丈夫 是 到 有 不 影响 , 不 权威 ?

所以丈夫就不能有任何影响力，没有权威吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɔː'θɒrəti] !
Authority !
权威 !

权威!

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
no , to be sure — if you wanted authority over me ,
不 , 到 是 当然 — 如果 你 通缉 权威 超过 我 ,

不，当然——如果你想要控制我，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt] ['mærid] [ˌem 'iː] [:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ]
you should have adopted me and not married me [:] I am sure you
你 应该 有 已采用 我 和 不是 已婚 我 [:] 我 是 当然 你
[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] .
were old enough .
是 老的 足够的 .

你应该收养我而不是娶我[:] 我相信你当时年纪足够大了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əʊld] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] — [wel] — ['leɪdi] ['tiːzl] ,
Old enough — aye there it is — well — well — Lady Teazle ,
老的 足够的 — 是的 那里 它 是 — 出色地 — 出色地 — 女士 紫蓟 ,

年纪够大了——哎呀，找到了——嗯——嗯——蒂泽尔夫人，

[ðəʊ] - [maɪ][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] — [aɪl] [nɒt][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ]
tho ' my life may be made unhappy by your Temper — I'll not be ruined by
虽然 - 我的 生活 可能 是 制成 不开心 经过 你的 脾气 — 患病的 不是 是 毁坏 经过
[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns] —
your extravagance —
你的 奢侈 —

虽然你的坏脾气可能会让我的生活变得不快乐——但我不会被你的挥霍无度所毁掉——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[maɪ] [ɪk'strævəgəns] !
My extravagance !
我的 奢侈 !

我的奢侈!

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][nɒt][mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm sure I'm not more extravagant than a woman of Fashion ought to be .
我是 当然 我是 不是 更多的 靡 比 一个 女士 的 时尚 应该 到 是 .

我相信我的穿着打扮并不比一个时尚女性应有的更加铺张浪费。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ][nəʊ]['mædəm] ,
No no Madam ,
不 不 女士 ,

不，不，夫人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ə'weɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [sʌmz] [ɒn] [sʌtʃ] [ʌn'miːnɪŋ] ['lʌkʃəri] — - [-] [tuː; tə] [spend]
you shall throw away no more sums on such unmeaning Luxury — ' Slife to spend
你 将 扔 离开 不 更多的 总和 在 这样的 无意义的 奢华 — - 斯莱夫 到 花费
[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn]['wɪntə(r)][æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs]
as much to furnish your Dressing Room with Flowers in winter as would suffice
作为 很多 到 提供 你的 敷料 房间 和 花朵 在 冬天 作为 会 足够了
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['pænθiən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ,
to turn the Pantheon into a Greenhouse ,
到 转动 这 万神殿 进入 一个 温室 ,

你不应再将金钱浪费在这种毫无意义的奢侈上——不要在冬天花费那么多钱用鲜花装饰你的更衣室，那足以把万神殿变成温室。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪt] [ʃæmpiːtɜ˞] [æt; ət] ['krɪsməs] .
and give a Fete Champetre at Christmas .
和 给 一个 宴请 尚佩特 在 圣诞节 .

圣诞节时举办乡村集市。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ?
Sir Peter am I to blame because Flowers are dear in cold weather ?
先生 彼得 是 我 到 责备 因为 花朵 是 亲爱的 在 寒冷的 天气 ?

彼得爵士，难道是因为花朵在寒冷的天气里很珍贵，才怪我吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You should find fault with the Climate , and not with me .
你 应该 寻找 过错 和 这 气候 , 和 不是 和 我 .

你应该责怪的是气候，而不是我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] — [ænd; ənd] [ðæt]
For my Part I'm sure I wish it was spring all the year round — and that
为了 我的 部分 我是 当然 我 希望 它 曾是 春天 全部 这 年 圆形的 — 和 那
['rəʊzɪz] [gruː] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [fiːt] !
Roses grew under one's Feet !
玫瑰 生长 在下面 一个人的 脚 !

就我而言，我当然希望一年四季都是春天——而且玫瑰花能在脚下盛开!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[uːnz] !
Oons !
月亮 !

Oons!

['mædəm] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fɑːpəriz] [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][æt; ət]
Madam — if you had been born to those Fopperies I shouldn't wonder at
女士 — 如果 你 有 到过 出生 到 那些 滑稽剧 我 不应该 想知道 在
[jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ;
your talking thus ;
你的 说 因此 ;

夫人——如果您生于那些纨绔子弟家庭，我就不会对您这样说话感到惊讶了；

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] —
— but you forget what your situation was when I married you —
— 但 你 忘记 什么 你的 情况 曾是 什么时候 我 已婚 你 —

——但你忘了我嫁给你时你的处境是什么样——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt] — - [twɒz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn][ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [neɪv] ['mærid]
No , no , I don't — ' twas a very disagreeable one or I should never nave married
不 , 不 , 我 不 — - 那是 一个 非常 令人不快的 一 或者 我 应该 绝不 中殿 已婚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

不，不，我没有——那是一场非常不愉快的争吵，否则我根本不会嫁给你。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [jes] , ['mædəm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] ['hʌmblə] [staɪl] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
Yes , yes , madam , you were then in somewhat a humbler Style — the daughter
是的 , 是的 , 女士 , 你 是 然后 在 有些 一个 谦逊 风格 — 这 女儿
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] .
of a plain country Squire .
的 一个 清楚的 国家 乡绅 .

是的，是的，夫人，您当时的出身比较卑微——是一位普通乡绅的女儿。

[ˌrekə'lekt] ['leɪdi] ['tiːzl] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [fɜːst] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['tæmbʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]
Recollect Lady Teazle when I saw you first — sitting at your tambour in a pretty
追忆 女士 紫蓟 什么时候 我 锯 你 第一的 — 坐着 在 你的 鼓 在 一个 漂亮的
['fɪgəd] ['lɪnɪn] [gaʊn] — [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
figured linen gown — with a Bunch of Keys at your side ,
想 亚麻布 袍 — 和 一个 束 的 钥匙 在 你的 边 ,

蒂泽尔夫人，我还记得我第一次见到您时的情景——您身穿漂亮的亚麻连衣裙，坐在您的手摇琴旁，身边放着一串钥匙。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [fruːts] [ɪn] ['wʊstɪd] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɜːkɪŋ]
and your apartment hung round with Fruits in worsted , of your own working
和 你的 公寓 悬挂 圆形的 和 水果 在 最差 , 的 你的 自己的 在职的
—
—
—

你的公寓里到处都是用羊毛织成的水果图案，那是你自己的作品——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ]['hɒrəb(ə)l] ! — ['hɒrəb(ə)l] ! — [dəʊnt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

O	**horrible**	**!**	**—**	**horrible**	**!**	**—**	**don't**	**put**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**it**	**!**
哦	可怕	！	—	可怕	！	—	不	放	我	在	头脑	的	它	！

哦，太可怕了！——太可怕了！——别让我想起这件事！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] , [jes] ['mædəm][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['deəri] , [ˌsuːpərɪn'tend]

Yes	**,**	**yes**	**Madam**	**and**	**your**	**daily**	**occupation**	**to**	**inspect**	**the**	**Dairy**	**,**	**superintend**
是的	,	是的	女士	和	你的	日常的	职业	到	检查	这	奶制品	,	督

[ðə; ði] ['pəʊltri] ,

the	**Poultry**	**,**
这	家禽	,

是的，是的，夫人，您的日常工作是检查奶牛场，监管家禽养殖场。

[meɪk] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'siːt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kəʊm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

make	**extracts**	**from**	**the**	**Family**	**Receipt**	**-**	**book**	**,**	**and**	**comb**	**your**	**aunt**
制作	提取物	从	这	家庭	收据	-	书	,	和	梳子	你的	阿姨

['dɛbərəz] [læp] [dɒg] .

Deborah's	**Lap**	**Dog**	**.**
黛博拉的	膝	狗	.

从家庭收据簿中摘录信息，并梳理你姨妈黛博拉的宠物狗的毛发。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[əˈbɒmɪnəb(ə)l] !

Abominable	**!**
可恶	!

可恶！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes]

Yes
是的

是的

['mædəm] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [ˌəˈmjuːzmənts] ?

Madam	**—**	**and**	**what**	**were**	**your**	**evening**	**amusements**	**?**
女士	—	和	什么	是	你的	晚上	娱乐	?

夫人——您晚上都做些什么娱乐活动呢?

[tuː; tə] [drɔː] ['pætənz] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌf(ə)lz] ,

to	**draw**	**Patterns**	**for**	**Ruffles**	**,**
到	画	图案	为了	褶边	,

绘制褶边图案，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [tuː; tə] [meɪk] — [pleɪ] [pəʊp] [dʒəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] —

which	you	hadn't	the	materials	to	make	—	play	Pope	Joan	with	the	Curate	—
哪个	你	之前没有	这	材料	到	制作	—	玩	教皇	琼	和	这	策展	—

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — [ɔː(r)] [biː; bi] [stʌk] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [spɪ'net]

to	read	a	sermon	to	your	Aunt	—	or	be	stuck	down	to	an	old	Spinet
到	读	一个	讲道	到	你的	阿姨	—	或者	是	卡住	向下	到	一个	老的	小型立式钢琴

[tuː; tə] [strʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɒks] [tʃeɪs] .

to	strum	your	father	to	sleep	after	a	Fox	Chase	.
到	弹奏	你的	父亲	到	睡觉	后	一个	狐狸	追赶	.

你没有材料去制作——和牧师一起扮演女教皇琼——给你的姑妈朗读布道词——或者坐在老式小钢琴前，在猎狐之后弹奏小曲哄你的父亲入睡。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

['skændələs] — [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] —

Scandalous	—	Sir	Peter	not	a	word	of	it	true	—
丑闻	—	先生	彼得	不是	一个	单词	的	它	真的	—

简直是丑闻——彼得爵士，他说的没有一个字是真的——

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['mædəm] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌrekri'eiʃnz] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] — [ænd; ənd] [naʊ] — [nəʊ]

Madam	—	These	were	the	recreations	I	took	you	from	—	and	now	—	no
女士	—	这些	是	这	娱乐	我	采取	你	从	—	和	现在	—	不

[wʌn] [mɔː(r)] [ɪk'strævəgəntlɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] — ['evrɪ] - [ə'dɒptɪd] — [ə; eɪ] [hed] - [dres] [tuː; tə]

one	more	extravagantly	in	the	Fashion	—	Every	Fopery	adopted	—	a	head	-	dress	to
一	更多的	奢侈地	在	这	时尚	—	每一个	-	已采用	—	一个	头	-	裙子	到

['ɔr] [tɒp] ['leɪdɪ] [pə'gəʊdə] [wɪð] ['feðər] ['pendənt] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] — [juː; jʊ] [fə'get]

o'er	top	Lady	Pagoda	with	feathers	pendant	horizontal	and	perpendicular	—	you	forget
超过	顶部	女士	宝塔	和	羽毛	吊坠	水平的	和	垂直	—	你	忘记

[,

[	,
[	,

夫人——这些就是我带您去的复原场景——而现在——没有谁比这更时髦——每个花店都采用——在宝塔夫人头上戴着饰有水平和垂直垂坠羽毛的头饰——您忘了[,

] ['leɪdɪ] ['tiːzl] — [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪəd] [gɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [flai] [kæp]

]	Lady	Teazle	—	when	a	little	wired	gauze	with	a	few	Beads	made	you	a	fly	Cap
]	女士	紫蓟	—	什么时候	一个	小的	有线	纱布	和	一个	很少	珠子	制成	你	一个	飞	帽

[nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɒt(ə)l] ,

not	much	bigger	than	a	blew	-	bottle	,
不是	很多	大	比	一个	吹	-	瓶子	,

蒂泽尔夫人——当一小块带金属丝的纱布和几颗珠子让你变成一顶比吹制瓶大不了多少的苍蝇帽时，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] - [smuːð] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rəʊl] —

and	your	Hair	was	comb'd	smooth	over	a	Roll	—
和	你的	头发	曾是	-	光滑的	超过	一个	卷	—

你的头发被梳理得服帖地卷在卷发棒上——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

['ʃɒkɪŋ] ! ['hɒrəb(ə)l] [rəʊl] ! !
Shocking ! horrible Roll ! !
令人震惊 ! 可怕 卷 ! !

太可怕了！简直是灾难！！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] — [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
But now — you must have your coach — Vis - a - vis ,
但 现在 — 你 必须 有 你的 教练 — 视觉 - 一个 - 视觉 ,

但现在——你必须和你的教练面对面交流，

[ænd; ənd] [θriː] - ['fʊtˌmen] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ][peə(r)]
and three powder'd Footmen before your Chair — and in the summer a pair
和 三 - 侍从 前 你的 椅子 — 和 在 这 夏天 一个 一对
[ɒv; əv] [waɪt] [kɒbz][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] — [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wen] [waɪ][əʊ]
of white cobs to draw you to Kensington Gardens — no recollection when y ou
的 白色的 玉米 到 画 你 到 肯辛顿 花园 — 不 回忆 什么时候 是 你的
[wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][raɪd] ['dʌb(ə)l] ,
were content to ride double ,
是 内容 到 骑 双倍的 ,

你的椅子前有三位涂着粉的侍从——夏天还有两匹白马牵着你去肯辛顿花园——你记不清什么时候满足于双人骑行了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [dɒkt] [kəʊtʃ] - [hɔːs] ?
behind the Butler , on a docked Coach - Horse ?
在后面 这 巴特勒 , 在 一个 停靠 教练 - 马 ?

在管家身后，骑着一匹停靠在码头的驿马车马?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

['hɒrɪd] ! — [aɪ][sweə(r)][aɪ]['nevə(r)][dɪd] .
Horrid ! — I swear I never did .
可怕的 ! — 我 发誓 我 绝不 做过 .

太可怕了！——我发誓我从来没有做过。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðɪs] , ['mædəm] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
This , madam , was your situation — and what have I not done for you
这 , 女士 , 曾是 你的 情况 — 和 什么 有 我 不是 完毕 为了 你
?
?
?

夫人，这就是您的处境——而我究竟为您做了什么?

[ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ræŋk] — [ɪn] [ʃɔːt] [ai][hæv; həv]

I	have	made	you	woman	of	Fashion	of	Fortune	of	Rank	—	in	short	I	have
我	有	制成	你	女士	的	时尚	的	财富	的	秩	—	在	短的	我	有

[meɪd] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] .

made	you	my	wife	.
制成	你	我的	妻子	.

我已将你打造成一位拥有时尚、财富和地位的女子——简而言之，我已将你娶为妻。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wel] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Well	then	and	there	is	but	one	thing	more	you	can	make	me	to	add
出色地	然后	和	那里	是	但	一	事物	更多的	你	能	制作	我	到	添加

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

to	the	obligation	.
到	这	义务	.

好吧，你还可以让我再增加一件事来加到我的义务里。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wʌts] [ðæt] [preɪ] ?

What's	that	pray	?
是什么	那	祈祷	?

那是什么祈祷文?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] . —

Your	widow	.	—
你的	寡妇	.	—

你的遗孀。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ]['mædəm] — [bʌt; bət][doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [kən'dʌkt]

Thank	you	Madam	—	but	don't	flatter	yourself	for	though	your	ill	-	conduct
感谢	你	女士	—	但	不	奉承	你自己	为了	尽管	你的	患病的	-	执行

[meɪ] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [breɪk] [maɪ] [hɑːt]

may	disturb	my	Peace	it	shall	never	break	my	Heart
可能	打扰	我的	和平	它	将	绝不	休息	我的	心

谢谢您，夫人——但请不要自作多情，虽然您的不当行为可能会扰乱我的安宁，但永远不会让我心碎。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — [haʊ'evə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪnt] .

I	promise	you	—	however	I	am	equally	obliged	to	you	for	the	Hint	.
我	承诺	你	—	然而	我	是	同样地	有义务	到	你	为了	这	暗示	.

我向你保证——不过，我也同样感谢你提供的提示。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

Then	**why**	**will**	**you**	**endeavour**	**to**	**make**	**yourself**	**so**	**disagreeable**	**to**	**me**	**—**	**and**
然后	为什么	将要	你	努力	到	制作	你自己	所以	令人不快的	到	我	—	和

[θwɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [ɪk'spens] .

thwart	**me**	**in**	**every**	**little**	**elegant**	**expense**	**.**
阻挠	我	在	每一个	小的	优雅的	费用	.

那么，你为什么要费尽心思让我如此厌恶你——并且在我每一笔小小的、精致的开销上都阻挠我呢?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

- [-] — ['mædəm][aɪ] [preɪ] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] [ɪk'spensɪz] [wen] [juː; jʊ]

' Slife	**—**	**Madam**	**I**	**pray**	**,**	**had**	**you**	**any**	**of**	**these**	**elegant**	**expenses**	**when**	**you**
- 斯莱夫	—	女士	我	祈祷	,	有	你	任何	的	这些	优雅的	开支	什么时候	你

['mærid] [ˌem 'iː] ?

married	**me**	**?**
已婚	我	?

“夫人，请问您嫁给我的时候，有这些奢华的开销吗？”

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[lʌd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ?

Lud	**Sir**	**Peter**	**would**	**you**	**have**	**me**	**be**	**out**	**of**	**the**	**Fashion**	**?**
路德	先生	彼得	会	你	有	我	是	出去	的	这	时尚	?

彼得爵士，您难道想让我退出时尚圈吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ! — [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

The	**Fashion**	**indeed**	**!**	**—**	**what**	**had**	**you**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Fashion**	**before**	**you**
这	时尚	的确	!	—	什么	有	你	到	做	和	这	时尚	前	你

['mærid] [ˌem 'iː] ?

married	**me**	**?**
已婚	我	?

真是时尚啊！——在你嫁给我之前，你跟时尚有什么关系呢?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [θɔːt] [ə; eɪ]

For	**my**	**Part**	**—**	**I**	**should**	**think**	**you**	**would**	**like**	**to**	**have**	**your**	**wife**	**thought**	**a**
为了	我的	部分	—	我	应该	思考	你	会	喜欢	到	有	你的	妻子	想法	一个

['wʊmən] [ɒv; əv] [teɪst] —

woman	**of**	**Taste**	**—**
女士	的	品尝	—

就我而言——我想您应该希望您的妻子被认为是一位有品位的女性——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] [ðeə(r)] [ə'gen] — [teɪst] !
Aye there again — Taste !
是的 那里 再次 — 品尝 !

哎呀，又是——尝尝！

[zaʊndz] ['mædəm][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] —
Zounds Madam you had no Taste when you married me —
声波 女士 你 有 不 品尝 什么时候 你 已婚 我 —

天哪，夫人，你嫁给我的时候真是毫无品味——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðæts] ['veri] [truː] [ɪn'diːd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] !
That's very true indeed Sir Peter !
那就是 非常 真的 的确 先生 彼得 !

彼得爵士，您说得完全正确！

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] [aɪ] [ə'laʊ] .
after having married you I should never pretend to Taste again I allow .
后 拥有 已婚 你 我 应该 绝不 假装 到 品尝 再次 我 允许 .

嫁给你之后，我再也不该假装有味觉了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[səʊ] — [səʊ] [ðen] — ['mædəm] — [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə]
So — so then — Madam — if these are your Sentiments pray how came I to
所以 — 所以 然后 — 女士 — 如果 这些 是 你的 情感 祈祷 如何 来了 我 到
[biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
be honour'd with your Hand ?
是 荣幸 和 你的 手 ?

那么，那么，夫人，如果这就是您的心意，请问我怎能有幸得到您的青睐？

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
Shall I tell you the Truth ?
将 我 告诉 你 这 真相 ?

我该告诉你真相吗？

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
If it's not too great a Favour .
如果 它是 不是 也 伟大的 一个 偏爱 .

如果这不算太难办的话。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'griːəb(ə)l] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

Why **the** **Fact** **is** **I** **was** **tired** **of** **all** **those** **agreeable** **Recreations** **which** **you** **have**

为什么 这 事实 是 我 曾是 疲劳的 的 全部 那些 同意 娱乐 哪个 你 有

[səʊ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəli]

so **good** **naturally**

所以 好的 自然

原因其实是我厌倦了你们那些自然而然就很棒的娱乐活动。

[['neɪtʃərdli]

[**naturedly**

[自然地

[自然地

] [dɪ'skraɪbd] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — [ai]

] **Described** **—** **and** **having** **a** **Spirit** **to** **spend** **and** **enjoy** **a** **Fortune** **—** **I**

] 描述 — 和 拥有 一个 精神 到 花费 和 享受 一个 财富 — 我

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .

determined **to** **marry** **the** **first** **rich** **man** **that** **would** **have** **me** **.**

决定 到 结婚 这 第一的富有的 男人 那 会 有 我 .

鉴于此——并且我生性渴望挥霍和享受财富——我决定嫁给第一个愿意娶我的富翁。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [kən'feʃ(ə)n] — ['truːli] — [bʌt; bət] [preɪ] ['mædəm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [juː; jʊ]

A **very** **honest** **confession** **—** **truly** **—** **but** **pray** **madam** **was** **there** **no** **one** **else** **you**

一个 非常 诚实的 忏悔 — 真的 — 但 祈祷 女士 曾是 那里 不 一 别的 你

[mait] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sneə(r)] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

might **have** **tried** **to** **ensnare** **but** **me** **.**

可能 有 尝试 到 诱捕 但 我 .

这是我非常坦诚的告白——真的——但是夫人，请问您除了我之外，就没有其他您想陷害的人了吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY **TEAZLE** **.**

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ] [lʌd] — [ai] [druː] [maɪ] [net] [æt; ət] ['sevrəl] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ai] [kʊd; kəd] [kætʃ]

O **lud** **—** **I** **drew** **my** **net** **at** **several** **but** **you** **were** **the** **only** **one** **I** **could** **catch**

哦 路德 — 我 画 我的 网 在 一些 但 你 是 这 仅有的 一 我 可以 抓住

.

:

.

哦，老天——我撒网捕了好几个，但只有你被我抓住了。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn'diːd] —

This **is** **plain** **dealing** **indeed** **—**

这 是 清楚的 处理 的确 —

这确实是坦诚相待——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY **TEAZLE** **.**

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['aʊə(r)] ['deɪli] ['dʒæŋgl]

But	now	Sir	Peter	if	we	have	finish'd	our	daily	Jangle
但	现在	先生	彼得	如果	我们	有	完成了	我们的	日常的	争吵

但现在，彼得爵士，如果我们已经结束了每日的杂耍表演的话。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ai] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['leɪdi] - ?

I	presume	I	may	go	to	my	engagement	at	Lady	Sneerwell's	?
我	怙	我	可能	去	到	我的	订婚	在	女士	-	?

我大概可以去斯尼威尔夫人那里赴约了吧?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['preʃəs] ['sɜːkəmstəns] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [set] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] —

Aye	—	there's	another	Precious	circumstance	—	a	charming	set	of	acquaintance	—
是的	—	有	其他	宝贵的	环境	—	一个	迷人	放	的	熟人	—

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] !

you	have	made	there	!
你	有	制成	那里	!

哎呀——你在那里还结识了一群可爱的朋友，这真是件好事!

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[neɪ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] — [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli]

Nay	Sir	Peter	they	are	People	of	Rank	and	Fortune	—	and	remarkably
不	先生	彼得	他们	是	人们	的	秩	和	财富	—	和	非常

[tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

tenacious	of	reputation	.
顽强	的	名声	.

不，彼得爵士，他们是位高权重、家境殷实的人——而且非常重视自己的名誉。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] [iː'gæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

Yes	egad	they	are	tenacious	of	Reputation	with	a	vengeance	,
是的	哎呀	他们	是	顽强	的	名声	和	一个	复仇	,

哎呀，他们对名誉的执着真是令人难以置信。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [tʃuːz] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] !

for	they	don't	chuse	anybody	should	have	a	Character	but	themselves	!
为了	他们	不	选择	任何人	应该	有	一个	特点	但	他们自己	!

因为他们认为除了他们自己，任何人都不应该拥有角色!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] !

Such	a	crew	!
这样的	一个	全体人员	!

真是一群好人!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['meni] [ə; eɪ] [retʃ] [hæz; həz][rɪd][ɒn]['hɜːd(ə)lz] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [les] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðiːz]

many	a	wretch	has	rid	on	hurdles	who	has	done	less	mischief	than	these
许多	一个	可怜虫	有	摆脱	在	障碍	WHO	有	完毕	较少的	恶作剧	比	这些

['ʌtərərz] [ɒv; əv] [fɔːdʒd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

utterers	of	forged	Tales	,
说话者	的	锻造	故事	,

许多骑过栏杆的恶棍，所作所为都比这些编造谎言的人少得多。

['kɔɪnə(r)] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['klɪpərz] [ɒv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

coiners	of	Scandal	,	and	clippers	of	Reputation	.
铸币者	的	丑闻	,	和	剪子	的	名声	.

丑闻的制造者，名誉的破坏者。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ?

What	would	you	restrain	the	freedom	of	speech	?
什么	会	你	抑制	这	自由	的	演讲	?

你认为什么会限制言论自由?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][bæd] [[æz; əz]] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] .

Aye	they	have	made	you	just	as	bad	[	as	]	any	one	of	the	Society	.
是的	他们	有	制成	你	只是	作为	坏的	[	作为	]	任何	一	的	这	社会	.

是的，他们把你变得和社团里的任何人一样坏了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[waɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də][beə(r)][ə; eɪ][pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [greɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ][beə(r)]

Why	—	I	believe	I	do	bear	a	Part	with	a	tolerable	Grace	—	But	I	vow	I	bear
为什么	—	我	相信	我	做	熊	一个	部分	和	一个	可容忍的	优雅	—	但	我	发誓	我	熊

[nəʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ə'bjuːs] ,

no	malice	against	the	People	I	abuse	,
不	恶意	反对	这	人们	我	虐待	,

为什么——我相信我以尚可接受的宽容态度承担了部分责任——但我发誓，我对那些被我虐待的人没有任何恶意。

[wen] [aɪ] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋ] ,

when	I	say	an	ill	-	natured	thing	,
什么时候	我	说	一个	患病的	-	自然	事物	,

当我说一些恶意的话时，

- [tɪz] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðeɪ] [diːl] [ɪg'zæktli]

'	tis	out	of	pure	Good	Humour	—	and	I	take	it	for	granted	they	deal	exactly
-	的	出去	的	纯的	好的	幽默	—	和	我	拿	它	为了	的确	他们	交易	确切地

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

in	the	same	manner	with	me	,
在	这	相同的	方式	和	我	,

这纯粹是出于好心情——而且我认为他们对待我的方式也完全一样。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['piːtə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː] .

but	Sir	Peter	you	know	you	promised	to	come	to	Lady	Sneerwell's	too	.
但	先生	彼得	你	知道	你	承诺	到	来	到	女士	-	也	.

但是彼得爵士，您也答应过要来斯尼威尔夫人家做客。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [wel] [aɪl] [kɔːl][ɪn] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] .
Well well I'll call in , just to look after my own character .
出色地 出色地 患病的 称呼 在 , 只是 到 看 后 我的 自己的 特点 .

好吧，我打电话来，只是为了维护一下自己的形象。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [səʊ] [gʊd]
Then , indeed , you must make Haste after me , or you'll be too late — so good
然后 , 的确 , 你 必须 制作 匆忙 后 我 , 或者 你会 是 也 晚的 — 所以 好的
[baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .
bye to ye .
再见 到 是的 .

那么，你们一定要赶紧跟上我，否则就来不及了——再见了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[səʊ] — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] — [jet] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
So — I have gain'd much by my intended expostulation — yet with what a charming
所以 — 我 有 获得 很多 经过 我的 故意的 解释 — 然而 和 什么 一个 迷人
[eə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'dikt] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] ['pliːzɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)]
air she contradicts every thing I say — and how pleasingly she shows her
空气 她 矛盾 每一个 事物 我 说 — 和 如何 令人欣喜的是 她 演出 她
[kən'tempt] [ɒv; əv][maɪ] [ɔː'θɒrəti] — [wel] [ðəʊ] - [aɪ] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
contempt of my authority — Well tho ' I can't make her love me ,
鄙视 的 我的 权威 — 出色地 虽然 - 我 不能 制作 她 爱 我 ,

所以——我原本打算据理力争，结果却大有收获——然而她却用一种迷人的姿态反驳我说的每一句话——她对我的权威表现出的蔑视又是多么令人愉悦——好吧，虽然我无法让她爱上我，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
there is certainly a great satisfaction in quarrelling with her ;
那里 是 当然 一个 伟大的 满意 在 争吵 和 她 ;

与她争吵确实能带来极大的满足感；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ]
and I think she never appears to such advantage as when she is doing
和 我 思考 她 绝不 出现 到 这样的 优势 作为 什么时候 她 是 正在做
['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .
everything in her Power to plague me .
一切 在 她 力量 到 瘟疫 我 .

我觉得她最占优势的时候，就是她竭尽全力来折磨我的时候。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət] ['leɪdi] -
SCENE II . — At LADY SNEERWELL'S
场景 二 . — 在 女士 -

第二幕——在斯尼尔韦尔夫人家

['leɪdi] [snɪrwɛl] , ['mɪsɪz] .
LADY SNEERWELL , MRS .
女士 斯尼韦尔 , 太太 .

斯尼尔韦尔夫人

['kændə(r)] , ['kræbˌtriː] , [sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] ,
CANDOUR , CRABTREE , SIR BENJAMIN BACKBITE ,
坦率 , 蟹树 , 先生 本杰明 背后议论 ,

坦率，克拉布特里，本杰明爵士背叛，

[ænd; ənd] ['sɜːfɪs]
and SURFACE
和 表面

和表面

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] , ['pɒzətɪvli] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Nay , positively , we will hear it .
不 , 积极地 , 我们 将要 听到 它 .

不，我们肯定会听到。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jes] — [jes] [ðə; ði]['epɪgræm][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Yes — yes the Epigram by all means .
是的 — 是的 这 警句 经过 全部 方法 .

是的——当然是警句。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SiR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ] [pleɪg] [ˌɒnt] ['ʌŋkəl] — - [tɪz][mɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] —
O plague on't unkle — ' tis mere nonsense —
哦 瘟疫 不 叔叔 — - 的 仅仅 废话 —

哦，诅咒叔叔——这简直是胡说八道——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[nəʊ][nəʊ] ; - [fɔː(r)][gæd] ['veri] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stempəri] !
No no ; ' fore gad very clever for an extempore !
不 不 ; - 前 加德 非常 聪明的 为了 一个 即兴 !

不不；'fore gad 非常聪明，适合即兴发挥！

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[bʌt; bət] ['leɪdɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
But ladies you should be acquainted with the circumstances .
但 女士们 你 应该 是 熟人 和 这 情况 .

但是女士们，你们应该了解具体情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [æz; əz] ['leɪdi] ['betɪ] ['kʌrɪkəl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

You	must	know	that	one	day	last	week	as	Lady	Betty	Curricle	was	taking	the
你	必须	知道	那	一	天	最后的	星期	作为	女士	贝蒂	库里克	曾是	采取	这

[dʌst] [ɪn] [haɪ] [pɑːk] ,

Dust	in	High	Park	,
灰尘	在	高的	公园	,

你必须知道，就在上周的某一天，贝蒂·库里克尔夫人正在高地公园里散步。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] ['feɪt(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒn]

in	a	sort	of	duodecimo	Phaeton	—	she	desired	me	to	write	some	verses	on
在	一个	种类	的	十二	法厄同	—	她	想要的	我	到	写	一些	诗句	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pəuniz] — [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['məʊmənt]

her	Ponies	—	upon	which	I	took	out	my	Pocket	-	Book	—	and	in	one	moment
她	小马	—	之上	哪个	我	采取	出去	我的	口袋	-	书	—	和	在	一	片刻

[prə'djuːst] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

produced	—	the	following	:	—
生产	—	这	下列的	:	—

她用一种类似十二行诗的风格——她想让我为她的小马驹写几首诗——于是我拿出我的袖珍笔记本——片刻之后，便写出了以下内容：——

- [ʃʊə(r)]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəuniz] ;

'	Sure	never	were	seen	two	such	beautiful	Ponies	;
-	当然	绝不	是	已见	二	这样的	美丽的	小马	;

“我从未见过如此美丽的两匹小马驹；

['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊnz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌmækə'rəʊniːz] ,

Other	Horses	are	Clowns	—	and	these	macaronies	,
其他	马匹	是	小丑	—	和	这些	通心粉	,

其他马都是小丑——还有这些通心粉，

[neɪ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)]['ɪz(ə)nt] [rɒŋ] ,

Nay	to	give	'	em	this	Title	,	I'm	sure	isn't	wrong	,
不	到	给	-	呃	这	标题	,	我是	当然	不是	错误的	,

不，把这个头衔给他们，我确信没有错。

[ðeə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][slɪm] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

Their	Legs	are	so	slim	—	and	their	Tails	are	so	long	.
他们的	腿	是	所以	苗条的	—	和	他们的	尾巴	是	所以	长的	.

它们的腿很细，尾巴很长。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[ðeə(r)] ['leɪdɪz] — [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ɒn] ['hɔːsbæk] [tuː] .

There	Ladies	—	done	in	the	smack	of	a	whip	and	on	Horseback	too	.
那里	女士们	—	完毕	在	这	啪	的	一个	鞭	和	在	马背	也	.

女士们，就这样——被鞭子抽打着，骑在马上就被制服了。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ə; eɪ] ['veri] ['fiːbəs] , ['maʊntɪd] — [ɪn'diːd] [sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

A	very	Phoebus	,	mounted	—	indeed	Sir	Benjamin	.
一个	非常	福玻斯	,	安装	—	的确	先生	本杰明	.

真是个骑着马的福玻斯——没错，就是本杰明爵士。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] — ['traɪflz] — ['traɪflz] .
Oh **dear** **Sir** **—** **Trifles** **—** **Trifles** **.**
哦 亲爱的 先生 — 琐事 — 琐事 .

哦，亲爱的先生——琐事——琐事。

['entə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd] ['mærɪə]
Enter **LADY** **TEAZLE** **and** **MARIA**
进入 女士 紫蓟 和 玛丽亚

蒂泽尔夫人和玛丽亚登场

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒpi] —
I **must** **have** **a** **Copy** **—**
我 必须 有 一个 复制 —

我必须有一份副本——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['leɪdi] ['tiːzl] — [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ?
Lady **Teazle** **—** **I** **hope** **we** **shall** **see** **Sir** **Peter** **?**
女士 紫蓟 — 我 希望 我们 将 看 先生 彼得 ?

蒂泽尔夫人——我希望我们能见到彼得爵士?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiːl] [weɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['prez(ə)ntli] .
I **believe** **He'll** **wait** **on** **your** **Ladyship** **presently** **.**
我 相信 地狱 等待 在 你的 夫人 目前 .

我相信他很快就会来拜访夫人。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['mærɪə] [maɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [lʊk] [greɪv] .
Maria **my** **love** **you** **look** **grave** **.**
玛丽亚 我的 爱 你 看 严重 .

玛丽亚，我的爱人，你看上去很严肃。

[kʌm] , [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪ'ket] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] .
Come **,** **you** **sit** **down** **to** **Piquet** **with** **Mr** **.** **Surface** **.**
来 , 你 坐 向下 到 皮奎特 和 先生 . 表面 .

来，你和皮奎特先生坐下来聊聊。

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ai] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kɑːdz] — [haʊ'evə(r)] , [aɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I take very little Pleasure in cards — however , I'll do as you Please .
我 拿 非常 小的 乐趣 在 牌 — 然而 , 患病的 做 作为 你 请 .

我对纸牌游戏没什么兴趣——不过，我会遵从你的意愿。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]
I am surprised Mr . Surface should sit down her — I thought He would
我 是 惊讶 先生 . 表面 应该 坐 向下 她 — 我 想法 他 会
[hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [keɪm] — [
have embraced this opportunity of speaking to me before Sir Peter came — [
有 拥抱 这 机会 的 请讲 到 我 前 先生 彼得 来了 — [
[ə'saɪd] .]
Aside .]
旁边 .]

我很惊讶瑟菲斯先生竟然让她坐下——我以为他会在彼得爵士来之前抓住这个机会和我谈谈——[旁白]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[naʊ] , [aɪl] [daɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['skændələs]
Now , I'll die but you are so scandalous
现在 , 患病的 死 但 你 是 所以 丑闻

现在，我即将死去，但你真是太无耻了。

[aɪl] [fɔː'sweə(r)][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .
I'll forswear your society .
患病的 作伪证 你的 社会 .

我将与你们的社会断绝关系。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] ?
What's the matter , Mrs . Candour ?
是什么 这 事情 , 太太 . 坦率 ?

坎杜尔夫人，您怎么了？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ðel] [nɒt] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] [frend] [mɪs] [və'mɪljən] [tu:; tə][bi:; bi] ['hænsəm] .
They'll not allow our friend Miss Vermillion to be handsome .
他们会 不是 允许 我们的 朋友 错过 朱砂 到 是 英俊的 .

他们不会允许我们的朋友弗米利恩小姐长得漂亮。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . . . .
Oh , surely she is a pretty woman . . . .
哦 , 一定 她 是 一个 漂亮的 女士 . . . .

哦，她肯定是个漂亮女人.....

[['kræbˌtri:] .]
[CRABTREE .]
[蟹树 .]

[蟹树。]

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [mæm] .
I am very glad you think so ma'am .
我 是 非常 高兴的 你 思考 所以 女士 .

很高兴您也这么认为，女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [freʃ] ['kʌlə(r)] .
She **has** **a** **charming** **fresh** **Colour** **.**
她 有 一个 迷人 新鲜的 颜色 .

她拥有迷人的清新肤色。

['kræbˌtri:] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[jes] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] [pʊt] [ɒn] —
Yes **when** **it** **is** **fresh** **put** **on** **—**
是的 什么时候 它 是 新鲜的 放 在 —

是的，刚涂上的时候——

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ]
O
哦

哦

[faɪ] !
fie **!**
菲 !

呸!

[aɪl] [sweə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] — [ai][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] —
I'll **swear** **her** **colour** **is** **natural** **—** **I** **have** **seen** **it** **come** **and** **go** **—**
患病的 发誓 她 颜色 是 自然的 — 我 有 已见 它 来 和 去 —

我敢肯定她的肤色是天生的——我亲眼见过它时好时坏——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[ai][deə(r)][sweə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] , [mæm] : [ˌaɪ 'ti:][gəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'gen] [ɪn]
I **dare** **swear** **you** **have** **,** **ma'am** **:** **it** **goes** **of** **a** **Night** **,** **and** **comes** **again** **in**
我 敢 发誓 你 有 , 女士 : 它 去 的 一个 夜晚 , 和 来 再次 在
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
the **morning** **.**
这 早晨 .

我敢肯定您有这样的经历，夫人：它一夜之间消失，第二天早上又会再次出现。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[truː] , ['ʌŋk(ə)l] ,
True **,** **uncle** **,**
真的 , 叔叔 ,

没错，叔叔。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz][bʌt; bət] [wʌts] [mɔː(r)][iː'gæd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][kæn; kən] [fetʃ]
it **not** **only** **comes** **and** **goes** **but** **what's** **more** **egad** **her** **maid** **can** **fetch**
它 不是 仅有的 来 和 去 但 是什么 更多的 哎呀 她 女佣 能 拿来
[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] —
and **carry** **it** **—**
和 携带 它 —

它不仅来来往往，而且更糟糕的是，她的女仆还能把它取下来并搬走——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] !
how **I** **hate** **to** **hear** **you** **talk** **so** **!**
如何 我 恨 到 听到 你 讲话 所以 !

我真讨厌听你这么说！

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .
But **surely** **,** **now** **,** **her** **Sister** **,** **is** **or** **was** **very** **handsome** **.**
但 一定 , 现在 , 她 姐姐 , 是 或者 曾是 非常 英俊的 .

但可以肯定的是，她的妹妹现在（或者曾经）非常漂亮。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

['mɪsɪz] . ['stʌkəʊ] ?
Mrs **.** **Stucco** **?**
太太 . 灰泥 ?

斯图科夫人?

[əʊ] [lʌd] !
O lud !
哦 路德 !

哦，路德！

[ʃiːz] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [ɪf] [ʃiːz] [æn; ən] ['aʊə(r)] !
she's six - and - fifty if she's an hour !
她是 六 - 和 - 五十 如果 她是 一个 小时 !

如果她一小时的话，她就是六点五十分！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[naʊ] ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Now positively you wrong her
现在 积极地 你 错误的 她

现在你肯定错了。

[;] ['fɪfti] - [tuː] , [ɔː(r)] ['fɪfti] - [θriː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔː(r)] .
[;] fifty - two , or fifty - three is the utmost — and I don't think she looks more .
[;] 五十 - 二 , 或者 五十 - 三 是 这 极致 — 和 我 不 思考 她 看起来 更多的 .

[;] 五十二岁，或者五十三岁是极限了——而且我觉得她看起来也不会更老。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ən'les] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
there's no judging by her looks , unless one was to see her Face .
有 不 评判 经过 她 看起来 , 除非 一 曾是 到 看 她 脸 .

不能以貌取人，除非亲眼见到她的脸。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] — [wel] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] — [juː; jʊ]
Well — well — if she does take some pains to repair the ravages of Time — you
出色地 — 出色地 — 如果 她 做 拿 一些 疼痛 到 维修 这 蹂躏 的 时间 — 你
[mʌst; məst] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti] — [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæts] ['betə(r)]
must allow she effects it with great ingenuity — and surely that's better
必须 允许 她 效果 它 和 伟大的 独创性 — 和 一定 那就是 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['keələs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]
than the careless manner in which the widow
比 这 粗心 方式 在 哪个 这 寡妇

嗯——嗯——如果她真的费心思去弥补岁月的摧残——你必须承认她做得非常巧妙——这肯定比寡妇那种漫不经心的做法要好得多。

['ɑːkər] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋklz] .
Ocre **chaulks** **her** **wrinkles** **.**
赭石 粉笔 她 皱纹 .

赭色粉刷了她的皱纹。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[neɪ] [naʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] — [kʌm] — [kʌm] ,
Nay **now** **—** **you** **are** **severe** **upon** **the** **widow** **—** **come** **—** **come** **,**
不 现在 — 你 是 严重 之上 这 寡妇 — 来 — 来 ,

不，现在——你对寡妇太苛刻了——来——来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] [səʊ] [ɪl] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi]
it **isn't** **that** **she** **paints** **so** **ill** **—** **but** **when** **she** **has** **finished** **her** **Face** **she**
它 不是 那 她 油漆 所以 患病的 — 但 什么时候 她 有 完成的 她 脸 她
[dʒɔɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [səʊ] ['bædli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
joins **it** **on** **so** **badly** **to** **her** **Neck** **,**
加入 它 在 所以 糟糕 到 她 脖子 ,

倒不是说她画得不好——而是她画完脸之后，把脸和脖子衔接得非常糟糕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mendɪd] ['stætʃuː] ,
that **she** **looks** **like** **a** **mended** **Statue** **,**
那 她 看起来 喜欢 一个 已修复 雕像 ,

她看起来像一座被修复过的雕像，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [siːz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɛdz] ['mɒd(ə)n] [ðəʊ] - [ðə; ðɪ] [trʌŋks]
in **which** **the** **Connoisseur** **sees** **at** **once** **that** **the** **Head's** **modern** **tho** **'** **the** **Trunk's**
在 哪个 这 行家 看到 在 一次 那 这 头部 现代的 虽然 - 这 后备箱的
[æn'tiːk] — —
antique **—** **—**
古董 — —

鉴赏家一眼就能看出，头部是现代的，而躯干是古董——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] [sed] , ['nefjuː] !
well **said** **,** **Nephew** **!**
出色地 说 , 侄子 !

说得好，侄子!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lɑːf]
Well **,** **you** **make** **me** **laugh**
出色地 , 你 制作 我 笑

你真逗。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] ['sɪmpə(r)] ?
but **I** **vow** **I** **hate** **you** **for** **it** **—** **what** **do** **you** **think** **of** **Miss** **Simper** **?**
但 我 发誓 我 恨 你 为了 它 — 什么 做 你 思考 的 错过 辛珀 ?

但我发誓我恨你——你觉得辛珀小姐怎么样?

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['prɪti] [tiːθ] .
Why **,** **she** **has** **very** **pretty** **Teeth** **.**
为什么 , 她 有 非常 漂亮的 牙齿 .

为什么呢? 因为她的牙齿很漂亮。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jes] [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
Yes **and** **on** **that** **account** **,**
是的 和 在 那 帐户 ,

是的，正因如此，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] ['spiːkɪŋ] [nɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ([wɪtʃ] ['veri] ['seldəm] ['hæpənz]) — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]
when **she** **is** **neither** **speaking** **nor** **laughing** **(** **which** **very** **seldom** **happens** **)** **—** **she** **never**
什么时候 她 是 两者都不 请讲 也不 笑 (哪个 非常 很少 发生) — 她 绝不
['æbsəluːtli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
absolutely **shuts** **her** **mouth** **,**
绝对地 关闭 她 嘴 ,

当她既不说话也不大笑时（这种情况很少发生）——她从来不会完全闭上嘴。

[bʌt; bət] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ] - [dʒɑː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] — —
but **leaves** **it** **always** **on** **a** **-** **Jar** **,** **as** **it** **were** **—** **—**
但 树叶 它 总是 在 一个 - 罐 , 作为 它 是 — —

但却始终把它留在罐子里，就像——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] !
How can you be so ill - natured !
如何 能 你 是 所以 患病的 - 自然 !

你怎么能这么刻薄!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[ai] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][peɪnz]['mɪsɪz] . [prɪm] [teɪks] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]
I allow even that's better than the Pains Mrs . Prim takes to conceal her
我 允许 甚至 那就是 更好的 比 这 疼痛 太太 . 普里姆 需要 到 隐藏 她
['lɒsɪz] [ɪn] [frʌnt] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
losses in Front — she draws her mouth till it resembles the aperture of a
损失 在 正面 — 她 平局 她 嘴 直到 它 类似 这 光圈 的 一个
[pʊrz] - [bɒks] ,
Poor's - Box ,
穷人 - 盒子 ,

我觉得即便这样也比普里姆太太在前面费尽心思掩盖损失要好——她把嘴拉得像个施舍箱的开口一样。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] ['edʒwaɪz] .
and all her words appear to slide out edgewise .
和 全部 她 字 出现 到 滑动 出去 边缘 .

她说的所有话似乎都是从边缘滑出来的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

['veri] [wel] ['leɪdi] ['tiːzl] [ai] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪə(r)] .
Very well Lady Teazle I see you can be a little severe .
非常 出色地 女士 紫蓟 我 看 你 能 是 一个 小的 严重 .

好吧，蒂泽尔夫人，看来您有时确实有点严厉。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ,
In defence of a Friend it is but justice ,
在 防御 的 一个 朋友 它 是 但 正义 ,

为朋友辩护，乃是正义之举。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)]['piːtə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] ['plezntri] .
but here comes Sir Peter to spoil our Pleasantry .
但 这里 来 先生 彼得 到 剧透 我们的 玩笑 .

但彼得爵士来了，破坏了我们的愉快气氛。

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)]
Enter **SIR** **PETER**
进入 先生 彼得

彼得爵士登场

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] — ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [set] !
Ladies **,** **your** **obedient** **—** **Mercy** **on** **me** **—** **here** **is** **the** **whole** **set** **!**
女士们 , 你的 听话 — 怜悯 在 我 — 这里 是 这 所有的 放 !

女士们，你们的忠实仆人——怜悯我——这是全部内容！

[ə; eɪ] ['kærəktərz] [ded] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] , [ai] [sə'pəʊz] .
a **character's** **dead** **at** **every** **word** **,** **I** **suppose** **.**
一个 人物 死的 在 每一个 单词 , 我 认为 .

我想，这个角色每说一句话就死了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[ai][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔis] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ,
I **am** **rejoiced** **you** **are** **come** **,**
我 是 欣喜若狂 你 是 来 ,

你来了，我太高兴了！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [senˈsɔːriəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni]
Sir **Peter** **—** **they** **have** **been** **so** **censorious** **and** **Lady** **Teazle** **as** **bad** **as** **any**
先生 彼得 — 他们 有 到过 所以 审查的 和 女士 紫蓟 作为 坏的 作为 任何
[wʌn] .
one **.**
一 .

彼得爵士——他们一直都非常苛刻，蒂泽尔夫人也好不到哪里去。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [ai][deə(r)][sweə(r)] .
That **must** **be** **very** **distressing** **to** **you** **,** **Mrs** **.** **Candour** **I** **dare** **swear** **.**
那 必须 是 非常 令人痛心 到 你 , 太太 . 坦率 我 敢 发誓 .

我敢说，坎杜尔夫人，这一定让您非常难过。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[əʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [tuː; tə]['nəʊbədi] — [nɒt]['iːv(ə)n] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [frend]
O **they** **will** **allow** **good** **Qualities** **to** **nobody** **—** **not** **even** **good** **nature** **to** **our** **Friend**
哦 他们 将要 允许 好的 品质 到 无人 — 不是 甚至 好的 自然 到 我们的 朋友
['mɪsɪz] . ['pɜːsi] .
Mrs **.** **Pursy** **.**
太太 . 钱包 .

哦，他们不会允许任何人拥有美好的品质——甚至连我们的朋友珀西夫人也不允许拥有善良的本性。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wɒt] , [ðə; ði][fæt]['daʊədʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - [-] [lɑːst] [naɪt] ?
What **,** **the** **fat** **dowager** **who** **was** **at** **Mrs** **.** **Codrille's** **[** **Quadrille's** **]** **last** **Night** **?**
什么 , 这 胖的 老妇 WHO 曾是 在 太太 . - [-] 最后的 夜晚 ?

什么？是昨晚在科德里尔夫人（四对舞会）的那位肥胖老妇人吗？

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə][get]
Nay **—** **her** **bulk** **is** **her** **misfortune** **and** **when** **she** **takes** **such** **Pains** **to** **get**
不 — 她 大部分 是 她 不幸 和 什么时候 她 需要 这样的 疼痛 到 得到
[rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
rid **of** **it** **you** **ought** **not** **to** **reflect** **on** **her** **.**
摆脱 的 它 你 应该 不是 到 反映 在 她 .

不——她的肥胖是她的不幸，当她如此努力地想要摆脱它时，你不应该对她妄加评论。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

- [tɪz] ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] .
' **Tis** **very** **true** **,** **indeed** **.**
- 的 非常 真的 , 的确 .

确实如此。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['æsɪd][ænd; ənd] [smɔːl] [weɪ] — ['leɪsɪz] [hɜː'self] [baɪ] ['pʊliz] [ænd; ənd]

I	know	she	almost	lives	on	acids	and	small	whey	—	laces	herself	by	pulleys	and
我	知道	她	几乎	生活	在	酸	和	小的	乳清	—	鞋带	她自己	经过	滑轮	和

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] [nuːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwɒt] ['pəʊni] ,

often	in	the	hottest	noon	of	summer	you	may	see	her	on	a	little	squat	Pony	,
经常	在	这	最热门	中午	的	夏天	你	可能	看	她	在	一个	小的	蹲	小马	,

我知道她几乎只靠酸性物质和乳清蛋白活着——她用滑轮把自己固定住，而且经常在盛夏最热的正午，你可能会看到她骑着一匹矮胖的小马。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['plætɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌmərz] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ]

with	her	hair	plaited	up	behind	like	a	Drummer's	and	puffing	round	the	Ring
和	她	头发	编织	向上	在后面	喜欢	一个	鼓手的	和	抽气	圆形的	这	戒指

[ɒn][ə; eɪ] [fʊl] [trɒt] .

on	a	full	trot	.
在	一个	满的	小跑	.

她的头发像鼓手一样在脑后编成辫子，然后绕着场地小跑着。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['leɪdi] ['tiːzl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	thank	you	Lady	Teazle	for	defending	her	.
我	感谢	你	女士	紫蓟	为了	防守	她	.

感谢蒂泽尔夫人为她辩护。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] , ['truːli] !

Yes	,	a	good	Defence	,	truly	!
是的	,	一个	好的	防御	,	真的	!

是的，这确实是一个很好的辩护！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [sen'sɔːriəs] [æz; əz] [mɪs] ['sæləʊ] .

But	for	Sir	Benjamin	,	He	is	as	censorious	as	Miss	Sallow	.
但	为了	先生	本杰明	,	他	是	作为	审查的	作为	错过	黄褐色	.

但对于本杰明爵士，他却像萨洛小姐一样吹毛求疵。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[jes] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sen'sɔːriəs] — [æn; ən] ['ɔːkwəd]

Yes	and	she	is	a	curious	Being	to	pretend	to	be	censorious	—	an	awkward
是的	和	她	是	一个	好奇的	存在	到	假装	到	是	审查的	—	一个	尴尬的

['gɔːki] ,

Gawky	,
笨拙	,

是的，她装作挑剔的样子真是个奇怪的人——笨拙又滑稽。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [gʊd] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] !

without	any	one	good	Point	under	Heaven	!
没有	任何	一	好的	观点	在下面	天堂	!

天下没有一点优点!

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

['pɒzətɪvli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] .

Positively	you	shall	not	be	so	very	severe	.
积极地	你	将	不是	是	所以	非常	严重	.

你绝对不能如此严厉。

[mɪs] ['sæləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

Miss	Sallow	is	a	Relation	of	mine	by	marriage	,	and	,
错过	黄褐色	是	一个	关系	的	矿	经过	婚姻	,	和	,

萨洛小姐是我的姻亲，而且，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [greɪt] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ,

as	for	her	Person	great	allowance	is	to	be	made	—	for	,
作为	为了	她	人	伟大的	津贴	是	到	是	制成	—	为了	,

至于她本人，则需要给予极大的宽容——因为，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pɑːs]

let	me	tell	you	a	woman	labours	under	many	disadvantages	who	tries	to	pass
让	我	告诉	你	一个	女士	劳动	在下面	许多	缺点	WHO	尝试	到	经过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] .

for	a	girl	at	six	-	and	-	thirty	.
为了	一个	女孩	在	六	-	和	-	三十	.

我告诉你，一个36岁还想冒充女孩的女人会面临很多不利因素。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ðəʊ] - ,

Tho	'	,
虽然	-	,

虽然，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] [stɪl] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

surely	she	is	handsome	still	—	and	for	the	weakness	in	her	eyes
一定	她	是	英俊的	仍然	—	和	为了	这	弱点	在	她	眼睛

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] .

considering	how	much	she	reads	by	candle	-	light	it	is	not	to	be	wonder'd	at	.
考虑	如何	很多	她	阅读	经过	蜡烛	-	光	它	是	不是	到	是	感到疑惑	在	.

她依然很漂亮——考虑到她经常在烛光下读书，她眼神中的虚弱也就不奇怪了。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[truː] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
True and then as to her manner — upon my word I think it is
真的 和 然后 作为 到 她 方式 — 之上 我的 单词 我 思考 它 是
[pə'tɪkjələli] ['greɪsf(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [:
particularly graceful considering she never had the least Education [:
特别 优美 考虑 她 绝不 有 这 至少 教育 [:

确实如此，至于她的举止——恕我直言，考虑到她从未接受过任何教育，我认为她的举止尤其优雅。

] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][weltʃ; welʃ]['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
] for you know her Mother was a Welch milliner , and her
] 为了 你 知道 她 母亲 曾是 一个 韦尔奇 女帽商 , 和 她
['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - ['beɪkə(r)][æt; ət] ['brɪstoʊ] . —
Father a sugar - Baker at Bristow . —
父亲 一个 糖 - 贝克 在 布里斯托 . —

你知道她母亲是威尔士的女帽匠，父亲是布里斯托的糖厂老板。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] !
you are both of you too good - natured !
你 是 两个都 的 你 也 好的 - 自然 !

你们俩都太善良了!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [dæmd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] !
Yes , damned good - natured !
是的 , 该死的 好的 - 自然 !

是的，真是个心地善良的人!

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] !
Her own relation !
她 自己的 关系 !

她自己的亲戚!

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !
mercy on me !
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [əʊn] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɪl] - ['spəʊkən][ɒv; əv] ?
For **my** **Part** **I** **own** **I** **cannot** **bear** **to** **hear** **a** **friend** **ill** **-** **spoken** **of** **?**
为了 我的 部分 我 自己的 我 不能 熊 到 听到 一个 朋友 患病的 - 说 的 ?

就我而言，我承认我无法忍受听到朋友被人说坏话。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
No **,** **to** **be** **sure** **!**
不 , 到 是 当然 !

不，当然不是！

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɑː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] [tɜːn] ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [ænd; ənd][kæn; kən][sɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Ah **you** **are** **of** **a** **moral** **turn** **Mrs** **.** **Candour** **and** **can** **sit** **for** **an**
啊 你 是 的 一个 道德 转动 太太 . 坦率 和 能 坐 为了 一个
['aʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['leɪdi] ['stʌkəʊ] [tɔːk] ['sentɪmənts] .
hour **to** **hear** **Lady** **Stucco** **talk** **sentiments** **.**
小时 到 听到 女士 灰泥 讲话 情感 .

啊，坎杜尔夫人，您真是个有道德感的人，可以坐下来听斯图科夫人谈论情感一个小时。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[neɪ] [aɪ] [vaʊ] ['leɪdi] ['stʌkəʊ] [ɪz] ['veri] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk]
Nay **I** **vow** **Lady** **Stucco** **is** **very** **well** **with** **the** **Dessert** **after** **Dinner** **for** **she's** **just** **like**
不 我 发誓 女士 灰泥 是 非常 出色地 和 这 甜点 后 晚餐 为了 她是 只是 喜欢
[ðə; ði] ['spæniʃ] [fruːt] [wʌn] [kræks] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɒtəʊz] — [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['prɒvɜːb] .
the **Spanish** **Fruit** **one** **cracks** **for** **mottoes** **—** **made** **up** **of** **Paint** **and** **Proverb** **.**
这 西班牙语 水果 一 裂缝 为了 格言 — 制成 向上 的 画 和 谚语 .

不，我发誓，灰泥夫人非常擅长餐后甜点，因为她就像西班牙水果一样，人们喜欢用格言来表达——由油漆和谚语组成。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd][səʊ][ai] ['kɒnstəntli] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n]['əʊg(ə)l]
I never will join in ridiculing a Friend — and so I constantly tell my cousin Ogle
我 绝不 将要 加入 在 嘲笑 一个 朋友 — 和 所以 我 不断地 告诉 我的 表哥 眄
— [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [prɪ'tenʃən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] ['bjuːti] .
— and you all know what pretensions she has to be critical in Beauty .
— 和 你 全部 知道 什么 虚荣心 她 有 到 是 批判的 在 美丽 .

我绝不会参与嘲笑一位朋友——所以我经常这样告诉我的表妹奥格尔——你们都知道她有多么自以为是，竟然敢对美评头论足。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] — -
O to be sure she has herself the oddest countenance that ever was seen — '
哦 到 是 当然 她 有 她自己 这 最奇怪的 面容 那 曾经 曾是 已见 — -
[tɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .
tis a collection of Features from all the different Countries of the globe .
的 一个 收藏 的 特征 从 全部 这 不同的 国家 的 这 地球 .

哦，可以肯定的是，她拥有着前所未见的奇异面容——那是来自世界各地不同国家特征的集合体。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [frʌnt] — —
So she has indeed — an Irish Front — —
所以 她 有 的确 — 一个 爱尔兰 正面 — —

所以她确实有一个——爱尔兰阵线——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ˌkælɪ'dəʊniən] [lɒks] — —
Caledonian Locks — —
喀里多尼亚 锁 — —

喀里多尼亚船闸——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[dʌtʃ] [nəʊz] — —
Dutch Nose — —
荷兰语 鼻子 — —

荷兰鼻子——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

['ɒstriən] [lɪps] — —
Austrian **Lips** **—** **—**
奥地利 嘴唇 — —

奥地利之唇——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniəd] — —
Complexion **of** **a** **Spaniard** **—** **—**
肤色 的 一个 西班牙人 — —

西班牙人的肤色——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[ænd; ənd] [tiːθ] [ə; eɪ][lɑː] [ʃɪn'wɑːz] — —
And **Teeth** **a** **la** **Chinoise** **—** **—**
和 牙齿 一个 拉 中国风 — —

还有中国风牙齿——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [æt; ət][spɑː] — [weə(r)] [nəʊ] [tuː] [gests]
In **short** **,** **her** **Face** **resembles** **a** **table** **d'hote** **at** **Spa** **—** **where** **no** **two** **guests**
在 短的 , 她 脸 类似 一个 桌子 - 在 温泉 — 在哪里 不 二 客人
[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — —
are **of** **a** **nation** **—** **—**
是 的 一个 国家 — —

简而言之，她的脸就像水疗中心的套餐——里面没有两个客人来自同一个国家——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒŋgres] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wɔː(r)] — [weər'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz]
Or **a** **Congress** **at** **the** **close** **of** **a** **general** **War** **—** **wherein** **all** **the** **members**
或者 一个 国会 在 这 关闭 的 一个 一般的 战争 — 其中 全部 这 成员
['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz]
even **to** **her** **eyes** **appear** **to** **have** **a** **different** **interest** **and** **her** **Nose**
甚至 到 她 眼睛 出现 到 有 一个 不同的 兴趣 和 她 鼻子
[ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['pɑːtiz] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['ɪʃuː] .
and **Chin** **are** **the** **only** **Parties** **likely** **to** **join** **issue** **.**
和 下巴 是 这 仅有的 各方 可能 到 加入 问题 .

或者说，在一场大战结束后召开的国会——在她看来，所有成员似乎都有不同的利益，只有她的鼻子和下巴可能会参与讨论。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [laɪf] [!]
Mercy **on** **my** **Life** **[** **!** **]**
怜悯 在 我的 生活 [!]

饶恕我的生命!

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [daɪn] [wɪð] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] !
a **Person** **they** **dine** **with** **twice** **a** **week** **!**
一个 人 他们 用餐 和 两次 一个 星期 !

他们每周一起吃饭两次的人!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[gəʊ] — [gəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [təudz] .
Go **—** **go** **—** **you** **are** **a** **couple** **of** **provoking** **Toads** **.**
去 — 去 — 你 是 一个 夫妻 的 挑衅 蟾蜍 .

走吧——走吧——你们这两个挑衅的癞蛤蟆。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət][ai] [vaʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kæri] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒf] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ]

but	I	vow	you	shall	not	carry	the	Laugh	off	so	—	for	give	me	leave	to	say
但	我	发誓	你	将	不是	携带	这	笑	离开	所以	—	为了	给	我	离开	到	说

,

,

,

但我发誓，你绝不会就这样把笑声带走——请允许我说，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['əʊg(ə)l] — —

that	Mrs	.	Ogle	—	—
那	太太	.	眄	—	—

奥格尔夫人——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['mædəm] — ['mædəm] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ðiːz] [gʊd]

Madam	—	madam	—	I	beg	your	Pardon	—	there's	no	stopping	these	good
女士	—	女士	—	我	求	你的	赦免	—	有	不	停止	这些	好的

['dʒɛntəlmənz] [tʌŋz] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðeɪ]

Gentlemen's	Tongues	—	but	when	I	tell	you	Mrs	.	Candour	that	the	Lady	they
绅士们	方言	—	但	什么时候	我	告诉	你	太太	.	坦率	那	这	女士	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

are	abusing	is	a	particular	Friend	of	mine	,
是	滥用	是	一个	特别的	朋友	的	矿	,

夫人——夫人——请原谅——这些绅士们的舌头真是管不住——但是，坦率夫人，我要告诉您，他们辱骂的那位女士是我的一位特别的朋友，

[ai] [həʊp] [jʊl] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

I	hope	you'll	not	take	her	Part	.
我	希望	你会	不是	拿	她	部分	.

我希望你不要参与她的行动。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[wel] [sed] ,

well	said	,
出色地	说	,

说得好。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] ['kriːtʃə(r)] — [tuː] [fleg'mætɪk] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Sir	Peter	—	but	you	are	a	cruel	creature	—	too	Phlegmatic	yourself	for	a
先生	彼得	—	但	你	是	一个	残忍的	生物	—	也	黏液质的	你自己	为了	一个

[dʒest][ænd; ənd] [tuː] ['piːvɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wɪt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

jest	and	too	peevish	to	allow	wit	in	others	.
笑话	和	也	易怒的	到	允许	有	在	其他的	.

彼得爵士——但是你是个残酷的人——你自己太过冷漠，无法开玩笑，又太过暴躁，无法容忍别人的幽默。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] ['mædəm] [truː] [wɪt] [ɪz] [mɔː(r)] ['nɪəli]
Ah **Madam** **true** **wit** **is** **more** **nearly** **allow'd**
啊 女士 真的 有 是 更多的 几乎 允许

啊，夫人，真正的智慧更容易被允许。

[['ælaɪd] ?] [tuː; tə] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] .
[**allied** **?** **]** **to** **good** **Nature** **than** **your** **Ladyship** **is** **aware** **of** **.**
[盟军 ?] 到 好的 自然 比 你的 夫人 是 意识到的 的 .

[与善良天性结盟？] 可能比夫人所知的还要善良。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[truː] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][ə'kɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
True **Sir** **Peter** **—** **I** **believe** **they** **are** **so** **near** **akin** **that** **they** **can** **never** **be**
真的 先生 彼得 — 我 相信 他们 是 所以 靠近 类似的 那 他们 能 绝不 是
[juˈnaɪtɪd] .
united **.**
团结的 .

彼得爵士说得对——我相信他们如此亲近，以至于永远不可能联合起来。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ]['rɑːðə(r)]['mædəm] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] ['seldəm] [siːz] [ðem; ðəm]
O **rather** **Madam** **suppose** **them** **man** **and** **wife** **because** **one** **seldom** **sees** **them**
哦 相当 女士 认为 他们 男人 和 妻子 因为 一 很少 看到 他们
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

夫人，您倒觉得他们是夫妻吧，因为很少看到他们在一起。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['skænd(ə)l][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
But **Sir** **Peter** **is** **such** **an** **Enemy** **to** **Scandal** **I** **believe** **He** **would** **have** **it**
但 先生 彼得 是 这样的 一个 敌人 到 丑闻 我 相信 他 会 有 它
[pʊt] [daʊn] [baɪ] ['pɑːləmənt] .
put **down** **by** **Parliament** **.**
放 向下 经过 议会 .

但我相信，彼得爵士是丑闻的死敌，他一定会让议会制止此事。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] . - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] !
SIR **PETER** **.** **'** **Fore** **heaven** **!**
先生 彼得 . - 前 天堂 !

彼得爵士："天哪！"

['mædəm] ,
Madam **,**
女士 ,

女士，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wɪð] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

if	they	were	to	consider	the	Sporting	with	Reputation	of	as	much	importance
如果	他们	是	到	考虑	这	体育	和	名声	的	作为	很多	重要性

[æz; əz] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn]['mænə(r)] — [ænd; ənd] [pɑːs] [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪm]

as	poaching	on	manors	—	and	pass	an	Act	for	the	Preservation	of	Fame
作为	偷猎	在	庄园	—	和	经过	一个	行为	为了	这	保存	的	名声

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] .

—	there	are	many	would	thank	them	for	the	Bill	.
—	那里	是	许多	会	感谢	他们	为了	这	账单	.

如果他们能像重视庄园偷猎一样重视有名望的体育运动，并通过一项保护名誉的法案，那么许多人都会感谢他们提出的这项法案。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[əʊ] [lʌd] !

O	Lud	!
哦	路德	!

哦，路德！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] —

Sir	Peter	would	you	deprive	us	of	our	Privileges	—
先生	彼得	会	你	剥夺	我们	的	我们的	特权	—

彼得爵士，您难道要剥夺我们的特权吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] ['mædəm] — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['kærəktəz] [ɔː(r)] [rʌn] [daʊn] [ˌrepju'teiʃən] ,

Aye	Madam	—	and	then	no	person	should	be	permitted	to	kill	characters	or	run	down	reputations	,
是的	女士	—	和	然后	不	人	应该	是	允许	到	杀	人物	或者	跑步	向下	声誉	,

是的，夫人——那么任何人都不应该被允许诋毁他人角色或损害他人名誉。

[bʌt; bət] ['kwɒlɪfaɪd] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['widəuz] . —

but	qualified	old	Maids	and	disappointed	Widows	.	—
但	合格的	老的	女佣	和	失望的	寡妇	.	—

但也有条件优秀的老处女和失意的寡妇。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[gəʊ] , [juː; jʊ]['mɒnstə(r)] —

Go	,	you	monster	—
去	,	你	怪物	—

去吧，你这怪物——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kwaɪt][səʊ][sɪˈvɪə(r)][ɒn] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [rɪˈpɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [hɪə(r)]
But **sure** **you** **would** **not** **be** **quite** **so** **severe** **on** **those** **who** **only** **report** **what** **they** **hear**
但 当然 你 会 不是 是 相当 所以 严重 在 那些 WHO 仅有的 报告 什么 他们 听到
?
?
?

但是，对于那些只转述道听途说的人，您肯定不会如此严厉吧?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] ['mædəm] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lɔː] ['mɜːtʃənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv]
Yes **Madam** **,** **I** **would** **have** **Law** **Merchant** **for** **that** **too** **—** **and** **in** **all** **cases** **of**
是的 女士 , 我 会 有 法律 商人 为了 那 也 — 和 在 全部 案例 的
['slɑːndə(r)] ['kʌrənsi] ,
slander **currency** **,**
诽谤 货币 ,

是的，夫人，我也会为此聘请商法律师——而且在所有涉及诽谤货币的案件中，

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
whenever **the** **Drawer** **of** **the** **Lie** **was** **not** **to** **be** **found** **,**
每当 这 抽屉 的 这 说谎 曾是 不是 到 是 成立 ,

每当找不到说谎的人时，

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɔːrsərz] .
the **injured** **Party** **should** **have** **a** **right** **to** **come** **on** **any** **of** **the** **indorsers** **.**
这 受伤 派对 应该 有 一个 正确的 到 来 在 任何 的 这 代言人 .

受害方有权要求任何一位担保人赔偿。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [teɪl] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]
Well **for** **my** **Part** **I** **believe** **there** **never** **was** **a** **Scandalous** **Tale** **without** **some**
出色地 为了 我的 部分 我 相信 那里 绝不 曾是 一个 丑闻 故事 没有 一些
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] . [θriː]
foundation **.** **3**
基础 . 3

就我而言，我认为任何丑闻故事都不可能毫无根据。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[kʌm] ['leɪdɪz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?
Come **Ladies** **shall** **we** **sit** **down** **to** **Cards** **in** **the** **next** **Room** **?**
来 女士们 将 我们 坐 向下 到 牌 在 这 下一个 房间 ?

女士们，我们去隔壁房间玩牌好吗?

['entə(r)] ['sɜːvənt] , ['wɪspərz] [sɜː(r)]['piːtə(r)]
Enter **SERVANT** **,** **whispers** **SIR** **PETER**
进入 仆人 , 低语 先生 彼得

仆人进来，低声说：“彼得爵士。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [də'rektli] . —
I'll be with them directly . —
患病的 是 和 他们 直接地 . —

我会直接和他们在一起。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

[aɪl] [get] [ə'weɪ] [ʌnpə'siːvd] .
I'll get away unperceived .
患病的 得到 离开 未被察觉的 .

我会悄无声息地逃脱。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
Sir Peter you are not leaving us ?
先生 彼得 你 是 不是 离开 我们 ?

彼得爵士，您不会离开我们吧?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪm] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] — [bʌt; bət]
Your Ladyship must excuse me — I'm called away by particular Business — but
你的 夫人 必须 原谅 我 — 我是 称为 离开 经过 特别的 商业 — 但
[ai] [liːv] [maɪ] ['kærəktə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] —
I leave my Character behind me —
我 离开 我的 特点 在后面 我 —

夫人，请原谅——我急需处理一些特殊事务——但我不会隐瞒我的名誉——

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[wel] ['sɜːt(ə)nli] ['leɪdi] ['tiːzl] [ðæt] [lɔːd] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] — [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ]
Well certainly Lady Teazle that lord of yours is a strange being — I could tell you
出色地 当然 女士 紫蓟 那 主 的 你的 是 一个 奇怪的 存在 — 我 可以 告诉 你
[sʌm; səm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [hɪm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
some stories of him would make you laugh heartily if He wern't your Husband .
一些 故事 的 他 会 制作 你 笑 衷心地 如果 他 不是 你的 丈夫 .

蒂泽尔夫人，您那位老爷的确是个古怪的人——如果他不是您的丈夫，我可以给您讲一些关于他的故事，您一定会捧腹大笑。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ] [preɪ] [doʊnt][maɪnd] [ðæt] — [kʌm] [du:; də] [lets] [hɪə(r)] - [ɪm] .
O pray don't mind that — come do let's hear ' em .
哦 祈祷 不 头脑 那 — 来 做 我们来吧 听到 - 呃 .

哦，请不要介意——来吧，让我们听听他们的声音。

[[dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .]
[join the rest of the Company going into the Next Room .]
[加入 这 休息 的 这 公司 去 进入 这 下一个 房间 .]

[与其他公司成员一起进入隔壁房间。]

['sɜ:fɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['mærɪə][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] .
Maria I see you have no satisfaction in this society .
玛丽亚 我 看 你 有 不 满意 在 这 社会 .

玛丽亚，我看得出来你在这个社会里没有满足感。

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ?
How is it possible I should ?
如何 是 它 可能的 我 应该 ?

我怎么可能做到?

[ɪf] [tu:; tə] [reɪz] [mə'lɪʃəs] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [in'fə:mətɪ] [ɔ:(r)] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]
If to raise malicious smiles at the infirmities or misfortunes of those who
如果 到 增加 恶意 微笑 在 这 弱点 或者 不幸 的 那些 WHO
[hæv; həv]['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [ˌju: 'es][bi:; bi][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [wɪt] [ɔ:(r)]['hju:mə(r)] ,
have never injured us be the province of wit or Humour ,
有 绝不 受伤 我们 是 这 省 的 有 或者 幽默 ,

如果对从未伤害过我们的人的疾病或不幸发出恶意的微笑是机智或幽默的范畴，

['hev(ə)n] [grɑ:nt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌlnəs] —
Heaven grant me a double Portion of Dullness —
天堂 授予 我 一个 双倍的 部分 的 乏味 —

上天啊，请赐予我双倍的迟钝——

['sɜ:fɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [mɔ:(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['mælɪs] [æt; ət]
Yet they appear more ill - natured than they are — they have no malice at
然而 他们 出现 更多的 患病的 - 自然 比 他们 是 — 他们 有 不 恶意 在
[hɑ:t] —
heart —
心 —

然而，他们看起来比实际更恶毒——他们内心并没有恶意——

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðen] [ɪz][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'temptəbl] [;
Then is their conduct still more contemptible [;
然后 是 他们的 执行 仍然 更多的 可鄙 [;

那么他们的行为岂不更加令人鄙夷?

] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋz]
] for in my opinion — nothing could excuse the intemperance of their tongues
] 为了 在 我的 观点 — 没有什么 可以 原谅 这 放纵 的 他们的 舌头
[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪnd] .
but a natural and ungovernable bitterness of Mind .
但 一个 自然的 和 无法治理的 苦味 的 头脑 .

在我看来，除了天生的、无法控制的内心苦毒之外，没有什么可以成为他们言语放荡的借口。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mædəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðæt]
Undoubtedly Madam — and it has always been a sentiment of mine — that
无疑 女士 — 和 它 有 总是 到过 一个 情绪 的 矿 — 那
[tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [truːθ] ['wɒntənli] — [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ]
to propagate a malicious Truth wantonly — is more despicable than to falsify
到 传播 一个 恶意 真相 肆意妄为 — 是 更多的 卑鄙 比 到 伪造
[frɒm; frəm] [rɪ'vendʒ] ,
from Revenge ,
从 复仇 ,

夫人，毫无疑问——这也是我一直的看法——肆意传播恶意真相比出于报复而捏造事实更加卑鄙。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['mærɪə] [fiːl] [ðʌs] [[ef]] [ɔː(r)]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ləʊn]
but can you Maria feel thus [f] or others and be unkind to me alone
但 能 你 玛丽亚 感觉 因此 [f] 或者 其他的 和 是 不友善 到 我 独自的
— [neɪ] [ɪz] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['tendə] ['pæʃ(ə)n] . —
— nay is hope to be denied the tenderest Passion . —
— 不 是 希望 到 是 否认 这 最嫩的 热情 . —

玛丽亚，你能对别人如此慈悲，却只对我如此苛刻吗？——不，剥夺我最温柔的激情，岂不是奢望？

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'njʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] —
Why will you distress me by renewing this subject —
为什么 将要 你 痛苦 我 经过 更新 这 主题 —

你为何要重提此事令我烦恼?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mærɪə] !
Maria **!**
玛丽亚 !

玛丽亚!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ænd; ənd] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['wɪʃɪz] —
you **would** **not** **treat** **me** **thus** **and** **oppose** **your** **guardian's** **Sir** **Peter's** **wishes** **—**
你 会 不是 对待 我 因此 和 反对 你的 监护人的 先生 彼得的 愿望 —
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['prɒflɪgət] ['brʌðə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .
but **that** **I** **see** **that** **my** **Profligate** **Brother** **is** **still** **a** **favour'd** **Rival** **.**
但 那 我 看 那 我的 挥霍无度 兄弟 是 仍然 一个 受青睐 竞争对手 .

你不会这样对待我，也不会违背你的监护人彼得爵士的意愿——但我看到，我那放荡不羁的兄弟仍然是一个受宠的对手。

['mærɪə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ˌʌn'dʒenərəsli] [ɜːrdʒd] — [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn]
Ungenerously **urged** **—** **but** **whatever** **my** **sentiments** **of** **that** **unfortunate** **young** **man**
吝啬地 敦促 — 但 任何 我的 情感 的 那 不幸 年轻的 男人
[ɑː(r); ə(r)] ,
are **,**
是 ,

虽然这种劝告并不厚道——但无论我对那位不幸的年轻人有何感想，

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] [mɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [di'stres]
be **assured** **I** **shall** **not** **feel** **more** **bound** **to** **give** **him** **up** **because** **his** **Distresses**
是 保证 我 将 不是 感觉 更多的 边界 到 给 他 向上 因为 他的 痛苦
[hæv; həv] [sʌŋk] [hɪm] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'gɑːd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)]
have **sunk** **him** **so** **low** **as** **to** **deprive** **him** **of** **the** **regard** **even** **of** **a** **Brother**
有 沉没 他 所以 低的 作为 到 剥夺 他 的 这 看待 甚至 的 一个 兄弟
.
:
.

请放心，我不会因为他的苦难使他堕落到连兄弟的尊重都丧失殆尽就放弃他。

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət]['mærɪə][duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] — [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['ɒnɪst] , [aɪ][sweə(r)] — —
but **Maria** **do** **not** **leave** **me** **with** **a** **Frown** **—** **by** **all** **that's** **honest** **,** **I** **swear** **—** **—**
但 玛丽亚 做 不是 离开 我 和 一个 皱眉 — 经过 全部 那就是 诚实的 , 我 发誓 — —
[gædz] [laɪf] [hɪrz]
Gad's **Life** **here's**
天哪 生活 这里是

但玛丽亚，别让我愁眉苦脸地离开——我发誓，千真万确——盖德的生活在这里

['leɪdi] ['ti:zl] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] — [nəʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [ai][hæv; həv][ðə; ði]

Lady	**Teazle**	**—**	**you**	**must**	**not**	**—**	**no**	**you**	**shall**	**—**	**for**	**tho**	**'**	**I**	**have**	**the**
女士	紫蓟	—	你	必须	不是	—	不	你	将	—	为了	虽然	-	我	有	这

['greɪtɪst] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ti:zl] — —

greatest	**Regard**	**for**	**Lady**	**Teazle**	**—**	**—**
最	看待	为了	女士	紫蓟	—	—

蒂泽尔夫人——你不可——不，你必须——尽管我对蒂泽尔夫人十分敬重——

['mærɪə] .

MARIA	**.**
玛丽亚	.

玛丽亚。

['leɪdi] ['ti:zl] !

Lady	**Teazle**	**!**
女士	紫蓟	!

蒂泽尔夫人！

['sɜ:fɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[jet] [wɜ:(r); wə(r)][sɜ:(r)]['pi:tə(r)][tu:; tə] [sə'spekt] — —

Yet	**were**	**Sir**	**Peter**	**to**	**suspect**	**—**	**—**
然而	是	先生	彼得	到	怀疑	—	—

然而，如果彼得爵士有所怀疑——

[['entə(r)] ['leɪdi] ['ti:zl] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['fɔ:wəd]]

[	**Enter**	**LADY**	**TEAZLE**	**,**	**and**	**comes**	**forward**	**]**
[	进入	女士	紫蓟	,	和	来	向前	]

【蒂泽尔夫人上场，走到前面】

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[wʌts] [ðɪs] , [preɪ] — [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

What's	**this**	**,**	**Pray**	**—**	**do**	**you**	**take**	**her**	**for**	**me**	**!**
是什么	这	,	祈祷	—	做	你	拿	她	为了	我	!

这是什么，普雷——你要把她带走吗?

— [tʃaɪld] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] . — [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] , [preɪ] —

—	**Child**	**you**	**are**	**wanted**	**in**	**the**	**next**	**Room**	**.**	**—**	**What's**	**all**	**this**	**,**	**pray**	**—**
—	孩子	你	是	通缉	在	这	下一个	房间	.	—	是什么	全部	这	,	祈祷	—

孩子，隔壁房间叫你。——这是怎么回事？——

['sɜ:fɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[əʊ][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʌki] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

O	**the**	**most**	**unlucky**	**circumstance**	**in**	**Nature**	**.**
哦	这	最多	倒霉	环境	在	自然	.

哦，自然界中最不幸的情况。

['mærɪə][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['tendə(r)] [kən'sɜːn] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Maria	**has**	**somehow**	**suspected**	**the**	**tender**	**concern**	**I**	**have**	**for**	**your**
玛丽亚	有	不知何故	怀疑	这	投标	忧虑	我	有	为了	你的

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

玛丽亚似乎察觉到了我对你幸福的真挚关切。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

and	**threaten'd**	**to**	**acquaint**	**Sir**	**Peter**	**with**	**her**	**suspicions**	**—**	**and**	**I**	**was**
和	-	到	熟人	先生	彼得	和	她	怀疑	—	和	我	曾是

[dʒʌst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

just	**endeavouring**	**to**	**reason**	**with**	**her**	**when**	**you**	**came**	**.**
只是	努力	到	原因	和	她	什么时候	你	来了	.

她威胁要将她的怀疑告诉彼得爵士——而我正试图和她讲道理，这时你来了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ɪn'diːd] [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ə'dɒpt] — [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] — [duː; də]

Indeed	**but**	**you**	**seem'd**	**to**	**adopt**	**—**	**a**	**very**	**tender**	**mode**	**of**	**reasoning**	**—**	**do**
的确	但	你	似乎	到	采纳	—	一个	非常	投标	模式	的	推理	—	做

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːgjuː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ?

you	**usually**	**argue**	**on**	**your**	**knees**	**?**
你	通常	争论	在	你的	膝盖	?

确实如此，但你似乎采用了一种非常温柔的推理方式——你通常会跪着辩论吗?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[əʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒmbæst] — — [bʌt; bət]['leɪdi] ['tiːzl] [wen]

O	**she's**	**a**	**Child**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**a**	**little**	**Bombast**	**—**	**—**	**but**	**Lady**	**Teazle**	**when**
哦	她是	一个	孩子	—	和	我	想法	一个	小的	夸夸其谈	—	—	但	女士	紫蓟	什么时候

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒn][maɪ]['laɪbrəri] [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] — —

are	**you**	**to**	**give**	**me**	**your**	**judgment**	**on**	**my**	**Library**	**as**	**you**	**promised**	**—**	**—**
是	你	到	给	我	你的	判断	在	我的	图书馆	作为	你	承诺	—	—

哦，她还是个孩子——我还以为她有点自大呢——但是蒂泽尔夫人，您什么时候才能像您承诺的那样，对我的图书馆做出评判呢?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[nəʊ] — [nəʊ][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [əd'mɪt]

No	**—**	**no**	**I**	**begin**	**to**	**think**	**it**	**would**	**be**	**imprudent**	**—**	**and**	**you**	**know**	**I**	**admit**
不	—	不	我	开始	到	思考	它	会	是	轻率的	—	和	你	知道	我	承认

[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] .

you	**as**	**a**	**Lover**	**no**	**farther**	**than**	**Fashion**	**requires**	**.**
你	作为	一个	情人	不	更远	比	时尚	需要	.

不——不，我开始觉得这样做不明智——而且你知道，我承认你是我的爱人，也仅限于时尚的要求。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[truː] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [plə'tɒnɪk] [ˌtʃɪtʃɪz'beɪəʊ] , [wɒt] ['evri] ['lʌndən] [waɪf] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

True	—	a	mere	Platonic	Cicisbeo	,	what	every	London	wife	is	entitled	to	.
真的	—	一个	仅仅	柏拉图式	cicisbeo	,	什么	每一个	伦敦	妻子	是	标题	到	.

没错——仅仅是柏拉图式的西西斯贝奥，这是每个伦敦太太都应得的。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [haʊ'evə(r)] ,

Certainly	one	must	not	be	out	of	the	Fashion	—	however	,
当然	一	必须	不是	是	出去	的	这	时尚	—	然而	,

当然，一个人不能落伍——然而，

[aɪ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ['predʒədɪsɪz] [left] — [ðæt] — [ðəʊ] [sɜː(r)] ['piːtərz] [ɪl]

I	have	so	much	of	my	country	Prejudices	left	—	that	—	though	Sir	Peter's	ill
我	有	所以	很多	的	我的	国家	偏见	左边	—	那	—	尽管	先生	彼得的	患病的

['hjuːmə(r)] [meɪ] [veks] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [səʊ] ,

humour	may	vex	me	ever	so	,
幽默	可能	烦恼	我	曾经	所以	,

我身上还残留着许多来自祖国的偏见——即便彼得爵士的坏脾气总是让我恼火，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — —

it	never	shall	provoke	me	to	—	—
它	绝不	将	惹	我	到	—	—

它绝不会激怒我——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] — [wel] [aɪ] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

The	only	revenge	in	your	Power	—	well	I	applaud	your	moderation	.
这	仅有的	复仇	在	你的	力量	—	出色地	我	鼓掌	你的	适度	.

你唯一能做的就是复仇——好吧，我赞赏你的克制。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[gəʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['hɪpəkrɪt] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [let]

Go	—	you	are	an	insinuating	Hypocrite	—	but	we	shall	be	miss'd	—	let
去	—	你	是	一个	暗示	伪君子	—	但	我们	将	是	错过了	—	让

[ˌjuː 'es] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

us	join	the	company	.
我们	加入	这	公司	.

走吧——你这个阴险的伪君子——但我们会想念你的——让我们加入你们的行列吧。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[truː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tə'geðə(r)] .

True	,	but	we	had	best	not	return	together	.
真的	,	但	我们	有	最好的	不是	返回	一起	.

没错，但我们最好不要一起回去。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] [doʊnt] [steɪ] — [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] ['enɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ]
Well don't stay — for Maria shan't come to hear any more of your Reasoning
出色地 不 停留 — 为了 玛丽亚 不会 来 到 听到 任何 更多的 的 你的 推理
, [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] —
, I promise you —
, 我 承诺 你 —

别留下了——我保证，玛丽亚不会再来听你讲那些道理了——

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'lemə] ['truːli][maɪ]['pɒlətɪks][hæv; həv] [rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .
A curious Dilemma truly my Politics have run me into .
一个 好奇的 困境 真的 我的 政治 有 跑步 我 进入 .

我的政治生涯让我陷入了一个奇特的困境。

[aɪ] ['wɒntɪd] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self] [wɪð] ['leɪdi] ['tiːzl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]
I wanted at first only to ingratiate myself with Lady Teazle that she might not be
我 通缉 在 第一的 仅有的 到 迎合 我 和 女士 紫蓟 那 她 可能 不是 是
[maɪ] ['enəmi] [wɪð] ['mærɪə] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] — [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs]
my enemy with Maria — and I have I don't know how — become her serious
我的 敌人 和 玛丽亚 — 和 我 有 我 不 知道 如何 — 变得 她 严肃的
['lʌvə(r)] ,
Lover ,
情人 ,

我最初只是想讨好蒂泽尔夫人，以免她与玛丽亚反目成仇——而我却不知怎么地成了她的正式情人。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ]['nevə(r)] ['mediteɪt] — [ænd; ənd]
so that I stand a chance of Committing a Crime I never meditated — and
所以 那 我 站立 一个 机会 的 提交 一个 犯罪 我 绝不 冥想 — 和
['prɒbəbli] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['mærɪə][baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːt] !
probably of losing Maria by the Pursuit !
大概 的 输 玛丽亚 经过 这 追逐 !

这样一来，我就有可能犯下我从未想过的罪行——而且很可能在追捕过程中失去玛丽亚！

— [sɪn'sɪəli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [səʊ] ['veri]
— Sincerely I begin to wish I had never made such a Point of gaining so very
— 真挚地 我 开始 到 希望 我 有 绝不 制成 这样的 一个 观点 的 获得 所以 非常
[gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,
good a character ,
好的 一个 特点 ,

——说实话，我开始后悔当初为什么那么执着于培养如此优秀的品格。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][səʊ] ['meni] [kɜːst] ['rəugəri] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for it has led me into so many curst Rogueries that I doubt I shall be
为了 它 有 引领 我 进入 所以 许多 诅咒 流氓行为 那 我 怀疑 我 将 是
[ɪk'spəʊzd][æt; ət][lɑːst] .
exposed at last .
裸露 在 最后的 .

因为它让我卷入了太多卑鄙的恶行，我怀疑我最终是否会被揭穿。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [θriː] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz]
SCENE III . — At SIR PETER'S
场景 三、 . — 在 先生 彼得的

第三幕——在彼得爵士的

— ['rəuli] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] —
— ROWLEY and SIR OLIVER —
— 罗利 和 先生 奥利弗 —

——罗利和奥利弗爵士——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd][səʊ][maɪ][əʊld] [frend] [ɪz] ['mærid] , [heɪ] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ! —
and so my old Friend is married , hey ? — a young wife out of the country ! —
和 所以 我的 老的 朋友 是 已婚 , 嘿 ? — 一个 年轻的 妻子 出去 的 这 国家 ! —
[hɑː] !
ha !
哈 !

所以我的老朋友结婚了，是吗？——娶了个外国年轻妻子！——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [blʌf] [tuː; tə][əʊld] ['bætʃələ(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
that he should have stood Bluff to old Bachelor so long and sink into a
那 他 应该 有 站立 虚张声势 到 老的 学士 所以 长的 和 下沉 进入 一个
['hʌzbənd] [æt; ət][lɑːst] !
Husband at last !
丈夫 在 最后的 !

他本该一直虚张声势地与老单身汉周旋，最终却沦为丈夫!

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['ræli] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — - [tɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] [pɔɪnt] [aɪ]
But you must not rally him on the subject Sir Oliver — ' tis a tender Point I
但 你 必须 不是 集会 他 在 这 主题 先生 奥利弗 — - 的 一个 投标 观点 我
[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['mærid] ['əʊnli]['sev(ə)n] [mʌnθs] .
assure you though He has been married only seven months .
保证 你 尽管 他 有 到过 已婚 仅有的 七 几个月 .

但你千万不要在这件事上激怒他，奥利弗爵士——我向你保证，这是一个敏感话题，尽管他结婚才七个月。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] — [pɔː(r); pʊə(r)]
Ah then he has been just half a year on the stool of Repentance — Poor
啊 然后 他 有 到过 只是 一半 一个 年 在 这 凳子 的 悔改 — 贫穷的
['piːtə(r)] !
Peter !
彼得 !

啊，那他才在悔改的凳子上坐了半年而已——可怜的彼得!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n][ʌp] [tʃɑːlz] — ['nevə(r)] [siːz] [hɪm] , [heɪ] ?
But you say he has entirely given up Charles — never sees him , hey ?
但 你 说 他 有 完全 给定 向上 查尔斯 — 绝不 看到 他 , 嘿 ?

但你说他已经完全放弃了查尔斯——再也不见他了，是吗?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[hɪz; ɪz]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ]
His Prejudice against him is astonishing — and I am sure greatly increased by a
他的 偏见 反对 他 是 惊人 — 和 我 是 当然 非常 增加 经过 一个
['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['leɪdi] ['tiːzl] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] [led]['ɪntuː][baɪ]
jealousy of him with Lady Teazle — which he has been industriously led into by
妒忌 的 他 和 女士 紫蓟 — 哪个 他 有 到过 勤奋地 引领 进入 经过
[ə; eɪ] ['skændələs] [sə'saɪəti] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [huː] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
a scandalous Society — in the neighbourhood — who have contributed not a little
一个 丑闻 社会 — 在 这 邻里 — WHO 有 贡献 不是 一个 小的
[tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪl] [neɪm] .
to Charles's ill name .
到 查尔斯的 患病的 姓名 .

他对他的偏见令人震惊——而且我确信，他对蒂泽尔夫人的嫉妒大大加深了这种偏见——而这种嫉妒是被附近一个声名狼藉的社团刻意引诱上来的——这个社团对查尔斯的恶名也负有不可推卸的责任。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [,] [ai] [bɪ'liːv] [,
Whereas the truth is [,] I believe [,
然而 这 真相 是 [,] 我 相信 [,

然而，事实是[,]我相信[,

] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
] if the lady is partial to either of them his Brother is the Favourite .
] 如果 这 女士 是 部分的 到 任何一个 的 他们 他的 兄弟 是 这 最喜欢的 .

如果这位女士偏爱他们中的任何一个，那么他的兄弟就是她的最爱。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] — [ai] [nəʊ] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['preɪtɪŋ] ['pruːd(ə)nt] ['gɔsip] [bəuθ] [meɪl]
Aye — I know — there are a set of malicious prating prudent Gossips both male
是的 — 我 知道 — 那里 是 一个 放 的 恶意 吹嘘 谨慎 八卦 两个都 男性
[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
and Female ,
和 女性 ,

是啊——我知道——有一群爱嚼舌根、爱说闲话的八卦者，男女都有。

[huː] ['mɜːdə(r)] ['kærəktəz] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,

who	murder	characters	to	kill	time	,
WHO	谋杀	人物	到	杀	时间	,

为了消磨时间而谋杀角色的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɒb] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [j'iəz] [tuː; tə]

and	will	rob	a	young	Fellow	of	his	good	name	before	He	has	years	to
和	将要	抢	一个	年轻的	同伴	的	他的	好的	姓名	前	他	有	年	到

[nəʊ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . .

know	the	value	of	it	.	.	.
知道	这	价值	的	它	.	.	.

他会在一个年轻人还未懂得珍惜名誉的时候，就夺走他的名誉……

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [maɪ] ['nefjuː] [baɪ] [sʌtʃ] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] !

but	I	am	not	to	be	prejudiced	against	my	nephew	by	such	I	promise	you	!
但	我	是	不是	到	是	有偏见的	反对	我的	侄子	经过	这样的	我	承诺	你	!

但我保证，我不会因此对我的侄子抱有偏见！

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[nəʊ] — [ɪf] [tʃɑːlz] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] [ɔː(r)] [miːn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['kɒmpaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

no	—	if	Charles	has	done	nothing	false	or	mean	,	I	shall	compound	for	his
不	—	如果	查尔斯	有	完毕	没有什么	错误的	或者	意思是	,	我	将	化合物	为了	他的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

不——如果查尔斯没有做任何不正当或卑鄙的事情，我将赔偿他的挥霍。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðen] [maɪ] [laɪf] [ˌɒnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kleɪm] [hɪm] .

Then	my	life	on't	,	you	will	reclaim	him	.
然后	我的	生活	不	,	你	将要	回收	他	.

然后我的生命就此终结，你会把他找回来。

[ɑː] , [sɜː(r)] ,

Ah	,	Sir	,
啊	,	先生	,

啊，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [njuː] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] —

it	gives	me	new	vigour	to	find	that	your	heart	is	not	turned	against	him	—
它	给予	我	新的	活力	到	寻找	那	你的	心	是	不是	转向	反对	他	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [əʊld] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [wʌn] [frend] [haʊ'evə(r)] [left] —

and	that	the	son	of	my	good	old	master	has	one	friend	however	left	—
和	那	这	儿子	的	我的	好的	老的	掌握	有	一	朋友	然而	左边	—

得知你并没有对他心怀怨恨，我感到重新振作起来——而且，我那位好老主人的儿子至少还剩下一个朋友——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] ['mɑːstə(r)] ['rəuli] — [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪ'self] — [iː'gæd][maɪ]

shall	**I**	**forget**	**Master**	**Rowley**	**—**	**when**	**I**	**was**	**at**	**his**	**house**	**myself**	**—**	**egad**	**my**
将	我	忘记	掌握	罗利	—	什么时候	我	曾是	在	他的	房子	我	—	哎呀	我的

['brʌðə(r)]

Brother
兄弟

我怎能忘记罗利少爷——我本人也曾在他家——我的兄弟啊

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [juːðz] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

and	**I**	**were**	**neither**	**of**	**us**	**very**	**prudent**	**youths**	**—**	**and**	**yet**	**I**	**believe**	**you**
和	我	是	两者都不	的	我们	非常	谨慎	青年	—	和	然而	我	相信	你

[hæv; həv][nɒt] [siːn] ['meni] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [.]

have	**not**	**seen**	**many**	**better**	**men**	**than**	**your**	**old**	**master**	**was**	**[**	**.**	**]**
有	不是	已见	许多	更好的	男人	比	你的	老的	掌握	曾是	[	.	]

我和你老主人都不是那种很谨慎的年轻人——但我相信你见过的比你老主人更好的人并不多。

['rəuli] .

ROWLEY	**.**
罗利	.

罗利。

- [tɪz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [tʃɑːlz] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	**Tis**	**this**	**Reflection**	**gives**	**me**	**assurance**	**that**	**Charles**	**may**	**yet**	**be**	**a**	**credit**	**to**	**his**
-	的	这	反射	给予	我	保证	那	查尔斯	可能	然而	是	一个	信用	到	他的

['fæməli] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — —

Family	**—**	**but**	**here**	**comes**	**Sir**	**Peter**	**—**	**—**
家庭	—	但	这里	来	先生	彼得	—	—

正是这种想法让我确信查尔斯或许终有一天会为他的家族增光——但这时彼得爵士来了——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[iː'gæd]

Egad
哎呀

埃加德

[səʊ][hiː; hi] [dʌz] — ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] — [hiːz] ['greɪtli] ['ɔːltəd] — [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

so	**He**	**does**	**—**	**mercy**	**on**	**me**	**—**	**He's**	**greatly**	**altered**	**—**	**and**	**seems**	**to**	**have**	**a**
所以	他	做	—	怜悯	在	我	—	他是	非常	已修改	—	和	似乎	到	有	一个

['set(ə)ld] ['mærid] [lʊk] — [wʌn] [meɪ] [riːd] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] . —

settled	**married**	**look**	**—**	**one**	**may**	**read**	**Husband**	**in**	**his**	**Face**	**at**	**this**	**Distance**	**.**	**—**
定居	已婚	看	—	一	可能	读	丈夫	在	他的	脸	在	这	距离	.	—

祂确实如此——天哪——祂变化很大——看起来就像个安定的已婚人士——从这个距离看，人们或许能从祂的脸上读出丈夫的神情。

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)]

Enter	**SIR**	**PETER**
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [maɪ][əʊld] [frend] — ['welkəm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Sir	Oliver	—	my	old	Friend	—	welcome	to	England	—	a	thousand	Times	!
先生	奥利弗	—	我的	老的	朋友	—	欢迎	到	英格兰	—	一个	千	《时代周刊》	!

奥利弗爵士——我的老朋友——欢迎来到英格兰——一千次!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ænd; ənd] - [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][tuː; tə][faɪnd]

Thank	you	—	thank	you	—	Sir	Peter	—	and	Efaith	I	am	as	glad	to	find
感谢	你	—	感谢	你	—	先生	彼得	—	和	-	我	是	作为	高兴的	到	寻找

[juː; jʊ] [wel] [,] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] —

you	well	[	,	]	believe	me	—
你	出色地	[	,	]	相信	我	—

谢谢——谢谢——彼得先生——还有伊费丝，我很高兴看到你一切安好，相信我——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

- [tɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][met] — [ˌsɪks'tiːn] [jɪə(r)][ai] [daʊt] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [ænd; ənd] ['meni]

' tis	a	long	time	since	we	met	—	sixteen	year	I	doubt	Sir	Oliver	—	and	many
- 的	一个	长的	时间	自从	我们	遇见	—	十六	年	我	怀疑	先生	奥利弗	—	和	许多

[ə; eɪ] [krɒs] ['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] —

a	cross	accident	in	the	Time	—
一个	叉	事故	在	这	时间	—

我们上次见面已经是很久以前的事了——我想奥利弗爵士，至少有十六年了——这些年来也发生过许多意外事故——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] — [bʌt; bət] , [wɒt] [!]

Aye	I	have	had	my	share	—	but	,	what	[	!	]
是的	我	有	有	我的	分享	—	但	,	什么	[	!	]

是的，我也经历过——但是，什么!

[ai][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — [heɪ][maɪ][əʊld][bɔɪ] — [wel] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [hɛlpd] —

I	find	you	are	married	—	hey	my	old	Boy	—	well	—	well	it	can't	be	help'd	—
我	寻找	你	是	已婚	—	嘿	我的	老的	男生	—	出色地	—	出色地	它	不能	是	有帮助	—

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] —

and	so	I	wish	you	joy	with	all	my	heart	—
和	所以	我	希望	你	喜悦	和	全部	我的	心	—

我发现你结婚了——嘿，我的老伙计——唉——唉，没办法——所以我衷心祝你幸福——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋks] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] . — [jes] ,

Thank	you	—	thanks	Sir	Oliver	.	—	Yes	,
感谢	你	—	谢谢	先生	奥利弗	.	—	是的	,

谢谢——谢谢奥利弗爵士。——是的，

[ai][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [bʌt; bət][wiːl; wil][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	have	entered	into	the	happy	state	but	we'll	not	talk	of	that	now	.
我	有	进入	进入	这	快乐的	状态	但	出色地	不是	讲话	的	那	现在	.

我已经进入了幸福的状态，但我们现在不谈这个。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[truː] [truː] [sɜː(r)]['piːtə(r)][əʊld] [frendz] ['ʃudnt] [bɪ'gɪn] [ɒn] [gɹ'iːvənsɪz] [æt; ət] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

True	true	Sir	Peter	old	Friends	shouldn't	begin	on	grievances	at	first	meeting	.
真的	真的	先生	彼得	老的	朋友们	不应该	开始	在	不满	在	第一的	会议	.

彼得爵士说得对，老朋友们第一次见面不应该就开始抱怨。

[nəʊ] , [nəʊ] —

No	,	no	—
不	,	不	—

不，不——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[teɪk] [keə(r)] [preɪ] [sɜː(r)] — —

Take	care	pray	Sir	—	—
拿	关心	祈祷	先生	—	—

请保重，先生——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] — [səʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] [ai][faɪnd][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [rəʊg] — [heɪ] ?

Well	—	so	one	of	my	nephews	I	find	is	a	wild	Rogue	—	hey	?
出色地	—	所以	一	的	我的	侄子们	我	寻找	是	一个	荒野	流氓	—	嘿	?

嗯——我发现我的一个侄子是个野蛮的流氓——是吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[waɪld] ! — [əʊ] !

Wild	!	—	oh	!
荒野	!	—	哦	!

太疯狂了！——哦!

[maɪ][əʊld] [frend] — [ai] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] [lɒst] [jʌŋ]

my	old	Friend	—	I	grieve	for	your	disappointment	there	—	He's	a	lost	young
我的	老的	朋友	—	我	悲伤	为了	你的	失望	那里	—	他是	一个	丢失的	年轻的

[mæn] [ɪn'diːd] — [haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'mendz] ;

man	indeed	—	however	his	Brother	will	make	you	amends	;
男人	的确	—	然而	他的	兄弟	将要	制作	你	修改	;

我的老朋友——我对你的失望感到难过——他确实是一个迷失的年轻人——不过他的兄弟会弥补你的损失;

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz] [ɪn'di:d] [wɒt] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [spi:ks] [wel]

Joseph	is	indeed	what	a	youth	should	be	—	everybody	in	the	world	speaks	well
约瑟夫	是	的确	什么	一个	青年	应该	是	—	大家	在	这	世界	说话	出色地

[ɒv; əv][hɪm] —

of	him	—
的	他	—

约瑟的确是年轻人应有的样子——全世界的人都对他赞不绝口——

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

I	am	sorry	to	hear	it	—	he	has	too	good	a	character	to	be	an
我	是	对不起	到	听到	它	—	他	有	也	好的	一个	特点	到	是	一个

['ɒnɪst] ['feləʊ] .

honest	Fellow	.
诚实的	同伴	.

听到这个消息我很遗憾——他品行太好了，不可能是个诚实的人。

['evribɒdi] [spi:ks] [wel] [ɒv; əv][hɪm] !

Everybody	speaks	well	of	him	!
大家	说话	出色地	的	他	!

大家都对他评价很高！

[pʃɑ:] !

Psha	!
psha	!

呸！

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [æz; əz] [ləʊ] [tu:; tə] [neiv] [ænd; ənd] [fu:lz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst]

then	He	has	bow'd	as	low	to	Knaves	and	Fools	as	to	the	honest
然后	他	有	鞠躬	作为	低的	到	无赖	和	傻瓜	作为	到	这	诚实的

['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] .

dignity	of	Virtue	.
尊严	的	美德	.

那么，祂向恶棍和傻瓜低头，就像向正直的美德低头一样。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wɒt] [sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [du:; də][ju:; jʊ] [bleɪm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] ?

What	Sir	Oliver	do	you	blame	him	for	not	making	Enemies	?
什么	先生	奥利弗	做	你	责备	他	为了	不是	制作	敌人	?

奥利弗爵士，你怪他没有树敌吗?

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jes] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['merɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðem; ðəm] .

Yes	—	if	He	has	merit	enough	to	deserve	them	.
是的	—	如果	他	有	优点	足够的	到	应得	他们	.

是的——如果他有足够的功德配得上这些。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [wel] — [jʊl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — - [tɪz] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]
Well — well — you'll be convinced when you know him — ' tis edification to hear him
出色地 — 出色地 — 你会 是 确信 什么时候 你 知道 他 — - 的 启迪 到 听到 他
[kənˈvɜːs] — [hiː; hi] [prəuˈfes] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈsentɪmənts] .
converse — he professes the noblest Sentiments .
交谈 — 他 声称 这 最高贵 情感 .

嗯——嗯——当你了解他之后就会信服了——听他讲话是一种启迪——他宣扬最高尚的情操。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] [pleɪg] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] — [ɪf] [hiː; hi] [səˈluːts] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][skræp] [ˈsentəns] [ɒv; əv]
Ah plague on his Sentiments — if he salutes me with a scrap sentence of
啊 瘟疫 在 他的 情感 — 如果 他 敬礼 我 和 一个 废料 句子 的
[məˈrælətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪk] [dəˈrektlɪ] — [bʌt; bət][haʊˈevə(r)][doʊnt] [mɪsˈteɪk] [ˌem ˈiː]
morality in his mouth I shall be sick directly — but however don't mistake me
道德 在 他的 嘴 我 将 是 生病的 直接地 — 但 然而 不 错误 我
[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈerə(r)z] — [bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [fɔːm] [maɪ]
Sir Peter I don't mean to defend Charles's Errors — but before I form my
先生 彼得 我 不 意思是 到 保卫 查尔斯的 错误 — 但 前 我 形式 我的
[ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
judgment of either of them ,
判断 的 任何一个 的 他们 ,

啊，愿他的那些陈词滥调蒙蔽我的双眼——如果他胆敢用一句毫无意义的道德说教来向我致敬，我定会立刻感到恶心——不过，彼得爵士，请不要误会，我并非要为查理的错误辩护——但在我对他们二人做出判断之前，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] — [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈrəuli] [ænd; ənd][aɪ]
I intend to make a trial of their Hearts — and my Friend Rowley and I
我 打算 到 制作 一个 审判 的 他们的 红心 — 和 我的 朋友 罗利 和 我
[hæv; həv] [plænd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .
have planned something for the Purpose .
有 计划 某物 为了 这 目的 .

我打算考验他们的内心——我和我的朋友罗利已经为此计划了一些事情。

[ˈrəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][ʃæl; ʃəl] [əʊn] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [mɪˈsteɪkən] .
And Sir Peter shall own he has been for once mistaken .
和 先生 彼得 将 自己的 他 有 到过 为了 一次 错误 .

彼得爵士终将承认，他这一次犯了错。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[maɪ] [laɪf] [ɒn] [ˈdʒoʊzɪfs] [ˈɒnə(r)] — —
My life on Joseph's Honour — —
我的 生活 在 约瑟的 荣誉 — —

我以约瑟的荣耀为生——

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [kʌm] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] — [ænd; ənd][wiːl; wil] [drɪŋk] [ðə; ði] [lædz] -
Well come give us a bottle of good wine — and we'll drink the Lads '
出色地 来 给 我们 一个 瓶子 的 好的 葡萄酒 — 和 出色地 喝 这 小伙子们 -
[helθ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [skiːm] .
Healths and tell you our scheme .
健康 和 告诉 你 我们的 方案 .

来，给我们一瓶好酒——我们举杯庆祝，然后告诉你我们的计划。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əlɑːnz]
Alons
阿隆斯

阿隆斯

[[ə'lɒnz]] , [ðen] — —
[Allons] , then — —
[艾伦斯] , 然后 — —

[Allons]，然后——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][doʊnt][sɜː(r)]['piːtə(r)][biː; bi][səʊ][sɪ'vɪə(r)] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frɛndz] [sʌn] .
But don't Sir Peter be so severe against your old Friend's son .
但 不 先生 彼得 是 所以 严重 反对 你的 老的 朋友们 儿子 .

但是彼得爵士，请不要对您老朋友的儿子如此严厉。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] . -
SIR PETER . '
先生 彼得 . -

彼得爵士。

[tɪz] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][ænd; ənd] ['fɒliz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['enəmi] . —
Tis his Vices and Follies have made me his Enemy . —
的 他的 恶习 和 愚行 有 制成 我 他的 敌人 . —

正是他的恶习和愚行使我与他为敌。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[kʌm] — [kʌm] — [sɜː(r)]['piːtə(r)][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['ɜːli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gaɪd(ə)ns]
Come — come — Sir Peter consider how early He was left to his own guidance
来 — 来 — 先生 彼得 考虑 如何 早期的 他 曾是 左边 到 他的 自己的 指导
.
:
.

来吧，来吧，彼得爵士，想想他多么早就被留给自己去摸索前行。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɒdz] [maɪ] [laɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

Odds	my	Life	—	I	am	not	sorry	that	He	has	run	out	of	the	course	a	little	—
赔率	我的	生活	—	我	是	不是	对不起	那	他	有	跑步	出去	的	这	课程	一个	小的	—

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

for	my	Part	,
为了	我的	部分	,

我的生命充满变数——我不后悔祂稍微偏离了轨道——就我而言，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [draɪ]['pruːd(ə)ns] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [dʒuːs][ɒv; əv] [juːθ] — - [tɪz] [laɪk] ['aɪvi]

I	hate	to	see	dry	Prudence	clinging	to	the	green	juices	of	youth	—	'	tis	like	ivy
我	恨	到	看	干燥	谨慎	依恋	到	这	绿色的	果汁	的	青年	—	-	的	喜欢	常春藤

[raʊnd] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

round	a	sapling	and	spoils	the	growth	of	the	Tree	.
圆形的	一个	树苗	和	战利品	这	生长	的	这	树	.

我讨厌看到干涩的谨慎依附于青春的青涩——就像常春藤缠绕着幼苗一样，会阻碍树木的生长。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt]

END	OF	THE	SECOND	ACT
结尾	的	这	第二	行为

第二幕结束

[ækt] [θriː]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz]

SCENE	I	.	—	At	SIR	PETER'S
场景	我	.	—	在	先生	彼得的

第一幕——在彼得爵士的

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] ['rəʊli]

SIR	PETER	,	SIR	OLIVER	,	and	ROWLEY
先生	彼得	,	先生	奥利弗	,	和	罗利

彼得爵士、奥利弗爵士和罗利

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['feloʊz] [fɜːst][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [waɪn] ['ɑːftəwədz] . —

Well	,	then	,	we	will	see	the	Fellows	first	and	have	our	wine	afterwards	.	—
出色地	,	然后	,	我们	将要	看	这	研究员	第一的	和	有	我们的	葡萄酒	然后	.	—

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ,

but	how	is	this	,
但	如何	是	这	,

那么，我们先见见研究员们，然后再喝葡萄酒。——但是这样如何呢?

['mɑːstə(r)] ['rəʊli] — [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði][dʒet][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] .

Master	Rowley	—	I	don't	see	the	Jet	of	your	scheme	.
掌握	罗利	—	我	不	看	这	喷射	的	你的	方案	.

罗利少爷——我没看出你计划中的"喷气机"是什么意思。

['rəʊli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[waɪ] [sɜː(r)] — [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪz] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Why	**Sir**	**—**	**this**	**Mr**	**.**	**Stanley**	**whom**	**I**	**was**	**speaking**	**of**	**,**	**is**	**nearly**	**related**	**to**
为什么	先生	—	这	先生	.	斯坦利	谁	我	曾是	请讲	的	,	是	几乎	有关的	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

them	**by**	**their**	**mother**	**.**
他们	经过	他们的	母亲	.

先生，我刚才提到的这位斯坦利先生，和他们有血缘关系，是同母异父的亲戚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['dʌblɪn] — [bʌt; bət][hæz; həz] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

He	**was**	**once**	**a**	**merchant**	**in**	**Dublin**	**—**	**but**	**has**	**been**	**ruined**	**by**	**a**	**series**	**of**
他	曾是	一次	一个	商人	在	都柏林	—	但	有	到过	毁坏	经过	一个	系列	的

[ˌʌndɪ'zɜːvd] [mɪs'fɔːtʃənz] — [ænd; ənd] [naʊ] ['leɪtli] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

undeserved	**misfortunes**	**—**	**and**	**now**	**lately**	**coming**	**over**	**to**	**solicit**	**the**	**assistance**
不应得的	不幸	—	和	现在	最近	未来	超过	到	征求	这	协助

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hɪə(r)] — [hæz; həz] [biːn] [flɪŋ] [[flʌŋ]] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	**his**	**friends**	**here**	**—**	**has**	**been**	**flyng**	**[**	**flung**	**]**	**into**	**prison**	**by**	**some**	**of**	**his**
的	他的	朋友们	这里	—	有	到过	飞翔	[	扔	]	进入	监狱	经过	一些	的	他的

[kɹ'ɛdɪtəz] — [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wɪð] [tuː] ['helpləs] [bɔɪz] . —

Creditors	**—**	**where**	**he**	**is**	**now**	**with**	**two**	**helpless**	**Boys**	**.**	**—**
债权人	—	在哪里	他	是	现在	和	二	无助	男孩们	.	—

他曾是都柏林的一名商人，但因一系列莫须有的不幸而破产，最近来到这里寻求朋友的帮助，却被一些债主投入监狱，现在他和两个无助的男孩一起被关在里面。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['feləʊ] [tuː]

Aye	**and**	**a**	**worthy**	**Fellow**	**too**
是的	和	一个	值得	同伴	也

是的，而且他也是一位值得尊敬的伙伴。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

I	**remember**	**him**	**.**
我	记住	他	.

我记得他。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] — ?

But	**what**	**is**	**this**	**to**	**lead**	**to**	**—**	**?**
但	什么	是	这	到	带领	到	—	?

但这又会导致什么结果呢?

['rəʊlɪ] .

ROWLEY	**.**
罗利	.

罗利。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [baɪ]['letə(r)][bəuθ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]

You	**shall**	**hear**	**—**	**He**	**has**	**applied**	**by**	**letter**	**both**	**to**	**Mr**	**.**	**Surface**	**and**
你	将	听到	—	他	有	应用	经过	信	两个都	到	先生	.	表面	和

[tʃɑːlz] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪv] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

Charles	**—**	**from**	**the**	**former**	**he**	**has**	**received**	**nothing**	**but**	**evasive**	**promises**	**of**
查尔斯	—	从	这	以前的	他	有	已收到	没有什么	但	回避	承诺	的

['fjuːtʃə(r)] ['sɜːvɪs] ,

future	**service**	**,**
未来	服务	,

你会听到——他已经分别写信给瑟菲斯先生和查尔斯——但从瑟菲斯先生那里得到的只有一些含糊其辞的未来服务承诺。

[waɪl] [tʃɑːlz] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [hæz; həz] [left] [hɪm] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] —
while **Charles** **has** **done** **all** **that** **his** **extravagance** **has** **left** **him** **power** **to** **do** **—**
尽管 查尔斯 有 完毕 全部 那 他的 奢侈 有 左边 他 力量 到 做 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — [pɑːt] [ɒv; əv]
and **He** **is** **at** **this** **time** **endeavouring** **to** **raise** **a** **sum** **of** **money** **—** **part** **of**
和 他 是 在 这 时间 努力 到 增加 一个 和 的 钱 — 部分 的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

虽然查尔斯已经竭尽所能，做尽了他挥霍无度所能做到的一切——而且他目前正在努力筹集一笔钱——其中一部分，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [di'stres] , [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
in **the** **midst** **of** **his** **own** **distresses** **,** **I** **know** **He** **intends** **for** **the** **service** **of**
在 这 中间 的 他的 自己的 痛苦 , 我 知道 他 意图 为了 这 服务 的
[pɔː(r); pʊə(r)] ['stænli] .
poor **Stanley** **.**
贫穷的 斯坦利 .

我知道，即使在他自己身处困境之时，他也打算为可怜的斯坦利服务。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] .
he **is** **my** **Brother's** **Son** **.**
他 是 我的 兄弟 儿子 .

他是我的哥哥的儿子。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] — —
Well **,** **but** **how** **is** **Sir** **Oliver** **personally** **to** **—** **—**
出色地 , 但 如何 是 先生 奥利弗 亲自 到 — —

那么，奥利弗爵士本人又会如何呢——

['rəʊli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[waɪ] [sɜː(r)] [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['stænli] [hæz; həz]
Why **Sir** **I** **will** **inform** **Charles** **and** **his** **Brother** **that** **Stanley** **has** **obtain'd**
为什么 先生 我 将要 通知 查尔斯 和 他的 兄弟 那 斯坦利 有 已获得
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)]
permission **to** **apply** **in** **person** **to** **his** **Friends** **—** **and** **as** **they** **have** **neither**
允许 到 申请 在 人 到 他的 朋友们 — 和 作为 他们 有 两者都不
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [,
of **them** **ever** **seen** **him** **[** **,**
的 他们 曾经 已见 他 [,

先生，我将告知查尔斯和他的兄弟，斯坦利已获准亲自拜访他的朋友们——而他们两人都从未见过他。

] [let] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]

]	let	Sir	Oliver	assume	his	character	—	and	he	will	have	a	fair	opportunity
]	让	先生	奥利弗	认为	他的	特点	—	和	他	将要	有	一个	公平的	机会

[ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

of	judging	at	least	of	the	Benevolence	of	their	Dispositions	.
的	评判	在	至少	的	这	仁	的	他们的	性情	.

让奥利弗爵士扮演他的角色——这样他至少有机会判断他们的性情是否仁慈。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðɪs] [wɪl] [pruːv] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [tʃɑːlz] [ɪz]['kɒksˌkəʊm][ænd; ənd] ['θɔːtləs]

this	will	prove	nothing	—	I	make	no	doubt	Charles	is	Coxcomb	and	thoughtless
这	将要	证明	没有什么	—	我	制作	不	怀疑	查尔斯	是	花花公子	和	轻率

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] —

enough	to	give	money	to	poor	relations	if	he	had	it	—
足够的	到	给	钱	到	贫穷的	关系	如果	他	有	它	—

这并不能证明什么——我毫不怀疑查尔斯是个纨绔子弟，而且如果他有钱，他肯定会毫不犹豫地把钱给穷亲戚——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — .

Then	He	shall	never	want	it	—	.
然后	他	将	绝不	想	它	—	.

那么祂就永远不会想要它了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'piːz] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [wɒnt]

I	have	brought	a	few	Rupees	home	with	me	Sir	Peter	—	and	I	only	want
我	有	带来	一个	很少	卢比	家	和	我	先生	彼得	—	和	我	仅有的	想

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [bi'stəu] [ðem; ðəm] ['raɪtli] . —

to	be	sure	of	bestowing	them	rightly	.	—
到	是	当然	的	授予	他们	没错	.	—

彼得爵士，我带了一些卢比回家——我只想确保把它们妥善使用。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðen] [sɜː(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Then	Sir	believe	me	you	will	find	in	the	youngest	Brother	one	who	in	the	midst	of
然后	先生	相信	我	你	将要	寻找	在	这	最小的	兄弟	一	WHO	在	这	中间	的

['fɒli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [hæz; həz] [stɪl] ,

Folly	and	dissipation	—	has	still	,
蠢事	和	耗散	—	有	仍然	,

那么先生，请相信我，您会在最小的弟弟身上发现，即使身处愚昧和放荡之中，仍然拥有……

[æz; əz]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɑːd] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , —

as	our	immortal	Bard	expresses	it	,	—
作为	我们的	不朽	诗人	表达	它	,	—

正如我们不朽的吟游诗人所言，——

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meltɪŋ] ['tʃærəti]

"	a	Tear	for	Pity	and	a	Hand	open	as	the	day	for	melting	Charity
"	一个	撕	为了	遗憾	和	一个	手	打开	作为	这	天	为了	融化	慈善

.

:

.

“一滴怜悯的眼泪，一只敞开的手，如同白昼般温暖，充满爱心。”

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] .

"	SIR	PETER	.
"	先生	彼得	.

“彼得爵士。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][hænd][ɔː(r)] [pɜːs] ['aɪðə(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

What	signifies	his	having	an	open	Hand	or	Purse	either	when	He	has	nothing
什么	表示	他的	拥有	一个	打开	手	或者	钱包	任何一个	什么时候	他	有	没有什么

[left] [tuː; tə] [gɪv] !

left	to	give	!
左边	到	给	!

当他已经没有什么可以给予的时候，他敞开的手或钱包又有什么意义呢?

— [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][hjuː'meɪn] ['sentɪmənts] — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz][ðə; ði][mæn] — [wel] , [wel]

—	but	if	you	talk	of	humane	Sentiments	—	Joseph	is	the	man	—	Well	,	well
—	但	如果	你	讲话	的	人道	情感	—	约瑟夫	是	这	男人	—	出色地	,	出色地

, [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

,	make	the	trial	,	if	you	please	.
,	制作	这	审判	, 如果	你	请	.	

—但如果你谈论的是人道主义情怀——约瑟夫就是那个人——好吧，好吧，请你来审判他吧。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [huːm] [juː; jʊ] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , ['relətɪv]

But	where	is	the	fellow	whom	you	brought	for	Sir	Oliver	to	examine	,	relative
但	在哪里	是	这	同伴	谁	你	带来	为了	先生	奥利弗	到	检查	,	相对的

[tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'feəz] ?

to	Charles's	affairs	?
到	查尔斯的	事务	?

但是，你带来的那个与查尔斯事务有关的、要交给奥利弗爵士审问的人在哪里呢?

['rəʊli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[bɪ'ləʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ['betə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] —

Below	waiting	his	commands	,	and	no	one	can	give	him	better	intelligence	—
以下	等待	他的	命令	,	和	不	一	能	给	他	更好的	智力	—

[ðɪs] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,

This	,	Sir	Oliver	,
这	,	先生	奥利弗	,

下面有人在等着他的命令，没有人能给他提供更好的情报——奥利弗爵士，

[ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [dʒuː] , [huː] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

is	a	friendly	Jew	,	who	to	do	him	justice	,
是	一个	友好的	犹	,	WHO	到	做	他	正义	,

他是一位友善的犹太人，为了公正地评价他，

[hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sens]
has **done** **everything** **in** **his** **power** **to** **bring** **your** **nephew** **to** **a** **proper** **sense**
有 完毕 一切 在 他的 力量 到 带来 你的 侄子 到 一个 恰当的 感觉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .
of **his** **extravagance** **.**
的 他的 奢侈 .

他已经尽一切努力让你的侄子意识到自己的铺张浪费。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[preɪ] [let] [juː 'es][hæv; həv][hɪm][ɪn] .
Pray **let** **us** **have** **him** **in** **.**
祈祷 让 我们 有 他 在 .

求求你们让他进来吧。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[dɪ'zaɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['məʊzɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] .
Desire **Mr** **.** **Moses** **to** **walk** **upstairs** **.**
欲望 先生 . 摩西 到 走 楼上 .

希望摩西先生上楼。

[[kɔːlz] [tuː; tə] ['sɜːvənt] .]
[**Calls** **to** **SERVANT** **.** **]**
[呼叫 到 仆人 .]

[呼唤仆人。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?
But **Pray** **why** **should** **you** **suppose** **he** **will** **speak** **the** **truth** **?**
但 祈祷 为什么 应该 你 认为 他 将要 说话 这 真相 ?

但是，Pray，你凭什么认为他会说真话呢?

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [sʌmz]
I **have** **convinced** **him** **that** **he** **has** **no** **chance** **of** **recovering** **certain** **Sums**
我 有 确信 他 那 他 有 不 机会 的 恢复中 肯定 总和
[əd'vɑːnst] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,
advanced **to** **Charles** **but** **through** **the** **bounty** **of** **Sir** **Oliver** **,**
先进的 到 查尔斯 但 通过 这 赏金 的 先生 奥利弗 ,

我已经让他相信，除了依靠奥利弗爵士的慷慨解囊之外，他没有机会追回预付给查尔斯的某些款项。

[huː] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz] [əˈraɪvd] ; [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]

who	He	knows	is	arrived	;	so	that	you	may	depend	on	his	Fidelity	to	his	interest
WHO	他	知道	是	到达的	;	所以	那	你	可能	依赖	在	他的	富达	到	他的	兴趣

.

:

.

他所知道的人已经到来；因此，你们可以信赖他对自身利益的忠诚。

[ai][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈevɪdəns] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] , [wʌn] [sneɪk] ,

I	have	also	another	evidence	in	my	Power	,	one	Snake	,
我	有	还	其他	证据	在	我的	力量	,	一	蛇	,

我的力量中还有另一个证据，那就是一条蛇。

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈʃɔːtli] [prəˈdjuːs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈpredʒədɪsɪz] [,]

whom	I	shall	shortly	produce	to	remove	some	of	YOUR	Prejudices	[	,	]
谁	我	将	不久	生产	到	消除	一些	的	你的	偏见	[	,	]

我很快就会带他来消除你们的一些偏见。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [,] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

Sir	Peter	[	,	]	relative	to	Charles	and	Lady	Teazle	.
先生	彼得	[	,	]	相对的	到	查尔斯	和	女士	紫蓟	.

彼得爵士[,]是查尔斯和蒂泽尔夫人的亲戚。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .

I	have	heard	too	much	on	that	subject	.
我	有	听到	也	很多	在	那	主题	.

关于这个话题，我已经听够了。

[ˈrəʊli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈɪzrəlaɪt] .

Here	comes	the	honest	Israelite	.
这里	来	这	诚实的	以色列人	.

诚实的以色列人来了。

[ˈentə(r)] [ˈməʊzɪz]

Enter	MOSES
进入	摩西

摩西登场

— [ðɪs] [ɪz][sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

—	This	is	Sir	Oliver	.
—	这	是	先生	奥利弗	.

——这位是奥利弗爵士。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[sɜː(r)] — [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [greɪt] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [maɪ] [ˈnefjuː] [tʃɑːlz] .

Sir	—	I	understand	you	have	lately	had	great	dealings	with	my	Nephew	Charles	.
先生	—	我	理解	你	有	最近	有	伟大的	交易	和	我的	侄子	查尔斯	.

先生——我听说您最近与我的侄子查尔斯交往甚密。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Yes Sir Oliver — I have done all I could for him ,
是的 先生 奥利弗 — 我 有 完毕 全部 我 可以 为了 他 ,

是的，奥利弗先生——我已经尽我所能帮助他了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
but He was ruined before He came to me for Assistance .
但 他 曾是 毁坏 前 他 来了 到 我 为了 协助 .

但在祂来寻求我的帮助之前，祂就已经一无所有了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] ['truːli] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]
That was unlucky truly — for you have had no opportunity of showing
那 曾是 倒霉 真的 — 为了 你 有 有 不 机会 的 显示
[jɔː(r); jə(r)] ['tæləntS] .
your Talents .
你的 天赋 .

那真是太可惜了——因为你还没有机会展现你的才能。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ] ['hædnt] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [di'stres] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
None at all — I hadn't the Pleasure of knowing his Distresses till he was
没有任何 在 全部 — 我 之前没有 这 乐趣 的 会心 他的 痛苦 直到 他 曾是
[sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
some thousands worse than nothing ,
一些 数千 更糟 比 没有什么 ,

完全没有——直到他去世数千年后，我才有幸知晓他的苦难，那时他比一无所有还要悲惨。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
till it was impossible to add to them .
直到 它 曾是 不可能的 到 添加 到 他们 .

直到无法再添加任何东西为止。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] !
Unfortunate indeed !
不幸 的确 !

真是太不幸了!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['ɒnɪst] ['məʊzɪz] ?
but I suppose you have done all in your Power for him honest Moses ?
但 我 认为 你 有 完毕 全部 在 你的 力量 为了 他 诚实的 摩西 ?

但我想，诚实的摩西，你已经尽了全力帮助他了吧?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] — [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]
Yes he knows that — This very evening I was to have brought him a
是的 他 知道 那 — 这 非常 晚上 我 曾是 到 有 带来 他 一个
['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [wɪl] [ai] [bɪ'liːv] [əd'vɑːns]
gentleman from the city who does not know him and will I believe advance
绅士 从 这 城市 WHO 做 不是 知道 他 和 将要 我 相信 进步
[sʌm; səm] ['mʌni] .
some money .
一些 钱 .

是的，他知道——就在今晚，我本该给他带来一位城里的绅士，这位绅士不认识他，我相信他会预付一些钱。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wɒt] [!]
What [!]
什么 [!]

什么[!]

[wʌn] [tʃɑːlz] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['mʌni] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] ?
one Charles has never had money from before ?
一 查尔斯 有 绝不 有 钱 从 前 ?

查尔斯以前从未有过钱吗?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [—] ['mɪstə(r)] .
Yes [—] Mr .
是的 [—] 先生 .

是的[—]先生。

['priːmiəm] , [ɒv; əv] [krʌtʃt] ['freɪəz] .
Premium , of Crutched Friars .
优质的 , 的 拄拐杖 修士们 .

高级版，Crutched Friars。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[iː'gæd] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ə; eɪ] [θɔːt] [streɪks] [ˌem 'iː] ! — [tʃɑːlz] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʌzənt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] .
Egad , Sir Oliver a Thought strikes me ! — Charles you say does'nt know Mr .
哎呀 , 先生 奥利弗 一个 想法 罢工 我 ! — 查尔斯 你 说 不 知道 先生 .
['priːmiəm] ?
Premium ?
优质的 ?

哎呀，奥利弗爵士，我突然想到一个主意！——你说查尔斯不认识普莱姆先生?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] [ðen] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔː'self]
Now **then** **Sir** **Oliver** **you** **may** **have** **a** **better** **opportunity** **of** **satisfying** **yourself**
现在 然后 先生 奥利弗 你 可能 有 一个 更好的 机会 的 令人满意 你自己
[ðæn; ðən] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [ɹəʊm'ænsɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [gəʊ] [wɪð] [maɪ] [frend]
than **by** **an** **old** **romancing** **tale** **of** **a** **poor** **Relation** **—** **go** **with** **my** **friend**
比 经过 一个 老的 浪漫 故事 的 一个 贫穷的 关系 — 去 和 我的 朋友
['məʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌeprɪ'zent] ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔːrt] [jʊl] [siː]
Moses **and** **represent** **Mr** **.** **Premium** **and** **then** **I'll** **answer** **for't** **you'll** **see**
摩西 和 代表 先生 . 优质的 和 然后 患病的 回答 堡 你会 看
[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
your **Nephew** **in** **all** **his** **glory** **.**
你的 侄子 在 全部 他的 荣耀 .

奥利弗爵士，与其听一个穷亲戚的旧情史，不如去找个更好的办法来满足自己——和我的朋友摩西一起去，代表普雷姆普莱姆先生，然后我来回答，因为你将亲眼见到你侄子风采依旧。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[iː'gæd] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,
Egad **I** **like** **this** **Idea** **better** **than** **the** **other** **,**
哎呀 我 喜欢 这 主意 更好的 比 这 其他 ,

哎呀，我更喜欢这个主意，比另一个好多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [əʊld] ['stænli] .
and **I** **may** **visit** **Joseph** **afterwards** **as** **old** **Stanley** **.**
和 我 可能 访问 约瑟夫 然后 作为 老的 斯坦利 .

之后我可能会以老斯坦利的身份去拜访约瑟夫。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[truː] [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] .
True **so** **you** **may** **.**
真的 所以 你 可能 .

你说的没错。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wel] [ðɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːlz] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
Well **this** **is** **taking** **Charles** **rather** **at** **a** **disadvantage** **,**
出色地 这 是 采取 查尔斯 相当 在 一个 劣势 ,

这让查尔斯相当处于不利地位。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [haʊ'evə(r)]['məʊzɪz] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l]

to	be	sure	—	however	Moses	—	you	understand	Sir	Peter	and	will	be	faithful
到	是	当然	—	然而	摩西	—	你	理解	先生	彼得	和	将要	是	忠实

— —

— —

当然——不过摩西——你明白彼得爵士的意思，并且会忠诚的——

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

You	may	depend	upon	me	—	and	this	is	near	the	Time	I	was	to	have
你	可能	依赖	之上	我	—	和	这	是	靠近	这	时间	我	曾是	到	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

你们可以信赖我——而这已接近我离世之时。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

I'll	accompany	you	as	soon	as	you	please	,
患病的	陪伴	你	作为	很快	作为	你	请	,

只要您愿意，我随时可以陪您。

['məʊzɪz] — — [bʌt; bət][həʊld] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [wʌn] [θɪŋ] — [haʊ] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]

Moses	—	—	but	hold	—	I	have	forgot	one	thing	—	how	the	plague	shall	I	be
摩西	—	—	但	抓住	—	我	有	忘了	一	事物	—	如何	这	瘟疫	将	我	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒuː] ?

able	to	pass	for	a	Jew	?
有能力的	到	经过	为了	一个	犹	?

摩西——等等——我忘了一件事——我怎样才能冒着生命危险，假装自己是犹太人呢?

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['krɪstʃən] .

There's	no	need	—	the	Principal	is	Christian	.
有	不	需要	—	这	主要的	是	基督教	.

没有必要——校长是基督徒。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪz][hiː; hi] — [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] — [ent] [ai]['rɑːðə(r)] [tuː] ['smɑːtli]

Is	He	—	I'm	very	sorry	to	hear	it	—	but	then	again	—	an't	I	rather	too	smartly
是	他	—	我是	非常	对不起	到	听到	它	—	但	然后	再次	—	蚂蚁	我	相当	也	聪明地

[drest] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] ?

dressed	to	look	like	a	money	-	Lender	?
穿着	到	看	喜欢	一个	钱	-	贷款人	?

他——我很遗憾听到这个消息——但是话说回来——我穿得也太体面了吧，不像个放高利贷的人?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; - [twʊd] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ]
Not at all ; ' twould not be out of character , if you went in your own carriage
不是 在 全部 ; - 特沃德 不是 是 出去 的 特点 , 如果 你 去 在 你的 自己的 运输
— [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
— would it ,
一 会 它 ,

一点也不；如果你乘坐自己的马车，那也完全符合你的性格——不是吗?

['məʊzɪz] !
Moses !
摩西 !

摩西!

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第4/9页

[wel] — [bʌt; bət] — [haʊ] [mʌst; məst][ai] [tɔːk] [?
Well — but — how must I talk [?
出色地 — 但 — 如何 必须 我 讲话 [?

好吧——但是——我该怎么说呢?

] [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][kænt][ɒv; əv]['juːʒəri][ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
] there's certainly some cant of usury and mode of treating that I ought to
] 有 当然 一些 不能 的 高利贷 和 模式 的 治疗 那 我 应该 到
[nəʊ] .
know .
知道 .

当然，有一些关于高利贷和治疗方式的行话是我应该了解的。

[sɜːr)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] — [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːbɪtənt]
there's not much to learn — the great point as I take it is to be exorbitant
有 不是 很多 到 学习 — 这 伟大的 观点 作为 我 拿 它 是 到 是 高昂
[ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz]
enough in your Demands
足够的 在 你的 需求

没什么好学的——我认为最重要的是，你的要求要足够高。

[heɪ] ['məʊzɪz] ?
hey Moses ?
嘿 摩西 ?

嘿，摩西?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [ðæts] ['veri] [greɪt] [pɔɪnt] .
Yes that's very great Point .
是的 那就是 非常 伟大的 观点 .

是的，这一点非常重要。

[sɜːr)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔːrt]
I'll answer for't
患病的 回答 堡

我会回答这个问题

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [aɪl] [ɑːsk] [hɪm] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [pə(r)] [sent] .

I'll	not	be	wanting	in	that	—	I'll	ask	him	eight	or	ten	per	cent	.
患病的	不是	是	想要	在	那	—	患病的	问	他	八	或者	十	每	中心	.

我不会吝啬——我会向他要百分之八十。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊn] — [æt; ət] [liːst] .

on	the	loan	—	at	least	.
在	这	贷款	—	在	至少	.

至少在贷款方面是这样。

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[jʊl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [də'rektli] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [jʊl] [biː; bi]

You'll	be	found	out	directly	—	if	you	ask	him	no	more	than	that	,	you'll	be
你会	是	成立	出去	直接地	—	如果	你	问	他	不	更多的	比	那	,	你会	是

[dɪ'skʌvəd] [ɪ'miːdiətli] .

discovered	immediately	.
发现	立即地	.

如果你只问他这些，你的秘密就会立刻暴露——你马上就会被发现。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[heɪ] ! — [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [ðen] ?

Hey	!	—	what	the	Plague	!	—	how	much	then	?
嘿	!	—	什么	这	瘟疫	!	—	如何	很多	然后	?

嘿！——我的天哪！——那多少钱?

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

That	depends	upon	the	Circumstances	—	if	he	appears	not	very	anxious	for	the
那	取决于	之上	这	情况	—	如果	他	出现	不是	非常	焦虑的	为了	这

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

这取决于具体情况——如果他看起来对供应并不十分渴望，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['əʊnli] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] . — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [greɪt]

you	should	require	only	forty	or	fifty	per	cent	.	—	but	if	you	find	him	in	great
你	应该	要求	仅有的	四十	或者	五十	每	中心	.	—	但	如果	你	寻找	他	在	伟大的

[dɪ'stres] ,

Distress	,
痛苦	,

你只需要百分之四十或百分之五十——但如果你发现他处境非常艰难，

[ænd; ənd] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌniz] ['veri] [bæd] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] ['dʌb(ə)l] .

and	want	the	monies	very	bad	—	you	may	ask	double	.
和	想	这	钱	非常	坏的	—	你	可能	问	双倍的	.

如果你非常想要这笔钱——你可能会要价双倍。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] — [[eɪtʃ]] ['wʌnɛst] [treɪd] [jʊr; jər] ['lɜːnɪŋ] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] —

A	good	—	[	h	]	onest	Trade	you're	learning	,	Sir	Oliver	—
一个	好的	—	[	h	]	孤独	贸易	你是	学习	,	先生	奥利弗	—

奥利弗爵士，你学的可是门好生意——[h]诚实的生意——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['truːli] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] — [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'prɒfɪtəbl] —

Truly	,	I	think	so	—	and	not	unprofitable	—
真的	,	我	思考	所以	—	和	不是	无利可图	—

的确如此——而且并非无利可图——

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌniz] [jɔː'self] ,

Then	you	know	—	you	haven't	the	monies	yourself	,
然后	你	知道	—	你	还没有	这	钱	你自己	,

那么你就明白了——你自己没钱。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

but	are	forced	to	borrow	them	for	him	of	a	Friend	.
但	是	强制	到	借	他们	为了	他	的	一个	朋友	.

但却被迫向朋友借给他。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[əʊ] [aɪ] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [duː; də] [aɪ] ?

O	I	borrow	it	of	a	Friend	do	I	?
哦	我	借	它	的	一个	朋友	做	我	?

我是从朋友那里借的，对吗?

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [æn; ən] - [dɒg] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	your	friend	is	an	unconscion'd	Dog	—	but	you	can't	help	it	.
和	你的	朋友	是	一个	-	狗	—	但	你	不能	帮助	它	.

你的朋友是一条毫无良知的狗——但你却无能为力。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[maɪ] [frɛndz] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [dɒg] , [ɪz] [hiː; hi] ?

My	Friend's	an	unconscionable	Dog	,	is	he	?
我的	朋友们	一个	丧尽天良	狗	,	是	他	?

我的朋友真是个丧尽天良的家伙，对吧?

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[jes] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['hæznt] [ðə; ði] ['mʌniz] [baɪ][hɪm] — [bʌt; bət][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [stɒk]
Yes — and He himself hasn't the monies by him — but is forced to sell stock
是的 — 和 他 他自己 还没有 这 钱 经过 他 — 但 是 强制 到 卖 库存
— [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] —
— at a great loss —
— 在 一个 伟大的 损失 —

是的——而且他自己手头也没有钱——被迫出售股票——蒙受巨大损失——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [stɒk] [ɪz][hiː; hi] — [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] ,
He is forced to sell stock is he — at a great loss ,
他 是 强制 到 卖 库存 是 他 — 在 一个 伟大的 损失 ,

他被迫出售股票——损失惨重。

[ɪz][hiː; hi] — [wel] [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] —
is he — well that's very kind of him —
是 他 — 出色地 那就是 非常 种类 的 他 —

他——嗯，他真是太好了——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

- , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] [aɪ] [miːn] — [jʊl] [suːn] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Efaith , Sir Oliver — Mr . Premium I mean — you'll soon be master of the
- , 先生 奥利弗 — 先生 . 优质的 我 意思是 — 你会 很快 是 掌握 的 这
[treɪd] — [bʌt; bət] ,
Trade — but ,
贸易 — 但 ,

亲爱的奥利弗爵士——我是说，尊贵的普雷姆先生——您很快就会成为这行的行家——但是，

['məʊzɪz] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] —
Moses would have him inquire if the borrower is a minor —
摩西 会 有 他 查询 如果 这 借款人 是 一个 次要的 —

摩西会让他去询问借款人是否是未成年人——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[əʊ] [jes] —
O yes —
哦 是的 —

哦，是的——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪl] [də'rekt][hɪm] —
And in that case his Conscience will direct him —
和 在 那 案件 他的 良心 将要 直接的 他 —

在这种情况下，他的良心会指引他——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɒnd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
To have the Bond in another Name to be sure .
到 有 这 纽带 在 其他 姓名 到 是 当然 .

为了保险起见，最好将债券登记在另一个人名下。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] — [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪkt] —
Well — well I shall be perfect —
出色地 — 出色地 我 将 是 完美的 —

好吧——好吧，我会做到完美——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm]['ɔːlsəʊ][rʌn] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'njuːəti] [bɪl]
But hearkee wouldn't you have him also run out a little against the annuity Bill
但 哈基 不会 你 有 他 还 跑步 出去 一个 小的 反对 这 年金 账单
— [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kærəktə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
— that would be in character I should think —
— 那 会 是 在 特点 我 应该 思考 —

但是，你难道不会让他也稍微违反一下年金法案吗？——我认为这才符合他的性格——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

['veri] [mʌtʃ] —
Very much —
非常 很多 —

非常-

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [bɪ'fɔː(r)]
And lament that a young man now must be at years of discretion before
和 哀叹 那 一个 年轻的 男人 现在 必须 是 在 年 的 审慎 前
[hiː; hi][ɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] !
He is suffered to ruin himself !
他 是 遭受 到 废墟 他自己 !

令人惋惜的是，如今的年轻人必须经过多年的成熟期才能被允许自毁！

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[aɪ] , [greɪt] ['pɪti] !
Aye , great Pity !
是的 , 伟大的 遗憾 !

唉，真是太可惜了!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd][ə'bjuːs][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] ['merɪt][tuː; tə][æn; ən][ækt] [huːz] ['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
And abuse the Public for allowing merit to an act whose only object
和 虐待 这 民众 为了 允许 优点 到 一个 行为 谁 仅有的 目的
[ɪz][tuː; tə] [snætʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːdns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['juːʒəri] !
is to snatch misfortune and imprudence from the rapacious Relief of usury !
是 到 抢夺 不幸 和 轻率 从 这 贪婪 宽慰 的 高利贷 !

并且辱骂公众，因为他们允许一项行为获得赞誉，而该行为的唯一目的就是从贪婪的高利贷救济机构手中夺走不幸和轻率!

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['maɪnə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌn'dʌn] [baɪ]
and give the minor a chance of inheriting his estate without being undone by
和 给 这 次要的 一个 机会 的 继承 他的 财产 没有 存在 未完成 经过
['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] .
coming into Possession .
未来 进入 拥有 .

并给予未成年人继承其遗产的机会，而不会因取得财产而丧失继承权。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[səʊ] — [səʊ] — ['məʊzɪz][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] .
So — so — Moses shall give me further instructions as we go together .
所以 — 所以 — 摩西 将 给 我 更远 指示 作为 我们 去 一起 .

所以，摩西会在我们一起前进的过程中给我进一步的指示。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [,] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [laɪvz; lɪvz][hɑːd] [baɪ] —
You will not have much time [,] for your Nephew lives hard bye —
你 将要 不是 有 很多 时间 [,] 为了 你的 侄子 生活 难的 再见 —

你将没有太多时间了，因为你的侄子生活艰辛——再见。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[əʊ] ['nevə(r)] — [fɪə(r)] [:
Oh Never — fear [:
哦 绝不 — 害怕 [:

哦，永远不要害怕[:

] [maɪ]['tjuːtə(r)] [ə'pɪəz] [səʊ]['eɪb(ə)l] [ðæt] [ðəʊ] - [tʃɑːlz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

]	my	Tutor	appears	so	able	that	tho	'	Charles	lived	in	the	next	street	it	must
]	我的	导师	出现	所以	有能力的	那	虽然	-	查尔斯	居住地	在	这	下一个	街道	它	必须

[biː; bi][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rəʊg] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] —

be	my	own	Fault	if	I	am	not	a	compleat	Rogue	before	I	turn	the	Corner	—
是	我的	自己的	过错	如果	我	是	不是	一个	完成	流氓	前	我	转动	这	角落	—

我的导师看起来如此能干，以至于尽管查尔斯就住在隔壁街，但如果我在拐过街角之前没有彻底变成一个无赖，那一定是我的错——

[['eksiʌnt] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['məʊzɪz] .]

[	Exeunt	SIR	OLIVER	and	MOSES	.	]
[	退场	先生	奥利弗	和	摩西	.	]

[奥利弗爵士和摩西下。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[səʊ] — [naʊ] [ai] [θɪŋk] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] — [juː; jʊ] [ʃænt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['rəuli] .

So	—	now	I	think	Sir	Oliver	will	be	convinced	—	you	shan't	follow	them	Rowley	.
所以	—	现在	我	思考	先生	奥利弗	将要	是	确信	—	你	不会	跟随	他们	罗利	.

所以——现在我想奥利弗爵士应该明白了——你不能跟着他们走，罗利。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [tʃɑːlz] [fɔː(r); fə(r)] - ['tʌðə(r)] [plɒt] .

You	are	partial	and	would	have	prepared	Charles	for	'	tother	plot	.
你	是	部分的	和	会	有	准备	查尔斯	为了	-	其他	阴谋	.

你带有偏见，并且会事先让查尔斯做好应对“另一个阴谋”的准备。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[nəʊ][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] —

No	upon	my	word	Sir	Peter	—
不	之上	我的	单词	先生	彼得	—

彼得爵士，恕我直言——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] , [gəʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [sneɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]

Well	,	go	bring	me	this	Snake	,	and	I'll	hear	what	he	has
出色地	,	去	带来	我	这	蛇	,	和	患病的	听到	什么	他	有

去把这条蛇带过来，我听听它有什么。

[tuː; tə]

to
到

到

[seɪ] ['prez(ə)ntli] .

say	presently	.
说	目前	.

就目前而言。

[ai] [siː] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . —

I	see	Maria	,	and	want	to	speak	with	her	.	—
我	看	玛丽亚	,	和	想	到	说话	和	她	.	—

我看到了玛丽亚，想和她谈谈。

[['eksɪt] ['rəuli] .]
[Exit ROWLEY .]
[出口 罗利 .]

[罗利下车。]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd]
I should be glad to be convinced my suspicions of Lady Teazle and
我 应该 是 高兴的 到 是 确信 我的 怀疑 的 女士 紫蓟 和

如果我对于蒂泽尔夫人的怀疑得到证实，我会很高兴。

[tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] — [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] ['əʊpənd] [maɪ] [maɪnd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə]
Charles were unjust — I have never yet opened my mind on this subject to
查尔斯 是 不公正 — 我 有 绝不 然而 打开 我的 头脑 在 这 主题 到

查理五世是不公正的——我至今从未就此事敞开心扉。

[maɪ] [frend] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] . . . .
my Friend Joseph . . . .
我的 朋友 约瑟夫 . . . .

我的朋友约瑟夫.....

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] .
I am determined .
我 是 决定 .

我决心已定。

[ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]
I will do it — He will give me
我 将要 做 它 — 他 将要 给 我

我会做到——他会给我

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sɪn'sɪəli] . —
his opinion sincerely . —
他的 观点 真挚地 . —

他真诚地表达了自己的意见。

['entə(r)] ['mærɪə]
Enter MARIA
进入 玛丽亚

玛丽亚

[səʊ] [tʃaɪld] — [hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [juː; jʊ] —
So Child — has Mr . Surface returned with you —
所以 孩子 — 有 先生 . 表面 返回 和 你 —

孩子，瑟菲斯先生和你一起回来了吗?

['mærɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[nəʊ] [sɜː(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
No Sir — He was engaged .
不 先生 — 他 曾是 已订婚的 .

不，先生——他已经订婚了。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — ['mærɪə] — [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'flekt] [,] [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]

Well — Maria — do you not reflect [,] the more you converse with that amiable

出色地 — 玛丽亚 — 做 你 不是 反映 [,] 这 更多的 你 交谈 和 那 可亲

[jʌŋ] [mæn] [,

young man [,

年轻的 男人 [,

玛丽亚，你难道不觉得，你和那位和蔼可亲的年轻人交谈越多，就越觉得.....

] [wɒt] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːʃɪ'ælətɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvs] ?

] what return his Partiality for you deserves ?

] 什么 返回 他的 偏袒 为了 你 值得 ?

他如此偏袒你，你该得到怎样的回报?

['mærɪə] .

MARIA .

玛丽亚 .

玛丽亚。

[ɪn'diːd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['friːkwənt] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [di'stres] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli]

Indeed Sir Peter — your frequent importunity on this subject distresses me extremely

的确 先生 彼得 — 你的 频繁 恳求 在 这 主题 痛苦 我 极其

— [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mæn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

— you compell me to Declare that I know no man who has ever paid me a

— 你 强迫 我 到 宣布 那 我 知道 不 男人 WHO 有 曾经 有薪酬的 我 一个

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] —

particular Attention whom I would not prefer to Mr . Surface —

特别的 注意力 谁 我 会 不是 更喜欢 到 先生 . 表面 —

彼得爵士，您就此事的频繁纠缠令我极为烦恼——您迫使我不得不声明，在我认识的所有给予我特别关注的人中，没有谁比瑟菲斯先生更令我心动。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR PETER .

先生 彼得 .

彼得爵士。

[səʊ] !

Soh !

苏 !

咦!

[hɪrz] [pə'vəːsnɪs] — [nəʊ] — [nəʊ] — ['mærɪə] ,

Here's Perverseness — no — no — Maria ,

这里是 反常 — 不 — 不 — 玛丽亚 ,

这就是反常——不——不——玛丽亚，

- [tɪz] [tʃɑːlz] ['əʊnli] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] — - [tɪz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][ænd; ənd] ['fɒliz]

' tis Charles only whom you would prefer — ' tis evident his Vices and Follies

- 的 查尔斯 仅有的 谁 你 会 更喜欢 — - 的 明显 他的 恶习 和 愚行

[hæv; həv] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

have won your Heart .

有 韩元 你的 心 .

你只喜欢查尔斯——很明显，他的恶习和愚蠢赢得了你的心。

['mærɪə] .

MARIA .

玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd][sɜː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [juː; jʊ][ɪn]['naɪðə(r)] ['siːɪŋ] [nɔː(r)]

This	is	unkind	Sir	—	You	know	I	have	obey'd	you	in	neither	seeing	nor
这	是	不友善	先生	—	你	知道	我	有	服从	你	在	两者都不	看到	也不

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

corresponding	with	him	—	I	have	heard	enough	to	convince	me	that	He	is
相应的	和	他	—	我	有	听到	足够的	到	说服	我	那	他	是

[ʌn'wɜːðɪ] [maɪ] [rɪ'gɑːd] — [jet] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌlpəb(ə)l] — [ɪf] [waɪl] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ]

unworthy	my	regard	—	Yet	I	cannot	think	it	culpable	—	if	while	my	understanding
不配	我的	看待	—	然而	我	不能	思考	它	有罪的	—	如果	尽管	我的	理解

[sɪ'vɪəlɪ] [kən'demz] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] ,

severely	condemns	his	Vices	,
严重	谴责	他的	恶习	,

先生，您这样说太不厚道了——您知道我一直遵从您的吩咐，既没有见他也没有与他通信——我听到的足以让我相信他不值得我尊重——然而，即便我的理智严厉谴责他的恶习，我也不能认为这是有罪的，

[maɪ] [hɑːt] [sə'dʒests] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di'stres] .

my	Heart	suggests	some	Pity	for	his	Distresses	.
我的	心	建议	一些	遗憾	为了	他的	痛苦	.

我心中对他的遭遇深感同情。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] [wel] ['pɪti] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Well	well	pity	him	as	much	as	you	please	,
出色地	出色地	遗憾	他	作为	很多	作为	你	请	,

好吧，你们尽情地同情他吧。

[bʌt; bət] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

but	give	your	Heart	and	Hand	to	a	worthier	object	.
但	给	你的	心	和	手	到	一个	更值得	目的	.

但请把你的心和手交给更值得的人。

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

['nevə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] !

Never	to	his	Brother	!
绝不	到	他的	兄弟	!

绝不向他的兄弟那样做!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[gəʊ] — [pə'vɜːs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] !

Go	—	perverse	and	obstinate	!
去	—	变态	和	顽固	!

去吧——顽固不化的人!

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] ,

but	take	care	,
但	拿	关心	,

但要小心。

['mædəm] — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɪz] — [dəʊnt]

Madam	—	you	have	never	yet	known	what	the	authority	of	a	Guardian	is	—	don't
女士	—	你	有	绝不	然而	已知	什么	这	权威	的	一个	监护人	是	—	不

[kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . —

compel	me	to	inform	you	of	it	.	—
迫使	我	到	通知	你	的	它	.	—

夫人——您还不了解监护人的权力是什么——请不要强迫我向您解释。

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][dʒʌst] ['riːz(ə)n] — - [tɪz] [truː] ,

I	can	only	say	,	you	shall	not	have	just	Reason	—	'	tis	true	,
我	能	仅有的	说	,	你	将	不是	有	只是	原因	—	-	的	真的	,

我只能说，你将无法获得公正的理性——这是事实。

[baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]

by	my	Father's	will	I	am	for	a	short	period	bound	to	regard	you	as	his
经过	我的	父亲的	将要	我	是	为了	一个	短的	时期	边界	到	看待	你	作为	他的

['sʌbstɪtjuːt] ,

substitute	,
代替	,

遵照我父亲的旨意，我将在短时间内视你为他的代理人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

but	I	must	cease	to	think	you	so	when	you	would	compel	me	to	be
但	我	必须	停止	到	思考	你	所以	什么时候	你	会	迫使	我	到	是

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

但是，如果你让我感到痛苦，我就不能再这样想你了。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][səʊ] [krɒst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [?]

Was	ever	man	so	crossed	as	I	am	[	?	]
曾是	曾经	男人	所以	交叉	作为	我	是	[	?	]

世上可曾有人像我一样恼怒?

['evriθɪŋ] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə] [fret] [ˌem 'iː] !

everything	conspiring	to	fret	me	!
一切	阴谋	到	烦恼	我	!

万事万物都在合谋让我烦恼!

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['mætrɪməni] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [,] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ]

I	had	not	been	involved	in	matrimony	a	fortnight	[	,	]	before	her	Father	—	a
我	有	不是	到过	涉及	在	婚姻	一个	两星期	[	,	]	前	她	父亲	—	一个

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [mæn] ,

hale	and	hearty	man	,
哈尔	和	爽朗	男人	,

我结婚还不到两周，她的父亲——一个身体健康、精神矍铄的男人——就出现了。

[daɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
died **on** **purpose** **,**
死亡 在 目的 ,

故意死亡，

[ai] [bɪ'liːv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pleig] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
I **believe** **—** **for** **the** **Pleasure** **of** **plaguing** **me** **with** **the** **care** **of** **his** **Daughter**
我 相信 — 为了 这 乐趣 的 困扰 我 和 这 关心 的 他的 女儿
. . .
: : :
. . .

我相信——他是为了取乐，好让我照顾他的女儿……

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['helpmeɪt] !
but **here** **comes** **my** **Helpmate** **!**
但 这里 来 我的 帮手 !

我的帮手来了！

— [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] — — [haʊ] ['hæpi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [tiːz]
— **She** **appears** **in** **great** **good** **humour** **—** **—** **how** **happy** **I** **should** **be** **if** **I** **could** **teaze**
— 她 出现 在 伟大的 好的 幽默 — — 如何 快乐的 我 应该 是 如果 我 可以 挑逗
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ðəʊ] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
her **into** **loving** **me** **tho** **'** **but** **a** **little** **—** **—**
她 进入 爱 我 虽然 - 但 一个 小的 — —

她看起来心情很好——如果我能逗她一下，让她爱上我，那该多好啊——

['entə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl]
Enter **LADY** **TEAZLE**
进入 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人登场

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[lʌd] !
Lud **!**
路德 !

路德！

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['mærɪə] ?
Sir **Peter** **I** **hope** **you** **haven't** **been** **quarrelling** **with** **Maria** **?**
先生 彼得 我 希望 你 还没有 到过 争吵 和 玛丽亚 ?

彼得爵士，我希望你没有和玛丽亚吵架吧?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [hjuːmɝd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [baɪ] — !
It **isn't** **using** **me** **well** **to** **be** **ill** **humour'd** **when** **I** **am** **not** **bye** **—** **!**
它 不是 使用 我 出色地 到 是 患病的 幽默 什么时候 我 是 不是 再见 — !

我不在家的时候你却对我发脾气，这可不是在利用我——!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['leɪdi] ['tiːzl] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gʊd] [hjuːmɝd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

Lady **Teazle** **you** **might** **have** **the** **Power** **to** **make** **me** **good** **humour'd** **at** **all** **times**

女士 紫蓟 你 可能 有 这 力量 到 制作 我 好的 幽默 在 全部 时代

—

—

—

蒂泽尔夫人，您或许有让我时刻保持好心情的魔力——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY **TEAZLE** **.**

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

I **am** **sure** **—** **I** **wish** **I** **had** **—** **for** **I** **want** **you** **to** **be** **in** **a** **charming**

我 是 当然 — 我 希望 我 有 — 为了 我 想 你 到 是 在 一个 迷人

[swiːt] ['tempə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [duː; də][biː; bi] [gʊd] [hjuːmɝd] [naʊ] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

sweet **temper** **at** **this** **moment** **—** **do** **be** **good** **humour'd** **now** **—** **and** **let** **me**

甜的 脾气 在 这 片刻 — 做 是 好的 幽默 现在 — 和 让 我

[hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [juː; jʊ] ?

have **two** **hundred** **Pounds** **will** **you** **?**

有 二 百 英镑 将要 你 ?

我确信——我希望我当时——因为我希望你此刻心情愉快——现在请你高兴一点——给我两百英镑好吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

Two **hundred** **Pounds** **!**

二 百 英镑 !

两百英镑!

[wɒt] [ent] [ai][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [spiːk]

what **an't** **I** **to** **be** **in** **a** **good** **humour** **without** **paying** **for** **it** **—** **but** **speak**

什么 蚂蚁 我 到 是 在 一个 好的 幽默 没有 付费 为了 它 — 但 说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] — [ænd; ənd] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

to **me** **thus** **—** **and** **Efaith** **there's** **nothing** **I** **could** **refuse** **you** **.**

到 我 因此 — 和 - 有 没有什么 我 可以 拒绝 你 .

我怎能不付出代价就心情愉快呢? ——但你这样跟我说话，Efaith，我没有什么可以拒绝你的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [siːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] .

You **shall** **have** **it** **—** **but** **seal** **me** **a** **bond** **for** **the** **repayment** **.**

你 将 有 它 — 但 海豹 我 一个 纽带 为了 这 还款 .

你会得到它——但要给我一份偿还保证书。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY **TEAZLE** **.**

女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ][nəʊ] — [ðeə(r)] — [maɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] —

O **no** **—** **there** **—** **my** **Note** **of** **Hand** **will** **do** **as** **well** **—**

哦 不 — 那里 — 我的 笔记 的 手 将要 做 作为 出色地 —

哦不——没关系——我的手写笔记也行——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR **PETER** **.**

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

And	you	shall	no	longer	reproach	me	with	not	giving	you	an	independent
和	你	将	不	更长	责备	我	和	不是	给予	你	一个	独立的

['set(ə)lmənt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [sə'praɪz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌn'dʒen(ə)rəs] —

settlement	—	I	shall	shortly	surprise	you	—	and	you'll	not	call	me	ungenerous	—
沉降	—	我	将	不久	惊喜	你	—	和	你会	不是	称呼	我	吝啬	—

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ðʌs] — [heɪ] ?

but	shall	we	always	live	thus	—	hey	?
但	将	我们	总是	居住	因此	—	嘿	?

你们以后不能再责怪我没有给你们独立的财产——我很快就会给你们一个惊喜——你们也不能说我吝啬——但是我们难道要一直这样生活下去吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] — [pliːz] — [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [liːv] [ɒf] ['kwɒrəlɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

If	you	—	please	—	I'm	sure	I	don't	care	how	soon	we	leave	off	quarrelling	provided
如果	你	—	请	—	我是	当然	我	不	关心	如何	很快	我们	离开	离开	争吵	假如

[jʊl] [əʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] [fɜːst] —

you'll	own	you	were	tired	first	—
你会	自己的	你	是	疲劳的	第一的	—

如果你——拜托——我肯定不在乎我们多久停止争吵，只要你先承认你是累了——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [ðen] [let] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['kɒntest] [biː; bi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] .

Well	—	then	let	our	future	contest	be	who	shall	be	most	obliging	.
出色地	—	然后	让	我们的	未来	竞赛	是	WHO	将	是	最多	乐于助人	.

好——那么，我们未来的竞赛就看谁最乐于助人了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][sɜː(r)]['piːtə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

I	assure	you	Sir	Peter	Good	Nature	becomes	you	—	you	look	now	as	you	did
我	保证	你	先生	彼得	好的	自然	变成	你	—	你	看	现在	作为	你	做过

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] — [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [elmz] ,

before	we	were	married	—	when	you	used	to	walk	with	me	under	the	Elms	,
前	我们	是	已婚	—	什么时候	你	用过的	到	走	和	我	在下面	这	榆树	,

我向您保证，彼得爵士，您天生丽质——您现在的样子和我们结婚前一样——那时您常和我一起在榆树下散步。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːrɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['gælənt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] — [ænd; ənd]

and	tell	me	stories	of	what	a	Gallant	you	were	in	your	youth	—	and
和	告诉	我	故事	的	什么	一个	英勇	你	是	在	你的	青年	—	和

[tʃʌk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] [juː; jʊ] [wʊd] — [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv]

chuck	me	under	the	chin	you	would	—	and	ask	me	if	I	thought	I	could	love
查克	我	在下面	这	下巴	你	会	—	和	问	我	如果	我	想法	我	可以	爱

[æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

an	old	Fellow	who	would	deny	me	nothing	—	didn't	you	?
一个	老的	同伴	WHO	会	否定	我	没有什么	—	没有	你	?

给我讲讲你年轻时是多么英勇无畏的故事——然后你还会把我的下巴顶在脚下——问我是否觉得我能爱上一个什么都不拒绝我的老家伙——你是不是这么想的?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] — [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] — —
Yes **—** **yes** **—** **and** **you** **were** **as** **kind** **and** **attentive** **—** **—**
是的 — 是的 — 和 你 是 作为 种类 和 细心 — —

是的——是的——你真是又和蔼又体贴——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ]
Aye
是的

是的

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,
so **I** **was** **—** **and** **would** **always** **take** **your** **Part** **,**
所以 我 曾是 — 和 会 总是 拿 你的 部分 ,

所以我一直都是——而且永远都会站在你这边，

[wen] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [juːst] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɜːn] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] —
when **my** **acquaintance** **used** **to** **abuse** **you** **and** **turn** **you** **into** **ridicule** **—**
什么时候 我的 熟人 用过的 到 虐待 你 和 转动 你 进入 嘲笑 —

当我的熟人过去经常辱骂你、嘲笑你的时候——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n]['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] ['piːvɪʃ] [əʊld] ['bætʃələr]
Aye **—** **and** **when** **my** **cousin** **Sophy** **has** **called** **you** **a** **stiff** **peevish** **old** **batchelor**
是的 — 和 什么时候 我的 表哥 索菲 有 称为 你 一个 僵硬的 易怒的 老的 单身汉
[ænd; ənd] [læfd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [wʌn] [huː] [mait] [biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)]
and **laugh'd** **at** **me** **for** **thinking** **of** **marrying** **one** **who** **might** **be** **my** **Father**
和 笑了 在 我 为了 思维 的 结婚 一 WHO 可能 是 我的 父亲
— [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['ʌgli] [baɪ] ['eni]
— **I** **have** **always** **defended** **you** **—** **and** **said** **I** **didn't** **think** **you** **so** **ugly** **by** **any**
— 我 有 总是 辩护 你 — 和 说 我 没有 思考 你 所以 丑陋的 经过 任何
[miːnz] ,
means **,**
方法 ,

是啊——当我的表妹索菲称你为古板、脾气暴躁的老单身汉，并嘲笑我想嫁给一个可能比我父亲还大的人时——我总是为你辩护——并说我一点也不觉得你丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] —

and	**that**	**you'd**	**make**	**a**	**very**	**good**	**sort**	**of**	**a**	**husband**	**—**
和	那	你会	制作	一个	非常	好的	种类	的	一个	丈夫	—

而且你会是个非常好的丈夫——

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɔfɪˌsaɪd] [raɪt] — [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [naʊ] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpɪst]

And	**you**	**prophesied**	**right**	**—**	**and**	**we**	**shall**	**certainly**	**now**	**be**	**the**	**happiest**
和	你	预言	正确的	—	和	我们	将	当然	现在	是	这	最快乐

['kʌp(ə)l] — —

couple	**—**	**—**
夫妻	—	—

你的预言果然应验了——我们一定会成为最幸福的一对——

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['dɪfə(r)] [ə'gen] .

And	**never**	**differ**	**again**	**.**
和	绝不	不同	再次	.

而且从此以后绝无不同。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[nəʊ]['nevə(r)] — [ðəʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'di:d] — [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['ti:zl] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]

No	**never**	**—**	**tho**	**'**	**at**	**the**	**same**	**time**	**indeed**	**—**	**my**	**dear**	**Lady**	**Teazle**	**—**	**you**	**must**
不	绝不	—	虽然	-	在	这	相同的	时间	的确	—	我的	亲爱的	女士	紫蓟	—	你	必须

[wɒtʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] ['veri] ['nærəʊli] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ɔ:l] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] — [maɪ][dɪə(r)] — [ɪf]

watch	**your**	**Temper**	**very**	**narrowly**	**—**	**for**	**in**	**all**	**our**	**little**	**Quarrels**	**—**	**my**	**dear**	**—**	**if**
手表	你的	脾气	非常	勉强	—	为了	在	全部	我们的	小的	争吵	—	我的	亲爱的	—	如果

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gæn] [fɜ:st] —

you	**recollect**	**my**	**Love**	**you**	**always**	**began**	**first**	**—**
你	追忆	我的	爱	你	总是	开始	第一的	—

不，绝不——虽然同时——我亲爱的蒂泽尔夫人——你必须非常注意你的脾气——因为在我们所有的小争吵中——亲爱的——如果你还记得我的爱，你总是先挑起的——

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] — [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] — [ɪn'di:d] — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ðə; ði]

I	**beg**	**your**	**Pardon**	**—**	**my**	**dear**	**Sir**	**Peter**	**—**	**indeed**	**—**	**you**	**always**	**gave**	**the**
我	求	你的	赦免	—	我的	亲爱的	先生	彼得	—	的确	—	你	总是	给予	这

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	**.**
挑衅	.

请原谅——我亲爱的彼得爵士——的确——总是你挑衅我。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[naʊ] — [siː] , [maɪ] [lʌv] [teɪk] [keə(r)] — [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] .

Now	—	see	,	my	Love	take	care	—	contradicting	isn't	the	way	to	keep	Friends	.
现在	—	看	,	我的	爱	拿	关心	—	矛盾的	不是	这	方式	到	保持	朋友们	.

好了——听着，我的爱人，注意了——互相矛盾可不是维系友谊的办法。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [lʌv] !

Then	don't	you	begin	it	my	Love	!
然后	不	你	开始	它	我的	爱	!

那你千万别开始，我的爱人！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðeə(r)] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] — [juː; jʊ][doʊnt] [pə'siːv] [,] [maɪ] [laɪf] ,

There	now	—	you	are	going	on	—	you	don't	perceive	[	,	]	my	Life	,
那里	现在	—	你	是	去	在	—	你	不	感知	[	,	]	我的	生活	,

现在——你继续前进——你没有意识到我的生活，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː]

that	you	are	just	doing	the	very	thing	my	Love	which	you	know	always	makes	me
那	你	是	只是	正在做	这	非常	事物	我的	爱	哪个	你	知道	总是	制作	我

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

亲爱的，你偏要做你明知道总是让我生气的事。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[neɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] — [maɪ][dɪə(r)] — —

Nay	—	you	know	if	you	will	be	angry	without	any	reason	—	my	Dear	—	—
不	—	你	知道	如果	你	将要	是	生气的	没有	任何	原因	—	我的	亲爱的	—	—

不——你知道你会无缘无故地生气吗——亲爱的——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðeə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'gen] .

There	now	you	want	to	quarrel	again	.
那里	现在	你	想	到	争吵	再次	.

现在你又想吵架了。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[nəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['piːvɪʃ] — —

No	—	I	am	sure	I	don't	—	but	if	you	will	be	so	peevish	—	—
不	—	我	是	当然	我	不	—	但	如果	你	将要	是	所以	易怒的	—	—

不——我肯定不会——但如果你这么生气——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðeə(r)] — [naʊ] [huː] [bɪ'gɪnz] [fɜːst] ?
There **—** **now** **who** **begins** **first** **?**
那里 — 现在 WHO 开始 第一的 ?

好了，现在谁先开始?

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [—] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['beərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Why **you** **to** **be** **sure** **—** **I** **said** **nothing** **[** **—** **]** **but** **there's** **no** **bearing** **your**
为什么 你 到 是 当然 — 我 说 没有什么 [—] 但 有 不 轴承 你的
['tempə(r)] .
Temper **.**
脾气 .

为什么你——我什么也没说——但你这脾气真是让人无法忍受。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] — [nəʊ] — [maɪ][dɪə(r)] — [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] .
No **—** **no** **—** **my** **dear** **—** **the** **fault's** **in** **your** **own** **temper** **.**
不 — 不 — 我的 亲爱的 — 这 故障 在 你的 自己的 脾气 .

不，不，亲爱的，错在你脾气上。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [wɒt] [maɪ]['kʌz(ə)n]['səufi; 'sɔ-] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] —
Aye **you** **are** **just** **what** **my** **Cousin** **Sophy** **said** **you** **would** **be** **—**
是的 你 是 只是 什么 我的 表哥 索菲 说 你 会 是 —

没错，你果然像我表妹索菲说的那样——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['səufi; 'sɔ-] — [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [ɪm'pɜːtɪnənt] —
Your **Cousin** **Sophy** **—** **is** **a** **forward** **impertinent** **Gipsey** **—**
你的 表哥 索菲 — 是 一个 向前 无礼 吉普赛人 —

你的表妹索菲——是个傲慢无礼的吉普赛人——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[gəʊ][juː; jʊ] [greɪt] [beə(r)] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ə'bjuːs][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] —
Go **you** **great** **Bear** **—** **how** **dare** **you** **abuse** **my** **Relations** **—**
去 你 伟大的 熊 — 如何 敢 你 虐待 我的 关系 —

去你的大熊——你竟敢辱骂我的亲人——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['dʌbld] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Now **may** **all** **the** **Plagues** **of** **marriage** **be** **doubled** **on** **me** **,**
现在 可能 全部 这 瘟疫 的 婚姻 是 双倍 在 我 ,

愿婚姻中的所有灾祸都加倍降临到我身上!

[ɪf] ['evə(r)][ai][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] — —
if **ever** **I** **try** **to** **be** **Friends** **with** **you** **any** **more** **—** **—**
如果 曾经 我 尝试 到 是 朋友们 和 你 任何 更多的 — —

如果我以后还想和你做朋友——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
So **much** **the** **Better** **.**
所以 很多 这 更好的 .

那就好多了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] — [nəʊ]['mædəm] - [tɪz] ['evɪdənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
No **—** **no** **Madam** **'** **tis** **evident** **you** **never** **cared** **a** **pin** **for** **me** **—** **I** **was** **a**
不 — 不 女士 - 的 明显 你 绝不 关心 一个 别针 为了 我 — 我 曾是 一个
['mædmən][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] —
madman **to** **marry** **you** **—**
狂人 到 结婚 你 —

不——不，夫人，很明显你从来就没在乎过我——我娶你真是个疯子——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [æn; ən][əʊld]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
And **I** **am** **sure** **I** **was** **a** **Fooll** **to** **marry** **you** **—** **an** **old** **dangling**
和 我 是 当然 我 曾是 一个 - 到 结婚 你 — 一个 老的 悬挂
['bætʃələr] ,
Batchelor **,**
巴切勒 ,

我确信我娶你真是个傻瓜——一个老态龙钟的单身汉。

[huː] [wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l][ɒv; əv] [[æt; ət]] ['fɪfti] — ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] ['eni]
who **was** **single** **of** **[** **at** **]** **fifty** **—** **only** **because** **He** **never** **could** **meet** **with** **any**
WHO 曾是 单身的 的 [在] 五十 — 仅有的 因为 他 绝不 可以 见面 和 任何
[wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] .
one **who** **would** **have** **him** **.**
一 WHO 会 有 他 .

他五十岁了还单身——只是因为他始终没能遇到一个愿意嫁给他的人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] — [aɪ] — ['mædəm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —

Aye	**—**	**aye**	**—**	**Madam**	**—**	**but**	**you**	**were**	**pleased**	**enough**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**—**
是的	—	是的	—	女士	—	但	你	是	高兴	足够的	到	听	到	我	—

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] —

you	**never**	**had**	**such**	**an**	**offer**	**before**	**—**
你	绝不	有	这样的	一个	提供	前	—

是——是——夫人——但是您很高兴听我的话——您以前从未收到过这样的提议——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[nəʊ] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] [rɪ'fjuːz] [sɜː(r)]['dʒerəmi] ['teriə(r)] — [huː] ['evribɒdi] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

No	**—**	**didn't**	**I**	**refuse**	**Sir**	**Jeremy**	**Terrier**	**—**	**who**	**everybody**	**said**	**would**	**have**	**been**	**a**
不	—	没有	我	拒绝	先生	杰里米	梗犬	—	WHO	大家	说	会	有	到过	一个

['betə(r)] [mætʃ] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

better	**Match**	**—**	**for**	**his**	**estate**	**is**	**just**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**—**	**and**	**he**
更好的	匹配	—	为了	他的	财产	是	只是	作为	好的	作为	你的	—	和	他

[hæz; həz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] !

has	**broke**	**his**	**Neck**	**since**	**we**	**have**	**been**	**married**	**!**
有	打破	他的	脖子	自从	我们	有	到过	已婚	!

不——我不是拒绝了杰里米·特里尔爵士吗？大家都说他更适合做我的夫婿——因为他的庄园和你的一样好——而且自从我们结婚以来，他摔断了脖子！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ]['mædəm] !

I	**have**	**done**	**with**	**you**	**Madam**	**!**
我	有	完毕	和	你	女士	!

夫人，我跟你完了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] — [ʌn'greɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] —

You	**are**	**an**	**unfeeling**	**—**	**ungrateful**	**—**	**but**	**there's**	**an**	**end**	**of**	**everything**	**—**
你	是	一个	冷漠无情	—	忘恩负义	—	但	有	一个	结尾	的	一切	—

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [bæd] — [jes] ,

I	**believe**	**you**	**capable**	**of**	**anything**	**that's**	**bad**	**—**	**Yes**	**,**
我	相信	你	有能力的	的	任何事物	那就是	坏的	—	是的	,

你冷酷无情，忘恩负义，但万物皆有尽头——我相信你无所不能，什么坏事都能做——是的，

['mædəm] — [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] ['relətɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːlz] — ['mædəm] —

Madam	**—**	**I**	**now**	**believe**	**the**	**Reports**	**relative**	**to**	**you**	**and**	**Charles**	**—**	**Madam**	**—**
女士	—	我	现在	相信	这	报告	相对的	到	你	和	查尔斯	—	女士	—

夫人——我现在相信有关您和查尔斯的报告——夫人——

[jes] — ['mædəm] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ɑː(r); ə(r)] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [graʊndz] — —

yes	**—**	**Madam**	**—**	**you**	**and**	**Charles**	**are**	**—**	**not**	**without**	**grounds**	**—**	**—**
是的	—	女士	—	你	和	查尔斯	是	—	不是	没有	理由	—	—

是的——夫人——您和查尔斯——并非毫无根据——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[teɪk] — [keə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

Take	**—**	**care**	**Sir**	**Peter**	**—**	**you**	**had**	**better**	**not**	**insinuate**	**any**	**such**	**thing**	**!**
拿	—	关心	先生	彼得	—	你	有	更好的	不是	暗示	任何	这样的	事物	!

彼得爵士，你最好小心点，别暗示这种事！

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — —
I'll not be suspected without cause I promise you — —
患病的 不是 是 怀疑 没有 原因 我 承诺 你 — —

我保证不会无缘无故被怀疑——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['veri] — [wel] — ['mædəm] — ['veri] [wel] !
Very — well — Madam — very well !
非常 — 出色地 — 女士 — 非常 出色地 !

非常好——夫人——非常好!

[ə; eɪ] ['seprət] ['meɪntənəns] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
a separate maintenance — as soon as you Please .
一个 分离 维护 — 作为 很快 作为 你 请 .

单独的维护——请尽快安排。

[jes] ['mædəm][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] — [aɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]
Yes Madam or a Divorce — I'll make an example of myself for the Benefit
是的 女士 或者 一个 离婚 — 患病的 制作 一个 例子 的 我 为了 这 益处
[ɒv; əv][ɔːl][əʊld] ['bætʃələrz] — [let] [ˌjuː 'es] ['seprət] ,
of all old Batchelors — Let us separate ,
的 全部 老的 单身汉 — 让 我们 分离 ,

是的，夫人，否则就离婚——我愿以身作则，警示所有老单身汉——我们分居吧。

['mædəm] .
Madam .
女士 .

女士。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə'griːd] — [ə'griːd] — [ænd; ənd] [naʊ] — [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd]
Agreed — agreed — and now — my dear Sir Peter we are of a mind
同意 — 同意 — 和 现在 — 我的 亲爱的 先生 彼得 我们 是 的 一个 头脑
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

同意——同意——现在——我亲爱的彼得爵士，我们又达成共识了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd]['nevə(r)]['dɪfə(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
we may be the happiest couple — and never differ again , you know —
我们 可能 是 这 最快乐 夫妻 — 和 绝不 不同 再次 , 你 知道 —

我们或许是最幸福的一对——而且以后也不会再有分歧了，你知道的——

[hɑː] ! [hɑː] !
ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

— [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ai] [siː] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli]
— Well you are going to be in a Passion I see — and I shall only
— 出色地 你 是 去 到 是 在 一个 热情 我 看 — 和 我 将 仅有的
[ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] — [səʊ] , [baɪ] !
interrupt you — so , bye !
打断 你 — 所以 , 再见 !

—看来你即将陷入激情之中——那我就打断你一下——再见!

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

[heɪ] — [jʌŋ] ['dʒɒki] - [ænd; ənd][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
hey — young Jockey try'd and countered .
嘿 — 年轻的 骑师 - 和 反驳 .

嘿——年轻的骑师尝试反击了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[pleɪgz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə] !
Plagues and tortures !
瘟疫 和 酷刑 !

瘟疫和酷刑!

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [kænt][aɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] ['naɪðə(r)] !
She pretends to keep her temper , can't I make her angry neither !
她 假装 到 保持 她 脾气 , 不能 我 制作 她 生气的 两者都不 !

她假装不发脾气，难道我就不能惹她生气吗!

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] !
I am the miserable fellow !
我 是 这 悲惨的 同伴 !

我真是个倒霉蛋!

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] —
But I'll not bear her presuming to keep her Temper —
但 患病的 不是 熊 她 假设 到 保持 她 脾气 —

但我绝不会容忍她妄图保持她的坏脾气——

[nəʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .
No she may break my Heart — but she shan't keep her Temper .
不 她 可能 休息 我的 心 — 但 她 不会 保持 她 脾气 .

不，她可能会伤我的心——但她不会一直发脾气。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [haʊs]
SCENE II . — At CHARLES's House
场景 二 . — 在 查尔斯的 房子

第二幕——在查尔斯家

['entə(r)] [trɪp] , ['məʊzɪz] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə]
Enter TRIP , MOSES , and SIR OLIVER
进入 旅行 , 摩西 , 和 先生 奥利弗

进入 TRIP、MOSES 和 SIR OLIVER

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɪə(r)]['mɑːstə(r)]['məʊzɪz] — [ɪf] [jʊl] [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [aɪl] [traɪ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . — — [wʌts]
Here Master Moses — if you'll stay a moment — I'll try whether Mr . — — what's
这里 掌握 摩西 — 如果 你会 停留 一个 片刻 — 患病的 尝试 无论 先生 . — — 是什么
[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] ?
the Gentleman's Name ?
这 绅士的 姓名 ?

摩西少爷，请您稍等片刻，我来试试这位先生——请问这位先生叫什么名字?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['mɪstə(r)] . — — ['məʊzɪz] — [wɒt] [ɪz][maɪ] [neɪm] — —
Mr . — — Moses — what IS my name — —
先生 . — — 摩西 — 什么 是 我的 姓名 — —

摩西先生——我叫什么名字?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] — —
Mr . Premium — —
先生 . 优质的 — —

Mr. Premium——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['priːmiəm] — ['veri] [wel] .
Premium — very well .
优质的 — 非常 出色地 .

高级版——非常好。

[['eksɪt] [trɪp] — ['teɪkɪŋ] [snʌf] .]
[Exit TRIP — taking snuff .]
[出口 旅行 — 采取 鼻烟 .]

【结束旅程——吸鼻烟】

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] — [wʌn] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] — [bʌt; bət]
To judge by the Servants — one wouldn't believe the master was ruin'd — but
到 法官 经过 这 仆人 — 一 不会 相信 这 掌握 曾是 毁了 — 但
[wɒt] — [ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðərz] [haʊs] — —
what — sure this was my Brother's House — —
什么 — 当然 这 曾是 我的 兄弟 房子 — —

从仆人们的反应来看——谁也不会相信主人已经破产了——可是，这可是我哥哥的房子啊——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [sɜː(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Yes Sir Mr . Charles bought it of Mr . Joseph with the Furniture ,
是的 先生 先生 . 查尔斯 买 它 的 先生 . 约瑟夫 和 这 家具 ,
['pɪktʃəz] ,
Pictures ,
图片 ,

是的，查尔斯先生是从约瑟夫先生那里买的，连同家具和画作一起。

& [siː] . — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]
& c . — just as the old Gentleman left it — Sir Peter thought it a great
& c . — 只是 作为 这 老的 绅士 左边 它 — 先生 彼得 想法 它 一个 伟大的
[piːs] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [hɪm] .
piece of extravagance in him .
片 的 奢侈 在 他 .

等等——就按老先生离开时的样子——彼得爵士认为这是他极大的奢侈。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] [baɪ]
In my mind the other's economy in selling it to him was more reprehensible by
在 我的 头脑 这 其他的 经济 在 销售 它 到 他 曾是 更多的 应受谴责的 经过
[hɑːf] . — —
half . — —
一半 . — —

在我看来，对方为了节省成本而低价卖给他的做法，其恶劣程度要高出一半。

['entə(r)] [trɪp]
Enter TRIP
进入 旅行

输入行程

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [,]
My Master [,]
我的 掌握 [,]

我的主人[,]

['dʒentlmən] [,] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][kænt] [spiːk] [wɪð]
Gentlemen [,] says you must wait , he has company , and can't speak with
先生们 [,] 说道 你 必须 等待 , 他 有 公司 , 和 不能 说话 和
[juː; jʊ] [jet] .
you yet .
你 然而 .

先生说您必须稍等，他有客人，暂时不能和您说话。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
If **he** **knew** **who** **it** **was** **wanted** **to** **see** **him** **,**
如果 他 知道 WHO 它 曾是 通缉 到 看 他 ,

如果他知道是谁想见他，

[pəˈhæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
perhaps **he** **wouldn't** **have** **sent** **such** **a** **Message** **.**
也许 他 不会 有 发送 这样的 一个 信息 .

或许他根本不会发出这样的信息。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[jes] — [jes] — [sɜː(r)] — [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [fəˈget] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːmiəm] — [nəʊ]
Yes **—** **yes** **—** **Sir** **—** **He** **knows** **you** **are** **here** **—** **I** **didn't** **forget** **little** **Premium** **—** **no**
是的 — 是的 — 先生 — 他 知道 你 是 这里 — 我 没有 忘记 小的 优质的 — 不
— [nəʊ] — —
— **no** **—** **—**
— 不 — —

是的——是的——先生——他知道您在这里——我没忘记小Premium——不——不——

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ˈveri] [wel] — [ænd; ənd] [preɪ] [sɜː(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Very **well** **—** **and** **pray** **Sir** **what** **may** **be** **your** **Name** **?**
非常 出色地 — 和 祈祷 先生 什么 可能 是 你的 姓名 ?

好的——请问先生，您贵姓?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[trɪp] [sɜː(r)] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [trɪp] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
Trip **Sir** **—** **my** **Name** **is** **Trip** **,** **at** **your** **Service** **.**
旅行 先生 — 我的 姓名 是 旅行 , 在 你的 服务 .

Trip先生——我叫Trip，为您效劳。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [trɪp] — [ai] [prɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)][ɪz] [ˈseldəm] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmpəni] — —
Well **then** **Mr** **.** **Trip** **—** **I** **presume** **your** **master** **is** **seldom** **without** **company** **—** **—**
出色地 然后 先生 . 旅行 — 我 怙 你的 掌握 是 很少 没有 公司 — —

那么，特里普先生——我猜想您的主人很少独自一人吧?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['veri] ['seldəm] [sɜ:(r)] — [ðə; ði] [wɜ:ld] [sez] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:l] ['mælɪs] —

Very	seldom	Sir	—	the	world	says	ill	-	natured	things	of	him	but	'	tis	all	malice	—
非常	很少	先生	—	这	世界	说道	患病的	-	自然	事物	的	他	但	-	的	全部	恶意	—

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['betə(r)] [bɪ'lʌvɪd] — [sɜ:(r)] [hi:; hi] ['seldəm] [sɪts] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt]

no	man	was	ever	better	beloved	—	Sir	he	seldom	sits	down	to	dinner	without
不	男人	曾是	曾经	更好的	心爱	—	先生	他	很少	坐着	向下	到	晚餐	没有

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] — —

a	dozen	particular	Friends	—	—
一个	打	特别的	朋友们	—	—

先生，很少有人——世人对他恶意中伤，但那都是恶意——没有人比他更受爱戴——先生，他很少独自用餐，总会有十几位挚友相伴。

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[hi:z] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] [ai] [ges] ?

He's	very	happy	indeed	—	you	have	a	pleasant	sort	of	Place	here	I	guess	?
他是	非常	快乐的	的确	—	你	有	一个	令人愉快的	种类	的	地方	这里	我	猜测	?

他确实非常高兴——我想你这里应该是个令人愉快的地方吧?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[waɪ] [jes] — [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [pɑ:s] ['aʊə(r)] [taɪm] [ə'gri:əbli] [ɪ'nʌf] —

Why	yes	—	here	are	three	or	four	of	us	pass	our	time	agreeably	enough	—
为什么	是的	—	这里	是	三	或者	四	的	我们	经过	我们的	时间	欣然	足够的	—

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊə(r)] ['weɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'rɪə] — [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [greɪt]

but	then	our	wages	are	sometimes	a	little	in	arrear	—	and	not	very	great
但	然后	我们的	工资	是	有时	一个	小的	在	欠款	—	和	不是	非常	伟大的

['aɪðə(r)] — [bʌt; bət] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] ['aʊə(r)] [əʊn] [bægz] [ænd; ənd] ['bukeiz] — —

either	—	but	fifty	Pounds	a	year	and	find	our	own	Bags	and	Bouquets	—	—
任何一个	—	但	五十	英镑	一个	年	和	寻找	我们的	自己的	包	和	花束	—	—

没错——我们三四个人在这里过着相当愉快的生活——但是我们的工资有时会有点拖欠——而且也不高——不过一年五十英镑，我们自己就能买到包包和花束了。

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[bægz] [ænd; ənd] ['bukeiz] ! — ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] [ænd; ənd] [ˌbæstɪ'neɪdəʊ] !

Bags	and	Bouquets	!	—	Halters	and	Bastinadoes	!
包	和	花束	!	—	缰绳	和	棍刑	!

包包和花束！——吊带和棍棒！

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ]['məʊzɪz] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪl]

But	a	propos	Moses	—	have	you	been	able	to	get	me	that	little	Bill
但	一个	提案	摩西	—	有	你	到过	有能力的	到	得到	我	那	小的	账单

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] ?

discounted	?
折扣	?

不过，关于摩西——你帮我把那张小账单打折了吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['wɒnts] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː] ! — ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !

Wants	to	raise	money	too	!	—	mercy	on	me	!
想要	到	增加	钱	也	!	—	怜悯	在	我	!

也想筹款！——饶了我吧!

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [di'stres] , [ai] ['wɒrənt]

has	his	distresses	,	I	warrant
有	他的	痛苦	,	我	保证

他有他的痛苦，我保证

[,] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːd] — [ænd; ənd] [ə'fekts] [kɹ'ɛdɪtəz] [ænd; ənd] [d'ʌnz] !

[	,	]	like	a	Lord	—	and	affects	Creditors	and	Duns	!
[	,	]	喜欢	一个	主	—	和	影响	债权人	和	邓斯	!

[,] 就像一位领主——并且影响债权人和债务人!

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['məʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

- [twɒz] [nɒt][biː; bi] [dʌn] , [ɪn'diːd] — —

'	Twas	not	be	done	,	indeed	—	—
-	那是	不是	是	完毕	,	的确	—	—

这事确实没能办成——

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[gʊd] [læk] — [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] — [maɪ] [frend] [brʌʃ] [hæz; həz] [ɪn'dɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

Good	lack	—	you	surprise	me	—	My	Friend	Brush	has	indorsed	it
好的	缺少	—	你	惊喜	我	—	我的	朋友	刷子	有	认可	它

真是可惜——你让我很意外——我的朋友布拉什居然认可了它。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - [twɒz] [æz; əz]

and	I	thought	when	he	put	his	name	at	the	Back	of	a	Bill	'	twas	as
和	我	想法	什么时候	他	放	他的	姓名	在	这	后退	的	一个	账单	-	那是	作为

[gʊd] [æz; əz] [kæʃ] .

good	as	cash	.
好的	作为	现金	.

我当时觉得，如果他在钞票背面签上自己的名字，那就跟现金一样好用了。

['məʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[nəʊ] - - [duː; də] .
No **'** **twouldn't** **do** **.**
不 - - 做 .

不行。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] — [bʌt; bət] ['twenti] [paʊnd] — ['hɑːrkiː] ,
A **small** **sum** **—** **but** **twenty** **Pound** **—** **harkee** **,**
一个 小的 和 — 但 二十 磅 — 哈基 ,

一笔小钱——但二十英镑——哈基，

['məʊzɪz][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'njuːəti] ?
Moses **do** **you** **think** **you** **could** **get** **it** **me** **by** **way** **of** **annuity** **?**
摩西 做 你 思考 你 可以 得到 它 我 经过 方式 的 年金 ?

摩西，你觉得你能以年金的形式帮我弄到这笔钱吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æn; ən] [ə'njuːəti] !
An **annuity** **!**
一个 年金 !

年金!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [reɪz] ['mʌni] [baɪ] [ə'njuːəti] — [wel] [dʌn] ['lʌkʃəri] [iː'gæd] !
a **Footman** **raise** **money** **by** **annuity** **—** **Well** **done** **Luxury** **egad** **!**
一个 侍从 增加 钱 经过 年金 — 出色地 完毕 奢华 哎呀 !

男仆通过年金筹集资金——干得好，奢华啊!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['məʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[huː] [wʊd] [juː; jʊ][get][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Who **would** **you** **get** **to** **join** **with** **you** **?**
WHO 会 你 得到 到 加入 和 你 ?

你会邀请谁和你一起合作?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [lɔːd] - — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [haʊˈevə(r)] — —
You **know** **my** **Lord** **Applice** **—** **you** **have** **seen** **him** **however** **—** **—**
你 知道 我的 主 - — 你 有 已见 他 然而 — —

您认识阿普利斯勋爵——您见过他——

[ˈməʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[jes] — —
Yes **—** **—**
是的 — —

是的 -

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [wɒt] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [hiː; hi] [meɪks] — [ˈnəʊbədi] [dresɪz]
You **must** **have** **observed** **what** **an** **appearance** **he** **makes** **—** **nobody** **dresses**
你 必须 有 观察到 什么 一个 外貌 他 制作 — 无人 连衣裙
[ˈbetə(r)] ,
better **,**
更好的 ,

你一定注意到了他的着装——没人比他穿得更好。

[ˈnəʊbədi] [θrəʊz] [ɒf] [fɑːstə(r)] — [ˈveri] [wel] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [stænd][maɪ][sɪˈkjʊərətɪ] .
nobody **throws** **off** **faster** **—** **very** **well** **this** **Gentleman** **will** **stand** **my** **security** **.**
无人 投掷 离开 快点 — 非常 出色地 这 绅士 将要 站立 我的 安全 .

没有人比他甩得更快——很好，这位先生将担任我的保镖。

[ˈməʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[wel] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪnˈʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Well **—** **but** **you** **must** **insure** **your** **Place** **.**
出色地 — 但 你 必须 保证 你的 地方 .

但是您必须为您的住所购买保险。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[əʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [aɪl] [ɪnˈʃʊə(r)][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
O **with** **all** **my** **Heart** **—** **I'll** **insure** **my** **Place** **,** **and** **my** **Life** **too** **,** **if** **you** **please** **.**
哦 和 全部 我的 心 — 患病的 保证 我的 地方 , 和 我的 生活 也 , 如果 你 请 .

我发自内心地保证——如果您愿意，我愿意保住我的位置，也保住我的生命。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] — —
It's more than I would your neck — —
它是 更多的 比 我 会 你的 脖子 — —

这比我想象中更甚——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'pɒzɪt] ?
But is there nothing you could deposit ?
但 是 那里 没有什么 你 可以 订金 ?

但是你没有可以存的东西吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪ] ['nʌθɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] ['wɔːdrəʊb] [hæz; həz] - ['leɪtli] — [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]
Why nothing capital of my master's wardrobe has drop'd lately — but I could
为什么 没有什么 首都 的 我的 硕士学位 衣柜 有 - 最近 — 但 我 可以
[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] [kloʊðz] [wɪð] ['ekwəti][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn]
give you a mortgage on some of his winter Cloaths with equity of redemption
给 你 一个 抵押 在 一些 的 他的 冬天 衣服 和 公平 的 赎回
[bɪ'fɔː(r)] [nəʊ'vembə(r)][ɔː(r)] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['velvɪt] ,
before November or — you shall have the reversion — of the French velvet ,
前 十一月 或者 — 你 将 有 这 反转 — 的 这 法语 天鹅绒 ,

我主人衣橱里最近没有什么值钱的东西——但我可以把他的一些冬装抵押给你，赎回期限到十一月，或者——你将获得——那件法国天鹅绒的所有权。

[ɔː(r)][ə; eɪ][pəʊst]['əʊbɪt][ɒn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] — [ðiːz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['məʊzɪz] — [wɪð] [ə; eɪ]
or a post obit on the Blue and Silver — these I should think Moses — with a
或者 一个 邮政 讣告 在 这 蓝色的 和 银 — 这些 我 应该 思考 摩西 — 和 一个
[fjuː] [peə(r)][ɒv; əv] [pɔɪnt] ['rʌf(ə)lz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [sɪ'kjʊərəti] — [heɪ] ,
few Pair of Point Ruffles as a collateral security — hey ,
很少 一对 的 观点 褶边 作为 一个 抵押品 安全 — 嘿 ,

或者在蓝银主题的讣告上——我想这应该是摩西的讣告——再配上几双尖角褶边鞋作为抵押——嘿，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?
my little Fellow ?
我的 小的 同伴 ?

我的小家伙?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[wel] [wel] — [wiːl; wil] [tɔːk] ['prez(ə)ntli] — [wiː; wi] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] — —
Well well — we'll talk presently — we detain the Gentlemen — —
出色地 出色地 — 出色地 讲话 目前 — 我们 扣留 这 先生们 — —

好吧好吧——我们稍后再谈——我们暂且扣留这几位先生——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[əʊ] [preɪ] [dəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˈmɪstə(r)] . [trɪps] [nɪˌgəʊʃiˈeɪʃn] .

O	pray	don't	let	me	interrupt	Mr	.	Trip's	Negotiation	.
哦	祈祷	不	让	我	打断	先生	.	旅程的	谈判	.

哦，请不要让我打断特里普先生的谈判。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ˈhɑːrkiː] — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] — [ai] [bɪˈliːv] , [ˈdʒentlmən] [ai][kæn; kən] [naʊ] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ] —

Harkee	—	I	heard	the	Bell	—	I	believe	,	Gentlemen	I	can	now	introduce	you	—
哈基	—	我	听到	这	钟	—	我	相信	,	先生们	我	能	现在	介绍	你	—

[doʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] [əˈnjuːəti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈməʊzɪz] .

don't	forget	the	annuity	little	Moses	.
不	忘记	这	年金	小的	摩西	.

哈基——我听到了钟声——我相信，先生们，我现在可以介绍你们了——别忘了年金，小摩西。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]

If	the	man	be	a	shadow	of	his	Master	this	is	the	Temple	of	Dissipation
如果	这	男人	是	一个	阴影	的	他的	掌握	这	是	这	寺庙	的	耗散

[ɪnˈdiːd] !

indeed	!
的确	!

如果这个人是他主人的影子，那么这的确是放荡的殿堂！

[[ˈeksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] . — [tʃɑːlz] , [ˈkeələs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

SCENE	III	.	—	CHARLES	,	CARELESS	,	etc	.	,	etc	.
场景	三、	.	—	查尔斯	,	粗心	,	ETC	.	,	ETC	.

第三幕——查尔斯，粗心大意等等。

[æt; ət] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [waɪn]

At	Table	with	Wine
在	桌子	和	葡萄酒

餐桌上与葡萄酒

[tʃɑːlz] . - [fɔː(r)] [ˈhev(ə)n] , - [tɪz] [truː] !

CHARLES	.	'	Fore	Heaven	,	'	tis	true	!
查尔斯	.	-	前	天堂	,	-	的	真的	!

查尔斯：天哪，这是真的！

— [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈdʒenərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] — ['meni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv]

—	there	is	the	great	Degeneracy	of	the	age	—	many	of	our	acquaintance	have
—	那里	是	这	伟大的	堕落	的	这	年龄	—	许多	的	我们的	熟人	有

[teɪst] — [ˈspɪrɪt] ,

Taste	—	Spirit	,
品尝	—	精神	,

——这是这个时代最大的堕落——我们认识的许多人都有品味——精神，

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] — [bʌt; bət] [pleɪg] [ˌɒnt] [ðeɪ] [woʊnt] [drɪŋk] — —

and	Politeness	—	but	plague	on't	they	won't	drink	—	—
和	礼貌	—	但	瘟疫	不	他们	惯于	喝	—	—

还有礼貌——但该死的，他们就是不肯喝酒——

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪn'diːd] — [tʃɑːlz] — [ðeɪ] [gɪv] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is so indeed — Charles — they give into all the substantial Luxuries of the
它 是 所以 的确 — 查尔斯 — 他们 给 进入 全部 这 重大的 奢侈品 的 这
['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪt] — [əʊ] ,
Table — and abstain from nothing but wine and wit — Oh ,
桌子 — 和 弃权 从 没有什么 但 葡萄酒 和 有 — 哦 ,

确实如此——查尔斯——他们沉溺于餐桌上所有丰盛的奢侈品——除了美酒和妙语之外，什么都不忌讳——哦，

['sɜːt(ə)nli] [sə'saɪəti] ['sʌfə] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɒlərəbli] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['spɪrɪt]
certainly society suffers by it intolerably — for now instead of the social spirit
当然 社会 遭受 经过 它 无法容忍地 — 为了 现在 反而 的 这 社会的 精神
[ɒv; əv] ['reɪləri] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [braɪt] ['bɜːgəndi] [ðeə(r)]
of Raillery that used to mantle over a glass of bright Burgundy their
的 玩笑 那 用过的 到 地幔 超过 一个 玻璃 的 明亮的 勃艮第 他们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][spɑː]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːtnəs]
conversation is become just like the Spa water they drink which has all the Pertness
对话 是 变得 只是 喜欢 这 温泉 水 他们 喝 哪个 有 全部 这 俏丽
[ænd; ənd] ['flætjʊləns] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['fleɪvə(r)] .
and flatulence of champaine without its spirit or Flavour .
和 胀气 的 香槟 没有 它是 精神 或者 味道 .

社会肯定因此遭受了难以忍受的损失——因为现在，人们的谈话不再像以前那样，一边品尝着明亮的勃艮第葡萄酒，一边充满着戏谑的社交精神，而是变得像他们喝的温泉水一样，只有香槟的轻佻和乏味，却没有香槟的灵魂和味道。

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [huː] [lʌv] [pleɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [waɪn] — —
But what are they to do who love Play better than wine — —
但 什么 是 他们 到 做 WHO 爱 玩 更好的 比 葡萄酒 — —

但是，那些爱玩乐胜过爱酒的人该怎么办呢?

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[truː] — [ðeəz; ðəz] ['hæri] ['daɪəts] [hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hæzəd]
True — there's Harry diets himself — for gaming and is now under a hazard
真的 — 有 哈里 饮食 他自己 — 为了 赌博 和 是 现在 在下面 一个 冒险
['redʒɪmən] .
Regimen .
方案 .

没错——哈利自己也节食——为了玩游戏，现在正在接受危险的治疗方案。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðen] [hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [treɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

Then	He'll	have	the	worst	of	it	—	what	you	wouldn't	train	a	horse	for
然后	地狱	有	这	最差	的	它	—	什么	你	不会	火车	一个	马	为了

[ðə; ði] [kɔːs] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [kɔːn] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [iː'gæd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][səʊ]

the	course	by	keeping	him	from	corn	—	For	my	Part	egad	I	am	never	so
这	课程	经过	保持	他	从	玉米	—	为了	我的	部分	哎呀	我	是	绝不	所以

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['meri] — [let][ˌem 'iː] [θrəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

successful	as	when	I'm	a	little	—	merry	—	let	me	throw	on	a	Bottle	of
成功的	作为	什么时候	我是	一个	小的	—	欢乐	—	让	我	扔	在	一个	瓶子	的

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [luːz] — [æt; ət] [liːst] [ai]['nevə(r)] [fiːl] [maɪ] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli]

Champaine	and	I	never	lose	—	at	least	I	never	feel	my	losses	which	is	exactly
香槟	和	我	绝不	失去	—	在	至少	我	绝不	感觉	我的	损失	哪个	是	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

然后他会遭受最惨重的打击——就像训练一匹马参加比赛不让它吃玉米一样——至于我，哎呀，我只有在稍微——快乐——的时候才最成功，让我喝上一瓶香槟，我就永远不会输——至少我感觉不到我的损失，这完全一样。

['sekənd] ['dʒentlmən] .

SECOND	GENTLEMAN	.
第二	绅士	.

第二位先生。

[aɪ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [waɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz]

Aye	that	may	be	—	but	it	is	as	impossible	to	follow	wine	and	play	as
是的	那	可能	是	—	但	它	是	作为	不可能的	到	跟随	葡萄酒	和	玩	作为

[tuː; tə][ju'naɪt] [lʌv] [ænd; ənd]['pɒlətɪks] .

to	unite	Love	and	Politics	.
到	团结	爱	和	政治	.

或许如此——但要将美酒与玩乐结合起来，就像要将爱情与政治结合起来一样不可能。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[pʃɔː] — [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][bəuθ] — ['siːzə(r)] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] — [ænd; ənd]

Pshaw	—	you	may	do	both	—	Caesar	made	Love	and	Laws	in	a	Breath	—	and
呸	—	你	可能	做	两个都	—	凯撒	制成	爱	和	法律	在	一个	气息	—	和

[wɒz; wəz] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['senət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [bʌt; bət][nəʊ][mæn][kæn; kən]

was	liked	by	the	Senate	as	well	as	the	Ladies	—	but	no	man	can
曾是	喜欢	经过	这	参议院	作为	出色地	作为	这	女士们	—	但	不	男人	能

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [lʌv] ,

pretend	to	be	a	Believer	in	Love	,
假装	到	是	一个	信徒	在	爱	,

呸——你或许可以两者兼得——凯撒一口气就制定了爱情和法律——而且深受元老院和女士们的喜爱——但没有哪个男人能假装自己是爱情的信徒。

[huː] [ɪz][æn; ən][æb'dʒʊrər][ɒv; əv] [waɪn] — - [tɪz][ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

who	is	an	abjurer	of	wine	—	'	tis	the	Test	by	which	a	Lover	knows	his	own
WHO	是	一个	弃绝者	的	葡萄酒	—	-	的	这	测试	经过	哪个	一个	情人	知道	他的	自己的

[hɑːt] — [fɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌmpəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bj'uːtɪz] ,

Heart	—	fill	a	dozen	Bumpers	to	a	dozen	Beauties	,
心	—	充满	一个	打	保险杠	到	一个	打	美女	,

谁是禁酒者——这是恋人了解自己内心的试金石——就给十二位美女斟满十二杯啤酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [fləʊts] [ə'tɒp][ɪz][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] .

and	she	that	floats	atop	is	the	maid	that	has	bewitched	you	.
和	她	那	浮标	顶部	是	这	女佣	那	有	着迷	你	.

而漂浮在水面上的那个女孩，就是迷惑你的女仆。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[naʊ] [ðen] [tʃɑːlz] — [biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [jɔːz] — —
Now then Charles — be honest and give us yours — —
现在 然后 查尔斯 — 是 诚实的 和 给 我们 你的 — —

查尔斯，现在老实点，把你的答案告诉我们吧。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] [ai][hæv; həv] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [ai] [təʊst] [hɜː(r); hə(r)]
Why I have withheld her only in compassion to you — if I toast her
为什么 我 有 隐瞒 她 仅有的 在 同情 到 你 — 如果 我 吐司 她
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] ,
you should give a round of her Peers ,
你 应该 给 一个 圆形的 的 她 同龄人 ,

我之所以没有把她带走，只是出于对你的怜悯——如果我向她敬酒，你应该也向她的同辈们敬酒。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
which is impossible !
哪个 是 不可能的 !

这不可能!

[ɒn] [ɜːθ] !
on earth !
在 地球 !

在地球上!

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[əʊ] , [ðen] [wiːl; wil][faɪnd][sʌm; səm] ['kænənaiz] ['vestl] [ɔː(r)] ['hiːðn] ['gɔdis] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ai]
O , then we'll find some canonized Vestals or heathen Goddesses that will do I
哦 , 然后 出色地 寻找 一些 已封圣 贞女 或者 异教徒 女神们 那 将要 做 我
['wɒrənt] — —
warrant — —
保证 — —

哦，那我们就能找到一些受封的维斯塔贞女或异教女神了，我保证——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[hɪə(r)] [ðen] — ['bʌmpəz] — [juː; jʊ] [rəʊgz] — ['bʌmpəz] !
Here then — Bumpers — you Rogues — Bumpers !
这里 然后 — 保险杠 — 你 流氓 — 保险杠 !

好了——保险杠——你们这些流氓——保险杠!

['mærɪə] — ['mærɪə] — —
Maria — Maria — —
玛丽亚 — 玛丽亚 — —

玛丽亚——玛丽亚——

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

['mærɪə] [huː] ?
Maria who ?
玛丽亚 WHO ?

玛丽亚是谁?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[dæm] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] - [tɪz] [tuː] ['fɔːm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] ['lʌvz] ['kælɪndə(r)] — [bʌt; bət] [naʊ]
damn the Surname ' tis too formal to be register'd in Love's calendar — but now
该死 这 姓 - 的 也 正式的 到 是 - 在 爱的 日历 — 但 现在
['keələs] [bɪ'weə(r)] — [bɪ'weə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bjuːtiz] [suː'pɜːlətɪv] .
Careless beware — beware — we must have Beauty's superlative .
粗心 提防 — 提防 — 我们 必须 有 美的 最高级 .

该死的姓氏，太正式了，不能登记在爱情的日历上——但现在粗心大意的人要当心——当心——我们必须拥有美的最高级。

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[neɪ] ['nevə(r)] ['stʌdi] [,]
Nay Never study [,]
不 绝不 学习 [,]

Nay 从不学习[,]

['keələs] — [wiːl; wil][stænd][tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] — [ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [æn; ən] [aɪ] —
Careless — we'll stand to the Toast — tho ' your mistress should want an eye —
粗心 — 出色地 站立 到 这 吐司 — 虽然 - 你的 情妇 应该 想 一个 眼睛 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] — —
and you know you have a song will excuse you — —
和 你 知道 你 有 一个 歌曲 将要 原谅 你 — —

粗心大意——我们会举杯敬酒——尽管你的情妇想要你的眼睛——你知道你有一首歌可以为你开脱——

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[iː'gæd]
Egad
哎呀

埃加德

[səʊ][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] . — —
so I have — and I'll give him the song instead of the Lady . — —
所以 我 有 — 和 患病的 给 他 这 歌曲 反而 的 这 女士 . — —

所以我有了——我会把这首歌送给他，而不是送给那位女士。

[sɒŋ] . — [ænd; ənd] ['kɔːrəs] — [fɔːr]

SONG	.	—	AND	CHORUS	—	4
歌曲	.	—	和	合唱	—	4

歌曲——和合唱——4

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['bæʃfl] [ˌfɪf'tiːn] ;

Here's	to	the	maiden	of	bashful	fifteen	;
这里是	到	这	少女	的	害羞的	十五	;

敬这位羞涩的十五岁少女;

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['fɪfti] ;

Here's	to	the	widow	of	fifty	;
这里是	到	这	寡妇	的	五十	;

敬这位五十岁的寡妇;

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːnt] [ɪk'strævəgənt] [kwiːn] ,

Here's	to	the	flaunting	extravagant	quean	,
这里是	到	这	炫耀	靡	女王	,

敬这位炫耀奢华的女王!

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ðæts] ['θrɪfti] .

And	here's	to	the	housewife	that's	thrifty	.
和	这里是	到	这	家庭主妇	那就是	节俭	.

向节俭的家庭主妇致敬!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[let] [ðə; ði] [təʊst] [pɑːs] , —

Let	the	toast	pass	,	—
让	这	吐司	经过	,	—

让祝酒词过去吧。

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [læs] ,

Drink	to	the	lass	,
喝	到	这	小姐	,

为这位姑娘干杯!

[aɪl] ['wɒrənt] [ʃɪl] [pruːv] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] .

I'll	warrant	she'll	prove	an	excuse	for	a	glass	.
患病的	保证	壳	证明	一个	原谅	为了	一个	玻璃	.

我敢保证她会成为我喝一杯的理由。

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [huːz] ['dɪmplz] [wiː; wi] [praɪz] ;

Here's	to	the	charmer	whose	dimples	we	prize	;
这里是	到	这	魔术师	谁	酒窝	我们	奖	;

敬这位拥有迷人酒窝的帅哥;

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæz; həz] [nʌn] , [sɜː(r)] ;

Now	to	the	maid	who	has	none	,	sir	;
现在	到	这	女佣	WHO	有	没有任何	,	先生	;

现在轮到那位没有衣服的女仆了，先生;

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,

Here's	to	the	girl	with	a	pair	of	blue	eyes	,
这里是	到	这	女孩	和	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	,

敬那位拥有一双蓝眼睛的女孩!

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] , [sɜː(r)] .

And	here's	to	the	nymph	with	but	one	,	sir	.
和	这里是	到	这	仙女	和	但	一	,	先生	.

先生，谨以此献给那位只有一只眼睛的仙女。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [təʊst] [pɑːs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [snəʊ] :
Here's to the maid with a bosom of snow :
这里是 到 这 女佣 和 一个 怀 的 雪 :

敬这位胸脯如雪的女仆:

[naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæts] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] :
Now to her that's as brown as a berry :
现在 到 她 那就是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 :

在她看来，那东西就像浆果一样棕色:

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Here's to the wife with a face full of woe ,
这里是 到 这 妻子 和 一个 脸 满的 的 悲哀 ,

敬那位满脸愁容的妻子，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [ðæts] ['meri] .
And now to the damsel that's merry .
和 现在 到 这 闺女 那就是 欢乐 .

现在，让我们把目光转向那位快乐的少女。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [təʊst] [pɑːs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[fɔː(r); fə(r)] [let] - [ɪm] [biː; bi] ['klʌmzi] , [ɔː(r)] [let] - [ɪm] [biː; bi] [slɪm] ,
For let ' em be clumsy , or let ' em be slim ,
为了 让 - 呃 是 笨拙 , 或者 让 - 呃 是 苗条的 ,

让他们笨拙些，或者让他们苗条些，

[jʌŋ] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] , [aɪ] [keə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ;
Young or ancient , I care not a feather ;
年轻的 或者 古老的 , 我 关心 不是 一个 羽毛 ;

年轻的还是年老的，我毫不在乎;

[səʊ] [fɪl] [ə; eɪ] [paɪnt] ['bʌmpə(r)] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
So fill a pint bumper quite up to the brim ,
所以 充满 一个 品脱 保险杠 相当 向上 到 这 帽檐 ,

所以，把一品脱的酒杯装满，直到杯沿。

[səʊ] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] , [neɪ] , [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
So fill up your glasses , nay , fill to the brim ,
所以 充满 向上 你的 眼镜 , 不 , 充满 到 这 帽檐 ,

所以，请斟满你们的酒杯，不，要斟满到杯沿!

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [iːn] [təʊst] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
And let us e'en toast them together .
和 让 我们 e'en 吐司 他们 一起 .

让我们一起为他们干杯吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[let] [ðə; ði] [təʊst] [pɑːs] , & [siː] .
Let the toast pass , & c .
让 这 吐司 经过 , & c .

让祝酒词传递下去，等等。

[['entə(r)] [trɪp] ['wɪspərz] [tʃɑːlz]]
[Enter TRIP whispers CHARLES]
[进入 旅行 低语 查尔斯]

[TRIP 低声说道 CHARLES]

['sekənd] ['dʒentlmən] .
SECOND GENTLEMAN .
第二 绅士 .

第二位先生。

['brɑːvəʊ] ['keələs] — [θɜːrz] [təʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [tuː] .
Bravo Careless — Ther's Toast and Sentiment too .
Bravo 粗心 — 那里 吐司 和 情绪 也 .

Bravo Careless——还有祝酒词和感伤情怀。

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[iː] - [feɪθ] [ðeəz; ðəz] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [sɒŋ] . — —
E - faith there's infinite charity in that song . — —
E - 信仰 有 无限 慈善机构 在 那 歌曲 . — —

我相信那首歌里蕴含着无限的博爱。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['dʒentlmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . — ['keələs] , [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ]
Gentlemen , you must excuse me a little . — Careless , take the Chair , will you
先生们 , 你 必须 原谅 我 一个 小的 . — 粗心 , 拿 这 椅子 , 将要 你
?
?
?

各位先生，请允许我稍作停顿。——“粗心大意”先生，请坐吧?

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[neɪ] ['prɪðiː] , [tʃɑːlz] — [wɒt] [naʊ] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪələs] [bj'uːtɪz] [ai] [sə'pəʊz]
Nay prithee , Charles — what now — this is one of your Peerless Beauties I suppose
不 普里西 , 查尔斯 — 什么 现在 — 这 是 一 的 你的 无与伦比 美女 我 认为
— [hæz; həz] [drɒpt] [ɪn][baɪ] [tʃɑːns] ?
— has dropped in by chance ?
— 有 掉落 在 经过 机会 ?

哎呀，查尔斯——怎么回事——我猜这是你的绝世佳人之一——碰巧路过吧?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] — [feɪθ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] - [tɪz][ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
No — Faith — to tell you the Truth ' tis a Jew and a Broker who are
不 — 信仰 — 到 告诉 你 这 真相 - 的 一个 犹 和 一个 经纪人 WHO 是
[kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
come by appointment .
来 经过 预约 .

不，费丝，说实话，来的是一个犹太人和一个掮客，他们是按约定来的。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[əʊ][dæm][ˌaɪ 'tiː] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][dʒuː][ɪn] .
O dam it let's have the Jew in .
哦 坝 它 我们来吧 有 这 犹 在 .

哦，该死，让犹太人进来吧。

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)] [tuː] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — —
Aye and the Broker too by all means — —
是的 和 这 经纪人 也 经过 全部 方法 — —

是的，经纪人也肯定算在内——

['sekənd] ['dʒentlmən] .
SECOND GENTLEMAN .
第二 绅士 .

第二位先生。

[jes] [jes] [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)] .
Yes yes the Jew and the Broker .
是的 是的 这 犹 和 这 经纪人 .

没错，就是犹太人和掮客。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[iː'gæd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [trɪp] — [bɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔːk] [ɪn] — [ðəʊ] - [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv]
Egad with all my Heart — Trip — bid the Gentlemen walk in — tho ' there's one of
哎呀 和 全部 我的 心 — 旅行 — 出价 这 先生们 走 在 — 虽然 - 有 一 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — —
them a Stranger I can tell you — —
他们 一个 陌生人 我 能 告诉 你 — —

哎呀，我发誓——旅行——请各位绅士入场——虽然其中有一位是陌生人，我可以告诉你——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[wɒt] [sɜː(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] — —

What	Sir	—	would	you	chuse	Mr	.	Premium	to	come	up	with	—	—
什么	先生	—	会	你	选择	先生	.	优质的	到	来	向上	和	—	—

先生，您会选择Premium先生来想出什么主意呢?

[fɜːst] ['dʒentlmən] .

FIRST	GENTLEMAN	.
第一的	绅士	.

第一先生。

[jes] — [jes] ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] ['sɜːt(ə)nli] .

Yes	—	yes	Mr	.	Premium	certainly	.
是的	—	是的	先生	.	优质的	当然	.

是的——当然，Premium先生。

['keələs] .

CARELESS	.
粗心	.

粗心。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tʃɑːlz] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm]

To	be	sure	—	Mr	.	Premium	—	by	all	means	Charles	,	let	us	give	them
到	是	当然	—	先生	.	优质的	—	经过	全部	方法	查尔斯	,	让	我们	给	他们

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['bɜːgəndi] ,

some	generous	Burgundy	,
一些	慷慨的	勃艮第	,

当然可以——普雷姆普莱姆先生——查尔斯，我们当然应该慷慨地请他们喝些勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðel] [greɪʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] — —

and	perhaps	they'll	grow	conscientious	—	—
和	也许	他们会	生长	尽责的	—	—

或许他们会变得有责任心——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[əʊ] , [hæŋ] - [ɪm] — [nəʊ] — [waɪn] [dʌz] [bʌt; bət] [drɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɒlətiz] ;

O	,	Hang	'	em	—	no	—	wine	does	but	draw	forth	a	man's	natural	qualities	;
哦	,	悬挂	-	呃	—	不	—	葡萄酒	做	但	画	前进	一个	男人的	自然的	品质	;

哦，绞死他们——不——酒只会激发人的天性;

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][tuː; tə] [wet] [ðeə(r)] ['neɪvəri] .

and	to	make	them	drink	would	only	be	to	whet	their	Knavery	.
和	到	制作	他们	喝	会	仅有的	是	到	磨刀	他们的	虞	.

让他们喝酒只会助长他们的狡诈。

['entə(r)] [trɪp] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd]['məʊzɪz]

Enter	TRIP	,	SIR	OLIVER	,	and	MOSES
进入	旅行	,	先生	奥利弗	,	和	摩西

登场：TRIP、SIR OLIVER 和 MOSES

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[səʊ] — ['ɒnɪst] ['məʊzɪz] — [wɔːk] [ɪn] — [wɔːk] [ɪn] [preɪ] ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] — [ðæts] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
So — honest Moses — walk in — walk in pray Mr . Premium — that's the Gentleman's
所以 — 诚实的 摩西 — 走 在 — 走 在 祈祷 先生 . 优质的 — 那就是 这 绅士的
[neɪm] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['məʊzɪz] .
name isn't it Moses .
姓名 不是 它 摩西 .

所以——老实说，摩西——进来——进来，请尊贵先生——这位先生的名字是摩西，对吧?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[jes] [sɜː(r)] .
Yes Sir .
是的 先生 .

是的，先生。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[set] [tʃeəz] — [trɪm] . — [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] ['priːmiəm] . — ['glɑːsɪz] [trɪm] . — [sɪt] [daʊn] ['məʊzɪz] . —
Set chairs — Trim . — Sit down , Mr Premium . — Glasses Trim . — sit down Moses . —
放 椅子 — 修剪 . — 坐 向下 , 先生 优质的 . — 眼镜 修剪 . — 坐 向下 摩西 . —
[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm]
Come , Mr . Premium
来 , 先生 . 优质的

摆好椅子——修剪一下。——请坐，尊贵先生。——眼镜修剪一下。——请坐，摩西。——来，尊贵先生。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [hɪrz] [sək'ses] [tuː; tə]['juːʒəri] — ['məʊzɪz] [fɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
I'll give you a sentiment — Here's Success to Usury — Moses fill the Gentleman
患病的 给 你 一个 情绪 — 这里是 成功 到 高利贷 — 摩西 充满 这 绅士
[ə; eɪ]['bʌmpə(r)] .
a bumper .
一个 保险杠 .

我将表达一种情感——祝高利贷者成功——摩西为这位绅士填满一个保险杠。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[sək'ses] [tuː; tə]['juːʒəri] !
Success to Usury !
成功 到 高利贷 !

高利贷生意兴隆!

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[raɪt] ['məʊzɪz] — ['juːʒəri][ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [sək'siːd] — —
Right Moses — Usury is Prudence and industry and deserves to succeed — —
正确的 摩西 — 高利贷 是 谨慎 和 行业 和 值得 到 成功 — —

摩西说得对——高利贷是审慎和勤奋的体现，理应获得成功——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] [hɪə(r)][ɪz] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] !
Then Here is — all the success it deserves !
然后 这里 是 — 全部 这 成功 它 值得 !

这就是它应得的成功!

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] [juː; jʊ]
Mr . Premium you
先生 . 优质的 你

Mr. Premium，您好!

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['strendʒər] [jet] — [bʌt; bət][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd]
and I are but strangers yet — but I hope we shall be better acquainted
和 我 是 但 陌生人 然而 — 但 我 希望 我们 将 是 更好的 熟人
[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — —
by and bye — —
经过 和 再见 — —

我们目前还只是陌生人——但我希望我们以后能更加熟悉——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [sɜː(r)] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [jʊl] [wɪʃ] . [faɪv]
Yes Sir hope we shall — more intimately perhaps than you'll wish . 5
是的 先生 希望 我们 将 — 更多的 亲密 也许 比 你会 希望 . 5

是的，先生，希望我们能——或许比您希望的还要亲密。5

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] !
No , no , that won't do !
不 , 不 , 那 惯于 做 !

不，不，那样不行!

['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [diˈmɜː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [təʊst] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Mr . Premium , you have demurred at the toast , and must drink it in
先生 . 优质的 , 你 有 拒绝 在 这 吐司 , 和 必须 喝 它 在
[ə; eɪ][paɪnt]['bʌmpə(r)] .
a pint bumper .
一个 品脱 保险杠 .

尊贵先生，您拒绝了祝酒，那就得用品脱啤酒杯喝掉它。

[fɜːst] ['dʒentlmən] .
FIRST GENTLEMAN .
第一的 绅士 .

第一先生。

[ə; eɪ][paɪnt]['bʌmpə(r)] , [æt; ət] [liːst] .
A pint bumper , at least .
一个 品脱 保险杠 , 在 至少 .

至少也得有个一品脱的保险杠吧。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[əʊ] , [preɪ] , [sɜː(r)] , [kən'sɪdə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['priːmiəmz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Oh , pray , sir , consider — Mr . Premium's a gentleman .
哦 , 祈祷 , 先生 , 考虑 — 先生 . 高级会员 一个 绅士 .

哦，先生，请您考虑一下——普雷姆利先生是一位绅士。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [lʌvz] [gʊd] [waɪn] .
And therefore loves good wine .
和 所以 爱 好的 葡萄酒 .

因此他喜欢美酒。

['sekənd] ['dʒentlmən] .
SECOND GENTLEMAN .
第二 绅士 .

第二位先生。

[gɪv] ['məʊzɪz][ə; eɪ] [kwɔːt] [glɑːs] — [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Give Moses a quart glass — this is mutiny , and a high contempt for the chair .
给 摩西 一个 夸脱 玻璃 — 这 是 兵变 , 和 一个 高的 鄙视 为了 这 椅子 .

给摩西一杯夸脱的玻璃杯——这是叛变，是对王位的极大蔑视。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[hɪə(r)] , [naʊ] [fɔːrt] !
Here , now for't !
这里 , 现在 堡 !

来了，现在！

[aɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][maɪ]['bɒt(ə)l] .
I'll see justice done , to the last drop of my bottle .
患病的 看 正义 完毕 , 到 这 最后的 降低 的 我的 瓶子 .

我会坚持到底，直到最后一滴酒都不要浪费。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] , [preɪ] , ['dʒentlmən] — [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] .
Nay , pray , gentlemen — I did not expect this usage .
不 , 祈祷 , 先生们 — 我 做过 不是 预计 这 用法 .

不，先生们——我没想到会有这种用法。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃænt] ; ['mɪstə(r)] . ['priːmiəmz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
No , hang it , you shan't ; Mr . Premium's a stranger .
不 , 悬挂 它 , 你 不会 ; 先生 . 高级会员 一个 陌生人 .

不，别闹了，你不能去；Premium先生是个陌生人。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɒd] !
Odd !
奇怪的 !

奇怪的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
I wish I was well out of their company .
我 希望 我 曾是 出色地 出去 的 他们的 公司 .

我真希望自己能远离他们。

[['əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[pleɪg] [ɒn] - [ɪm] [ðen] !
Plague on ' em then !
瘟疫 在 - 呃 然后 !

那就诅咒他们吧!

[ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [drɪŋk] , [wiːl; wɪl] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
if they won't drink , we'll not sit down with them .
如果 他们 惯于 喝 , 出色地 不是 坐 向下 和 他们 .

如果他们不喝酒，我们就不会和他们坐下来。

[kʌm] , ['hæri] , [ðə; ðɪ] [daɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] . — [tʃɑːlz] ,
Come , Harry , the dice are in the next room . — Charles ,
来 , 哈里 , 这 骰子 是 在 这 下一个 房间 . — 查尔斯 ,

来吧，哈利，骰子在隔壁房间。——查尔斯

[jʊl] [dʒɔɪn][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ?
you'll join us when you have finished your business with the gentlemen ?
你会 加入 我们 什么时候 你 有 完成的 你的 商业 和 这 先生们 ?

你和那几位先生谈完事后会过来吗?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ai] [wɪl] ！
I will !
我 将要 ！

我会！

[ai] [wɪl] ！ —
I will ! —
我 将要 ！ —

我会！ -

[['eksiʌnt] [sɜː(r)] ['hæri] ['bʌmpə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ； ['keələs] ['fɒləʊɪŋ] .]
[Exeunt SIR HARRY BUMPER and GENTLEMEN ; CARELESS following .]
[退场 先生 哈利 保险杠 和 先生们 ； 粗心 下列的 .]

[哈里·邦珀爵士和各位先生下场；卡雷利斯随后下场。]

['keələs] .
Careless .
粗心 .

粗心。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[[rɪ'tɜːnɪŋ] .]
[Returning .]
[返回 .]

[返回中。]

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .
Perhaps I may want you .
也许 我 可能 想 你 .

或许我会想要你。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] : [wɜːd] , [nəʊt] , [ɔː(r)][bɒnd] , - [tɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə]
Oh , you know I am always ready : word , note , or bond , ' tis all the same to
哦 , 你 知道 我 是 总是 准备好 : 单词 , 笔记 , 或者 纽带 , - 的 全部 这 相同的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

哦，你知道我随时准备着：文字、纸条或债券，对我来说都一样。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['siːkrəsi]
Sir , **this** **is** **Mr** . **Premium** , **a** **gentleman** **of** **the** **strictest** **honour** **and** **secrecy**
先生 , 这 是 先生 . 优质的 , 一个 绅士 的 这 最严格的 荣誉 和 保密
;
;
;

先生，这位是普雷米姆先生，一位极其注重荣誉和保密的绅士；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pəfɔːmz] [wɒt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] .
and **always** **performs** **what** **he** **undertakes** .
和 总是 表演 什么 他 承担 .

他总是能履行自己所承诺的事情。

['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [ðɪs] [ɪz] — —
Mr . **Premium** , **this** **is** **—** **—**
先生 . 优质的 , 这 是 — —

尊贵先生，这是——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pʃɑː] ! [hæv; həv] [dʌn] .
Psha ! **have** **done** .
psha ! 有 完毕 .

呸！已经完成了。

[sɜː(r)] , [maɪ] [frend] ['məʊzɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [æt; ət] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
Sir , **my** **friend** **Moses** **is** **a** **very** **honest** **fellow** , **but** **a** **little** **slow** **at** **expression** **:**
先生 , 我的 朋友 摩西 是 一个 非常 诚实的 同伴 , 但 一个 小的 慢的 在 表达 :

先生，我的朋友摩西是个非常诚实的人，只是表达能力有点慢：

[hiːl] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['taɪtlz] .
he'll **be** **an** **hour** **giving** **us** **our** **titles** .
地狱 是 一个 小时 给予 我们 我们的 标题 .

他会花一个小时给我们颁发头衔。

['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [ðə; ði] [pleɪn] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðɪs] :
Mr . **Premium** , **the** **plain** **state** **of** **the** **matter** **is** **this** **:**
先生 . 优质的 , 这 清楚的 状态 的 这 事情 是 这 :

普雷姆普莱姆先生，事情的真相就是这样：

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] ;
I **am** **an** **extravagant** **young** **fellow** **who** **wants** **to** **borrow** **money** **;**
我 是 一个 靡 年轻的 同伴 WHO 想要 到 借 钱 ;

我是一个挥霍无度的年轻人，想借点钱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第5/9页

[juː; jʊ][ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][əʊld] ['feləʊ] , [huː] [hæv; həv][gɒt] ['mʌni] [tuː; tə][lend] .

you	I	take	to	be	a	prudent	old	fellow	,	who	have	got	money	to	lend	.
你	我	拿	到	是	一个	谨慎	老的	同伴	,	WHO	有	得到	钱	到	借	.

我觉得你是一位谨慎的老先生，有钱可以借出去。

[ai][ˌeɪ 'em] ['blɒkhed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

I	am	blockhead	enough	to	give	fifty	per	cent	.
我	是	傻瓜	足够的	到	给	五十	每	中心	.

我真是个榆木脑袋，居然只肯付出百分之五十的努力。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

sooner	than	not	have	it	!
很快	比	不是	有	它	!

越早拥有越好!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ɑː(r); ə(r)] [rəʊg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	you	,	I	presume	,	are	rogue	enough	to	take	a	hundred	if	you	can
和	你	,	我	怙	,	是	流氓	足够的	到	拿	一个	百	如果	你	能

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

我猜你足够放荡不羁，如果能弄到一百个，你肯定会拿走。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪ] [prə'siːd] [tuː; tə]

Now	,	sir	,	you	see	we	are	acquainted	at	once	,	and	may	proceed	to
现在	,	先生	,	你	看	我们	是	熟人	在	一次	,	和	可能	继续	到

['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] .

business	without	further	ceremony	.
商业	没有	更远	仪式	.

先生，您看，我们现在已经很熟悉了，可以不再赘述，直接进入正题。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪk'siːdɪŋ] [fræŋk] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .

Exceeding	frank	,	upon	my	word	.
超过	坦率	,	之上	我的	单词	.

我以最坦诚的态度作证。

[ai] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

I	see	,	sir	,	you	are	not	a	man	of	many	compliments	.
我	看	,	先生	,	你	是	不是	一个	男人	的	许多	赞美	.

看来，先生，您并不是一个善于恭维的人。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !

Oh	,	no	,	sir	!
哦	,	不	,	先生	!

哦，不，先生!

[pleɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [best] .

plain	**dealing**	**in**	**business**	**I**	**always**	**think**	**best**	**.**
清楚的	处理	在	商业	我	总是	思考	最好的	.

我认为，在商业中坦诚相待始终是最好的。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[sɜː(r)] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	**,**	**I**	**like**	**you**	**the**	**better**	**for**	**it**	**.**
先生	,	我	喜欢	你	这	更好的	为了	它	.

先生，我因此更加喜欢您了。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] ,

However	**,**	**You**	**are**	**mistaken**	**in**	**one**	**thing**	**;**	**I**	**have**	**no**	**money**	**to**	**lend**	**,**
然而	,	你	是	错误	在	一	事物	;	我	有	不	钱	到	借	,

但是，你有一点弄错了：我没有钱可以借给你。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ;

but	**I**	**believe**	**I**	**could**	**procure**	**some**	**of**	**a**	**friend**	**;**
但	我	相信	我	可以	采购	一些	的	一个	朋友	;

但我相信我可以从朋友那里弄到一些；

[bʌt; bət] [ðen] [hiːz] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [dɒg] .

but	**then**	**he's**	**an**	**unconscionable**	**dog**	**.**
但	然后	他是	一个	丧尽天良	狗	.

但他却是一条丧尽天良的恶犬。

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] , ['məʊzɪz] ?

Isn't	**he**	**,**	**Moses**	**?**
不是	他	,	摩西	?

难道不是他吗，摩西?

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [sel] [stɒk] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] .

And	**must**	**sell**	**stock**	**to**	**accommodate**	**you**	**.**
和	必须	卖	库存	到	容纳	你	.

为了满足你的需求，他们不得不出售股票。

['mʌsnt] [hiː; hi] , ['məʊzɪz] !

Mustn't	**he**	**,**	**Moses**	**!**
不得	他	,	摩西	!

难道不应该吗，摩西!

['məʊzɪz] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错!

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [skɔːn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] !

You	**know**	**I**	**always**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**scorn**	**to**	**tell**	**a**	**lie**	**!**
你	知道	我	总是	说话	这	真相	,	和	轻蔑	到	告诉	一个	说谎	!

你知道我总是说真话，鄙视说谎!

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[raɪt] .
Right **.**
正确的 .

正确的。

['piːp(ə)l] [ðæt] [spiːk] [truːθ] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] .
People **that** **speak** **truth** **generally** **do** **.**
人们 那 说话 真相 一般来说 做 .

说真话的人通常都会说真话。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflz] , ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] .
But **these** **are** **trifles** **,** **Mr** **.** **Premium** **.**
但 这些 是 琐事 , 先生 . 优质的 .

但这些都是小事，Premium先生。

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ai] [nəʊ] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːrt] !
I **know** **money** **isn't** **to** **be** **bought** **without** **paying** **for't** **!**
我 知道 钱 不是 到 是 买 没有 付费 堡 !

我知道金钱不是不付出代价就能买到的!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [sɪ'kjʊərəti][kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] ?
Well **,** **but** **what** **security** **could** **you** **give** **?**
出色地 , 但 什么 安全 可以 你 给 ?

但是你能提供什么保障呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lænd] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You **have** **no** **land** **,** **I** **suppose** **?**
你 有 不 土地 , 我 认为 ?

我想你大概没有土地吧?

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[nɒt] [ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [twɪg] , [bʌt; bət] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [baʊ] [pɒts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Not **a** **mole** **-** **hill** **,** **nor** **a** **twig** **,** **but** **what's** **in** **the** **bough** **pots** **out** **of** **the**
不是 一个 痣 - 爬坡道 , 也不 一个 枝条 , 但 是什么 在 这 买 锅 出去 的 这
['wɪndəʊ] !
window **!**
窗户 !

不是鼹鼠丘，也不是树枝，而是窗外花盆里的东西!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɔː(r)] ['eni] [stɒk] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?
Nor **any** **stock** **,** **I** **presume** **?**
也不 任何 库存 , 我 怙 ?

我想，应该也没有任何股票吧?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [stɒk] — [ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntəz] [ænd; ənd] ['pəʊniz] .
Nothing but live stock — and that's only a few pointers and ponies .
没有什么 但 居住 库存 — 和 那就是 仅有的 一个 很少 指针 和 小马 .

除了牲畜什么也没有——而且只有几匹指示犬和小马。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]
But pray , Mr . Premium , are you acquainted at all with any of my
但 祈祷 , 先生 . 优质的 , 是 你 熟人 在 全部 和 任何 的 我的
[kə'nekʃ(ə)nz] ?
connections ?
连接 ?

但是，尊贵的先生，请问您认识我的任何人脉吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
Why , to say the truth , I am .
为什么 , 到 说 这 真相 , 我 是 .

说实话，我的确是。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
Then you must know that I have a devilish rich uncle in the East Indies ,
然后 你 必须 知道 那 我 有 一个 恶魔般的 富有的 叔叔 在 这 东方 印第斯 ,

那么你一定知道，我在东印度群岛有个非常有钱的叔叔，而且心狠手辣。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['sɜːfɪs] , [frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
Sir Oliver Surface , from whom I have the greatest expectations ?
先生 奥利弗 表面 , 从 谁 我 有 这 最 期望 ?

我对奥利弗·瑟菲斯爵士寄予厚望?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ;
That you have a wealthy uncle , I have heard ;
那 你 有 一个 富裕 叔叔 , 我 有 听到 ;

我听说你有个富有的叔叔;

[bʌt; bət] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]
but how your expectations will turn out is more , I believe , than you can
但 如何 你的 期望 将要 转动 出去 是 更多的 , 我 相信 , 比 你 能
[tel] .
tell .
告诉 .

但我相信，你的期望最终会如何实现，远比你所能预料的要多。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] , [nəʊ] ! — [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .
Oh , no ! — there can be no doubt .
哦 , 不 ! — 那里 能 是 不 怀疑 .

哦，不！——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪm][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː]
They tell me I'm a prodigious favourite , and that he talks of leaving me
他们 告诉 我 我是 一个 惊人 最喜欢的 , 和 那 他 会谈 的 离开 我
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他们告诉我，我是他最宠爱的孩子，他还说要把一切都留给我。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
this is the first I've heard of it .
这 是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

这是我第一次听说这件事。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [jes] , - [tɪz][dʒʌst][səʊ] .
Yes , yes , ' tis just so .
是的 , 是的 , - 的 只是 所以 .

是的，是的，就是这样。

['məʊzɪz] [nəʊz] - [tɪz] [truː] ; [doʊnt][juː; jʊ] , ['məʊzɪz] ?
Moses knows ' tis true ; don't you , Moses ?
摩西 知道 - 的 真的 ; 不 你 , 摩西 ?

摩西知道这是真的，对吧，摩西?

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪl] [sweə(r)] [tʊt] .
I'll swear to't .
患病的 发誓 不 .

我发誓不会。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[iː'gæd] , [ðel] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [aɪm][æt; ət][ˌben'gɔːl] .
Egad , they'll persuade me presently I'm at Bengal .
哎呀 , 他们会 说服 我 目前 我是 在 孟加拉 .

哎呀，他们现在肯定能说服我，我现在在孟加拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[naʊ] [aɪ] [prə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] , [ɪf] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt][ɒn][sɜː(r)]
Now I propose , Mr . Premium , if it's agreeable to you , a post - obit on Sir
现在 我 提出 , 先生 . 优质的 , 如果 它是 同意 到 你 , 一个 邮政 - 讣告 在 先生
['ɑːlɪvərz] [laɪf] :
Oliver's life :
奥利弗的 生活 :

现在，普雷姆普莱姆先生，如果您同意的话，我提议写一篇关于奥利弗爵士生平的讣告：

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
though at the same time the old fellow has been so liberal to me ,
尽管 在 这 相同的 时间 这 老的 同伴 有 到过 所以 自由主义 到 我 ,

但与此同时，这位老先生对我却非常宽容。

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] ,
that I give you my word ,
那 我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
I should be very sorry to hear that anything had happened to him .
我 应该 是 非常 对不起 到 听到 那 任何事物 有 发生 到 他 .

听到他遭遇不测的消息，我感到非常难过。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Not more than I should , I assure you .
不是 更多的 比 我 应该 , 我 保证 你 .

我保证，我不会做得过分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒnd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːst] [sɪ'kjʊərəti][juː; jʊ][kʊd; kəd]
But the bond you mention happens to be just the worst security you could
但 这 纽带 你 提到 发生 到 是 只是 这 最差 安全 你 可以
['ɒfə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
offer me — for I might live to a hundred and never see the principal .
提供 我 — 为了 我 可能 居住 到 一个 百 和 绝不 看 这 主要的 .

但你提到的债券恰恰是你能给我提供的最糟糕的担保——因为我可能活到一百岁，却永远也拿不到本金。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] !
Oh , yes , you would !
哦 , 是的 , 你 会 !

哦，是的，你会的!

[ðə; ði]['məʊmənt][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [daɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni]
the moment Sir Oliver dies , you know , you would come on me for the money
这 片刻 先生 奥利弗 死亡 , 你 知道 , 你 会 来 在 我 为了 这 钱
.
:
.

你知道，奥利弗爵士一死，你就会来找我要钱。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'welkəm] [dʌn] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
Then I believe I should be the most unwelcome dun you ever had in your life
然后 我 相信 我 应该 是 这 最多 不受欢迎 逼债 你 曾经 有 在 你的 生活
.
:
.

那么我相信我应该是你这辈子遇到的最不受欢迎的囚犯。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][laɪf] ?
I suppose you're afraid that Sir Oliver is too good a life ?
我 认为 你是 害怕的 那 先生 奥利弗 是 也 好的 一个 生活 ?

我猜你是怕奥利弗爵士的生活太好了吧?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ;
No , indeed I am not ;
不 , 的确 我 是 不是 ;

不，我确实不是;

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz]
though I have heard he is as hale and healthy as any man of his years
尽管 我 有 听到 他 是 作为 哈尔 和 健康 作为 任何 男人 的 他的 年
[ɪn] ['krɪsndəm] .
in Christendom .
在 基督教世界 .

虽然我听说他身体非常健康，和基督教世界里同龄的任何人一样强壮。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðeə(r)] [ə'gen] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
There again , now , you are misinformed .
那里 再次 , 现在 , 你 是 被误导 .

你又一次被误导了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [hɜːt] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] , [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɒlɪvə] .
No , no , the climate has hurt him considerably , poor uncle Oliver .
不 , 不 , 这 气候 有 伤害 他 相当 , 贫穷的 叔叔 奥利弗 .

不，不，气候对他的伤害很大，可怜的奥利弗叔叔。

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [breɪks] [ə'peɪs] ,
Yes , yes , he breaks apace ,
是的 , 是的 , 他 休息 迅速 ,

是的，是的，他迅速崩溃了。

[aɪm][təʊld] — [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] ['leɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [nɒt] [nəʊ]
I'm told — and is so much altered lately that his nearest relations would not know
我是 讲述 — 和 是 所以 很多 已修改 最近 那 他的 最近的 关系 会 不是 知道
[hɪm] .
him .
他 .

据说——而且他最近变化很大，以至于他最近的亲属都认不出他了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] ['leɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] !
so much altered lately that his nearest relations would not know him !
所以 很多 已修改 最近 那 他的 最近的 关系 会 不是 知道 他 !

他最近变化太大了，以至于他最亲近的亲戚都认不出他了!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[iː'gæd] — [hɑː] !
egad **—** **ha** **!**
哎呀 — 哈 !

哎呀——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [jʊr; jər] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] ?
ha **!** **—** **you're** **glad** **to** **hear** **that** **,** **little** **Premium** **?**
哈 ! — 你是 高兴的 到 听到 那 , 小的 优质的 ?

哈！——听到这话你很高兴吧，小Premium?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm][nɒt] .
No **,** **no** **,** **I'm** **not** **.**
不 , 不 , 我是 不是 .

不，不，我不是。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [hɑː] !
Yes **,** **yes** **,** **you** **are** **—** **ha** **!**
是的 , 是的 , 你 是 — 哈 !

是的，是的，你就是——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mendz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
ha **!** **—** **you** **know** **that** **mends** **your** **chance** **.**
哈 ! — 你 知道 那 修补 你的 机会 .

哈！——你知道那样能提高你的胜算。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][aɪm][təʊld][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ; [neɪ] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .
But **I'm** **told** **Sir** **Oliver** **is** **coming** **over** **;** **nay** **,** **some** **say** **he** **is** **actually** **arrived** **.**
但 我是 讲述 先生 奥利弗 是 未来 超过 ; 不 , 一些 说 他 是 实际上 到达的 .

但我听说奥利弗爵士要过来了；不，有人说他实际上已经到了。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[pʃɑː] !
Psha **!**
psha !

呸!

[ʃʊə(r)][aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['weðə(r)] [hiːz] [kʌm] [ɔː(r)][nɒt] .
sure **I** **must** **know** **better** **than** **you** **whether** **he's** **come** **or** **not** **.**
当然 我 必须 知道 更好的 比 你 无论 他是 来 或者 不是 .

我当然比你更清楚他来没来。

[nəʊ] , [nəʊ] , [rɪ'laɪ] [ˌɒnt] [hiːz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æt; ət] [kæl'kʌtə] .
No **,** **no** **,** **rely** **on't** **he's** **at** **this** **moment** **at** **Calcutta** **.**
不 , 不 , 依靠 不 他是 在 这 片刻 在 加尔各答 .

不，不，相信我，他此刻正在加尔各答。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , ['məʊzɪz] ?
Isn't **he** **,** **Moses** **?**
不是 他 , 摩西 ?

难道不是他吗，摩西?

['məʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
Oh **,** **yes** **,** **certainly** **.**
哦 , 是的 , 当然 .

哦，是的，当然。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['veri] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] ,
Very **true** **,** **as** **you** **say** **,** **you** **must** **know** **better** **than** **I** **,**
非常 真的 , 作为 你 说 , 你 必须 知道 更好的 比 我 ,

确实如此，正如你所说，你肯定比我更清楚。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['prɪti] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] .
though **I** **have** **it** **from** **pretty** **good** **authority** **.**
尽管 我 有 它 从 漂亮的 好的 权威 .

虽然我的消息来源相当可靠。

['hævnt] [ai] , ['məʊzɪz] ?
Haven't **I** **,** **Moses** **?**
还没有 我 , 摩西 ?

难道不是吗，摩西?

['məʊzɪz] .
MOSES **.**
摩西 .

摩西。

[jes] , [məʊst] [ʌn'daʊtɪd] !
Yes **,** **most** **undoubted** **!**
是的 , 最多 毫无疑问 !

是的，毫无疑问!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ɪ'miːdiətli] ,
But **,** **Sir** **,** **as** **I** **understand** **you** **want** **a** **few** **hundreds** **immediately** **,**
但 , 先生 , 作为 我 理解 你 想 一个 很少 数百 立即地 ,

但是，先生，据我了解，您需要立即拿到几百块钱。

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ?
is **there** **nothing** **you** **could** **dispose** **of** **?**
是 那里 没有什么 你 可以 处置 的 ?

难道没有一样东西可以处理掉吗?

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
How **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,
For **instance** **,** **now** **,**
为了 实例 , 现在 ,

例如，现在，

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mæsi] [əʊld]
I **have** **heard** **that** **your** **father** **left** **behind** **him** **a** **great** **quantity** **of** **massy** **old**
我 有 听到 那 你的 父亲 左边 在后面 他 一个 伟大的 数量 的 大 老的
[pleɪt] .
plate **.**
盘子 .

我听说你父亲留下了大量的旧瓷器。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] [lʌd] !
O **Lud** **!**
哦 路德 !

哦，路德!

[ðæts] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
that's gone long ago .
那就是 已消失 长的 前 .

那早已成为过去式了。

['məʊzɪz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .
Moses can tell you how better than I can .
摩西 能 告诉 你 如何 更好的 比 我 能 .

摩西比我更了解情况。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [reɪs] - [kʌps] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] - [bəʊlz] ! — [[ə'laʊd] .]
all the family race - cups and corporation - bowls ! — [Aloud .]
全部 这 家庭 种族 - 杯子 和 公司 - 碗 ! — [大声 .]

所有家庭赛马杯和公司碗赛！——（大声说）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
Then it was also supposed that his library was one of the most
['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][kəm'pækt] .
valuable and compact .
有价值的 和 袖珍的 .

当时人们还认为他的藏书是最有价值、最精简的藏书之一。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [jes] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['vɑːstli] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] .
Yes , yes , so it was — vastly too much so for a private gentleman .
是的 , 是的 , 所以 它 曾是 — 非常 也 很多 所以 为了 一个 私人的 绅士 .

是的，是的，确实如此——对于一位注重隐私的绅士来说，这未免太过分了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
For my part , I was always of a communicative disposition ,
为了 我的 部分 , 我 曾是 总是 的 一个 沟通 处置 ,

就我而言，我一直都喜欢与人交流。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .
so I thought it a shame to keep so much knowledge to myself .
所以 我 想法 它 一个 耻辱 到 保持 所以 很多 知识 到 我 .

所以我认为把这么多知识藏在心里太可惜了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
Mercy upon me !
怜悯 之上 我 !

饶了我吧!

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪk] [æn; ən] [eə(r)] - [luːm] ! — [[ə'laʊd] .]
learning that had run in the family like an heir - loom ! — [Aloud .]
学习 那 有 跑步 在 这 家庭 喜欢 一个 继承人 - 织布机 ! — [大声 .]

这项知识就像传家宝一样在家族中代代相传! ——（大声说）

[preɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ?
Pray , what has become of the books ?
祈祷 , 什么 有 变得 的 这 图书 ?

请问，这些书都到哪里去了?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['priːmiəm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt]
You must inquire of the auctioneer , Master Premium , for I don't
你 必须 查询 的 这 拍卖 , 掌握 优质的 , 为了 我 不
[bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] ['məʊzɪz] [kæn; kən] [də'rekt] [juː; jʊ] .
believe even Moses can direct you .
相信 甚至 摩西 能 直接的 你 .

你必须向拍卖师 Master Premium 询问，因为我相信即使是摩西也无法指导你。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] .
I know nothing of books .
我 知道 没有什么 的 图书 .

我对书籍一无所知。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[səʊ] , [səʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['prɒpəti] [left] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
So , so , nothing of the family property left , I suppose ?
所以 , 所以 , 没有什么 的 这 家庭 财产 左边 , 我 认为 ?

所以，看来家里的财产都没剩下了?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nɒt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ; [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɪktʃəz] .
Not much , indeed ; unless you have a mind to the family pictures .
不是 很多 , 的确 ; 除非 你 有 一个 头脑 到 这 家庭 图片 .

确实没什么特别的；除非你对家庭照片特别感兴趣。

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ə'bʌv] :

I	have	got	a	room	full	of	ancestors	above	:
我	有	得到	一个	房间	满的	的	祖先	多于	:

我头顶上有一屋子的祖先:

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['peɪntɪŋz] , [iː'gæd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm]

and	if	you	have	a	taste	for	old	paintings	,	egad	,	you	shall	have	'	em
和	如果	你	有	一个	品尝	为了	老的	绘画	,	哎呀	,	你	将	有	-	呃

[ə; eɪ] ['bɑːgən] !

a	bargain	!
一个	便宜货	!

如果你喜欢古画，那可真是太好了，你肯定能淘到便宜货!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

what	the	devil	!
什么	这	魔鬼	!

这到底是怎么回事!

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

sure	,	you	wouldn't	sell	your	forefathers	,	would	you	?
当然	,	你	不会	卖	你的	祖先	,	会	你	?

当然，你不会出卖你的祖先，对吧?

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['bɪdə(r)] .

Every	man	of	them	,	to	the	best	bidder	.
每一个	男人	的	他们	,	到	这	最好的	竞标者	.

他们每个人都卖给出价最高的人。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] ?

your	great	-	uncles	and	aunts	?
你的	伟大的	-	叔叔们	和	姑姑们	?

你的叔祖父和姑祖父?

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[eɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] [tuː] .

Ay	**,**	**and**	**my**	**great**	**-**	**grandfathers**	**and**	**grandmothers**	**too**	**.**
哎	,	和	我的	伟大的	-	祖父们	和	祖母们	也	.

是啊，我的曾祖父和曾祖母也是。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[naʊ] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ! — [[ə'laʊd] .]

Now	**I**	**give**	**him**	**up**	**!**	**—**	**[**	**Aloud**	**.**	**]**
现在	我	给	他	向上	!	—	[	大声	.	]

现在我放弃他了！——（大声说）

[wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['baʊəlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɪndrəd] ?

What	**the**	**plague**	**,**	**have**	**you**	**no**	**bowels**	**for**	**your**	**own**	**kindred**	**?**
什么	这	瘟疫	,	有	你	不	肠道	为了	你的	自己的	亲属	?

真是岂有此理，你对自己的亲人竟如此没有一丝怜悯之心吗?

[ɑːdz] [laɪf] !

Odd's	**life**	**!**
赔率	生活	!

奥德的生活!

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ʃaɪlɒk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

do	**you**	**take**	**me**	**for**	**Shylock**	**in**	**the**	**play**	**,**
做	你	拿	我	为了	夏洛克	在	这	玩	,

你把我当成剧中的夏洛克吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪz] ['mʌni] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

that	**you**	**would**	**raise**	**money**	**of**	**me**	**on**	**your**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**?**
那	你	会	增加	钱	的	我	在	你的	自己的	肉	和	血	?

你竟然会利用我的亲人来筹款?

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkə(r)] , [dəʊnt][biː; bi]['æŋgri] : [wɒt] [niːd] [juː; jʊ][keə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

Nay	**,**	**my**	**little**	**broker**	**,**	**don't**	**be**	**angry**	**:**	**what**	**need**	**you**	**care**	**,**	**if**	**you**	**have**	**your**
不	,	我的	小的	经纪人	,	不	是	生气的	:	什么	需要	你	关心	,	如果	你	有	你的

['mʌniz] [wɜːθ] ?

money's	**worth**	**?**
钱的	值得	?

不，我的小经纪人，别生气：只要物有所值，你又何必在意呢?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] : [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kænvəs] . — [
Well , I'll be the purchaser : I think I can dispose of the family canvas . — [
出色地，患病的 是 这 购买者 : 我 思考 我 能 处置 的 这 家庭 帆布 . — [
[ə'saɪd] .]
Aside .]
旁边 .]

好吧，我来买：我想我可以处理掉那幅家传油画。——（旁白）

[əʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] [ðɪs] !
Oh , I'll never forgive him this !
哦 , 患病的 绝不 原谅 他 这 !

哦，我永远不会原谅他！

['nevə(r)] !
never !
绝不 !

绝不！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['keələs]
Re - enter CARELESS
关于 - 进入 粗心

重新进入粗心大意

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[kʌm] , [tʃɑːlz] , [wɒt] [kiːps] [juː; jʊ] ?
Come , Charles , what keeps you ?
来 , 查尔斯 , 什么 保持 你 ?

查尔斯，你还在等什么？

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ai] [kænt] [kʌm] [jet] .
I can't come yet .
我 不能 来 然而 .

我现在还不能来。

[ɪf'feɪθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪl] [ə'bʌv] [steəz] ;
I'faith , we are going to have a sale above stairs ;
信仰 , 我们 是 去 到 有 一个 销售 多于 楼梯 ;

我相信，楼上会举办一场促销活动；

[hɪrz] ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] [wɪl] [bai] [ɔːl][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !
here's little Premium will buy all my ancestors !
这里是 小的 优质的 将要 买 全部 我的 祖先 !

这里有个小Premium，可以买下我所有的祖先！

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[əʊ] , [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !
Oh , burn your ancestors !
哦 , 烧伤 你的 祖先 !

哦，烧死你的祖先吧！

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [ðæt] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] .
No , he may do that afterwards , if he pleases .
不 , 他 可能 做 那 然后 , 如果 他 请 .

不，他可以之后再做，如果他愿意的话。

[steɪ] , ['keələs] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] : [iː'gæd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] — [səʊ] [kʌm]
Stay , Careless , we want you : egad , you shall be auctioneer — so come
停留 , 粗心 , 我们 想 你 : 哎呀 , 你 将 是 拍卖 — 所以 来
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
along with us .
沿着 和 我们 .

留下来，Careless，我们需要你：哎呀，你将担任拍卖师——所以跟我们一起走吧。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[əʊ] , [hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] .
Oh , have with you , if that's the case .
哦 , 有 和 你 , 如果 那就是 这 案件 .

哦，如果真是这样的话，那就随你便吧。

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][daɪs][bɒks] !
I can handle a hammer as well as a dice box !
我 能 处理 一个 锤 作为 出色地 作为 一个 骰子 盒子 !

我既会用锤子，也会玩骰子盒！

['gəʊɪŋ] ! ['gəʊɪŋ] !
Going ! going !
去 ! 去 !

出发！出发！

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[əʊ] , [ðə; ði]['prɔfligət, -geit] !
Oh , the profligates !
哦 , 这 挥霍者 !

唉，这些挥霍无度的人！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[kʌm] , ['məʊzɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'preɪzə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [wʌn] .
Come , Moses , you shall be appraiser , if we want one .
来 , 摩西 , 你 将 是 评估师 , 如果 我们 想 一 .

来吧，摩西，如果我们需要的话，你就来当估价师吧。

[gædz] [laɪf] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] , [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?

Gad's	life	,	little	Premium	,	you	don't	seem	to	like	the	business	?
天哪	生活	,	小的	优质的	,	你	不	似乎	到	喜欢	这	商业	?

盖德的生活啊，小Premium，你好像不太喜欢这行?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[əʊ] , [jes] , [ai][duː; də] , ['vɑːstli] !

Oh	,	yes	,	I	do	,	vastly	!
哦	,	是的	,	我	做	,	非常	!

哦，是的，我非常非常喜欢!

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[jes] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][reə(r)][dʒəʊk][tuː; tə] [sel] [wʌnz] ['fæməli][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] — [hɑː] !

yes	,	yes	,	I	think	it	a	rare	joke	to	sell	one's	family	by	auction	—	ha	!
是的	,	是的	,	我	思考	它	一个	稀有的	开玩笑	到	卖	一个人的	家庭	经过	拍卖	—	哈	!

是的，是的，我觉得把家人拍卖出去真是个罕见的笑话——哈哈!

[hɑː] ! — [[ə'saɪd] .]

ha	!	—	[	Aside	.	]
哈	!	—	[	旁边	.	]

哈！——（旁白）

[əʊ] , [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] !

Oh	,	the	prodigal	!
哦	,	这	浪子	!

哦，浪子!

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此!

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['mʌni] , [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [ə'sɪstəns] ,

when	a	man	wants	money	,	where	the	plague	should	he	get	assistance	,
什么时候	一个	男人	想要	钱	,	在哪里	这	瘟疫	应该	他	得到	协助	,

当一个人想要钱的时候，他应该去哪里寻求帮助?

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] [meɪk] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

if	he	can't	make	free	with	his	own	relations	?
如果	他	不能	制作	自由的	和	他的	自己的	关系	?

如果他连自己的亲戚都无法和解呢?

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] ; ['nevə(r)] !
I'll **never** **forgive** **him** **;** **never** **!**
患病的 绝不 原谅 他 ; 绝不 !

我永远不会原谅他；永远不会！

['nevə(r)] !
never **!**
绝不 !

绝不！

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt]
END **OF** **THE** **THIRD** **ACT**
结尾 的 这 第三 行为

第三幕结束

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ruːm] [ɪn] [tʃɑːlz] ['sɜːrfɪsɪz] [haʊs]
SCENE **I** **.** **—** **A** **Picture** **Room** **in** **CHARLES** **SURFACE'S** **House**
场景 我 . — 一个 图片 房间 在 查尔斯 表面的 房子

第一幕——查尔斯·瑟菲斯家中的画室

['entə(r)] [tʃɑːlz] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , ['məʊzɪz] , [ænd; ənd] ['keələs]
Enter **CHARLES** **,** **SIR** **OLIVER** **,** **MOSES** **,** **and** **CARELESS**
进入 查尔斯 , 先生 奥利弗 , 摩西 , 和 粗心

查尔斯、奥利弗爵士、摩西和粗心大意者登场。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[wɔːk] [ɪn] , ['dʒentlmən] , [preɪ] [wɔːk] [ɪn] ; — [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Walk **in** **,** **gentlemen** **,** **pray** **walk** **in** **;** **—** **here** **they** **are** **,** **the** **family** **of** **the** **Surfaces** **,**
走 在 , 先生们 , 祈祷 走 在 ; — 这里 他们 是 , 这 家庭 的 这 表面 ,

进来吧，先生们，请进来吧；——他们来了，表面家族，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkwest] .
up **to** **the** **Conquest** **.**
向上 到 这 征服 .

直至征服战争。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'lekʃ(ə)n] .
And **,** **in** **my** **opinion** **,** **a** **goodly** **collection** **.**
和 , 在 我的 观点 , 一个 很好 收藏 .

而且，在我看来，这是一部相当不错的作品集。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] ; [nəʊ] -

Ay	,	ay	,	these	are	done	in	the	true	spirit	of	portrait	-	painting	;	no	volontiere
哎	,	哎	,	这些	是	完毕	在	这	真的	精神	的	肖像	-	绘画	;	不	-

[greɪs] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

grace	or	expression	.
优雅	或者	表达	.

哎呀，哎呀，这些都是按照肖像画的真正精神创作的；没有刻意的优雅或表情。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] ['ræfiːəlz] , [huː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [strɒgɪst]

Not	like	the	works	of	your	modern	Raphaels	,	who	give	you	the	strongest
不是	喜欢	这	作品	的	你的	现代的	拉斐尔	,	WHO	给	你	这	最强

[rɪ'zembləns] ,

resemblance	,
相似	,

不像你们现代拉斐尔的作品那样，它们与你本人极其相似。

[jet] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

yet	contrive	to	make	your	portrait	independent	of	you	;
然而	精心策划	到	制作	你的	肖像	独立的	的	你	;

然而，却设法让你的肖像与你本人无关；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

so	that	you	may	sink	the	original	and	not	hurt	the	picture	.
所以	那	你	可能	下沉	这	原来的	和	不是	伤害	这	图片	.

这样你就可以把原件沉入水底，而不会损坏画作。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði]['merɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['laɪknəs] — [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd]

No	,	no	;	the	merit	of	these	is	the	inveterate	likeness	—	all	stiff	and	awkward
不	,	不	;	这	优点	的	这些	是	这	根深蒂固	相似	—	全部僵硬的		和	尴尬的

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,

as	the	originals	,
作为	这	原件	,

不，不；这些作品的优点在于它们与原作的相似度极高——都像原作一样僵硬笨拙。

[ænd; ənd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [bɪ'saɪdz] .

and	like	nothing	in	human	nature	besides	.
和	喜欢	没有什么	在	人类	自然	除了	.

而且，这与人性中其他任何东西都截然不同。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][men] [ə'gen] .

we	shall	never	see	such	figures	of	men	again	.
我们	将	绝不	看	这样的	数据	的	男人	再次	.

我们再也见不到这样的人物了。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːstə(r)] ['priːmiəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ;
Well , you see , Master Premium , what a domestic character I am ;
出色地 , 你 看 , 掌握 优质的 , 什么 一个 国内的 特点 我 是 ;

瞧，Master Premium，我真是个居家好人啊；

[hɪə(r)][ai][sɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli] .
here I sit of an evening surrounded by my family .
这里 我 坐 的 一个 晚上 包围 经过 我的 家庭 .

今晚，我与家人围坐在一起。

[bʌt; bət] [kʌm] , [get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pʊlpɪt] , ['mɪstə(r)] . [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ;
But come , get to your pulpit , Mr . Auctioneer ;
但 来 , 得到 到 你的 讲坛 , 先生 . 拍卖 ;

但是，拍卖师先生，请到你的讲坛上来吧；

[hɪrz] [æn; ən][əʊld] ['gaʊti] [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
here's an old gouty chair of my grandfather's will answer the purpose .
这里是 一个 老的 痛风 椅子 的 我的 祖父的 将要 回答 这 目的 .

我祖父那把老旧的、因痛风发作而损坏的椅子正好可以满足需求。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[eɪ] , [eɪ] , [ðɪs] [wɪl] [duː; də] .
Ay , ay , this will do .
哎 , 哎 , 这 将要 做 .

好的，好的，这样就可以了。

[bʌt; bət] , [tʃɑːlz] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌts] [æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
But , Charles , I haven't a hammer ; and what's an auctioneer without
但 , 查尔斯 , 我 还没有 一个 锤 ; 和 是什么 一个 拍卖 没有
[hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ?
his hammer ?
他的 锤 ?

但是，查尔斯，我没有锤子；拍卖师没有锤子怎么办?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[iː'gæd] , [ðæts] [truː] .
Egad , that's true .
哎呀 , 那就是 真的 .

哎呀，确实如此。

[wɒt] ['pɑːtʃmənt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
What parchment have we here ?
什么 羊皮纸 有 我们 这里 ?

我们这里看到的是什么羊皮纸?

[əʊ] , ['aʊə(r)][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn] [fʊl] .
Oh , our genealogy in full .
哦 , 我们的 家谱 在 满的 .

哦，我们的完整家谱。

[['teɪkɪŋ] ['pedɪgriː] [daʊn] .]
[Taking pedigree down .]
[采取 谱系 向下 .]

【降低血统等级】

[hɪə(r)] , ['keələs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['kɒmən] [bɪt][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] , [hɪrz] [ðə; ði]['fæməli]
Here , Careless , you shall have no common bit of mahogany , here's the family
这里 , 粗心 , 你 将 有 不 常见的 少量 的 桃花心木 , 这里是 这 家庭
[triː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
tree for you ,
树 为了 你 ,

“粗心大意”先生，你在这里得不到任何普通的红木，这是给你的家谱。

[juː; jʊ] [rəʊg] !
you rogue !
你 流氓 !

你这个流氓!

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒk] [daʊn] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
This shall be your hammer , and now you may knock down my ancestors
这 将 是 你的 锤 , 和 现在 你 可能 敲 向下 我的 祖先
[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['pedɪgriː] .
with their own pedigree .
和 他们的 自己的 谱系 .

这就是你的锤子，现在你可以用我祖先的血统来击倒他们了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [rəʊg] ! — [æn; ən][eks][pəʊst]['fæktəʊ] ['pærɪsaɪd] !
What an unnatural rogue ! — an ex post facto parricide !
什么 一个 不自然 流氓 ! — 一个 前任 邮政 事实上 弑亲 !

多么反常的恶棍！——事后弑父!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[jes] , [jes] , [hɪrz] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ; — [feɪθ] , [tʃɑːlz] ,
Yes , yes , here's a list of your generation indeed ; — faith , Charles ,
是的 , 是的 , 这里是 一个 列表 的 你的 一代 的确 ; — 信仰 , 查尔斯 ,

是的，是的，这确实是你们这一代人的名单；——费丝，查尔斯，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
this is the most convenient thing you could have found for the business ,
这 是 这 最多 方便的 事物 你 可以 有 成立 为了 这 商业 ,

这是你为企业能找到的最方便的东西。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɪl] [nɒt]['əʊnli] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kætəlɒg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
for ' twill not only serve as a hammer , but a catalogue into the bargain .
为了 - 斜纹布 不是 仅有的 服务 作为 一个 锤 , 但 一个 目录 进入 这 便宜货 .

因为它不仅可以用作锤子，而且还能兼作产品目录。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] !
Come , begin — A - going , a - going , a - going !
来 , 开始 — 一个 - 去 , 一个 - 去 , 一个 - 去 !

来吧，开始——开始，开始，开始!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['brɑːvəʊ] , ['keələs] !
Bravo , Careless !
Bravo , 粗心 !

好样的，粗心大意！

[wel] , [hɪrz] [maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['rævlɪn] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz]
Well , here's my great uncle , Sir Richard Ravelin , a marvellous good general in his
出色地 , 这里是 我的 伟大的 叔叔 , 先生 理查德 拉维林 , 一个 奇妙 好的 一般的 在 他的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这位是我的叔祖父，理查德·拉维林爵士，他当年是一位非常优秀的将军。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɑːrl,bɜːroʊz] [w'ɔːz] ,
He served in all the Duke of Marlborough's wars ,
他 服务 在 全部 这 公爵 的 马尔伯勒的 战争 ,

他参加了马尔伯勒公爵的所有战争。

[ænd; ənd][gɒt] [ðæt] [kʌt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌmæl'plækə] .
and got that cut over his eye at the battle of Malplaquet .
和 得到 那 切 超过 他的 眼睛 在 这 战斗 的 病态 .

他在马尔普拉凯战役中眼睛上方被划伤。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] ?
What say you , Mr . Premium ?
什么 说 你 , 先生 . 优质的 ?

您觉得呢，尊贵先生?

[lʊk] [æt; ət][hɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] !
look at him — there's a hero !
看 在 他 — 有 一个 英雄 !

瞧瞧他——那才叫英雄！

[nɒt] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feðər] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] [klɪpt] ['kæptɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
not cut out of his feathers , as your modern clipped captains are ,
不是 切 出去 的 他的 羽毛 , 作为 你的 现代的 剪辑 队长 是 ,

不像你们现代那些被剪短羽毛的船长那样，他的羽毛不是从他身上剪下来的。

[bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [redʒə'mentlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
but enveloped in wig and regimentals , as a general should be .
但 被包裹 在 假发 和 团级 , 作为 一个 一般的 应该 是 .

但他戴着假发，穿着军装，像个将军该有的样子。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][bɪd] ?
What do you bid ?
什么 做 你 出价 ?

你出价多少?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[əˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈməʊzɪz] .]
[Aside to Moses .]
[旁边 到 摩西 .]

（摩西旁白）

[bɪd] [hɪm] [spiːk] .
Bid him speak .
出价 他 说话 .

请他发言。

[ˈməʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpriːmiəm] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spiːk] .
Mr . Premium would have you speak .
先生 . 优质的 会 有 你 说话 .

Mr. Premium 会让你发言。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [paʊndz] ,
Why , then , he shall have him for ten pounds ,
为什么 , 然后 , 他 将 有 他 为了 十 磅 ,

那么，他为何要花十英镑买下他呢?

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæts] [nɒt] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɑːf] - [ˈɒfɪsə(r)] .
and I'm sure that's not dear for a staff - officer .
和 我是 当然 那就是 不是 亲爱的 为了 一个 职员 - 官 .

我相信这对一名参谋人员来说并不算贵。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˈhev(ə)n] [dɪˈlɪvə(r)] [ˌem ˈiː] !
Heaven deliver me !
天堂 递送 我 !

老天救救我!

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [paʊndz] ! — [[əˈlaʊd] .]
his famous uncle Richard for ten pounds ! — [Aloud .]
他的 著名的 叔叔 理查德 为了 十 磅 ! — [大声 .]

他那著名的叔叔理查德只要十英镑！——（大声说）

[ˈveri] [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] .
Very well , sir , I take him at that .
非常 出色地 , 先生 , 我 拿 他 在 那 .

好的，先生，我就认了他。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['keələs] , [nɒk] [daʊn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] . — [hɪə(r)] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Careless	**,**	**knock**	**down**	**my**	**uncle**	**Richard**	**.**	**—**	**Here**	**,**	**now**	**,**	**is**	**a**	**maiden**	**sister**	**of**	**his**	**,**
粗心	,	敲	向下	我的	叔叔	理查德	.	—	这里	,	现在	,	是	一个	少女	姐姐	的	他的	,

粗心大意，撞倒了我的叔叔理查德。——瞧，这是他的妹妹，一个未婚女子。

[maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] ['debərə] , [dʌn] [baɪ] ['nɛlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ]

my	**great**	**-**	**aunt**	**Deborah**	**,**	**done**	**by**	**Kneller**	**,**	**in**	**his**	**best**	**manner**	**,**	**and**	**esteemed**	**a**
我的	伟大的	-	阿姨	黛博拉	,	完毕	经过	克内勒	,	在	他的	最好的	方式	,	和	尊敬的	一个

['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ['laɪknəs] .

very	**formidable**	**likeness**	**.**
非常	强大	相似	.

我的姑婆黛博拉，由克内勒以他最好的方式绘制，被认为非常逼真。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][ʃepə'des; 'ʃepədəs] ['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] .

There	**she**	**is**	**,**	**you**	**see**	**,**	**a**	**shepherdess**	**feeding**	**her**	**flock**	**.**
那里	她	是	,	你	看	,	一个	牧羊女	喂养	她	群	.

你看，她是一位牧羊女，正在喂羊群。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] [ten] — [ðə; ðiː] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ðə; ðiː]

You	**shall**	**have**	**her**	**for**	**five**	**pounds**	**ten**	**—**	**the**	**sheep**	**are**	**worth**	**the**
你	将	有	她	为了	五	磅	十	—	这	羊	是	值得	这

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

五英镑一便士就能把她买走——这些羊值这个价。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['debərə] !

Ah	**!**	**poor**	**Deborah**	**!**
啊	!	贫穷的	黛博拉	!

啊！可怜的黛博拉！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [set] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vælјuː][ɒn] [hɜː'self] ! — [[ə'laʊd] .]

a	**woman**	**who**	**set**	**such**	**a**	**value**	**on**	**herself**	**!**	**—**	**[**	**Aloud**	**.**	**]**
一个	女士	WHO	放	这样的	一个	价值	在	她自己	!	—	[	大声	.	]

一个如此看重自己的女人！——（大声说）

[faɪv] [paʊndz] [ten] — [ʃiːz] [maɪn] .

Five	**pounds**	**ten**	**—**	**she's**	**mine**	**.**
五	磅	十	—	她是	矿	.

五磅十盎司——她是我的。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[nɒk] [daʊn] [maɪ] [ɑːnt] ['debərə] !

Knock	**down**	**my**	**aunt**	**Deborah**	**!**
敲	向下	我的	阿姨	黛博拉	!

打倒我姑姑黛博拉！

[hɪə(r)] , [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeəz] . — [juː; jʊ] [siː] ,

Here	**,**	**now**	**,**	**are**	**two**	**that**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**cousins**	**of**	**theirs**	**.**	**—**	**You**	**see**	**,**
这里	,	现在	,	是	二	那	是	一个	种类	的	表兄弟姐妹	的	他们的	.	—	你	看	,

现在，这里有两位，他们算是他们的表亲。——你看，

['məʊzɪz] , [ðiːz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [wen] [bəʊz] [wɔː(r)] [wɪgz] ,

Moses	**,**	**these**	**pictures**	**were**	**done**	**some**	**time**	**ago**	**,**	**when**	**beaux**	**wore**	**wigs**	**,**
摩西	,	这些	图片	是	完毕	一些	时间	前	,	什么时候	美男子	穿着	假发	,

摩西，这些照片是以前拍的，那时候帅哥都戴着假发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [əʊn] [heə(r)] .

and	**the**	**ladies**	**their**	**own**	**hair**	**.**
和	这	女士们	他们的	自己的	头发	.

女士们则用自己的头发。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jes] , ['truːli] , [hed] - [dresɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Yes	**,**	**truly**	**,**	**head**	**-**	**dresses**	**appear**	**to**	**have**	**been**	**a**	**little**	**lower**	**in**	**those**	**days**	**.**
是的	,	真的	,	头	-	连衣裙	出现	到	有	到过	一个	小的	降低	在	那些	天	.

没错，那时候的头饰似乎确实要低一些。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[wel] , [teɪk] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Well	**,**	**take**	**that**	**couple**	**for**	**the**	**same**	**.**
出色地	,	拿	那	夫妻	为了	这	相同的	.

好吧，就把那对夫妇也算作一样吧。

['məʊzɪz] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] .

'	**Tis**	**a**	**good**	**bargain**	**.**
-	的	一个	好的	便宜货	.

这是一笔划算的交易。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['keələs] ! — [ðɪs] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] ,

Careless	**!**	**—**	**This**	**,**	**now**	**,**	**is**	**a**	**grandfather**	**of**	**my**	**mother's**	**,**	**a**	**learned**	**judge**	**,**
粗心	!	—	这	,	现在	,	是	一个	祖父	的	我的	母亲的	,	一个	学习	法官	,

粗心大意！——这位是我母亲的祖父，一位博学的法官。

[wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['westən] ['sɜːkɪt] , — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [reɪt] [hɪm][æt; ət] , ['məʊzɪz] ?

well	**known**	**on**	**the**	**western**	**circuit**	**,**	**—**	**What**	**do**	**you**	**rate**	**him**	**at**	**,**	**Moses**	**?**
出色地	已知	在	这	西	电路	,	—	什么	做	你	速度	他	在	,	摩西	?

他在西方圈子里很有名，——摩西，你觉得他怎么样?

['məʊzɪz] .

MOSES	**.**
摩西	.

摩西。

[fɔː(r)] ['gini] .
Four guineas .
四 几内亚 .

四基尼。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[fɔː(r)] ['gini] !
Four guineas !
四 几内亚 !

四基尼！

[gædz] [laɪf] , [juː; jʊ][doʊnt][bɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] . — ['mɪstə(r)] .
Gad's life , you don't bid me the price of his wig . — Mr .
天哪 生活 , 你 不 出价 我 这 价格 的 他的 假发 . — 先生 .

加德的命，你别跟我出价买他的假发。——先生

['priːmiəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊlsæk] ; [duː; də][let][ˌjuː 'es] [nɒk] [hɪz; ɪz]
Premium , you have more respect for the woolsack ; do let us knock his
优质的 , 你 有 更多的 尊重 为了 这 羊毛袋 ; 做 让 我们 敲 他的
['lɔːdʃɪp] [daʊn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .
lordship down at fifteen .
领主 向下 在 十五 .

Premium，你对羊毛袋更尊重；让我们把他打倒在十五岁吧。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [blʌnt] ,
And there are two brothers of his , William and Walter Blunt ,
和 那里 是 二 兄弟 的 他的 , 威廉 和 沃尔特 钝 ,
[i'skwaiə, 'eskwaiə] , [bəuθ] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
Esquires , both members of Parliament ,
绅士们 , 两个都 成员 的 议会 ,

他还有两位兄弟，威廉·布朗特和沃尔特·布朗特，都是绅士，也是国会议员。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] ['spikər] ; [ænd; ənd] , [wʌts] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ai] [bɪ'liːv] ,

and	noted	speakers	;	and	,	what's	very	extraordinary	,	I	believe	,
和	著名的	演讲者	;	和	,	是什么	非常	非凡的	,	我	相信	,

以及一些知名演讲者；而且，我认为非常特别的是，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [bɔːt] [ɔː(r)][səʊld] .

this	is	the	first	time	they	were	ever	bought	or	sold	.
这	是	这	第一的	时间	他们	是	曾经	买	或者	卖	.

这是它们有史以来第一次被买卖。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪn'diːd] !

That	is	very	extraordinary	,	indeed	!
那	是	非常	非凡的	,	的确	!

这真是太不寻常了!

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

I'll	take	them	at	your	own	price	,	for	the	honour	of	Parliament	.
患病的	拿	他们	在	你的	自己的	价格	,	为了	这	荣誉	的	议会	.

为了议会的荣誉，我愿按你们的价格接受它们。

['keələs] .

CARELESS	.
粗心	.

粗心。

[wel] [sed] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] !

Well	said	,	little	Premium	!
出色地	说	,	小的	优质的	!

说得好，小Premium!

[aɪl] [nɒk] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['fɔːti] .

I'll	knock	them	down	at	forty	.
患病的	敲	他们	向下	在	四十	.

我会把他们打到四十。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[hɪrz] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['feləʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [meə(r)] [ɒv; əv]

Here's	a	jolly	fellow	—	I	don't	know	what	relation	,	but	he	was	mayor	of
这里是	一个	快乐的	同伴	—	我	不	知道	什么	关系	,	但	他	曾是	市长	的

['nɒrɪdʒ] :

Norwich	:
诺维奇	:

这位先生真是个快乐的人——我不知道他跟我是什么关系，但他曾是诺维奇市的市长：

[teɪk] [hɪm][æt; ət] [eɪt] [paʊndz] .

take	him	at	eight	pounds	.
拿	他	在	八	磅	.

以八磅的价格买下他。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [sɪks] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] .

No	**,**	**no**	**;**	**six**	**will**	**do**	**for**	**the**	**mayor**	**.**
不	,	不	;	六	将要	做	为了	这	市长	.

不，不；六个就够市长用了。

[tʃɑːlz] .

CHARLES .

查尔斯 .

查尔斯。

[kʌm] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgini] , [ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːldəmən] [hɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]

Come	**,**	**make**	**it**	**guineas**	**,**	**and**	**I'll**	**throw**	**you**	**the**	**two**	**aldermen**	**here**	**into**	**the**
来	,	制作	它	几内亚	,	和	患病的	扔	你	这	二	市议员	这里	进入	这

[ˈbɑːgən] .

bargain .

便宜货 .

来吧，用几尼支付，我还把这两位市议员也送给你。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ˈðer] [maɪn] .

They're mine .

它们是 矿 .

它们是我的。

[tʃɑːlz] .

CHARLES .

查尔斯 .

查尔斯。

[ˈkeələs] , [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːldəmən] .

Careless	**,**	**knock**	**down**	**the**	**mayor**	**and**	**aldermen**	**.**
粗心	,	敲	向下	这	市长	和	市议员	.

粗心大意，撞倒了市长和市议员。

[bʌt; bət] , [pleɪg] [ˌɒnt] !

But	**,**	**plague**	**on't**	**!**
但	,	瘟疫	不	!

但是，瘟疫不会降临!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [ˈriːteɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] ; [duː; də][let][ˌjuː ˈes] [diːl] [ˈhəʊlseɪl] :

we	**shall**	**be**	**all**	**day**	**retailing**	**in**	**this**	**manner**	**;**	**do**	**let**	**us**	**deal**	**wholesale**	**:**
我们	将	是	全部	天	零售业	在	这	方式	;	做	让	我们	交易	批发的	:

我们将全天以这种方式进行零售；请允许我们进行批发交易:

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːmiəm] ?

what	**say**	**you**	**,**	**little**	**Premium**	**?**
什么	说	你	,	小的	优质的	?

你觉得呢，小Premium?

[gɪv] [ˌem ˈiː] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .

Give	**me**	**three**	**hundred**	**pounds**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**in**	**the**	**lump**	**.**
给	我	三	百	磅	为了	这	休息	的	这	家庭	在	这	块	.

一次性给我三百英镑，给家里其他人。

[ˈkeələs] .

CARELESS .

粗心 .

粗心。

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] .

Ay	,	ay	,	that	will	be	the	best	way	.
哎	,	哎	,	那	将要	是	这	最好的	方式	.

哎呀，那肯定是最好的办法。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] , [wel] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

Well	,	well	,	anything	to	accommodate	you	;	they	are	mine	.
出色地	,	出色地	,	任何事物	到	容纳	你	;	他们	是	矿	.

好吧，好吧，只要能满足你，它们都是我的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

But	there	is	one	portrait	which	you	have	always	passed	over	.
但	那里	是	一	肖像	哪个	你	有	总是	通过了	超过	.

但有一幅肖像画，你却一直忽略了它。

['keələs] .

CARELESS	.
粗心	.

粗心。

[wɒt] , [ðæt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [se'tiː] ?

What	,	that	ill	-	looking	little	fellow	over	the	settee	?
什么	,	那	患病的	-	寻找	小的	同伴	超过	这	沙发	?

什么？是沙发上那个看起来病恹恹的小家伙吗？

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [miːn] [ðæt] ; [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

Yes	,	sir	,	I	mean	that	;	though	I	don't	think	him	so	ill	-	looking	a	little	fellow	,
是的	,	先生	,	我	意思是	那	;	尽管	我	不	思考	他	所以	患病的	-	寻找	一个	小的	同伴	,

是的，先生，我的意思就是这样；虽然我不觉得他是个长相不太好的小家伙。

[baɪ] ['eni] [miːnz] .

by	any	means	.
经过	任何	方法	.

不惜一切手段。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[wɒt] , [ðæt] ?

What	,	that	?
什么	,	那	?

什么？那个？

[əʊ] ; [ðæts] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɒlɪvə] ! -

Oh	;	that's	my	uncle	Oliver	!	'
哦	;	那就是	我的	叔叔	奥利弗	!	-

哦，那是我叔叔奥利弗！

[twɒz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

Twas	done	before	he	went	to	India	.
那是	完毕	前	他	去	到	印度	.

这件事在他去印度之前就办好了。

['keələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɒlɪvə] !
Your uncle Oliver !
你的 叔叔 奥利弗 !

你的叔叔奥利弗!

[gæd] , [ðen] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] [frendz] , [tʃɑːlz] .
Gad , then you'll never be friends , Charles .
加德 , 然后 你会 绝不 是 朋友们 , 查尔斯 .

天哪，那你们永远也成不了朋友，查尔斯。

[ðæt] , [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][æz; əz] [stɜːn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [rəʊg] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] ;
That , now , to me , is as stern a looking rogue as ever I saw ;
那 , 现在 , 到 我 , 是 作为 船尾 一个 寻找 流氓 作为 曾经 我 锯 ;

在我看来，那是我见过的最凶神恶煞的恶棍;

[æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [disin'herit] ['kaʊntənəns] !
an unforgiving eye , and a damned disinheriting countenance !
一个 毫不留情 眼睛 , 和 一个 该死的 剥夺继承权 面容 !

一双冷酷无情的眼睛，一张该死的剥夺继承权的脸!

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [neɪv] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] .
an inveterate knave , depend on't .
一个 根深蒂固 恶棍 , 依赖 不 .

一个彻头彻尾的恶棍，别指望了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] ?
Don't you think so , little Premium ?
不 你 思考 所以 , 小的 优质的 ?

你不这么认为吗，小Premium?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] ;
Upon my soul , Sir , I do not ;
之上 我的 灵魂 , 先生 , 我 做 不是 ;

先生，我发誓，我没有;

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
I think it is as honest a looking face as any in the room , dead or alive .
我 思考 它 是 作为 诚实的 一个 寻找 脸 作为 任何 在 这 房间 , 死的 或者 活 .

我认为这张脸看起来和房间里任何一张脸一样诚实，无论死是活。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['ʌŋk(ə)l] ['ɒlɪvə] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] ?
But I suppose uncle Oliver goes with the rest of the lumber ?
但 我 认为 叔叔 奥利弗 去 和 这 休息 的 这 木材 ?

但我猜奥利弗叔叔会和其他木材一起被运走吧?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
No , hang it !
不 , 悬挂 它 !

不，把它挂起来!

[aɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɑːl] .
I'll **not** **part** **with** **poor** **Noll** **.**
患病的 不是 部分 和 贫穷的 诺尔 .

我不会把可怜的诺尔丢掉的。

[ðə; ðiː][əʊld] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [iː'gæd] ,
The **old** **fellow** **has** **been** **very** **good** **to** **me** **,** **and** **,** **egad** **,**
这 老的 同伴 有 到过 非常 好的 到 我 , 和 , 哎呀 ,

这位老先生对我很好，哎呀，

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
I'll **keep** **his** **picture** **while** **I've** **a** **room** **to** **put** **it** **in** **.**
患病的 保持 他的 图片 尽管 我已经 一个 房间 到 放 它 在 .

趁我还有房间放，我会一直保留他的照片。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ðiː] [roʊgz] [maɪ] ['nefjuː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! — [[ə'laʊd] .]
The **rogue's** **my** **nephew** **after** **all** **!** **—** **[** **Aloud** **.** **]**
这 流氓的 我的 侄子 后 全部 ! — [大声 .]

原来那个恶棍是我侄子！——（大声说）

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
But **,** **sir** **,** **I** **have** **somehow** **taken** **a** **fancy** **to** **that** **picture** **.**
但 , 先生 , 我 有 不知何故 已采取 一个 想要 到 那 图片 .

但是，先生，我不知怎的就喜欢上了那张照片。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪm] ['spri] [fɔːrt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm **sorry** **for't** **,** **for** **you** **certainly** **will** **not** **have** **it** **.**
我是 对不起 堡 , 为了 你 当然 将要 不是 有 它 .

很遗憾，你肯定得不到它。

[uːnz] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Oons **,** **haven't** **you** **got** **enough** **of** **them** **?**
月亮 , 还没有 你 得到 足够的 的 他们 ?

Oons，你还没玩够吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] ! — [[ə'laʊd] .]
I **forgive** **him** **everything** **!** **—** **[** **Aloud** **.** **]**
我 原谅 他 一切 ! — [大声 .]

我原谅他的一切！——（大声说）

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪm] [ɪn][maɪ] [hed] , [ai][doʊnt]['vælju:] ['mʌni] .

But	,	Sir	,	when	I	take	a	whim	in	my	head	,	I	don't	value	money	.
但	,	先生	,	什么时候	我	拿	一个	一时兴起	在	我的	头	,	我	不	价值	钱	.

但是，先生，当我一时兴起时，我并不看重金钱。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

I'll	give	you	as	much	for	that	as	for	all	the	rest	.
患病的	给	你	作为	很多	为了	那	作为	为了	全部	这	休息	.

我会给你和你得到的其他东西一样多的报酬。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)]['brəʊkə(r)] ; [ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	tease	me	,	master	broker	;	I	tell	you	I'll	not	part	with	it	,
不	逗	我	,	掌握	经纪人	;	我	告诉	你	患病的	不是	部分	和	它	,

别戏弄我，经纪人大佬；我告诉你，我绝不会把它卖掉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	an	end	of	it	.
和	有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði][dɒg][ɪz] . — [[ə'laʊd] .]

How	like	his	father	the	dog	is	.	—	[	Aloud	.	]
如何	喜欢	他的	父亲	这	狗	是	.	—	[	大声	.	]

这条狗和它的父亲多么相似啊。——（大声说）

[wel] , [wel] , [ai][hæv; həv] [dʌn] . — [[ə'saɪd] .]

Well	,	well	,	I	have	done	.	—	[	Aside	.	]
出色地	,	出色地	,	我	有	完毕	.	—	[	旁边	.	]

嗯，嗯，我已经做到了。——（旁白）

[ai][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]

I	did	not	perceive	it	before	,	but	I	think	I	never	saw	such	a	striking	resemblance
我	做过	不是	感知	它	前	,	但	我	思考	我	绝不	锯	这样的	一个	引人注目	相似

. — [[ə'laʊd] .]

.	—	[	Aloud	.	]
.	—	[	大声	.	]

我以前没注意到，但我想我从未见过如此惊人的相似之处。——（自言自语）

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌm] .

Here	is	a	draught	for	your	sum	.
这里	是	一个	草稿	为了	你的	和	.

这是您这笔款项的草稿。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] , - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

Why	**,**	**'**	**tis**	**for**	**eight**	**hundred**	**pounds**	**!**
为什么	,	-	的	为了	八	百	磅	!

哦，这可是八百英镑啊！

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [gəʊ] ?

You	**will**	**not**	**let**	**Sir**	**Oliver**	**go**	**?**
你	将要	不是	让	先生	奥利弗	去	?

你不会放走奥利弗爵士吧?

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[zaʊndz] !

Zounds	**!**
声波	!

天哪!

[nəʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] .

I	**tell**	**you**	**,**	**once**	**more**	**.**
我	告诉	你	,	一次	更多的	.

我再说一遍。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ðen] ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [wiːl; wil] ['bæləns] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

Then	**never**	**mind**	**the**	**difference**	**,**	**we'll**	**balance**	**that**	**another**	**time**	**.**
然后	绝不	头脑	这	不同之处	,	出色地	平衡	那	其他	时间	.

那就不用在意差额了，我们以后再平衡。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['bɑːgən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,

But	**give**	**me**	**your**	**hand**	**on**	**the**	**bargain**	**;**	**you**	**are**	**an**	**honest**	**fellow**	**,**
但	给	我	你的	手	在	这	便宜货	;	你	是	一个	诚实的	同伴	,

但请你同意这笔交易；你是个诚实的人。

[tʃɑːlz] — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [friː] . — [kʌm] , ['məʊzɪz] .

Charles	**—**	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**being**	**so**	**free**	**.**	**—**	**Come**	**,**	**Moses**	**.**
查尔斯	—	我	求	赦免	,	先生	,	为了	存在	所以	自由的	.	—	来	,	摩西	.

查尔斯——先生，请原谅我如此冒昧。——来吧，摩西。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[iː'gæd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [əʊld] ['feləʊ] ! — [bʌt; bət] - , ['priːmiəm] , [jʊl] [prɪ'peə(r)]

Egad	**,**	**this**	**is**	**a**	**whimsical**	**old**	**fellow**	**!**	**—**	**But**	**hark'ee**	**,**	**Premium**	**,**	**you'll**	**prepare**
哎呀	,	这	是	一个	异想天开	老的	同伴	!	—	但	-	,	优质的	,	你会	准备

['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

lodgings	**for**	**these**	**gentlemen**	**.**
住宿	为了	这些	先生们	.

哎呀，这位老先生真是个古怪的人！——但是听着，Premium，你要为这些先生们准备住处。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jes] , [jes] , [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**I'll**	**send**	**for**	**them**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
是的	,	是的	,	患病的	发送	为了	他们	在	一个	天	或者	二	.

是的，是的，我会在一两天内安排人去取。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət] , [həʊld] ; [duː; də] [naʊ] [send] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [kən'veɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ]

But	**,**	**hold**	**;**	**do**	**now**	**send**	**a**	**genteel**	**conveyance**	**for**	**them**	**,**	**for**	**,**	**I**
但	,	抓住	;	做	现在	发送	一个	文雅的	输送	为了	他们	,	为了	,	我

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

assure	**you**	**,**
保证	你	,

但是，等等；现在就派一辆体面的交通工具去接他们，因为我向你保证，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒɪz] .

they	**were**	**most**	**of**	**them**	**used**	**to**	**ride**	**in**	**their**	**own**	**carriages**	**.**
他们	是	最多	的	他们	用过的	到	骑	在	他们的	自己的	马车	.

他们中的大多数人习惯乘坐自己的马车。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɒlɪvə] .

I	**will**	**,**	**I**	**will**	**—**	**for**	**all**	**but**	**Oliver**	**.**
我	将要	,	我	将要	—	为了	全部	但	奥利弗	.

我会的，我会的——除了奥利弗。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[eɪ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪbɒb] .

Ay	**,**	**all**	**but**	**the**	**little**	**nabob**	**.**
哎	,	全部	但	这	小的	富翁	.

哎，除了那个小富翁。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jʊr; jər] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] ?
You're fixed on that ?
你是 固定的 在 那 ?

你坚持要那样做吗?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pəˈremptrəli] .
Peremptorily .
专断地 .

断然地。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ][dɪə(r)] [ɪkˈstrævəgənt] [rəʊg] ! — [[əˈlaʊd] .]
A dear extravagant rogue ! — [Aloud .]
一个 亲爱的 靡 流氓 ! — [大声 .]

一个可爱的、挥霍无度的无赖！——（大声说）

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会!

[kʌm] , [ˈməʊzɪz] . — [[əˈsaɪd] .]
Come , Moses . — [Aside .]
来 , 摩西 . — [旁边 .]

来吧，摩西。——（旁白）

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [naʊ] [huː] [dɛəz] [kɔːl] [hɪm] [ˈprɒflɪgət] !
Let me hear now who dares call him profligate !
让 我 听到 现在 WHO 敢于 称呼 他 挥霍无度 !

现在让我听听谁敢说他放荡不羁!

[[ˈeksɪt] [wɪð] [ˈməʊzɪz] .]
[Exit with MOSES .]
[出口 和 摩西 .]

[与摩西一同离开。]

[ˈkeələs] .
CARELESS .
粗心 .

粗心。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ai][ˈevə(r)] [met] [wɪð] !
Why , this is the oddest genius of the sort I ever met with !
为什么 , 这 是 这 最奇怪的 天才 的 这 种类 我 曾经 遇见 和 !

哎呀，这是我见过的最古怪的天才了!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[iː'gæd] , [hiːz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['brəʊkəz] , [ai] [θɪŋk] .

Egad	**,**	**he's**	**the**	**prince**	**of**	**brokers**	**,**	**I**	**think**	**.**
哎呀	,	他是	这	王子	的	经纪人	,	我	思考	.

哎呀，我觉得他简直就是经纪人中的王子。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['devə)l]['məʊzɪz] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [səʊ] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['feləʊ] . — [hɑː] !

I	**wonder**	**how**	**the**	**devil**	**Moses**	**got**	**acquainted**	**with**	**so**	**honest**	**a**	**fellow**	**.**	**—**	**Ha**	**!**
我	想知道	如何	这	魔鬼	摩西	得到	熟人	和	所以	诚实的	一个	同伴	.	—	哈	!

我真想知道魔鬼摩西是怎么认识这么个诚实的人的。——哈!

[hɪrz] ['rəuli] . — [duː; də] , ['keələs] , [seɪ] [aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

here's	**Rowley**	**.**	**—**	**Do**	**,**	**Careless**	**,**	**say**	**I'll**	**join**	**the**	**company**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**.**
这里是	罗利	.	—	做	,	粗心	,	说	患病的	加入	这	公司	在	一个	很少	时刻	.

罗利来了。——卡里斯，请告诉我我一会儿就到。

['keələs] .

CARELESS	**.**
粗心	.

粗心。

[ai] [wɪl] — [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ðæt] [əʊld] ['blɒkhed] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['skwɒndə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt]

I	**will**	**—**	**but**	**don't**	**let**	**that**	**old**	**blockhead**	**persuade**	**you**	**to**	**squander**	**any**	**of**	**that**
我	将要	—	但	不	让	那	老的	傻瓜	说服	你	到	挥霍	任何	的	那

['mʌni] [ɒn][əʊld] ['mʌsti] [dets] ,

money	**on**	**old**	**musty**	**debts**	**,**
钱	在	老的	发霉的	债务	,

我会的——但别让那个老糊涂说服你把钱浪费在偿还陈年旧债上。

[ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ; [fɔː(r); fə(r)] ['treɪdzmən] , [tʃɑːlz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['feloʊz]

or	**any**	**such**	**nonsense**	**;**	**for**	**tradesmen**	**,**	**Charles**	**,**	**are**	**the**	**most**	**exorbitant**	**fellows**
或者	任何	这样的	废话	;	为了	商人	,	查尔斯	,	是	这	最多	高昂	伙伴们

.

:
.

或者任何类似的胡言乱语；因为商人，查尔斯，是最贪得无厌的人。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['veri] [truː] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

Very	**true**	**,**	**and**	**paying**	**them**	**is**	**only**	**encouraging**	**them**	**.**
非常	真的	,	和	付费	他们	是	仅有的	鼓励	他们	.

确实如此，付钱给他们只会助长他们的气焰。

['keələs] .

CARELESS	**.**
粗心	.

粗心。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

没有别的了。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] . —
Ay , ay , never fear . —
哎 , 哎 , 绝不 害怕 . —

哎呀，哎呀，别担心。

[['eksɪt] ['keələs] .]
[Exit CARELESS .]
[出口 粗心 .]

[退出 CARELESS。]

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [əʊld] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] .
this was an odd old fellow , indeed .
这 曾是 一个 奇怪的 老的 同伴 , 的确 .

这老头子确实有点古怪。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðiːz]
Let me see , two - thirds of these
让 我 看 , 二 - 三分之一 的 这些

让我想想，这三分之二

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɒd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .
five hundred and thirty odd pounds are mine by right .
五 百 和 三十 奇怪的 磅 是 矿 经过 正确的 .

五百三十多英镑是我应得的。

[fɔː(r)] ['hev(ə)n] !
Fore Heaven !
前 天堂 !

天堂!

[aɪ][faɪnd] [wʌnz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]
I find one's ancestors are more valuable relations than I took them
我 寻找 一个人的 祖先 是 更多的 有价值的 关系 比 我 采取 他们

我发现祖先比我所认为的更有价值。

[fɔː(r); fə(r)] ! — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l]
for ! — Ladies and gentlemen , your most obedient and very grateful
为了 ! — 女士们 和 先生们 , 你的 最多 听话 和 非常 感激的

因！——女士们、先生们，你们最顺从、最感激的人

['sɜːvənt] .
servant .
仆人 .

仆人。

[[bəʊz] [ˌserə'məʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .]
[Bows ceremoniously to the pictures .]
[弓 庄严地 到 这 图片 .]

[向照片行礼鞠躬。]

['entə(r)] ['rəuli]
Enter ROWLEY
进入 罗利

罗利登场

[hɑː] ! [əʊld] ['rəuli] !
Ha ! old Rowley !
哈 ! 老的 罗利 !

哈！老罗利!

[iː'gæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

egad	,	you	are	just	come	in	time	to	take	leave	of	your	old	acquaintance	.
哎呀	,	你	是	只是	来	在	时间	到	拿	离开	的	你的	老的	熟人	.

哎呀，你来得正是时候，可以和你的老相识道别了。

['rəuli] .

ROWLEY .

罗利 .

罗利。

[jes] , [ai] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] .

Yes	,	I	heard	they	were	a	-	going	.
是的	,	我	听到	他们	是	一个	-	去	.

是的，我听说他们要走了。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] ['ʌndə(r)][səʊ] ['meni] [di'stres] .

But	I	wonder	you	can	have	such	spirits	under	so	many	distresses	.
但	我	想知道	你	能	有	这样的	烈酒	在下面	所以	许多	痛苦	.

但我很好奇，在经历了这么多苦难之后，你还能保持这样的精神状态。

[tʃɑːlz] .

CHARLES .

查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !

Why	,	there's	the	point	!
为什么	,	有	这	观点	!

这就是关键所在!

[maɪ] [di'stres] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] , [ðæt] [ai] [kænt] [ə'fɔːrt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['spɪrɪt] ;

my	distresses	are	so	many	,	that	I	can't	affort	to	part	with	my	spirits	;
我的	痛苦	是	所以	许多	,	那	我	不能	努力	到	部分	和	我的	烈酒	;

我的苦难如此之多，以至于我无法承受失去灵魂的痛苦;

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [splə'netɪk] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

but	I	shall	be	rich	and	splenetic	,	all	in	good	time	.
但	我	将	是	富有的	和	脾脏	,	全部	在	好的	时间	.

但我会变得富有而又脾气暴躁，一切都会在适当的时候发生。

[haʊ'evə(r)] ,

However ,

然而 ,

然而，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [səʊ]

I	suppose	you	are	surprised	that	I	am	not	more	sorrowful	at	parting	with	so
我	认为	你	是	惊讶	那	我	是	不是	更多的	悲伤	在	离别	和	所以

['meni] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

many	near	relations	;
许多	靠近	关系	;

我想你会很惊讶，与这么多亲人分别，我并没有感到更加悲伤;

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [tɪz] ['veri] [ə'fektɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] ['nevə(r)] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [səʊ]

to	be	sure	,	'	tis	very	affecting	;	but	you	see	they	never	move	a	muscle	,	so
到	是	当然	,	-	的	非常	影响	;	但	你	看	他们	绝不	移动	一个	肌肉	,	所以

的确，这非常感人；但你看，他们一动不动，所以

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
There's no making you serious a moment .
有 不 制作 你 严肃的 一个 片刻 .

我根本没办法让你认真起来。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jes] , [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [naʊ] .
Yes , faith , I am so now .
是的 , 信仰 , 我 是 所以 现在 .

是的，信仰，我现在就是这样了。

[hɪə(r)] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['rəuli] , [hɪə(r)] , [get][ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [də'rektli] ,
Here , my honest Rowley , here , get me this changed directly ,
这里 , 我的 诚实的 罗利 , 这里 , 得到 我 这 已更改 直接地 ,

来，我诚实的罗利，快去帮我把这个改过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][əʊld] ['stænli] .
and take a hundred pounds of it immediately to old Stanley .
和 拿 一个 百 磅 的 它 立即地 到 老的 斯坦利 .

立即把一百磅重的东西送到老斯坦利那里。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
A hundred pounds !
一个 百 磅 !

一百英镑!

[kən'sɪdə(r)]['əʊnli] — —
Consider only — —
考虑 仅有的 — —

仅考虑——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[gædz] [laɪf] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Gad's life , don't talk about it !
天哪 生活 , 不 讲话 关于 它 !

别谈论盖德的生平!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['stænliːz] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [heɪst] ,
poor Stanley's wants are pressing , and , if you don't make haste ,
贫穷的 斯坦利的 想要 是 紧迫 , 和 , 如果 你 不 制作 匆忙 ,

可怜的斯坦利的愿望迫在眉睫，如果你不抓紧时间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] .
we shall have some one call that has a better right to the money .
我们 将 有 一些 一 称呼 那 有 一个 更好的 正确的 到 这 钱 .

我们会找个更有资格获得这笔钱的人来打电话。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !
there's the point !
有 这 观点 !

这就是重点!

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [si:s] ['dʌnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜ:b] — —
I never will cease dunning you with the old proverb — —
我 绝不 将要 停止 邓宁 你 和 这 老的 谚语 — —

我永远不会停止用那句古老的谚语来告诫你——

[tʃɑ:lz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[bi:; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] . — [waɪ] , [səʊ][ai] [wʊd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ;
BE JUST BEFORE YOU'RE GENEROUS . — Why , so I would if I could ;
是 只是 前 你是 慷慨的 . — 为什么 , 所以 我 会 如果 我 可以 ;

慷慨之前要公正。——如果可以，我也会这样做;

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['hɔbl] ['beldəm] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [get] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p]
but Justice is an old hobbling beldame , and I can't get her to keep
但 正义 是 一个 老的 跛行 贝尔达姆 , 和 我 不能 得到 她 到 保持
[peɪs] [wɪð] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
pace with Generosity ,
步伐 和 慷慨 ,

但是正义女神是个老态龙钟、步履蹒跚的老太太，我没办法让她跟上慷慨女神的步伐。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
for the soul of me .
为了 这 灵魂 的 我 .

为了我的灵魂。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[jet] , [tʃɑ:lz] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wʌn] ['aʊərz] [rɪ'flekʃ(ə)n] — —
Yet , Charles , believe me , one hour's reflection — —
然而 , 查尔斯 , 相信 我 , 一 小时 反射 — —

但是，查尔斯，相信我，一个小时的反思——

[tʃɑ:lz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[eɪ] , [eɪ] , [ɪts] ['veri] [tru:] ; [bʌt; bət] , - , ['rəuli] , [waɪl] [ai][hæv; həv] , [baɪ] ['hev(ə)n]
Ay , ay , it's very true ; but , hark'ee , Rowley , while I have , by Heaven
哎 , 哎 , 它是 非常 真的 ; 但 , - , 罗利 , 尽管 我 有 , 经过 天堂

哎，哎，确实如此；但是，听着，罗利，趁我还有，以天之名。

[aɪl] [gɪv] ; [səʊ] , [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈkɒnəmi] !

I'll	give	;	so	,	damn	your	economy	!
患病的	给	;	所以	,	该死	你的	经济	!

我愿意让步；所以，去你的经济！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæzəd] .

and	now	for	hazard	.
和	现在	为了	冒险	.

接下来是危险情况。

[[ˈeksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)]

SCENE	II	.	—	The	Parlour
场景	二	.	—	这	客厅

第二幕——客厅

[ˈentə(r)][sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [ænd; ənd] [ˈməʊzɪz]

Enter	SIR	OLIVER	and	MOSES
进入	先生	奥利弗	和	摩西

奥利弗爵士和摩西登场

[ˈməʊzɪz] .

MOSES	.
摩西	.

摩西。

[wel] [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [æz; əz][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ɪn] [haɪ]

Well	sir	,	I	think	as	Sir	Peter	said	you	have	seen	Mr	.	Charles	in	high
出色地	先生	,	我	思考	作为	先生	彼得	说	你	有	已见	先生	.	查尔斯	在	高的

先生，我想正如彼得爵士所说，您已经见过查尔斯先生了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第6/9页

['glɔːri] — - [tɪz] [greɪt] ['pɪti] [hiːz] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] .
Glory — ' tis great Pity He's so extravagant .
荣耀 — - 的 伟大的 遗憾 他是 所以 靡 .

荣耀——真是伟大！可惜他太铺张浪费了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[truː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sel] [maɪ]['pɪktʃə(r)] —
True — but he would not sell my Picture —
真的 — 但 他 会 不是 卖 我的 图片 —

没错——但他不会卖掉我的照片——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ænd; ənd] [lʌvz] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [səʊ] [mʌtʃ] —
And loves wine and women so much —
和 爱 葡萄酒 和 女性 所以 很多 —

他非常热爱葡萄酒和女人——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sel] [maɪ]['pɪktʃə(r)] .
But He wouldn't sell my Picture .
但 他 不会 卖 我的 图片 .

但他不肯卖掉我的照片。

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ænd; ənd] [geɪm] [səʊ] [diːp] —
And game so deep —
和 游戏 所以 深的 —

游戏如此深奥——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sel] [maɪ]['pɪktʃə(r)] .
But He wouldn't sell my Picture .
但 他 不会 卖 我的 图片 .

但他不肯卖掉我的照片。

[əʊ] — [hɪrz] ['rəuli] !
O — here's Rowley !
哦 — 这里是 罗利 !

哦——罗利来了!

['entə(r)] ['rəuli]
Enter ROWLEY
进入 罗利

罗利登场

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[səʊ] — [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [ai][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] — —
So — Sir Oliver — I find you have made a Purchase — —
所以 — 先生 奥利弗 — 我 寻找 你 有 制成 一个 购买 — —

所以——奥利弗爵士——我发现您进行了一笔购买——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] — [jes] — ['aʊə(r)] [jʌŋ] [reɪk] [hæz; həz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [laɪk] [əʊld] ['tæpəstri]
Yes — yes — our young Rake has parted with his Ancestors like old Tapestry
是的 — 是的 — 我们的 年轻的 耙 有 分手了 和 他的 祖先 喜欢 老的 挂毯
— [səʊld]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒenərəlz][baɪ][ðə; ði] [fʊt] — [ænd; ənd] ['meɪdn] [ɑːnt] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]
— sold Judges and Generals by the foot — and maiden Aunts as cheap as
— 卖 法官 和 将军们 经过 这 脚 — 和 少女 姑姑们 作为 便宜的 作为
['brəʊkən] ['tʃaɪnə] . —
broken China . —
破碎的 中国 . —

是啊——是啊——我们这位年轻的浪荡子已经像卖旧挂毯一样抛弃了他的祖先——把法官和将军按英尺卖掉——把未婚的姑妈们像碎瓷器一样廉价地卖掉。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And here has he commissioned me to re - deliver you Part of the
和 这里 有 他 委托 我 到 关于 - 递送 你 部分 的 这
['pɜːtʃəs] - ['mʌni] — [ai] [miːn] [ðəʊ] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nɪ'sesɪtəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['stænli] — —
purchase - money — I mean tho ' in your necessitous character of old Stanley — —
购买 - 钱 — 我 意思是 虽然 - 在 你的 必需的 特点 的 老的 斯坦利 — —

他委托我把一部分购房款重新交给你——我是说，尽管你老斯坦利现在很缺钱——

['məʊzɪz] .
MOSES .
摩西 .

摩西。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ɔːl] !
there **is** **the** **Pity** **of** **all** **!**
那里 是 这 遗憾 的 全部 !

世间皆有悲哀!

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [dæmd] ['tʃærətəbl] .
He **is** **so** **damned** **charitable** **.**
他 是 所以 该死的 慈善 .

他真是太仁慈了。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[ænd; ənd][ai] [left] [ə; eɪ]['həʊziə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['teɪləz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [huː] [aɪm][ʃʊə(r)][woʊnt][biː; bi]
And **I** **left** **a** **Hosier** **and** **two** **Tailors** **in** **the** **Hall** **—** **who** **I'm** **sure** **won't** **be**
和 我 左边 一个 霍西尔 和 二 裁缝 在 这 大厅 — WHO 我是 当然 惯于 是
[peɪd] ,
paid **,**
有薪酬的 ,

我把一个袜商和两个裁缝留在大厅里——我敢肯定他们拿不到报酬。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌndrəd] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] - [ɪm] .
and **this** **hundred** **would** **satisfy** **'** **em** **.**
和 这 百 会 满足 - 呃 .

这一百个就足以让他们满意了。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] — [wel] — [aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bi'nevələns] [tuː] — [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
Well **—** **well** **—** **I'll** **pay** **his** **debts** **and** **his** **Benevolences** **too** **—** **I'll** **take** **care** **of**
出色地 — 出色地 — 患病的 支付 他的 债务 和 他的 善举 也 — 患病的 拿 关心 的
[əʊld] ['stænli] — [maɪ'self] — [bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] ,
old **Stanley** **—** **myself** **—** **But** **now** **I** **am** **no** **more** **a** **Broker** **,**
老的 斯坦利 — 我 — 但 现在 我 是 不 更多的 一个 经纪人 ,

好吧——好吧——我会替他还清债务和慈善捐款——我会亲自照顾老斯坦利——但我现在不再是经纪人了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz] ['stænli] — —
and **you** **shall** **introduce** **me** **to** **the** **elder** **Brother** **as** **Stanley** **—** **—**
和 你 将 介绍 我 到 这 长老 兄弟 作为 斯坦利 — —

你要把我介绍给哥哥，我的名字叫斯坦利——

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[nɒt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] — [sɜː(r)]['piːtə(r)][ai] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Not **yet** **a** **while** **—** **Sir** **Peter** **I** **know** **means** **to** **call** **there** **about** **this** **time** **.**
不是 然而 一个 尽管 — 先生 彼得 我 知道 方法 到 称呼 那里 关于 这 时间 .

还早着呢——我知道彼得爵士大概这个时候会去那里。

['entə(r)] [trɪp]
Enter **TRIP**
进入 旅行

输入行程

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[əʊ] ['dʒentlmən] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] — [ðɪs] [wei] — ['məʊzɪz] , [ə; eɪ] [wɜːd] .
O **Gentlemen** **—** **I** **beg** **Pardon** **for** **not** **showing** **you** **out** **—** **this** **way** **—** **Moses** **,** **a** **word** **.**
哦 先生们 — 我 求 赦免 为了 不是 显示 你 出去 — 这 方式 — 摩西 , 一个 单词 .

各位先生——请原谅我没有亲自送你们出去——这边走——摩西，有句话要说。

[['eksɪt] [trɪp] [wɪð] ['məʊzɪz] .]
[**Exit** **TRIP** **with** **MOSES** **.** **]**
[出口 旅行 和 摩西 .]

[与摩西的旅行结束。]

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pʌpi] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [dʒuː] ,
There's **a** **Fellow** **for** **you** **—** **Would** **you** **believe** **it** **that** **Puppy** **intercepted** **the** **Jew** **,**
有 一个 同伴 为了 你 — 会 你 相信 它 那 小狗 截获 这 犹 ,

瞧瞧这家伙——你敢信吗？小狗居然截住了那个犹太人！

[ɒn]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !
on **our** **coming** **,** **and** **wanted** **to** **raise** **money** **before** **he** **got** **to** **his** **master** **!**
在 我们的 未来 , 和 通缉 到 增加 钱 前 他 得到 到 他的 掌握 !

在我们到来之前，他想筹集一些钱，以便他能见到他的主人！

['rəʊli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ə'njuːəti] ['bɪznəs] — [ɑː] ['mɑːstə(r)] ['rəʊli] [,
Yes **—** **they** **are** **now** **planning** **an** **annuity** **Business** **—** **Ah** **Master** **Rowley** **[** **,**
是的 — 他们 是 现在 规划 一个 年金 商业 — 啊 掌握 罗利 [,

是的——他们现在正在计划一项年金业务——啊，罗利大师[,

] [ɪn][maɪ] [deɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [beə(r)]
] **in** **my** **Day** **Servants** **were** **content** **with** **the** **Follies** **of** **their** **Masters** **when** **they** **were** **worn** **a** **little** **Thread** **Bare**
] 在 我的 天 仆人 是 内容 和 这 愚行 的 他们的 大师 什么时候 他们 是 磨损 一个 小的 线 裸

在我那个年代，仆人们即使主人的愚蠢行为已经有些破旧，他们也乐于接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][v'aɪsɪz][laɪk][ðeə(r)] [bɜːθ] [deɪ] [kloʊðz] [wɪð] [ðə; ði] [glɒs] [ɒn] .

but	now	they	have	their	Vices	like	their	Birth	Day	cloaths	with	the	gloss	on	.
但	现在	他们	有	他们的	恶习	喜欢	他们的	出生	天	衣服	和	这	光泽	在	.

但现在他们的恶习就像他们生日时穿的闪亮礼服一样。

[['eksiʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ] ['laɪbrəri]

SCENE	III	.	—	A	Library
场景	三、	.	—	一个	图书馆

第三幕——图书馆

['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['sɜːvənt]

SURFACE	and	SERVANT
表面	和	仆人

表面和仆人

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm]['leɪdi] ['tiːzl] ?

No	letter	from	Lady	Teazle	?
不	信	从	女士	紫蓟	?

没有蒂泽尔夫人的来信吗?

['sɜːvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[nəʊ][sɜː(r)] —

No	Sir	—
不	先生	—

不，先生——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [sent] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] — !

I	am	surprised	she	hasn't	sent	if	she	is	prevented	from	coming	—	!
我	是	惊讶	她	还没有	发送	如果	她	是	阻止	从	未来	—	!

如果她来不了，我真惊讶她还没发信息——!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] — [jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [luːz] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ,

Sir	Peter	certainly	does	not	suspect	me	—	yet	I	wish	I	may	not	lose	the	Heiress	,
先生	彼得	当然	做	不是	怀疑	我	—	然而	我	希望	我	可能	不是	失去	这	女继承人	,

彼得爵士当然不会怀疑我——但我希望我不会失去那位女继承人。

[θruː] - [ðə; ði] [skreɪp] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ'self][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] — [haʊ'evə(r)] ,

thro	'	the	scrape	I	have	drawn	myself	in	with	the	wife	—	However	,
喉咙	-	这	刮	我	有	绘制	我	在	和	这	妻子	—	然而	,

尽管我和妻子陷入了困境——然而，

['tʃɑːrlzɪz] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd][bæd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] ['feɪvə(r)] .

Charles's	imprudence	and	bad	character	are	great	Points	in	my	Favour	.
查尔斯的	轻率	和	坏的	特点	是	伟大的	积分	在	我的	偏爱	.

查尔斯的轻率和不良品行对我来说都是极大的优势。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[sɜː(r)] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['leɪdi] ['tiːzl] —
Sir — I believe that must be Lady Teazle —
先生 — 我 相信 那 必须 是 女士 紫蓟 —

先生——我想那一定是蒂泽尔夫人——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[həʊld] [!]
Hold [!]
抓住 [!]

抓住[!]

[siː] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
see — whether it is or not before you go to the Door — I have a particular
看 — 无论 它 是 或者 不是 前 你 去 到 这 门 — 我 有 一个 特别的
['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] ['brʌðə(r)] .
Message for you if it should be my Brother .
信息 为了 你 如果 它 应该 是 我的 兄弟 .

看——不管是不是在你走到门口之前——如果是我兄弟的话，我有一句话要对你说。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

- [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪlɪnərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
' Tis her ladyship Sir — She always leaves her Chair at the milliner's in the
- 的 她 夫人 先生 — 她 总是 树叶 她 椅子 在 这 制帽商 在 这
[nekst] [striːt] .
next Street .
下一个 街道 .

先生，是她夫人——她总是把椅子留在隔壁街的女帽店里。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[steɪ] — [steɪ] — [drɔː] [ðæt] [skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [maɪ] ['ɒpəzɪt]
Stay — stay — draw that Screen before the Window — that will do — my opposite
停留 — 停留 — 画 那 屏幕 前 这 窗户 — 那 将要 做 — 我的 对面的
['neɪbə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] [ɒv; əv][səʊ] ['kjʊəriəs] [ə; eɪ]['tempə(r)] ! —
Neighbour is a maiden Lady of so curious a temper ! —
邻居 是 一个 少女 女士 的 所以 好奇的 一个 脾气 ! —

待着——待着——把屏风拉到窗前——这样就行了——我的对面邻居是一位脾气古怪的处女！

[['sɜːvənt] [drɔːz] [ðə; ðɪ] [skriːn] [ænd; ənd]['eksɪt] .]
[SERVANT draws the screen and exit .]
[仆人 平局 这 屏幕 和 出口 .]

【仆人绘制屏幕并退出。】

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [hænd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] — ['leɪdi] ['tiːzl] [æz; əz] ['leɪtli] [sə'spektɪd]
I have a difficult Hand to play in this Affair — Lady Teazle as lately suspected
我 有 一个 难的 手 到 玩 在 这 事务 — 女士 紫蓟 作为 最近 怀疑
[maɪ] [v'juːz] [ɒn]['mærɪə] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi][let]['ɪntuː] [ðæt] ['siːkrət] ,
my Views on Maria — but She must by no means be let into that secret ,
我的 浏览 在 玛丽亚 — 但 她 必须 经过 不 方法 是 让 进入 那 秘密 ,

我在这件事上处境艰难——蒂泽尔夫人最近怀疑了我对玛丽亚的看法——但我绝不能让她知道这个秘密。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
at least till I have her more in my Power .
在 至少 直到 我 有 她 更多的 在 我的 力量 .

至少在我完全掌控她之前是这样。

['entə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl]
Enter LADY TEAZLE
进入 女士 紫蓟

蒂泽尔夫人登场

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wɒt] [!]
What [!]
什么 [!]

什么[!]

['sentɪmənt] [ɪn] [sə'lɪləkwi] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? — [əʊ] [lʌd] !
Sentiment in soliloquy — have you been very impatient now ? — O Lud !
情绪 在 独白 — 有 你 到过 非常 不耐烦 现在 ? — 哦 路德 !

独白中的感伤——你现在很不耐烦了吗？——哦，路德！

[doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] — [ai] [vaʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] — —
don't pretend to look grave — I vow I couldn't come before — —
不 假装 到 看 严重 — 我 发誓 我 不能 来 前 — —

别装出一副严肃的样子——我发誓我之前绝对来不了——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ]['mædəm] [,] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fæʃnəbl] ['kwɒləti] [ɪn]
O Madam [,] Punctuality is a species of Constancy , a very unfashionable quality in
哦 女士 [,] 准时 是 一个 物种 的 恒常性 , 一个 非常 过时的 质量 在
[ə; eɪ] ['leɪdi] .
a Lady .
一个 女士 .

哦，夫人，守时是一种恒心，而恒心对于一位女士来说是一种非常不时髦的品质。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
Upon my word you ought to pity me ,
之上 我的 单词 你 应该 到 遗憾 我 ,

我发誓，你们应当怜悯我。

[duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪz] [grəʊn] [səʊ] [ɪl] - ['tempəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] !

do	you	now	Sir	Peter	is	grown	so	ill	-	tempered	to	me	of	Late	!
做	你	现在	先生	彼得	是	生长	所以	患病的	-	淬火	到	我	的	晚的	!

你知道吗？彼得爵士最近对我脾气很差！

[ænd; ənd][səʊ] ['dʒeləs] !

and	so	jealous	!
和	所以	嫉妒的	!

真是太嫉妒了！

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [tuː] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

of	Charles	too	that's	the	best	of	the	story	isn't	it	?
的	查尔斯	也	那就是	这	最好的	的	这	故事	不是	它	?

查尔斯的故事也是最精彩的部分，不是吗?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] ['skændələs] [frendz] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

I	am	glad	my	scandalous	Friends	keep	that	up	.
我	是	高兴的	我的	丑闻	朋友们	保持	那	向上	.

我很高兴我那些行为不检点的朋友们继续保持这种作风。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [let]['mærɪə] ['mæri] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd]

I	am	sure	I	wish	He	would	let	Maria	marry	him	—	and	then	perhaps	He	would
我	是	当然	我	希望	他	会	让	玛丽亚	结婚	他	—	和	然后	也许	他	会

[biː; bi] [kən'vɪnst] — [doʊnt][juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] ?

be	convinced	—	don't	you	—	Mr	.	Surface	?
是	确信	—	不	你	—	先生	.	表面	?

我当然希望祂能让玛丽亚嫁给祂——那样祂或许就会被说服——您不觉得吗，瑟菲斯先生?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɪn'diːd] [ai][duː; də][nɒt] . — [[ə'saɪd] .]

Indeed	I	do	not	.	—	[	Aside	.	]
的确	我	做	不是	.	—	[	旁边	.	]

的确，我没有。——（旁白）

[əʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kən'vɪnst] [haʊ]

O	certainly	I	do	—	for	then	my	dear	Lady	Teazle	would	also	be	convinced	how
哦	当然	我	做	—	为了	然后	我的	亲爱的	女士	紫蓟	会	还	是	确信	如何

[rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sɪli] [gɜːl] — —

wrong	her	suspicions	were	of	my	having	any	design	on	the	silly	Girl	—	—
错误的	她	怀疑	是	的	我的	拥有	任何	设计	在	这	愚蠢的	女孩	—	—

当然，我肯定会——因为那样我亲爱的蒂泽尔夫人也会相信，她怀疑我对那个傻姑娘有任何企图的想法是多么错误——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] — [wel] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['riːəli] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [pə'siːv] [waɪ]
Well — well I'm inclined to believe you — besides I really never could perceive why
出色地 — 出色地 我是 倾斜 到 相信 你 — 除了 我 真的 绝不 可以 感知 为什么
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['eni] [əd'maiərə] .
she should have so any admirers .
她 应该 有 所以 任何 仰慕者 .

嗯——嗯，我倾向于相信你——再说，我真的从来没想过她为什么会有那么多仰慕者。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] — ['nʌθɪŋ] [els] —
O for her Fortune — nothing else —
哦 为了 她 财富 — 没有什么 别的 —

哦，只为她的财富——别无其他——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] — [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
I believe so for tho ' she is certainly very pretty — yet she has no conversation
我 相信 所以 为了 虽然 - 她 是 当然 非常 漂亮的 — 然而 她 有 不 对话
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] — [ðæt] [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃɪd]
in the world — and is so grave and reserved — that I declare I think she'd
在 这 世界 — 和 是 所以 严重 和 预订的 — 那 我 宣布 我 思考 棚
[hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] . —
have made an excellent wife for Sir Peter . —
有 制成 一个 出色的 妻子 为了 先生 彼得 . —

我相信确实如此，虽然她确实很漂亮——但她不善言辞——而且性格严肃矜持——所以我认为她会是彼得爵士的好妻子。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
So she would .
所以 她 会 .

她会的。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ðen] — [wʌn]['nevə(r)] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] ['enibɒdi] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] ['maɪti]
Then — one never hears her speak ill of anybody — which you know is mighty
然后 — 一 绝不 听到 她 说话 患病的 的 任何人 — 哪个 你 知道 是 强大的
[dʌl] —
dull —
乏味的 —

然后——你从没听她说过任何人的坏话——你知道这很无聊——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] —
Yet she doesn't want understanding —
然而 她 不 想 理解 —

但她并不想被理解——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [jet] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [wʌn] [h'iəz] [[hɜː(r); hə(r)]] [spiːk] —
No more she does — yet one is always disapointed when one hears [her] speak —
不 更多的 她 做 — 然而 一 是 总是 失望 什么时候 一 听到 [她] 说话 —
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ['veri]
For though her Eyes have no kind of meaning in them — she very
为了 尽管 她 眼睛 有 不 种类 的 意义 在 他们 — 她 非常
['seldəm] [tɔːks] ['nɒns(ə)ns] .
seldom talks Nonsense .
很少 会谈 废话 .

她不再那样做了——然而，每当听到她说话，总会感到失望——因为尽管她的眼神毫无意义——她却很少说胡话。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — [neɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] [faɪn] [aɪz] —
Nay — nay surely — she has very fine eyes —
不 — 不 一定 — 她 有 非常 美好的 眼睛 —

不——不，肯定——她有一双非常漂亮的眼睛——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [ðəʊ] - ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['fænsiz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt]
Why so she has — tho ' sometimes one fancies there's a little sort of a squint
为什么 所以 她 有 — 虽然 - 有时 一 幻想 有 一个 小的 种类 的 一个 眯
—
—
—

为什么她会有这样的眼神——尽管有时人们会觉得她有点眯着眼睛——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ə; eɪ] [skwɪnt] — [əʊ][faɪ] — ['leɪdi] ['tiːzl] .
A squint — O fie — Lady Teazle .
一个 眯 — 哦 菲 — 女士 紫蓟 .

眯眼——哦，天哪——蒂泽尔夫人。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[jes] [jes] — [ai] [vaʊ] [naʊ] — [kʌm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] ['kju:pɪd] [ɪn] [wʌn] [aɪ] — [ðæts] [ðə; ðɪ]
Yes yes — I vow now — come there is a left - handed Cupid in one eye — that's the
是的 是的 — 我 发誓 现在 — 来 那里 是 一个 左边 - 递交 丘比特 在 一 眼睛 — 那就是 这
[tru:θ] [ˌɒnt] .
Truth on't .
真相 不 .

是的，是的——我现在发誓——来吧，那里有一只眼睛里住着一个左撇子丘比特——那就是真理。

['sɜ:fɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] — [hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] ['veri] [də'rekt] [haʊ'evə(r)] — [bʌt; bət] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [hæz; həz] [kwaɪt] [kə'rʌptɪd]
Well — his aim is very direct however — but Lady Sneerwell has quite corrupted
出色地 — 他的 目的 是 非常 直接的 然而 — 但 女士 斯尼韦尔 有 相当 腐败的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

嗯——不过他的目的很直接——斯尼尔韦尔夫人已经把你彻底腐蚀了。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[nəʊ] [ɪn'di:d] — [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə'pɪnjən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
No indeed — I have not opinion enough of her to be taught by her ,
不 的确 — 我 有 不是 观点 足够的 的 她 到 是 教授 经过 她 ,

不，的确如此——我对她还没有足够的好感，不会接受她的教导。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['leɪtli] [reɪzd] ['meni] ['skændələs] [hɪnts] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] — [wɪtʃ]
and I know that she has lately rais'd many scandalous hints of me — which
和 我 知道 那 她 有 最近 提高 许多 丑闻 提示 的 我 — 哪个
[ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [h'iəz] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɒmən] [frend] ,
you know one always hears from one common Friend ,
你 知道 一 总是 听到 从 一 常见的 朋友 ,

我知道她最近一直在散布关于我的各种不堪入耳的谣言——你知道，这种事总是会从某个共同的朋友那里听到。

[ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .
or other .
或者 其他 .

或其他。

['sɜ:fɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[waɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z]
Why to say truth I believe you are not more obliged to her than others
为什么 到 说 真相 我 相信 你 是 不是 更多的 有义务 到 她 比 其他的
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
of her acquaintance .
的 她 熟人 .

说实话，我认为你对她的亏欠并不比对她其他熟人的亏欠更多。

['leɪdi] ['ti:zl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [[ˌaɪ 'tiː]] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][wʌn]

But	isn't	[	it	]	provoking	to	hear	the	most	ill	-	natured	Things	said	to	one
但	不是	[	它	]	挑衅	到	听到	这	最多	患病的	-	自然	事物	说	到	一

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [hæz; həz][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni]

and	there's	my	friend	Lady	Sneerwell	has	circulated	I	don't	know	how	many
和	有	我的	朋友	女士	斯尼韦尔	有	流通	我	不	知道	如何	许多

['skændələs] [teɪlz; 'teɪliːz][pv; əv][ˌem 'iː] ,

scandalous	tales	of	me	,
丑闻	故事	的	我	,

但是，听到别人对我说那些最恶毒的话，难道不令人恼火吗？我的朋友斯尼尔韦尔夫人就散布了无数关于我的丑闻故事，我不知道有多少。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tuː] ; [ðæts] [wɒt] [veks] [ˌem 'iː] .

and	all	without	any	foundation	,	too	;	that's	what	vexes	me	.
和	全部	没有	任何	基础	,	也	;	那就是	什么	烦恼	我	.

而且这一切都没有任何依据；这让我很恼火。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ] ['mædəm][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prə'vəʊkɪŋ] ['sɜːkəmstəns] — [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] —

Aye	Madam	to	be	sure	that	is	the	Provoking	circumstance	—	without	Foundation	—
是的	女士	到	是	当然	那	是	这	挑衅	环境	—	没有	基础	—

[jes] [jes] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] — [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['slɑːndərəs] ['stɔːri] [ɪz]

yes	yes	—	there's	the	mortification	indeed	—	for	when	a	slanderous	story	is
是的	是的	—	有	这	屈辱	的确	—	为了	什么时候	一个	诽谤	故事	是

[bɪ'liːvd] [ə'genst] [wʌn] — [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] [laɪk][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [pv; əv] ['hævɪŋ]

believed	against	one	—	there	certainly	is	no	comfort	like	the	consciousness	of	having
相信	反对	一	—	那里	当然	是	不	舒适	喜欢	这	意识	的	拥有

[dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — —

deserved	it	—	—
应得的	它	—	—

是的，夫人，这的确是挑衅的情况——毫无根据——是的，是的——这的确是耻辱——因为当有人相信了针对自己的诽谤之词时——没有什么比意识到自己罪有应得更让人感到安慰的了——

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[nəʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ðen] [aɪ'd] [fə'gɪv] [ðeə(r)] ['mælɪs] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ,

No	to	be	sure	—	then	I'd	forgive	their	malice	—	but	to	attack	me	,
不	到	是	当然	—	然后	ID	原谅	他们的	恶意	—	但	到	攻击	我	,

当然不是——那样我就能原谅他们的恶意——但他们攻击我，

[huː] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋ] [pv; əv]

who	am	really	so	innocent	—	and	who	never	say	an	ill	-	natured	thing	of
WHO	是	真的	所以	清白的	—	和	WHO	绝不	说	一个	患病的	-	自然	事物	的

['enibɒdi] — [ðæt] [ɪz] , [pv; əv] ['eni] [frend] — !

anybody	—	that	is	,	of	any	Friend	—	!
任何人	—	那	是	,	的	任何	朋友	—	!

他们是如此天真无邪——而且从不说任何人的坏话——也就是说，从不说任何朋友的坏话——！

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [tuː] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][səʊ] ['piːvɪʃ] — [ænd; ənd][səʊ] [sə'spɪʃəs] —

and	then	Sir	Peter	too	—	to	have	him	so	peevish	—	and	so	suspicious	—
和	然后	先生	彼得	也	—	到	有	他	所以	易怒的	—	和	所以	可疑的	—

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [pv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] — [ɪn'diːd] - [tɪz] ['mɒnstrəs] .

when	I	know	the	integrity	of	my	own	Heart	—	indeed	'	tis	monstrous	.
什么时候	我	知道	这	正直	的	我的	自己的	心	—	的确	-	的	滔天	.

还有彼得爵士——他如此暴躁——如此多疑——而我却深知自己内心的正直——这真是太荒谬了。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['tiːzl] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ə; eɪ]
But my dear Lady Teazle ' tis your own fault if you suffer it — when a
但 我的 亲爱的 女士 紫蓟 - 的 你的 自己的 过错 如果 你 遭受 它 — 什么时候 一个
['hʌzbənd] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['graʊndləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz]
Husband entertains a groundless suspicion of his Wife and withdraws his
丈夫 娱乐 一个 无根据的 怀疑 的 他的 妻子 和 撤回 他的
['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kəm'pækt][ɪz] [brəʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː]
confidence from her — the original compact is broke and she owes it
信心 从 她 — 这 原来的 袖珍的 是 打破 和 她 欠款 它
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm] —
to the Honour of her sex to endeavour to outwit him —
到 这 荣誉 的 她 性别 到 努力 到 智胜 他 —

但是，我亲爱的蒂泽尔夫人，如果你遭受这种待遇，那也是你自己的错——当一个丈夫毫无根据地怀疑妻子，并收回对她的信任时——最初的契约就被打破了，为了维护女性的荣誉，她有义务努力智胜他——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn'diːd] — [səʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spekts] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [fˈbləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei]
Indeed — So that if He suspects me without cause it follows that the best way
的确 — 所以 那 如果 他 嫌疑人 我 没有 原因 它 跟随 那 这 最好的 方式
[ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːrt] —
of curing his jealousy is to give him reason for't —
的 养护 他的 妒忌 是 到 给 他 原因 堡 —

的确——所以，如果他无缘无故地怀疑我，那么消除他嫉妒的最好办法就是给他一个怀疑的理由——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌn'daʊtɪdli] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
Undoubtedly — for your Husband
无疑 — 为了 你的 丈夫

毫无疑问——为了你的丈夫

[[ʃʊd; ʃəd]] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə]
[should] never be deceived in you — and in that case it becomes you to
[应该] 绝不 是 受骗 在 你 — 和 在 那 案件 它 变成 你 到
[biː; bi] [freɪl] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːnmənt] —
be frail in compliment to his discernment —
是 脆弱 在 赞扬 到 他的 辨别力 —

[不应该]被你欺骗——在这种情况下，你应当谦逊地赞美他的洞察力——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] ['riːznəbl] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

To	be	sure	what	you	say	is	very	reasonable	—	and	when	the	consciousness	of
到	是	当然	什么	你	说	是	非常	合理的	—	和	什么时候	这	意识	的

[maɪ] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] — —

my	own	Innocence	—	—
我的	自己的	无辜	—	—

诚然，你的话很有道理——而当我意识到自己的清白时——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɑː] :

Ah	:
啊	:

啊：

[maɪ][dɪə(r)] — ['mædəm] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [mis'teik] — - [tɪz] [ðɪs] ['veri] ['kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [ɪz]

my	dear	—	Madam	there	is	the	great	mistake	—	'	tis	this	very	conscious	Innocence	that	is
我的	亲爱的	—	女士	那里	是	这	伟大的	错误	—	-	的	这	非常	有意识的	无辜	那	是

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['neglɪdʒənt] [ɒv; əv] [fɔːmz]

of	the	greatest	Prejudice	to	you	—	what	is	it	makes	you	negligent	of	Forms
的	这	最	偏见	到	你	—	什么	是	它	制作	你	疏忽	的	表格

[ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

and	careless	of	the	world's	opinion	—	why	the	consciousness	of	your
和	粗心	的	这	世界的	观点	—	为什么	这	意识	的	你的

['ɪnəs(ə)ns] — [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['θɔːtləs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]

Innocence	—	what	makes	you	thoughtless	in	your	Conduct	and	apt	to	run	into
无辜	—	什么	制作	你	轻率	在	你的	执行	和	易于	到	跑步	进入

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːdns] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] — [wɒt]

a	thousand	little	imprudences	—	why	the	consciousness	of	your	Innocence	—	what
一个	千	小的	轻率	—	为什么	这	意识	的	你的	无辜	—	什么

[meɪks] [juː; jʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['tempə(r)] ,

makes	you	impatient	of	Sir	Peter's	temper	,
制作	你	不耐烦	的	先生	彼得的	脾气	,

亲爱的——夫人，你犯了一个大错——正是这种自以为是的纯真对你造成了最大的伤害——是什么让你疏于礼节，不在乎世人的看法——是什么让你自以为是——是什么让你行事鲁莽，容易犯下无数的小错误——是什么让你自以为是——是什么让你对彼得爵士的脾气感到不耐烦？

[ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] — [waɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	outrageous	at	his	suspicions	—	why	the	consciousness	of	your	own
和	令人愤慨	在	他的	怀疑	—	为什么	这	意识	的	你的	自己的

['ɪnəs(ə)ns] —

Innocence	—
无辜	—

他对自己的怀疑感到愤慨——为什么你会意识到自己的清白？

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

- [tɪz] ['veri] [truː] .

'	Tis	very	true	.
-	的	非常	真的	.

确实如此。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[naʊ] [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['ti:zl] [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [fəʊ] [pɑ:z][ju:; jʊ] [kænt]

Now	my	dear	Lady	Teazle	if	you	but	once	make	a	trifling	Faux	Pas	you	can't
现在	我的	亲爱的	女士	紫蓟	如果	你	但	一次	制作	一个	琐事	假	帕斯	你	不能

[kən'si:v] [haʊ] ['kɔ:ʃəs] [ju:; jʊ] [wʊd] [grəʊ] ,

conceive	how	cautious	you	would	grow	,
构想	如何	谨慎	你	会	生长	,

亲爱的蒂泽尔小姐，如果您哪怕犯一次小小的错误，您都无法想象您会变得多么谨慎。

[ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [tu:; tə]['hju:mə(r)][ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

and	how	ready	to	humour	and	agree	with	your	Husband	.
和	如何	准备好	到	幽默	和	同意	和	你的	丈夫	.

以及你多么乐于迁就和丈夫，并同意他的观点。

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] —

Do	you	think	so	—
做	你	思考	所以	—

你这么认为吗?

['sɜ:fɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[əʊ][aɪm][ʃʊə(r)] [ˌɒnt] ;

O	I'm	sure	on't	;
哦	我是	当然	不	;

哦，我肯定不会；

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [faɪnd][ɔ:l]['skænd(ə)l] [wʊd] [si:s] [æt; ət][wʌns] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ʃɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)]

and	then	you'd	find	all	scandal	would	cease	at	once	—	for	in	short	your
和	然后	你会	寻找	全部	丑闻	会	停止	在	一次	—	为了	在	短的	你的

['kærəktə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pleθərə] ,

Character	at	Present	is	like	a	Person	in	a	Plethora	,
特点	在	展示	是	喜欢	一个	人	在	一个	过多	,

然后你会发现所有的丑闻都会立刻停止——简而言之，你目前的品行就像身处过剩之中的人。

['æbsəlu:tli] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [helθ] —

absolutely	dying	of	too	much	Health	—
绝对地	垂死	的	也	很多	健康	—

健康过度简直要命——

['leɪdi] ['ti:zl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[səʊ] — [səʊ] — [ðen] [ai] [pə'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][sɪn][ɪn][maɪ] [əʊn]

So	—	so	—	then	I	perceive	your	Prescription	is	that	I	must	sin	in	my	own
所以	—	所以	—	然后	我	感知	你的	处方	是	那	我	必须	罪	在	我的	自己的

[dɪ'fens] — [ænd; ənd] [pɑ:t] [wɪð] [maɪ] ['vɜ:tʃu:] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . —

Defence	—	and	part	with	my	virtue	to	preserve	my	Reputation	.	—
防御	—	和	部分	和	我的	美德	到	保存	我的	名声	.	—

所以——所以——我明白了你的建议是，我必须为了自卫而犯罪——为了保全名誉而放弃我的美德。

['sɜ:fɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ɪg'zæktli][səʊ][ə'pɒn][maɪ]['kredɪt] [mæm] [.]
Exactly so upon my credit Ma'am [.]
确切地 所以 之上 我的 信用 女士 [.]

完全属实，夫人。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[wel] ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['dɒktrɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːɪst] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ]
Well certainly this is the oddest Doctrine — and the newest Receipt for avoiding
出色地 当然 这 是 这 最奇怪的 教义 — 和 这 最新 收据 为了 避免
['kæləmni] .
calumny .
诽谤 .

这无疑是最奇怪的教义——也是避免诽谤的最新方法。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [wʌn] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — ['pruːd(ə)ns] [laɪk] [ɪk'spɪərɪəns] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
An infallible one believe me — Prudence like experience must be paid for
一个 绝对正确 一 相信 我 — 谨慎 喜欢 经验 必须 是 有薪酬的 为了
—
—
—

相信我，这是绝对可靠的——谨慎和经验一样，都需要付出代价——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[waɪ] [ɪf] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kən'vɪnst] — —
Why if my understanding were once convinced — —
为什么 如果 我的 理解 是 一次 确信 — —

为什么我曾经确信——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪnst] — [jes] —
Oh , certainly Madam , your understanding SHOULD be convinced — yes —
哦 , 当然 女士 , 你的 理解 应该 是 确信 — 是的 —

哦，当然，夫人，您应该确信——是的——

[jes] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɒŋ] —
yes — Heaven forbid I should persuade you to do anything you THOUGHT wrong —
是的 — 天堂 禁止 我 应该 说服 你 到 做 任何事物 你 想法 错误的 —
[nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] —
no — no — I have too much honor to desire it —
不 — 不 — 我 有 也 很多 荣誉 到 欲望 它 —

是的——我绝不会诱使你去做任何你认为错的事——不——不——我自尊心太强，绝不会那样想——

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[doʊnt] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] ['ɒnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ?
Don't — you think we may as well leave Honor out of the Argument ?
不 — 你 思考 我们 可能 作为 出色地 离开 荣誉 出去 的 这 争论 ?

别这样——你觉得我们干脆把荣誉问题排除在争论之外算了吧?

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɑː] — [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ] [siː] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
Ah — the ill effects of your country education I see still remain with you .
啊 — 这 患病的 效果 的 你的 国家 教育 我 看 仍然 保持 和 你 .

啊——看来你仍然深受你在乡村接受的教育的负面影响。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['feəli] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I doubt they do indeed — and I will fairly own to you ,
我 怀疑 他们 做 的确 — 和 我 将要 相当 自己的 到 你 ,

我怀疑他们是否真的会这样做——而且我必须坦诚地告诉你,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][sɜː(r)] ['piːtərz] [ɪl] -
that If I could be persuaded to do wrong it would be by Sir Peter's ill -
那 如果 我 可以 是 被说服 到 做 错误的 它 会 是 经过 先生 彼得的 患病的 -
['juːsɪdʒ] — ['suːnə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] ,
usage — sooner than your honourable Logic ,
用法 — 很快 比 你的 光荣的 逻辑 ,

如果说我能被说服去做错事，那也只会是彼得爵士的恶意利用——而不是你那高尚的逻辑。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ðen] [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] — —
Then by this Hand , which He is unworthy of — —
然后 经过 这 手 , 哪个 他 是 不配 的 — —

然后，祂藉着这只祂不配拥有的手——

['entə(r)] ['sɜːvənt]
Enter SERVANT
进入 仆人

输入 仆人

[sˈdɛθ] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
Sdeath , you Blockhead — what do you want ?
死亡 , 你 傻瓜 — 什么 做 你 想 ?

死神，你这个笨蛋——你想要什么?

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][sɜː(r)] ,
I beg your Pardon Sir ,
我 求 你的 赦免 先生 ,

先生，请您原谅。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tʃuːz] [sɜː(r)]['piːtə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪm] ?
but I thought you wouldn't chuse Sir Peter to come up without announcing him ?
但 我 想法 你 不会 选择 先生 彼得 到 来 向上 没有 宣布 他 ?

但我以为你不会在没有事先宣布的情况下就让彼得爵士上台?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [uːnz] — [ðə; ði]['devə)l] !
Sir Peter — Oons — the Devil !
先生 彼得 — 月亮 — 这 魔鬼 !

彼得·奥恩斯爵士——魔鬼!

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] !
Sir Peter !
先生 彼得 !

彼得爵士!

[əʊ] [lʌd] !
O Lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[aɪm] ['ruːɪnd] !
I'm ruined !
我是 毁坏 !

我完了!

[aɪm] !
I'm ruin'd !
我是 毁了 !

我完了!

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[sɜː(r)] , - [twɑːznt] [aɪ][let] [hɪm][ɪn] .
Sir , ' twasn't I let him in .
先生 , - 并非如此 我 让 他 在 .

先生，不是我让他进来的。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[əʊ][aɪm] [ʌn'dʌn] — [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ['mɪstə(r)] . [lɑːdʒɪk] . — [əʊ] !

O	I'm	undone	—	what	will	become	of	me	now	Mr	.	Logick	.	—	Oh	!
哦	我是	未完成	—	什么	将要	变得	的	我	现在	先生	.	逻辑	.	—	哦	!

哦，我完了——逻辑先生，我以后该怎么办呢？——哦！

['mɜːsi] , [hiːz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] — [aɪl] [get][bɪ'haɪnd][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪm][səʊ][ɪm'pruːd(ə)nt]

mercy	,	He's	on	the	Stairs	—	I'll	get	behind	here	—	and	if	ever	I'm	so	imprudent
怜悯	,	他是	在	这	楼梯	—	患病的	得到	在后面	这里	—	和	如果	曾经	我是	所以	轻率的

[ə'gen] — —

again	—	—
再次	—	—

怜悯，祂在楼梯上——我这就跟上——如果我再如此鲁莽——

[[gəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] —]

[	Goes	behind	the	screen	—	]
[	去	在后面	这	屏幕	—	]

[走到屏风后面——]

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] — [bʊk] ! — —

Give	me	that	—	Book	!	—	—
给	我	那	—	书	!	—	—

把那本书给我！

[[sɪts] [daʊn] — ['sɜːvənt] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz][heə(r)] —]

[	Sits	down	—	SERVANT	pretends	to	adjust	his	Hair	—	]
[	坐	向下	—	仆人	假装	到	调整	他的	头发	—	]

【坐下——仆人假装整理他的头发——】

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] — ['evə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm'self] ! — ['mɪstə(r)] .

Aye	—	ever	improving	himself	!	—	Mr	.
是的	—	曾经	改善	他自己	!	—	先生	.

是的——他一直在不断进步！——先生

['sɜːfɪs] —

Surface	—
表面	—

表面-

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Oh	!	my	dear	Sir	Peter	—	I	beg	your	Pardon	—	[	Gaping	and	throws	away	the
哦	！	我的	亲爱的	先生	彼得	—	我	求	你的	赦免	—	[	张开的	和	投掷	离开	这

[bʊk] .]

Book	.	]
书	.	]

哦！我亲爱的彼得爵士——请原谅——[张大嘴巴，把书扔掉。]

[ai][hæv; həv] [biːn] ['doʊsɪŋ] [['dəʊzɪŋ]] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [bʊk] !

I	have	been	dosing	[	dozing	]	over	a	stupid	Book	!
我	有	到过	剂量	[	打盹	]	超过	一个	愚蠢的	书	！

我竟然在看一本愚蠢的书!

[wel] — [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːl] — [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)][ai]

well	—	I	am	much	obliged	to	you	for	this	Call	—	You	haven't	been	here	I
出色地	—	我	是	很多	有义务	到	你	为了	这	称呼	—	你	还没有	到过	这里	我

[bɪ'liːv] [sɪns] [ai] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] — [bʊks] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em]

believe	since	I	fitted	up	this	Room	—	Books	you	know	are	the	only	Things	I	am
相信	自从	我	适配	向上	这	房间	—	图书	你	知道	是	这	仅有的	事物	我	是

[ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ɪn] —

a	Coxcomb	in	—
一个	花花公子	在	—

嗯——非常感谢你的来电——我想自从我布置好这间房间以来，你还没来过——你知道，书是我唯一擅长的领域——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] . -

SIR	PETER	.	'
先生	彼得	.	-

彼得爵士。

[tɪz] ['veri] [niːt] [ɪn'diːd] — [wel] [wel] [ðæts] ['prɒpə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [skriːn]

Tis	very	neat	indeed	—	well	well	that's	proper	—	and	you	make	even	your	Screen
的	非常	整洁的	的确	—	出色地	出色地	那就是	恰当的	—	和	你	制作	甚至	你的	屏幕

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] — [hʌŋ] [ai] [pə'siːv] [wɪð] [mæps] —

a	source	of	knowledge	—	hung	I	perceive	with	Maps	—
一个	来源	的	知识	—	悬挂	我	感知	和	地图	—

确实非常整洁——嗯，这很合适——你甚至把屏幕也变成了知识的来源——我看到上面挂满了地图——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[əʊ]

O
哦

哦

[jes] — [ai][faɪnd] [greɪt] [juːz][ɪn] [ðæt] [skriːn] .

yes	—	I	find	great	use	in	that	Screen	.
是的	—	我	寻找	伟大的	使用	在	那	屏幕	.

是的——我觉得那个屏幕非常实用。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] — ['sɜːt(ə)nli] — [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I dare say you must — certainly — when you want to find out anything in a
我 敢 说 你 必须 — 当然 — 什么时候 你 想 到 寻找 出去 任何事物 在 一个
['hʌri] .
Hurry .
匆忙 .

我敢说，当你急于了解某件事时，你肯定需要这样做。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ['aɪðə(r)] —
Aye or to hide anything in a Hurry either —
是的 或者 到 隐藏 任何事物 在 一个 匆忙 任何一个 —

是的，或者匆忙中隐藏任何东西——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['bɪznəs] — [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] —
Well I have a little private Business — if we were alone —
出色地 我 有 一个 小的 私人的 商业 — 如果 我们 是 独自的 —

嗯，我还有件私事——如果我们单独相处的话——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] ['nidnt] [steɪ] .
You needn't stay .
你 不必 停留 .

你不必留下。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[nəʊ] — [sɜː(r)] — —
No — Sir — —
不 — 先生 — —

不，先生——

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[hɪrz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [aɪ][beg] — —
Here's a Chair — Sir Peter — I beg — —
这里是 一个 椅子 — 先生 彼得 — 我 求 — —

给你一把椅子——彼得爵士——我恳求——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] — [maɪ][dɪə(r)] [frend] — [ɒn] [wɪtʃ] [ai]
Well — now we are alone — there IS a subject — my dear Friend — on which I
出色地 — 现在 我们 是 独自的 — 那里 是 一个 主题 — 我的 亲爱的 朋友 — 在 哪个 我
[wɪʃ] [tuː; tə] [ʌn'bɜːrðən] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['məʊmənt][tuː; tə]
wish to unburthen my Mind to you — a Point of the greatest moment to
希望 到 无负担 我的 头脑 到 你 — 一个 观点 的 这 最 片刻 到
[maɪ] [piːs] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
my Peace — in short ,
我的 和平 — 在 短的 ,

好了——现在我们单独相处——我亲爱的朋友，有一件事我想向你倾诉——这件事对我内心的平静至关重要——简而言之，

[maɪ] [gʊd] [frend] — ['leɪdi] - [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .
my good Friend — Lady Teazle's conduct of late has made me very unhappy .
我的 好的 朋友 — 女士 - 执行 的 晚的 有 制成 我 非常 不开心 .

我的好朋友——蒂泽尔夫人最近的行为让我非常不高兴。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn'diːd] [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] —
Indeed I'm very sorry to hear it —
的确 我是 非常 对不起 到 听到 它 —

听到这个消息我深感遗憾——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] - [tɪz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wʌts]
Yes ' tis but too plain she has not the least regard for me — but what's
是的 - 的 但 也 清楚的 她 有 不是 这 至少 看待 为了 我 — 但 是什么
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

是的，这太明显了，她对我一点都不屑一顾——但更糟糕的是，

[ai][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən]
I have pretty good Authority to suspect that she must have formed an
我 有 漂亮的 好的 权威 到 怀疑 那 她 必须 有 形成 一个
[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
attachment to another .
依恋 到 其他 .

我有相当充分的理由怀疑她一定对别人产生了感情。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

you	**astonish**	**me**	**.**
你	震惊	我	.

你让我感到惊讶。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[jes] — [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] — [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .

Yes	**—**	**and**	**between**	**ourselves**	**—**	**I**	**think**	**I**	**have**	**discover'd**	**the**	**Person**	**.**
是的	—	和	之间	我们自己	—	我	思考	我	有	发现	这	人	.

是的——而且说实话——我想我已经找到了那个人。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[haʊ] — [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] !

How	**—**	**you**	**alarm**	**me**	**exceedingly**	**!**
如何	—	你	警报	我	非常	!

什么？你真是让我大吃一惊！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] : [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] . —

Ah	**:**	**my**	**dear**	**Friend**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**sympathize**	**with**	**me**	**.**	**—**
啊	:	我的	亲爱的	朋友	我	知道	你	会	同情	和	我	.	—

啊，我亲爱的朋友，我就知道你会同情我的。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[jes] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][sɜː(r)]['piːtə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]

Yes	**—**	**believe**	**me**	**Sir**	**Peter**	**—**	**such**	**a**	**discovery**	**would**	**hurt**	**me**	**just**	**as**	**much**
是的	—	相信	我	先生	彼得	—	这样的	一个	发现	会	伤害	我	只是	作为	很多

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [juː; jʊ] —

as	**it**	**would**	**you**	**—**
作为	它	会	你	—

是的——请相信我，彼得爵士——这样的发现对我来说和对您一样痛苦——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huːm]
I **am** **convinced** **of** **it** **—** **ah** **—** **it** **is** **a** **happiness** **to** **have** **a** **Friend** **whom**
我 是 确信 的 它 — 啊 — 它 是 一个 幸福 到 有 一个 朋友 谁
[wʌn][kæn; kən] [trʌst] ['iːv(ə)n] [wɪð] [wʌnz] ['fæməli] ['siːkrəts] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ges] [huː] [ai]
one **can** **trust** **even** **with** **one's** **Family** **secrets** **—** **but** **have** **you** **no** **guess** **who** **I**
— 能 相信 甚至 和 一个人的 家庭 秘密 — 但 有 你 不 猜测 WHO 我
[miːn] ?
mean **?**
意思是 ?

我深信不疑——啊——能拥有一个可以信任到甚至能把自己的家庭秘密告诉她的朋友，真是一种幸福——但是你猜到我指的是谁吗?

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][aɪ'dɪə] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] .
I **haven't** **the** **most** **distant** **Idea** **—** **it** **can't** **be** **Sir** **Benjamin** **Backbite** **.**
我 还没有 这 最多 遥远 主意 — 它 不能 是 先生 本杰明 背后议论 .

我一点头绪都没有——不可能是本杰明·巴克比特爵士。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əʊ] — [nəʊ] .
O **—** **No** **.**
哦 — 不 .

O—否。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɑːlz] ?
What **say** **you** **to** **Charles** **?**
什么 说 你 到 查尔斯 ?

你对查尔斯有什么看法?

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[maɪ] ['brʌðə(r)] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
My **Brother** **—** **impossible** **!**
我的 兄弟 — 不可能的 !

我的兄弟——不可能!

— [əʊ][nəʊ][sɜː(r)]['piːtə(r)][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kredɪt][ðə; ði] ['skændələs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [nəʊ][nəʊ]
— **O** **no** **Sir** **Peter** **you** **mustn't** **credit** **the** **scandalous** **insinuations** **you** **hear** **—** **no** **no**
— 哦 不 先生 彼得 你 不得 信用 这 丑闻 暗示 你 听到 — 不 不
— [tʃɑːlz] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] [bʌt; bət][gəʊ][ai][kæn; kən]
— **Charles** **to** **be** **sure** **has** **been** **charged** **with** **many** **things** **but** **go** **I** **can**
— 查尔斯 到 是 当然 有 到过 带电 和 许多 事物 但 去 我 能
['nevə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['medɪteɪt] [səʊ][grəʊs][æn; ən]['ɪndʒəri] —
never **think** **He** **would** **meditate** **so** **gross** **an** **injury** **—**
绝不 思考 他 会 幽思 所以 总的 一个 受伤 —

——哦，不，彼得爵士，您千万不要相信那些诽谤性的暗示——不不——查尔斯的确被指控了很多事情，但我永远无法相信他会蓄意做出如此严重的伤害——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] [frend] — [ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dʒʌdʒ]
my dear Friend — the goodness of your own Heart misleads you — you judge
我的 亲爱的 朋友 — 这 善良 的 你的 自己的 心 误导 你 — 你 法官
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [jɔː'self] .
of others by yourself .
的 其他的 经过 你自己 .

我亲爱的朋友——你内心的善良误导了你——你凭着自己的判断去评判别人。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɜːt(ə)nli] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪn'tegrəti] [ɪz]['evə(r)] ['sləʊɪst]
Certainly Sir Peter — the Heart that is conscious of its own integrity is ever slowest
当然 先生 彼得 — 这 心 那 是 有意识的 的 它是自己的 正直 是 曾经 最慢
[tuː; tə] ['kredɪt] [ə'nʌðərz] ['tretʃəri] . —
to credit another's Treachery . —
到 信用 另一个的 背信弃义 . —

当然，彼得爵士——一颗自尊心极强的人，最难相信别人的背叛。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[truː] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ] ['sentɪmənt] [—] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] [səʊ] .
True — but your Brother has no sentiment [—] you never hear him talk so .
真的 — 但 你的 兄弟 有 不 情绪 [—] 你 绝不 听到 他 讲话 所以 .
—
—
—

没错——但你哥哥没有感情——你从没听他说过这样的话。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] — [nəʊ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
Well there certainly is no knowing what men are capable of — no — there is no
出色地 那里 当然 是 不 会心 什么 男人 是 有能力的 的 — 不 — 那里 是 不
['nəʊɪŋ] — [jet] [aɪ] [kænt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['leɪdi] ['tiːzl] [hɜː'self] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l] — —
knowing — yet I can't but think Lady Teazle herself has too much Principle — —
会心 — 然而 我 不能 但 思考 女士 紫蓟 她自己 有 也 很多 原则 — —

男人能做出什么事，谁也说不准——不，谁也说不准——但我还是觉得蒂泽尔夫人自己太有原则了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ]
Aye
是的

是的

[bʌt; bət] [wʌts] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] — ['laɪvli] [jʌŋ] ['feləʊ] —

but	what's	Principle	against	the	Flattery	of	a	handsome	—	lively	young	Fellow	—
但	是什么	原则	反对	这	奉承	的	一个	英俊的	—	热闹	年轻的	同伴	—

但是，面对英俊活泼的年轻小伙子的奉承，原则又有什么用呢?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðæts] ['veri] [truː] —

That's	very	true	—
那就是	非常	真的	—

确实如此——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt]

And	then	you	know	the	difference	of	our	ages	makes	it	very	improbable	that
和	然后	你	知道	这	不同之处	的	我们的	年龄	制作	它	非常	不太可能	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

she	should	have	any	great	affection	for	me	—	and	if	she	were	to	be
她	应该	有	任何	伟大的	感情	为了	我	—	和	如果	她	是	到	是

[freɪl] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] — [waɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət]

frail	and	I	were	to	make	it	Public	—	why	the	Town	would	only	laugh	at
脆弱	和	我	是	到	制作	它	民众	—	为什么	这	镇	会	仅有的	笑	在

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['bætʃələr] ,

the	foolish	old	Batchelor	,
这	愚蠢	老的	巴切勒	,

而且你也知道，我们年龄的差距使得她不太可能对我产生任何深厚的感情——如果她身体虚弱，而我又把这件事公之于众——那么全镇的人只会嘲笑我这个愚蠢的老单身汉。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːl] — —

who	had	married	a	girl	—	—
WHO	有	已婚	一个	女孩	—	—

娶了个女孩的人——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðæts] [truː] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lɑːf] .

That's	true	—	to	be	sure	People	would	laugh	.
那就是	真的	—	到	是	当然	人们	会	笑	.

没错——人们肯定会笑的。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[lɑːf] — [aɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['bæləʊdz] — [ænd; ənd] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊz] [wɒt]

Laugh	—	aye	and	make	Ballads	—	and	Paragraphs	and	the	Devil	knows	what
笑	—	是的	和	制作	民谣	—	和	段落	和	这	魔鬼	知道	什么

[ɒv; əv][ˌem 'iː] —

of	me	—
的	我	—

笑吧——是的，谱写民谣——写写段落，还有天知道我写的那些东西——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] —
No — you must never make it public —
不 — 你 必须 绝不 制作 它 民众 —

不——你绝对不能公开——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [,
But then again that the Nephew of my old Friend , Sir Oliver [,
但 然后 再次 那 这 侄子 的 我的 老的 朋友 , 先生 奥利弗 [,

但话说回来，我的老朋友奥利弗爵士的侄子[,

] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] — [həːts] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['nɪəli] —
] should be the Person to attempt such an injury — hurts me more nearly —
] 应该 是 这 人 到 试图 这样的 一个 受伤 — 疼痛 我 更多的 几乎 —

应该是试图造成这种伤害的人——这对我来说更痛苦——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ʌn'daʊtɪdli] — [wen] [ɪn'grætɪtjuːd] [bɑːbz] [ðə; ði] [dɑːt] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] — [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] ['dʌb(ə)l]
Undoubtedly — when Ingratitude barbs the Dart of Injury — the wound has double
无疑 — 什么时候 忘恩负义 倒钩 这 镖 的 受伤 — 这 伤口 有 双倍的
['deɪndʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
danger in it —
危险 在 它 —

毫无疑问，当忘恩负义像利箭般刺向他人时，伤口会变得格外危险——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] — [ai] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [left] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]
Aye — I that was in a manner left his Guardian — in his House he had
是的 — 我 那 曾是 在 一个 方式 左边 他的 监护人 — 在 他的 房子 他 有
[biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] — [huː] ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [laɪf] [dɪ'naɪd] [hɪm][maɪ] [əd'vaɪs] —
been so often entertain'd — who never in my Life denied him my advice —
到过 所以 经常 娱乐 — WHO 绝不 在 我的 生活 否认 他 我的 建议 —

是的——我以某种方式离开了他的监护人——他经常在他的家中受到款待——我一生中从未拒绝过他的建议——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ] - [tɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] ,
O ' tis not to be credited — There may be a man capable of such Baseness ,
哦 - 的 不是 到 是 已认可 — 那里 可能 是 一个 男人 有能力的 的 这样的 卑鄙 ,

哦，这简直难以置信——或许真有人能做出如此卑鄙的事情。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pɒzətɪv] [pruːfs] [juː; jʊ]

to	be	sure	—	but	for	my	Part	till	you	can	give	me	positive	Proofs	you
到	是	当然	—	但	为了	我的	部分	直到	你	能	给	我	积极的	证明	你

[mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [wɪð'həʊldɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] .

must	excuse	me	withholding	my	Belief	.
必须	原谅	我	扣留	我的	信仰	.

诚然如此——但就我而言，在你给我确凿的证据之前，请允许我暂且保留我的信念。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːvd] [ɒn] [hɪm] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ] [dɪs'kleɪm]

if	this	should	be	proved	on	him	He	is	no	longer	a	brother	of	mine	I	disclaim
如果	这	应该	是	已证实	在	他	他	是	不	更长	一个	兄弟	的	矿	我	放弃

['kɪndrəd] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] - [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]

kindred	with	him	—	for	the	man	who	can	break	thro	'	the	Laws	of	Hospitality
亲属	和	他	—	为了	这	男人	WHO	能	休息	喉咙	-	这	法律	的	热情好客

— [ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

—	and	attempt	the	wife	of	his	Friend	deserves	to	be	branded	as	the
—	和	试图	这	妻子	的	他的	朋友	值得	到	是	品牌	作为	这

[pest] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

Pest	of	Society	.
害虫	的	社会	.

如果此事被证实，他不再是我的兄弟，我断绝与他的亲属关系——因为一个能够违反待客之道，并试图勾引朋友妻子的人，理应被冠以“社会毒瘤”之名。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [wɒt] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ! —

What	a	difference	there	is	between	you	—	what	noble	sentiments	!	—
什么	一个	不同之处	那里	是	之间	你	—	什么	高贵	情感	!	—

你们之间真是天壤之别——多么高尚的情怀啊！

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [sə'spekt] ['leɪdi] - ['ɒnə(r)] .

But	I	cannot	suspect	Lady	Teazle's	honor	.
但	我	不能	怀疑	女士	-	荣誉	.

但我不能怀疑蒂泽尔夫人的品行。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [graʊnd] [ɒv; əv]

I'm	sure	I	wish	to	think	well	of	her	—	and	to	remove	all	ground	of
我是	当然	我	希望	到	思考	出色地	的	她	—	和	到	消除	全部	地面	的

['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] - [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wɪð] ['hævɪŋ]

Quarrel	between	us	—	She	has	lately	reproach'd	me	more	than	once	with	having
争吵	之间	我们	—	她	有	最近	-	我	更多的	比	一次	和	拥有

[meɪd] [nəʊ] ['set(ə)lmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ,

made	no	settlement	on	her	—	and	,
制成	不	沉降	在	她	—	和	,

我确信我希望对她抱有好感——并消除我们之间所有的争吵根源——她最近不止一次地责备我没有给她安排好一切——而且，

[ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] ['kwɒrəl] ,

in	our	last	Quarrel	,
在	我们的	最后的	争吵	,

在我们上次争吵中，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [hint] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ded] . — [naʊ]

she	almost	hinted	that	she	should	not	break	her	Heart	if	I	was	dead	.	—	now
她	几乎	暗示	那	她	应该	不是	休息	她	心	如果	我	曾是	死的	.	—	现在

[æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]['dɪfə(r)][ɪn]['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ɪk'spens] [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

as	we	seem	to	differ	in	our	Ideas	of	Expense	I	have	resolved	she	shall	be
作为	我们	似乎	到	不同	在	我们的	想法	的	费用	我	有	已解决	她	将	是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

her	own	Mistress	in	that	Respect	for	the	future	—	and	if	I	were	to
她	自己的	情妇	在	那	尊重	为了	这	未来	—	和	如果	我	是	到

[daɪ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [waɪl]

die	—	she	shall	find	that	I	have	not	been	inattentive	to	her	Interests	while
死	—	她	将	寻找	那	我	有	不是	到过	注意力不集中	到	她	兴趣	尽管

['lɪvɪŋ] — [hɪə(r)][maɪ] [frend] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [drɑːfts] [ɒv; əv] [tuː] [diːdz] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]

living	—	Here	my	Friend	are	the	Draughts	of	two	Deeds	which	I	wish	to	have
活的	—	这里	我的	朋友	是	这	起草	的	二	契约	哪个	我	希望	到	有

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] — [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [waɪl] [ai]

your	opinion	on	—	by	one	she	will	enjoy	eight	hundred	a	year	independent	while	I
你的	观点	在	—	经过	一	她	将要	享受	八	百	一个	年	独立的	尽管	我

[lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] .

live	—	and	by	the	other	the	bulk	of	my	Fortune	after	my	Death	.
居住	—	和	经过	这	其他	这	大部分	的	我的	财富	后	我的	死亡	.

她几乎暗示说，如果我死了，她也不应该伤心。——既然我们在开支方面似乎存在分歧，我已经决定，将来在这方面，她应该自己做主。——如果我死了，她会发现，我活着的时候并没有忽视她的利益。——我的朋友，这里有两份契约草稿，我想听听你的意见。一份契约规定，在我活着的时候，她每年可以独立领取八百英镑；另一份契约规定，在我死后，她将继承我的大部分财产。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] ['truːli] ['dʒenərəs] !

This	conduct	Sir	Peter	is	indeed	truly	Generous	!
这	执行	先生	彼得	是	的确	真的	慷慨的	!

彼得爵士的这种行为真是慷慨大方！

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [kə'rʌpt] [maɪ]['pjuːp(ə)l] . — [[ə'saɪd] .]

I	wish	it	may	not	corrupt	my	pupil	.	—	[	Aside	.	]
我	希望	它	可能	不是	腐败	我的	瞳孔	.	—	[	旁边	.	]

我希望它不会腐蚀我的学生。——（旁白）

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] — [ðəʊ] - [aɪ] [wʊd] [nɒt]
Yes I am determined she shall have no cause to complain — tho ' I would not
是的 我 是 决定 她 将 有 不 原因 到 抱怨 — 虽然 - 我 会 不是
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [jet] [ə'waɪl] .
have her acquainted with the latter instance of my affection yet awhile .
有 她 熟人 和 这 后者 实例 的 我的 感情 然而 一会儿 .

是的，我决心不让她有任何抱怨的理由——尽管我暂时还不想让她知道我表达爱意的后一种方式。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nɔː(r)][aɪ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor I — if I could help it .
也不 我 — 如果 我 可以 帮助 它 .

我也不想——如果可以的话。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
And now my dear Friend if you please we will talk over the situation of
和 现在 我的 亲爱的 朋友 如果 你 请 我们 将要 讲话 超过 这 情况 的
[jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [wɪð] ['mærɪə] .
your Hopes with Maria .
你的 希望 和 玛丽亚 .

现在，我亲爱的朋友，请你和我们谈谈你与玛丽亚的希望情况。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nəʊ] — [nəʊ] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [['sɒftli]] .
No — no — Sir Peter — another Time if you Please — [softly] .
不 — 不 — 先生 彼得 — 其他 时间 如果 你 请 — [轻轻] .

不——不——彼得爵士——请您下次再来——[轻声]。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sensəbli] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
I am sensibly chagrined at the little Progress you seem to make in her
我 是 明智地 懊恼地 在 这 小的 进步 你 似乎 到 制作 在 她
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

我对你在赢得她好感方面似乎进展甚微感到十分懊恼。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [disə'pɔintmənt] [wen] [jɔː(r); jə(r)]

I	beg	you	will	not	mention	it	—	What	are	my	Disappointments	when	your
我	求	你	将要	不是	提到	它	—	什么	是	我的	失望	什么时候	你的

['hæpinəs] [ɪz][ɪn] [dɪ'beɪt]

Happiness	is	in	Debate
幸福	是	在	辩论

求你别提这件事——当你的幸福都成了争论的焦点时，我的失望又算得了什么呢?

[['sɒftli]] .

[	softly	]	.
[	轻轻	]	.

[轻轻]。

- [sˈdɛθ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ['evri] [wei] .

'	Sdeath	I	shall	be	ruined	every	way	.
-	死亡	我	将	是	毁坏	每一个	方式	.

死亡将使我彻底毁灭。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə][maɪ] [ə'kweɪntɪŋ] ['leɪdi] ['tiːzl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

And	tho	'	you	are	so	averse	to	my	acquainting	Lady	Teazle	with	YOUR
和	虽然	-	你	是	所以	反	到	我的	熟悉	女士	紫蓟	和	你的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

尽管你如此不愿让我把你的热情介绍给蒂泽尔夫人，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

I	am	sure	she's	not	your	Enemy	in	the	Affair	.
我	是	当然	她是	不是	你的	敌人	在	这	事务	.

我确信她在这件事上不是你的敌人。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[preɪ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

Pray	Sir	Peter	,
祈祷	先生	彼得	,

彼得先生，请您祷告。

[naʊ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

now	oblige	me	.	—	I	am	really	too	much	affected	by	the	subject	we	have	been
现在	必须	我	.	—	我	是	真的	也	很多	做作的	经过	这	主题	我们	有	到过

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [kən'sɜːnz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]

speaking	of	to	bestow	a	thought	on	my	own	concerns	—	The	Man	who	is
请讲	的	到	赐给	一个	想法	在	我的	自己的	担忧	—	这	男人	WHO	是

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [di'stres] [kæn; kən]['nevə(r)] — —

entrusted	with	his	Friend's	Distresses	can	never	—	—
受托	和	他的	朋友们	痛苦	能	绝不	—	—

现在请您帮个忙。——我实在太受我们刚才谈论的话题影响，无暇顾及自己的私事。——受托处理朋友苦难的人，永远无法——

['entə(r)] ['sɜːvənt]

Enter	SERVANT
进入	仆人

输入 仆人

[wel] , [sɜː(r)] ?
Well , Sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [sɜː(r)] , [ɪz] — ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sez]
Your Brother Sir , is — speaking to a Gentleman in the Street , and says
你的 兄弟 先生 , 是 — 请讲 到 一个 绅士 在 这 街道 , 和 说道
[hiː; hi] [nəʊz] [jʊr; jər] [wɪ'ðɪn] .
He knows you're within .
他 知道 你是 之内 .

你的兄弟先生正在街上和一位绅士说话，他说他知道你就在里面。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [s'dɛθ] , ['blɒkhed] — [aɪm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] — [aɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
' Sdeath , Blockhead — I'm NOT within — I'm out for the Day .
- 死亡 , 傻瓜 — 我是 不是 之内 — 我是 出去 为了 这 天 .

“死神，笨蛋——我不在里面——我今天出去了。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[steɪ] — [həʊld] — [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] .
Stay — hold — a thought has struck me — you shall be at home .
停留 — 抓住 — 一个 想法 有 击 我 — 你 将 是 在 家 .

等等——等等——我突然想到——你会回到家的。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] — [wel] — [let] [hɪm] [ʌp] . —
Well — well — let him up . —
出色地 — 出色地 — 让 他 向上 . —

好了，好了，让他起来吧。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

[hiːl] [ˌɪntə'rʌpt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
He'll interrupt Sir Peter , however .
地狱 打断 先生 彼得 , 然而 .

但他会打断彼得爵士。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][aɪ] [ɪn'triːt]

Now	,	my	good	Friend	—	oblige	me	I	Intreat
现在	,	我的	好的	朋友	—	必须	我	我	治疗

现在，我的好朋友——请您帮个忙吧。

[juː; jʊ]

you
你

你

— [bɪ'fɔː(r)] [tʃɑːlz] ['kɒmz] — [let] [ˌem 'iː] [kən'siːl] [maɪ'self] ['sʌmweə(r)] — [ðen] [duː; də][juː; jʊ][tæks][hɪm]

—	before	Charles	comes	—	let	me	conceal	myself	somewhere	—	Then	do	you	tax	him
—	前	查尔斯	来	—	让	我	隐藏	我	某处	—	然后	做	你	税	他

[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː]

on	the	Point	we	have	been	talking	on	—	and	his	answers	may	satisfy	me
在	这	观点	我们	有	到过	说	在	—	和	他的	答案	可能	满足	我

[æt; ət][wʌns] . —

at	once	.	—
在	一次	.	—

查尔斯来之前，我先找个地方躲起来。到时候你再就我们刚才讨论的那点质问他，他的回答或许能让我立刻满意。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[əʊ] [faɪ] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][dʒɔɪn][ɪn][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [trɪk] ?

O	Fie	—	Sir	Peter	—	would	you	have	ME	join	in	so	mean	a	Trick	?
哦	菲	—	先生	彼得	—	会	你	有	我	加入	在	所以	意思是	一个	诡计	?

哦，天哪——彼得爵士——你竟然要我参与如此卑鄙的恶作剧?

[tuː; tə] [trɪ'pæn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tuː] ?

to	trepan	my	Brother	too	?
到	环锯	我的	兄弟	也	?

也要给我兄弟做环锯术吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[neɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪf] [səʊ][juː; jʊ][duː; də][hɪm][ðə; ði]

Nay	you	tell	me	you	are	SURE	He	is	innocent	—	if	so	you	do	him	the
不	你	告诉	我	你	是	当然	他	是	清白的	—	如果	所以	你	做	他	这

['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl]

greatest	service	in	giving	him	an	opportunity	to	clear	himself	—	and	—	you	will
最	服务	在	给予	他	一个	机会	到	清除	他自己	—	和	—	你	将要

[set][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][rest] — [kʌm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [hɪə(r)][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] [wɪl]

set	my	Heart	at	rest	—	come	you	shall	not	refuse	me	—	here	behind	this	Screen	will
放	我的	心	在	休息	—	来	你	将	不是	拒绝	我	—	这里	在后面	这	屏幕	将要

[biː; bi] — [heɪ] !

be	—	hey	!
是	—	嘿	!

不，你告诉我你确信他是无辜的——如果是这样，你给了他一个澄清自己清白的机会，这对他来说就是莫大的帮助——而且——你会让我安心——来吧，你不能拒绝我——在这屏风后面——嘿!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['lɪsənə(r)][hɪə(r)] [ɔːl'redi] — [aɪl] [sweə(r)][aɪ] [sɔː]
what **the** **Devil** **—** **there** **seems** **to** **be** **one** **listener** **here** **already** **—** **I'll** **swear** **I** **saw**
什么 这 魔鬼 — 那里 似乎 到 是 一 听众 这里 已经 — 患病的 发誓 我 锯
[ə; eɪ] ['petɪkəʊt] . —
a **Petticoat** **.** **—**
一个 衬裙 . —

我的天哪——好像已经有一位听众了——我发誓我看到了衬裙。

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wel] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Well **this** **is** **ridiculous** **enough** **—** **I'll** **tell** **you** **,**
出色地 这 是 荒谬的 足够的 — 患病的 告诉 你 ,

这真是太荒谬了——我告诉你，

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ðəʊ] - [aɪ][həʊld][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'triːg] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l]
Sir **Peter** **—** **tho** **'** **I** **hold** **a** **man** **of** **Intrigue** **to** **be** **a** **most** **despicable**
先生 彼得 — 虽然 - 我 抓住 一个 男人 的 阴谋 到 是 一个 最多 卑鄙
['kærəktə(r)] — [jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt]
Character **—** **yet** **you** **know** **it** **doesn't** **follow** **that** **a** **man** **is** **to** **be** **an** **absolute**
特点 — 然而 你 知道 它 不 跟随 那 一个 男人 是 到 是 一个 绝对
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['aɪðə(r)] — - — - [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)] — [ə; eɪ] ['sɪli] [rəʊg] [ðæt]
Joseph **either** **—** **hark'ee** **—** **'** **tis** **a** **little** **French** **Milliner** **—** **a** **silly** **Rogue** **that**
约瑟夫 任何一个 — - — - 的 一个 小的 法语 女帽商 — 一个 愚蠢的 流氓 那
[pleɪgz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['kærəktə(r)] ,
plagues **me** **—** **and** **having** **some** **character** **,**
瘟疫 我 — 和 拥有 一些 特点 ,

彼得爵士——虽然我认为阴谋诡计之人极其卑鄙——但您也知道，这并不意味着一个人就必须完美无缺——听着——困扰我的是一个有点儿法国风情的女帽商——一个愚蠢的无赖——而且他还有些个性，

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] . —
on **your** **coming** **she** **ran** **behind** **the** **Screen** **.** **—**
在 你的 未来 她 跑 在后面 这 屏幕 . —

你一来，她就跑到屏风后面去了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] [ə; eɪ] [rəʊg] — [bʌt; bət] - [iː'gæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
Ah **a** **Rogue** **—** **but** **'** **egad** **she** **has** **overheard** **all** **I** **have** **been** **saying** **of** **my**
啊 一个 流氓 — 但 - 哎呀 她 有 无意中听到 全部 我 有 到过 说 的 我的
[waɪf] .
Wife **.**
妻子 .

啊，真是个无赖——但天哪，她竟然听到了我所有关于我妻子的议论。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ] - [twɪl] ['nevə(r)][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] .
O ' twill never go any farther , you may depend on't .
哦 - 斜纹布 绝不 去 任何 更远 , 你 可能 依赖 不 .

O't 永远不会走得更远，你可以指望它。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] ! — [ðen] - [let][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
No ! — then efaith let her hear it
不 ! — 然后 - 让 她 听到 它

不！——那就让信仰让她听到吧

[aʊt] . — [hɪrz] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] . —
out . — Here's a Closet will do as well . —
出去 . — 这里是 一个 壁橱 将要 做 作为 出色地 . —

出去。——“这里有个衣橱”也行。——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] , [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] . —
Well , go in there . —
出色地 , 去 在 那里 . —

进去吧。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[slaɪ] [rəʊg] — [slaɪ] [rəʊg] . —
Sly rogue — sly Rogue . —
狡猾 流氓 — 狡猾 流氓 . —

狡猾的流氓——狡猾的流氓。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[gædz] [maɪ] [laɪf] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] — !
Gad's my Life what an Escape — !
天哪 我的 生活 什么 一个 逃脱 — !

天哪，我的人生真是一次绝妙的逃离！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪm][ɪn] ! — [tuː; tə] [pɑːt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . —
and a curious situation I'm in ! — to part man and wife in this manner . —
和 一个 好奇的 情况 我是 在 ! — 到 部分 男人 和 妻子 在 这 方式 . —

我如今的处境真是奇特！——竟然要以这种方式拆散夫妻。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[[piːps] [aʊt] .]
[peeps out .]
[人群 出去 .]

[探出头来。]

['kʊd(ə)nt] [aɪ] [stiːl] [ɒf] —
Couldn't I steal off —
不能 我 偷 离开 —

我难道不能偷偷溜走吗?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[kiːp] [kləʊz] , [maɪ]['eɪndʒl] !
Keep close , my Angel !
保持 关闭 , 我的 天使 !

我的天使，一定要靠近我!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[['piːpɪŋ] [aʊt] .]
[Peeping out .]
[偷窥 出去 .]

[向外窥视。]

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [tæks][hɪm] [həʊm] .
Joseph — tax him home .
约瑟夫 — 税 他 家 .

约瑟——把他送回家。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bæk] — [maɪ][dɪə(r)] [frend]
Back — my dear Friend
后退 — 我的 亲爱的 朋友

回来了——我亲爱的朋友

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[['piːpɪŋ] [aʊt] .]
[Peeping out .]
[偷窥 出去 .]

[向外窥视。]

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [lɒk] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪn] ? —
Couldn't you lock Sir Peter in ? —
不能 你 锁 先生 彼得 在 ? —

你们难道不能把彼得爵士锁起来吗?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[biː; bi] [stɪl] — [maɪ] [laɪf] !

Be	**still**	**—**	**my**	**Life**	**!**
是	仍然	—	我的	生活	!

安静下来吧——我的生命!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[['piːpɪŋ] .]

[	**Peeping**	**.**	**]**
[	偷窥	.	]

[偷窥。]

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlɪnə(r)][woʊnt][blæb] ?

You're	**sure**	**the**	**little**	**Milliner**	**won't**	**blab**	**?**
你是	当然	这	小的	女帽商	惯于	废话	?

你确定那个小女帽匠不会泄露秘密吗?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[ɪn] !

In	**!**
在	!

在!

[ɪn] !

in	**!**
在	!

在!

[maɪ] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — - [fɔː(r)][gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

my	**good**	**Sir**	**Peter**	**—**	**'**	**Fore**	**Gad**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**a**	**key**	**to**	**the**	**Door**	**.**
我的	好的	先生	彼得	—	-	前	加德	,	我	希望	我	有	一个	钥匙	到	这	门	.

我亲爱的彼得爵士——天哪，我真希望我有一把门的钥匙。

['entə(r)] [tʃɑːlz]

Enter	**CHARLES**
进入	查尔斯

查尔斯登场

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['hɒləʊ] !

Hollo	**!**
你好	!

你好!

['brʌðə(r)] — [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Brother	**—**	**what**	**has**	**been**	**the**	**matter**	**?**
兄弟	—	什么	有	到过	这	事情	?

哥哥，你最近怎么了?

[jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [fɜːst] — [wɒt] [?

your	**Fellow**	**wouldn't**	**let**	**me**	**up**	**at**	**first**	**—**	**What**	**[**	**?**
你的	同伴	不会	让	我	向上	在	第一的	—	什么	[	?

你的同伴一开始不让我上去——什么?

] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒuː][ɔː(r)][ə; eɪ] [wentʃ] [wɪð] [juː; jʊ] . —

]	have	you	had	a	Jew	or	a	wench	with	you	.	—
]	有	你	有	一个	犹	或者	一个	妖妇	和	你	.	—

你身边有没有犹太人或娼妓?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

Neither	Brother	I	assure	you	.
两者都不	兄弟	我	保证	你	.

我向你保证，两位兄弟都不会。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət] — [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [stiːl] [ɒf] — [ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð]

But	—	what	has	made	Sir	Peter	steal	off	—	I	thought	He	had	been	with
但	—	什么	有	制成	先生	彼得	偷	离开	—	我	想法	他	有	到过	和

[juː; jʊ] —

you	—
你	—

但是——是什么让彼得爵士悄悄溜走了——我以为他一直和你们在一起——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] — [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ]

He	WAS	Brother	—	but	hearing	you	were	coming	He	didn't	chuse	to	stay
他	曾是	兄弟	—	但	听力	你	是	未来	他	没有	选择	到	停留

—

—
—

他确实是你的兄弟——但听说你要来，他就没选择留下——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[wɒt] [!] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'freɪd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	[	!	]	was	the	old	Gentleman	afraid	I	wanted	to	borrow	money	of	him	?
什么	[	!	]	曾是	这	老的	绅士	害怕的	我	通缉	到	借	钱	的	他	?

什么？那位老先生难道怕我向他借钱吗?

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[nəʊ][sɜː(r)] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd] [,

No	Sir	—	but	I	am	sorry	to	find	[	,
不	先生	—	但	我	是	对不起	到	寻找	[	,

不，先生——但我很遗憾地发现[,

] [tʃɑːlz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['wɜːði] [mæn] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] .

] **Charles** **—** **you** **have** **lately** **given** **that** **worthy** **man** **grounds** **for** **great** **Uneasiness** **.**

] 查尔斯 — 你 有 最近 给定 那 值得 男人 理由 为了 伟大的 不安 .

查尔斯——你最近让那位值得尊敬的人感到非常不安。

[tʃɑːlz] .

CHARLES **.**

查尔斯 .

查尔斯。

[jes] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɜːði] [men] — [bʌt; bət] [haʊ] [səʊ] [preɪ] ?

Yes **they** **tell** **me** **I** **do** **that** **to** **a** **great** **many** **worthy** **men** **—** **but** **how** **so** **Pray** **?**

是的 他们 告诉 我 我 做 那 到 一个 伟大的 许多 值得 男人 — 但 如何 所以 祈祷 ?

是的，他们告诉我，我对很多值得尊敬的人都这样做过——但是，请问，怎么会这样呢?

['sɜːfɪs] .

SURFACE **.**

表面 .

表面。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ['brʌðə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [geɪn] ['leɪdi]

To **be** **plain** **with** **you** **Brother** **He** **thinks** **you** **are** **endeavouring** **to** **gain** **Lady**

到 是 清楚的 和 你 兄弟 他 思考 你 是 努力 到 获得 女士

- [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][hɪm] .

Teazle's **Affections** **from** **him** **.**

- 情感 从 他 .

坦白地说，哥哥，他认为你是在试图从他那里赢得蒂泽尔夫人的芳心。

[tʃɑːlz] .

CHARLES **.**

查尔斯 .

查尔斯。

[huː] [aɪ] — [əʊ] [lʌd] ! [nɒt] [aɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] . — [hɑː] !

Who **I** **—** **O** **Lud** **!** **not** **I** **upon** **my** **word** **.** **—** **Ha** **!**

WHO 我 — 哦 路德 ! 不是 我 之上 我的 单词 . — 哈 !

我——哦，路德！我可不是凭我的话说话的。——哈!

[hɑː] !

ha **!**

哈 !

哈!

[hɑː] !

ha **!**

哈 !

哈!

[səʊ][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [hæz; həz] [hiː; hi] ?

so **the** **old** **Fellow** **has** **found** **out** **that** **He** **has** **got** **a** **young** **wife** **has** **He** **?**

所以 这 老的 同伴 有 成立 出去 那 他 有 得到 一个 年轻的 妻子 有 他 ?

所以这位老兄发现自己娶了个年轻妻子，是吗?

[ɔː(r)] [wʌts] [wɜːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əʊld] ['hʌzbənd] ?

or **what's** **worse** **she** **has** **discover'd** **that** **she** **has** **an** **old** **Husband** **?**

或者 是什么 更糟 她 有 发现 那 她 有 一个 老的 丈夫 ?

或者更糟糕的是，她发现自己的丈夫年纪大了?

['sɜːfɪs] .

SURFACE **.**

表面 .

表面。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][dʒest][ɒn] ['brʌðə(r)] — [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [lɑːf] — —
This is no subject to jest on Brother — He who can laugh — —
这 是 不 主题 到 笑话 在 兄弟 — 他 WHO 能 笑 — —

兄弟，这不是可以开玩笑的事——你这能笑的人——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[truː] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ðen] ['sɪəriəsli] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]
True true as you were going to say — then seriously I never had the least
真的 真的 作为 你 是 去 到 说 — 然后 严重地 我 绝不 有 这 至少
[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ,
idea of what you charge me with ,
主意 的 什么 你 收费 我 和 ,

确实如此，正如你刚才要说的——说真的，我根本不知道你指控我什么。

[ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .
upon my honour .
之上 我的 荣誉 .

以我的荣誉起誓。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .
Well it will give Sir Peter great satisfaction to hear this .
出色地 它 将要 给 先生 彼得 伟大的 满意 到 听到 这 .

彼得爵士听到这个消息一定会非常欣慰。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ai][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] — [bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ][səʊl][ai]
I once thought the lady seemed to have taken a fancy — but upon my soul I
我 一次 想法 这 女士 似乎 到 有 已采取 一个 想要 — 但 之上 我的 灵魂 我
['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . — [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
never gave her the least encouragement . — Beside you know my Attachment to
绝不 给予 她 这 至少 鼓励 . — 旁 你 知道 我的 依恋 到
['mærɪə] —
Maria —
玛丽亚 —

我曾以为那位女士似乎对我动了心——但我发誓，我从未给她丝毫鼓励。——再说，你也知道我对玛丽亚的感情。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] ['ti:zl] [hæd; həd] [bɪtreɪd] [ðə; ði] [f'ɒndəst] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)]

But	sure	Brother	even	if	Lady	Teazle	had	betray'd	the	fondest	Partiality	for
但	当然	兄弟	甚至	如果	女士	紫蓟	有	背叛	这	最爱	偏袒	为了

[ju:; jʊ] — —

you	—	—
你	—	—

但是，哥哥，即便蒂泽尔夫人背叛了对你最深的偏爱——

[tʃɑ:lz] .

CHARLES .

查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] — - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [du:; də][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl]

Why	—	look'ee	Joseph	—	I	hope	I	shall	never	deliberately	do	a	dishonourable
为什么	—	-	约瑟夫	—	我	希望	我	将	绝不	故意地	做	一个	不光彩的

['ækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pɜ:pəsli] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ɪn][maɪ] [wei] —

Action	—	but	if	a	pretty	woman	was	purposely	to	throw	herself	in	my	way	—
行动	—	但	如果	一个	漂亮的	女士	曾是	故意	到	扔	她自己	在	我的	方式	—

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

and	that	pretty	woman	married	to	a	man	old	enough	to	be	her	Father
和	那	漂亮的	女士	已婚	到	一个	男人	老的	足够的	到	是	她	父亲

— —

— —

哎呀，约瑟夫，你看——我希望我永远不会故意做不光彩的事——但是，如果一个漂亮女人故意挡在我的面前——而且这个漂亮女人嫁给了一个年纪足以做她父亲的男人——

['sɜ:fɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地?

[tʃɑ:lz] .

CHARLES .

查尔斯 .

查尔斯。

[waɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [mə'rælәti] , [ðæts]

Why	I	believe	I	should	be	obliged	to	borrow	a	little	of	your	Morality	,	that's
为什么	我	相信	我	应该	是	有义务	到	借	一个	小的	的	你的	道德	,	那就是

[ɔ:l] . — [bʌt; bət] ,

all	.	—	but	,
全部	.	—	但	,

我之所以认为我有义务借鉴一下你的道德准则，仅此而已。——但是，

['brʌðə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð]

Brother	do	you	know	now	that	you	surprize	me	exceedingly	by	naming	me	with
兄弟	做	你	知道	现在	那	你	惊喜	我	非常	经过	命名	我	和

['leɪdi] ['ti:zl] — [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] —

Lady	Teazle	—	for	faith	I	always	understood	YOU	were	her	Favourite	—
女士	紫蓟	—	为了	信仰	我	总是	理解	你	是	她	最喜欢的	—

兄弟，你现在知道吗，你把我比作蒂泽尔夫人，这让我非常惊讶——因为我一直以为你是她最宠爱的人——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] — [tʃɑːlz] — [ðɪs] [rɪ'tɔːt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
O for shame — Charles — This retort is Foolish .
哦 为了 耻辱 — 查尔斯 — 这 反驳 是 愚蠢 .

哦，真丢人——查尔斯——这种反驳太愚蠢了。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[neɪ] [ai][sweə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] — —
Nay I swear I have seen you exchange such significant Glances — —
不 我 发誓 我 有 已见 你 交换 这样的 重要的 眼神 — —

不，我发誓我见过你们交换过如此意味深长的眼神——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — [neɪ] — [sɜː(r)] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ][dʒest] —
Nay — nay — Sir — this is no jest —
不 — 不 — 先生 — 这 是 不 笑话 —

不，不，先生，这不是开玩笑。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[iː'gæd] — [aɪm] ['sɪəriəs] — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [wʌn] [deɪ] , [wen] [ai] [kɔːld] [hɪə(r)] — —
Egad — I'm serious — Don't you remember — one Day , when I called here — —
哎呀 — 我是 严肃的 — 不 你 记住 — 一 天 , 什么时候 我 称为 这里 — —

哎呀——我是认真的——你不记得了吗——有一天，我打电话到这里——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[neɪ] — ['prɪðiː] — [tʃɑːlz]
Nay — prithee — Charles
不 — 普里西 — 查尔斯

不——请——查尔斯

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] — —
And found you together — —
和 成立 你 一起 — —

然后发现你们在一起——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[zaʊndz] , [sɜː(r)] — [ai] [ɪn'sɪst] — —
Zounds , Sir — I insist — —
声波 , 先生 — 我 坚持 — —

天哪，先生——我坚持——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] — —
And another time when your Servant — —
和 其他 时间 什么时候 你的 仆人 — —

还有一次，你的仆人——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['brʌðə(r)] — ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] — [gæd] [aɪ] [mʌst; məst] [stɒp] [hɪm] — [[ə'saɪd] .]
Brother — brother a word with you — Gad I must stop him — [Aside .]
兄弟 — 兄弟 一个 单词 和 你 — 加德 我 必须 停止 他 — [旁边 .]

兄弟——兄弟，跟你说句话——天哪，我必须阻止他——（旁白）

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪn'fɔːmd] — [ˌem 'iː] [ðæt] — —
Informed — me that — —
知情的 — 我 那 — —

告知我——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

— [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ]
— I beg your Pardon but Sir Peter has overheard all we have been saying
— 我 求 你的 赦免 但 先生 彼得 有 无意中听到 全部 我们 有 到过 说
— [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [klɪə(r)] [jɔː'self] ,
— I knew you would clear yourself ,
— 我 知道 你 会 清除 你自己 ,

——恕我冒昧，彼得爵士听到了我们刚才的所有谈话——我知道你会澄清事实的。

[ɔː(r)] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kən'sent] —
or I shouldn't have consented —
或者 我 不应该 有 同意 —

或者我不应该同意——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[haʊ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] —
How Sir Peter — Where is He —
如何 先生 彼得 — 在哪里 是 他 —

彼得爵士在哪里?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['sɒftli] , [ðeə(r)] !
Softly , there !
轻轻 , 那里 !

轻点!

[[pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] .]
[Points to the closet .]
[积分 到 这 壁橱 .]

[指向衣柜。]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[[ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] !]
[In the Closet !]
[在 这 壁橱 !]

【在衣橱里!】

[əʊ] - [fɔː(r)] ['hev(ə)n]
O ' fore Heaven
哦 - 前 天堂

哦，天啊

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] [kʌm] [fɔːθ] !
I'll have him out — Sir Peter come forth !
患病的 有 他 出去 — 先生 彼得 来 前进 !

我把他弄出去——彼得爵士，出来!

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nəʊ] — [nəʊ] — —
No — no — —
不 — 不 — —

不——不——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [seɪ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːt] . —
I say Sir Peter — come into court . —
我 说 先生 彼得 — 来 进入 法庭 . —

我说，彼得爵士——请进法庭。

[[pul] [ɪn][sɜː(r)]['piːtə(r)] .]
[Pulls in SIR PETER .]
[拉 在 先生 彼得 .]

【彼得爵士入场】

[wɒt] — [maɪ][əʊld] ['gɑːdiən] — [wɒt] [!] [tɜːn] [ɪn'kwɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['evɪdəns] [ɪn'kɒg] . —

What	—	my	old	Guardian	—	what	[	!	]	turn	inquisitor	and	take	evidence	incog	.	—
什么	—	我的	老的	监护人	—	什么	[	!	]	转动	审判官	和	拿	证据	隐秘	.	—

什么——我的老守护者——什么！变成审讯官，秘密收集证据?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [tʃɑːlz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] ['rɒŋfəli] ;

Give	me	your	hand	—	Charles	—	I	believe	I	have	suspected	you	wrongfully	;
给	我	你的	手	—	查尔斯	—	我	相信	我	有	怀疑	你	错误地	;

把你的手给我——查尔斯——我相信我冤枉你了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — - [twɒz] [maɪ][plæn] —

but	you	mustn't	be	angry	with	Joseph	—	'	twas	my	Plan	—
但	你	不得	是	生气的	和	约瑟夫	—	-	那是	我的	计划	—

但你不能生约瑟的气——这是我的计划——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪn'diːd] ! —

Indeed	!	—
的确	!	—

的确！ -

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [nɪə(r)][səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd]

But	I	acquit	you	—	I	promise	you	I	don't	think	near	so	ill	of	you	as	I	did
但	我	开释	你	—	我	承诺	你	我	不	思考	靠近	所以	患病的	的	你	作为	我	做过

— [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

—	what	I	have	heard	has	given	me	great	satisfaction	.
—	什么	我	有	听到	有	给定	我	伟大的	满意	.

但我宣告你无罪——我向你保证，我对你的看法远没有以前那么恶劣了——我听到的这些话让我非常满意。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[iː'gæd] [ðen] - [twɒz] ['lʌki] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

Egad	then	'	twas	lucky	you	didn't	hear	any	more	.
哎呀	然后	-	那是	幸运的	你	没有	听到	任何	更多的	.

哎呀，幸好你没听到更多。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?

Wasn't	it	Joseph	?
不是	它	约瑟夫	?

难道不是约瑟吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈtɔːt] [ɒn] [hɪm] .
you would have retorted on him .
你 会 有 反驳 在 他 .

你本可以反驳他。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
Aye — aye — that was a Joke .
是的 — 是的 — 那 曾是 一个 开玩笑 .

没错，那只是个玩笑。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː] [wel] .
Yes , yes , I know his honor too well .
是的 , 是的 , 我 知道 他的 荣誉 也 出色地 .

是的，是的，我太了解他的荣誉了。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm] [æz; əz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
Yet you might as well have suspected him as me in this matter ,
然而 你 可能 作为 出色地 有 怀疑 他 作为 我 在 这 事情 ,

然而，在这件事上，你怀疑他和我怀疑他并无二致。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] — ['maɪtənt] [hiː; hi] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?
for all that — mightn't He , Joseph ?
为了 全部 那 — 可能不会 他 , 约瑟夫 ?

尽管如此——难道祂不会吗，约瑟?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] [wel] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] —
Well well I believe you —
出色地 出色地 我 相信 你 —

嗯，我相信你——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] !
Would they were both out of the Room !
会 他们 是 两个都 出去 的 这 房间 !

他们俩当时都在房间里!

['entə(r)] ['sɜːvənt] , ['wɪspərz] ['sɜːfɪs]
Enter SERVANT , whispers SURFACE
进入 仆人 , 低语 表面

仆人进来，低语道：表面

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] ['strendʒər] .
And in future perhaps we may not be such Strangers .
和 在 未来 也许 我们 可能 不是 是 这样的 陌生人 .

未来，或许我们不再是陌生人了。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['dʒentlmən] — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst][weɪt][ɒn][juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
Gentlemen — I beg Pardon — I must wait on you downstairs — Here is a Person
先生们 — 我 求 赦免 — 我 必须 等待 在 你 楼下 — 这里 是 一个 人
[kʌm] [ɒn] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] — —
come on particular Business — —
来 在 特别的 商业 — —

先生们——对不起——我得下楼去侍候各位——有位贵人前来办事——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] — [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [met][ə; eɪ] [lɒŋ]
Well you can see him in another Room — Sir Peter and I haven't met a long
出色地 你 能 看 他 在 其他 房间 — 先生 彼得 和 我 还没有 遇见 一个 长的
[taɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [[tuː; tə]] [hɪm] .
time and I have something to say [to] him .
时间 和 我 有 某物 到 说 [到] 他 .

你可以在另一个房间里见到他——我和彼得爵士很久没见面了，我有些话想对他说。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第7/9页

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [təˈgeðə(r)] . — [aɪl] [send] [ðɪs] [mæn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [dəˈrektli]
They must not be left together . — I'll send this man away and return directly
他们 必须 不是 是 左边 一起 . — 患病的 发送 这 男人 离开 和 返回 直接地
—
—
—

他们不能待在一起。——我会把这个人打发走，自己马上回来。

[['sɜːfɪs] [gəʊz] [aʊt] .]
[SURFACE goes out .]
[表面 去 出去 .]

[表面消失。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] — [tʃɑːlz] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [mɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Ah — Charles if you associated more with your Brother ,
啊 — 查尔斯 如果 你 联系 更多的 和 你的 兄弟 ,

啊——查尔斯，如果你和你的兄弟关系更密切的话，

[wʌn] [maɪt] [ɪn'diːd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] —
one might indeed hope for your reformation — He is a man of Sentiment —
一 可能 的确 希望 为了 你的 改革 — 他 是 一个 男人 的 情绪 —
[wel] !
Well !
出色地 !

人们或许真的希望你能改过自新——他是个多愁善感的人——好吧!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] !
there is nothing in the world so noble as a man of Sentiment !
那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 高贵 作为 一个 男人 的 情绪 !

世上没有比多愁善感的人更高尚的品质了!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['mɒrəl] [baɪ] [hɑːf] — [ænd; ənd] [səʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [æz; əz] [hiː; hi]
He is too moral by half — and so apprehensive of his good Name , as he
他 是 也 道德 经过 一半 — 和 所以 忧虑 的 他的 好的 姓名 , 作为 他
[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
calls it ,
呼叫 它 ,

他过于讲道德，却又过于在意自己的名声（正如他所说的那样）。

[ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [let] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] —

that	I	suppose	He	would	as	soon	let	a	Priest	in	his	House	as	a	Girl	—
那	我	认为	他	会	作为	很快	让	一个	牧师	在	他的	房子	作为	一个	女孩	—

我想他宁愿让牧师进屋，也不愿让女孩进屋——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[nəʊ] — [nəʊ] — [kʌm] [kʌm] , — [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm] .

No	—	no	—	come	come	,	—	you	wrong	him	.
不	—	不	—	来	来	,	—	你	错误的	他	.

不——不——来来来，——你冤枉他了。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz][nəʊ] [reɪk]

No	,	no	,	Joseph	is	no	Rake
不	,	不	,	约瑟夫	是	不	耙

不，不，约瑟可不是浪荡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [seɪnt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['aɪðə(r)] .

but	he	is	no	such	Saint	in	that	respect	either	.
但	他	是	不	这样的	圣	在	那	尊重	任何一个	.

但在这方面，他也算不上圣人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] !

I	have	a	great	mind	to	tell	him	—	we	should	have	such	a	Laugh	!
我	有	一个	伟大的	头脑	到	告诉	他	—	我们	应该	有	这样的	一个	笑	!

我真想告诉他——我们应该开怀大笑！

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[əʊ] , [hæŋ] [hɪm] ?

Oh	,	hang	him	?
哦	,	悬挂	他	?

哦，绞死他?

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋkəraɪt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɜːmɪt] !

He's	a	very	Anchorite	—	a	young	Hermit	!
他是	一个	非常	隐士	—	一个	年轻的	隐士	!

他是个非常隐士的人——一个年轻的隐士！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['hɑːrkiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'bjuːs] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Harkee	—	you	must	not	abuse	him	,	he	may	chance	to	hear	of	it	again
哈基	—	你	必须	不是	虐待	他	,	他	可能	机会	到	听到	的	它	再次

哈基——你千万不能辱骂他，他可能还会再听到这件事。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [hɪm] ?
Why you won't tell him ?
为什么 你 惯于 告诉 他 ?

你为什么不告诉他?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] — [bʌt; bət] — [ðɪs] [weɪ] .
No — but — this way .
不 — 但 — 这 方式 .

不，但是，这边走。

[iː'gæd] , [aɪl] [tel] [hɪm] — ['hɑːrkiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf]
Egad , I'll tell him — Harkee , have you a mind to have a good laugh
哎呀 , 患病的 告诉 他 — 哈基 , 有 你 一个 头脑 到 有 一个 好的 笑
[ə'genst] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?
against Joseph ?
反对 约瑟夫 ?

哎呀，我要告诉他——哈基，你有没有想过好好嘲笑一下约瑟夫?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] —
I should like it of all things —
我 应该 喜欢 它 的 全部 事物 —

我最应该喜欢的就是它——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðen] , - ,
Then , E'faith ,
然后 , - ,

然后，E'faith，

[wiː; wi] [wɪl] — [aɪl] [biː; bi] [kwɪt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] . — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl]
we will — I'll be quit with him for discovering me . — He had a girl
我们 将要 — 患病的 是 辞职 和 他 为了 发现 我 . — 他 有 一个 女孩
[wɪð] [hɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] .
with him when I called .
和 他 什么时候 我 称为 .

我们会——我会跟他绝交，因为他发现了我的秘密。——我打电话的时候，他身边有个女孩。

[['wɪspərz] .]
[Whispers .]
[低语 .]

[低语]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[wɒt] [！]
What [!]
什么 [！]

什么[！]

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [！]
Joseph [!]
约瑟夫 [！]

约瑟夫[！]

[juː; jʊ][dʒest] —
you jest —
你 笑话 —

你在开玩笑——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hʌʃ] ！ — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest][ɪz] — [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]
Hush ! — a little French Milliner — and the best of the jest is — she's in the
嘘 ！ — 一个 小的 法语 女帽商 — 和 这 最好的 的 这 笑话 是 — 她是 在 这
[ruːm] [naʊ] .
room now .
房间 现在 .

嘘！——一位法国女帽设计师——而最精彩的笑话是——她现在就在房间里。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] —
The devil she is —
这 魔鬼 她 是 —

她简直就是个魔鬼——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[[pɔɪnts] .]
[Points .]
[积分 .]

[要点。]

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] !
Behind the screen !
在后面 这 屏幕 !

屏幕后面!

[ɒdz] [laɪf] , [lets] [ˌʌnˈveɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
Odds Life , let's unveil her !
赔率 生活 , 我们来吧 揭幕 她 !

Odds Life，让我们揭开她的神秘面纱吧!

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nəʊ] — [nəʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

[hiːz] [ˈkʌmɪŋ] — [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪnˈdiːd] !
He's coming — you shan't indeed !
他是 未来 — 你 不会 的确 !

他要来了——你休想!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] , [iːˈgæd] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪlɪnə(r)] !
Oh , egad , we'll have a peep at the little milliner !
哦 , 哎呀 , 出色地 有 一个 窥视 在 这 小的 女帽商 !

哦，天哪，我们去看看这位小女帽匠吧!

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
Not for the world — Joseph will never forgive me .
不是 为了 这 世界 — 约瑟夫 将要 绝不 原谅 我 .

就算全世界都原谅我——约瑟永远不会原谅我。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] — —
I'll stand by you — —
患病的 站立 经过 你 — —

我会支持你——

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɒdz] [laɪf] !
Odds Life !
赔率 生活 !

胜算人生!

[hɪə(r)] [hiːz] ['kʌmɪŋ] —
Here **He's** **coming** **—**
这里 他是 未来 —

他来了——

[['sɜːfɪs] ['entəz] [dʒʌst][æz; əz] [tʃɑːlz] [θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] .]
[**SURFACE** **enters** **just** **as** **CHARLES** **throws** **down** **the** **Screen** **.** **]**
[表面 进入 只是 作为 查尔斯 投掷 向下 这 屏幕 .]

【就在查尔斯扔下屏幕的瞬间，SURFACE 出现了。】

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɜːfɪs]
Re **-** **enter** **JOSEPH** **SURFACE**
关于 - 进入 约瑟夫 表面

重新进入约瑟夫表面

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

['leɪdi] ['tiːzl] !
Lady **Teazle** **!**
女士 紫蓟 !

蒂泽尔夫人！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] !
by **all** **that's** **wonderful** **!**
经过 全部 那就是 精彩的 !

真是太美好了！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

['leɪdi] ['tiːzl] !
Lady **Teazle** **!**
女士 紫蓟 !

蒂泽尔夫人！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hɒrəb(ə)l] !
by **all** **that's** **Horrible** **!**
经过 全部 那就是 可怕 !

真是太可怕了！

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ! — [iː'gæd] ,
Sir **Peter** **—** **This** **is** **one** **of** **the** **smartest** **French** **Milliners** **I** **ever** **saw** **!** **—** **Egad** **,**
先生 彼得 — 这 是 一 的 这 最聪明的 法语 女帽商 我 曾经 锯 ! — 哎呀 ,

彼得爵士——这是我见过的最聪明的法国女帽设计师之一！——天哪！

[juː; jʊ] [siːm] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [daɪ'vɜːtɪŋ] [jɔː'selvz] [hɪə(r)][æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] —
you **seem** **all** **to** **have** **been** **diverting** **yourselves** **here** **at** **Hide** **and** **Seek** **—**
你 似乎 全部 到 有 到过 转移注意力 你们自己 这里 在 隐藏 和 寻找 —
[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [huː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] !
and **I** **don't** **see** **who** **is** **out** **of** **the** **Secret** **!**
和 我 不 看 WHO 是 出去 的 这 秘密 !

你们似乎都在玩捉迷藏，而且我看不出谁泄露了秘密！

— [ʃæl; ʃəl][ai][beg][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ! — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ! — ['brʌðə(r)] !

—	Shall	I	beg	your	Ladyship	to	inform	me	!	—	Not	a	word	!	—	Brother	!
—	将	我	求	你的	夫人	到	通知	我	!	—	不是	一个	单词	!	—	兄弟	!

——请夫人告知我吧！——一言不发！——哥哥！

— [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

—	will	you	please	to	explain	this	matter	?
—	将要	你	请	到	解释	这	事情	?

请您解释一下这件事好吗?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪz] ['ɒnəsti] [dʌm]

is	Honesty	Dumb
是	诚实	哑的

诚实是愚蠢的吗?

[tuː] ? — [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

too	?	—	Sir	Peter	,	though	I	found	you	in	the	Dark	—	perhaps	you	are	not	so
也	?	—	先生	彼得	,	尽管	我	成立	你	在	这	黑暗的	—	也许	你	是	不是	所以

[naʊ] — [ɔːl] [mjuːt] !

now	—	all	mute	!
现在	—	全部	沉默的	!

也一样？——彼得爵士，虽然我是在黑暗中发现你的——也许你现在不在黑暗中了——你却一言不发!

[wel] [ðəʊ] - [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ,

Well	tho	'	I	can	make	nothing	of	the	Affair	,
出色地	虽然	-	我	能	制作	没有什么	的	这	事务	,

虽然我对这件事一无所知，

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [səʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ]

I	make	no	doubt	but	you	perfectly	understand	one	another	—	so	I'll	leave	you
我	制作	不	怀疑	但	你	完美	理解	一	其他	—	所以	患病的	离开	你

[tuː; tə] [jɔː'selvz] . — [['gəʊɪŋ] .]

to	yourselves	.	—	[	Going	.	]
到	你们自己	.	—	[	去	.	]

我毫不怀疑你们彼此之间完全理解——所以我就不打扰你们了。——（离开）

['brʌðə(r)] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['wɜːðɪ] [mæn] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

Brother	I'm	sorry	to	find	you	have	given	that	worthy	man	grounds	for	so
兄弟	我是	对不起	到	寻找	你	有	给定	那	值得	男人	理由	为了	所以

[mʌtʃ] [ʌn'ɪzɪnɪs] !

much	uneasiness	!
很多	不安	!

兄弟，我很遗憾地发现你让那位值得尊敬的人如此不安!

— [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ]['nəʊb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] !

—	Sir	Peter	—	there's	nothing	in	the	world	so	noble	as	a	man	of	Sentiment	!
—	先生	彼得	—	有	没有什么	在	这	世界	所以	高贵	作为	一个	男人	的	情绪	!

—

—

—

彼得爵士——世上最崇高的人莫过于多愁善感之人!

[[stænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

[	Stand	for	some	time	looking	at	one	another	.
[	站立	为了	一些	时间	寻找	在	一	其他	.

两人站着互相看着对方一会儿。

['eksɪt] [tʃɑːlz] .]
Exit **CHARLES** **.** **]**
出口 查尔斯 .]

查尔斯下车。

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Sir **Peter** **—** **notwithstanding** **I** **confess** **that** **appearances** **are** **against** **me** **.**
先生 彼得 — 虽然 我 承认 那 外貌 是 反对 我 .

彼得爵士——尽管我承认外表对我不利。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
If **you** **will** **afford** **me** **your** **Patience** **I** **make** **no** **doubt** **but** **I** **shall** **explain**
如果 你 将要 买得起 我 你的 耐心 我 制作 不 怀疑 但 我 将 解释
['evriθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . —
everything **to** **your** **satisfaction** **.** **—**
一切 到 你的 满意 . —

如果您能耐心等待，我保证会把一切都解释清楚，让您满意。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [sɜː(r)] —
If **you** **please** **—** **Sir** **—**
如果 你 请 — 先生 —

先生，如果您愿意的话……

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz][sɜː(r)] — [ðæt] ['leɪdi] ['tiːzl] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] ['mærɪə] —
The **Fact** **is** **Sir** **—** **that** **Lady** **Teazle** **knowing** **my** **Pretensions** **to** **your** **ward** **Maria** **—**
这 事实 是 先生 — 那 女士 紫蓟 会心 我的 虚荣心 到 你的 病房 玛丽亚 —
[ai] [seɪ] [sɜː(r)] ['leɪdi] ['tiːzl] — ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] —
I **say** **Sir** **Lady** **Teazle** **—** **being** **apprehensive** **of** **the** **Jealousy** **of** **your** **Temper** **—**
我 说 先生 女士 紫蓟 — 存在 忧虑 的 这 妒忌 的 你的 脾气 —
[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [maɪ] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
and **knowing** **my** **Friendship** **to** **the** **Family** **.**
和 会心 我的 友谊 到 这 家庭 .

事实是，先生——蒂泽尔夫人知道我对您的养女玛丽亚的觊觎——我说的是蒂泽尔夫人——她担心您会嫉妒您的脾气——并且知道我和您家的友谊。

[es][hiː; hi][sɜː(r)] — [ai] [seɪ] [kɔːld] [hɪə(r)] — [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [ɪk'spleɪn] [ðəʊz] [prɪ'tenʃən] —
S **he** **Sir** **—** **I** **say** **call'd** **here** **—** **in** **order** **that** **I** **might** **explain** **those** **Pretensions** **—**
S 他 先生 — 我 说 被称为 这里 — 在 命令 那 我 可能 解释 那些 虚荣心 —
[bʌt; bət][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] — [æz; əz][ai] [sed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] — [ʃiː; ʃi]
but **on** **your** **coming** **being** **apprehensive** **—** **as** **I** **said** **of** **your** **Jealousy** **—** **she**
但 在 你的 未来 存在 忧虑 — 作为 我 说 的 你的 妒忌 — 她
[wɪð'druː] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
withdrew **—** **and** **this** **,**
退出 — 和 这 ,

先生，我说她被叫到这里来，是为了解释那些虚伪的举动，但您一来，她就心存疑虑——就像我之前说的，您心怀嫉妒——于是她退下了——就这样，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ˌɒnt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

you	**may**	**depend**	**on't**	**is**	**the**	**whole**	**truth**	**of**	**the**	**Matter**	**.**
你	可能	依赖	不	是	这	所有的	真相	的	这	事情	.

你可能依赖的并非事情的全部真相。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [[maɪ]] [wɜːd]

A	**very**	**clear**	**account**	**upon**	**the**	**[**	**my**	**]**	**word**
一个	非常	清除	帐户	之上	这	[	我的	]	单词

非常清晰地陈述我的话语

[ænd; ənd][ai][deə(r)][sweə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**dare**	**swear**	**the**	**Lady**	**will**	**vouch**	**for**	**every**	**article**	**of**	**it**	**.**
和	我	敢	发誓	这	女士	将要	担保	为了	每一个	文章	的	它	.

我敢发誓，夫人可以为其中的每一项内容作证。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sɜː(r)]['piːtə(r)] —

For	**not**	**one**	**word**	**of**	**it**	**Sir**	**Peter**	**—**
为了	不是	一	单词	的	它	先生	彼得	—

彼得爵士，我一个字都没说——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[haʊ] [！] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwɜːθ'waɪl] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði][laɪ] .

How	**[**	**!**	**]**	**don't**	**you**	**think**	**it**	**worthwhile**	**to**	**agree**	**in**	**the**	**lie**	**.**
如何	[	！	]	不	你	思考	它	值得	到	同意	在	这	说谎	.

你难道不觉得同意这个谎言是值得的吗?

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] .

There	**is**	**not**	**one**	**Syllable**	**of**	**Truth**	**in**	**what**	**that**	**Gentleman**	**has**	**told**	**you**	**.**
那里	是	不是	一	音节	的	真相	在	什么	那	绅士	有	讲述	你	.

那位先生告诉你的话里没有一句真话。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə'pɒn][maɪ][səʊl] [mæm] —

I	**believe**	**you**	**upon**	**my**	**soul**	**Ma'am**	**—**
我	相信	你	之上	我的	灵魂	女士	—

我发誓，我绝对相信您，女士——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

- [sˈdɛθ] , ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] !
' Sdeath , madam , will you betray me !
- 死亡 , 女士 , 将要 你 背叛 我 !

“死神啊，夫人，你竟要背叛我！”

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[gʊd] ['mɪstə(r)] . ['hɪpəkrɪt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] —
Good Mr . Hypocrite by your leave I will speak for myself —
好的 先生 . 伪君子 经过 你的 离开 我 将要 说话 为了 我 —

伪君子先生，恕我冒昧，我将亲自发言——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [sɜː(r)] — [jʊl] [faɪnd] [ʃɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
Aye let her alone Sir — you'll find she'll make out a better story than you
是的 让 她 独自的 先生 — 你会 寻找 壳 制作 出去 一个 更好的 故事 比 你
[wɪˈðaʊt] ['prɒmptɪŋ] .
without Prompting .
没有 提示 .

是啊，别管她了，先生——你会发现，即使不加提示，她也能编出比你更好的故事。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [ɒn] [nəʊ] ['mætə(r)] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] [ænd; ənd]
Hear me Sir Peter — I came hither on no matter relating to your ward and
听到 我 先生 彼得 — 我 来了 这里 在 不 事情 相关 到 你的 病房 和
['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] —
even ignorant of this Gentleman's pretensions to her — but I came —
甚至 无知 的 这 绅士的 虚荣心 到 她 — 但 我 来了 —
[siˈdjuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪdiəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] ['pæʃ(ə)n] [—] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
seduced by his insidious arguments — and pretended Passion [—] at least to
被诱惑 经过 他的 阴险 论点 — 和 假装 热情 [—] 在 至少 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnərəbl] [lʌv] [ɪf] [nɒt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
listen to his dishonourable Love if not to sacrifice your Honour to his
听 到 他的 不光彩的 爱 如果 不是 到 牺牲 你的 荣誉 到 他的
['beɪsnəs] .
Baseness .
卑鄙 .

彼得爵士，请听我说——我来到这里并非为了您的监护人，甚至对这位先生对她的觊觎也毫不知情——但我——被他阴险的言辞所诱惑——并假装充满激情——至少是为了聆听他那不光彩的爱，即使不是为了牺牲您的荣誉来满足他的卑鄙行径。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'diːd] [.]

Now	,	I	believe	,	the	Truth	is	coming	indeed	[	.	]
现在	，	我	相信	，	这	真相	是	未来	的确	[	.	]

现在，我相信，真相终将到来。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [mæd] —

The	Woman's	mad	—
这	女性的	疯狂的	—

女人疯了——

['leɪdɪ] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[nəʊ][sɜː(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

No	Sir	—	she	has	recovered	her	Senses	.
不	先生	—	她	有	恢复	她	感官	.

不，先生——她已经恢复意识了。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aːts] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [miːnz] .

Your	own	Arts	have	furnished	her	with	the	means	.
你的	自己的	艺术	有	提供	她	和	这	方法	.

你的技艺为她提供了所需的手段。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kredɪt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tendənəs] [juː; jʊ]

Sir	Peter	—	I	do	not	expect	you	to	credit	me	—	but	the	Tenderness	you
先生	彼得	—	我	做	不是	预计	你	到	信用	我	—	但	这	压痛	你

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

express'd	for	me	,
表达	为了	我	,

彼得爵士——我并不指望您认可我——但您对我所表达的温柔，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	am	sure	you	could	not	think	I	was	a	witness	to	it	,
什么时候	我	是	当然	你	可以	不是	思考	我	曾是	一个	证人	到	它	,

我相信你不可能认为我是目击者，

[hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [səʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪm]

has **penetrated** **so** **to** **my** **Heart** **that** **had** **I** **left** **the** **Place** **without** **the** **Shame**

有 渗透 所以 到 我的 心 那 有 我 左边 这 地方 没有 这 耻辱

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] — [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ]

of **this** **discovery** **—** **my** **future** **life** **should** **have** **spoken** **the** **sincerity** **of** **my**

的 这 发现 — 我的 未来 生活 应该 有 说 这 诚意 的 我的

['grætɪtjuːd] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd] ['hɪpəkrɪt] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [siˈdjuːst]

Gratitude **—** **as** **for** **that** **smooth** **-** **tongued** **Hypocrite** **—** **who** **would** **have** **seduced**

感激 — 作为 为了 那 光滑的 - 舌头 伪君子 — WHO 会 有 被诱惑

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kredʒələs] [frend] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'dresɪz] [tuː; tə]

the **wife** **of** **his** **too** **credulous** **Friend** **while** **he** **pretended** **honourable** **addresses** **to**

这 妻子 的 他的 也 轻信的 朋友 尽管 他 假装 光荣的 地址 到

[hɪz; ɪz] [wɔːd] — [aɪ][bɪ'həʊld][hɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [səʊ] ['truːli] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen]

his **ward** **—** **I** **behold** **him** **now** **in** **a** **light** **so** **truly** **despicable** **that** **I** **shall** **never** **again**

他的 病房 — 我 看哪 他 现在 在 一个 光 所以 真的 卑鄙 那 我 将 绝不 再次

[rɪ'spekt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] .

Respect **myself** **for** **having** **Listened** **to** **him** **.**

尊重 我 为了 拥有 听着 到 他 .

这件事深深触动了我的心，如果我离开时没有感到羞愧，没有发现真相——我未来的人生将会表达我由衷的感激——至于那个油嘴滑舌的伪君子——他一边假装对他的监护人毕恭毕敬，一边勾引他那过于轻信的朋友的妻子——我现在对他感到如此鄙夷，我再也不会为自己曾经听信他的话而感到自卑。

[['eksɪt] .]

[Exit .]

[出口 .]

[出口。]

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — ['hev(ə)n] [nəʊz] — —

Notwithstanding **all** **this** **Sir** **Peter** **—** **Heaven** **knows** **—** **—**

虽然 全部 这 先生 彼得 — 天堂 知道 — —

尽管如此，彼得爵士——天知道——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR PETER .

先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] ! — [ænd; ənd]

That **you** **are** **a** **Villain** **!** **—** **and**

那 你 是 一个 恶棍 ! — 和

你是个恶棍！——而且

[səʊ][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] —

so **I** **leave** **you** **to** **your** **conscience** **—**

所以 我 离开 你 到 你的 良心 —

所以，我把一切都交由你的良心去评判——

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ræʃ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʌt] [aʊt]

You	are	too	Rash	Sir	Peter	—	you	SHALL	hear	me	—	The	man	who	shuts	out
你	是	也	皮疹	先生	彼得	—	你	将	听到	我	—	这	男人	WHO	关闭	出去

[kən'vɪkʃn] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] — —

conviction	by	refusing	to	—	—
定罪	经过	拒绝	到	—	—

彼得爵士，你太鲁莽了——你必须听我说——拒绝接受审判的人，就是拒不认罪——

[['eksɪʌnt] , ['sɜːfɪs] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] .]

[	Exeunt	,	SURFACE	following	and	speaking	.	]
[	退场	,	表面	下列的	和	请讲	.	]

[退场，SURFACE 跟随并发言。]

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ]

END	OF	THE	FOURTH
结尾	的	这	第四

第四部分结束

[ækt] [viː]

ACT	V
行为	V

第五幕

[siːn] [ai] . — [ðə; ði] ['laɪbrəri]

SCENE	I	.	—	The	Library
场景	我	.	—	这	图书馆

第一幕——图书馆

['entə(r)] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['sɜːvənt]

Enter	SURFACE	and	SERVANT
进入	表面	和	仆人

输入 SURFACE 和 SERVANT

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

['mɪstə(r)] . ['stænli] !

Mr	.	Stanley	!
先生	.	斯坦利	!

斯坦利先生！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [siː] [hɪm] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	why	should	you	think	I	would	see	him	?	—	you	must	know	he	came	to
和	为什么	应该	你	思考	我	会	看	他	?	—	你	必须	知道	他	来了	到

[ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] !

ask	something	!
问	某物	!

你为什么会认为我会见到他？——你应该知道他是来问事情的！

['sɜːvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

[sɜː(r)] — [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ɪn] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rəuli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Sir	—	I	shouldn't	have	let	him	in	but	that	Mr	.	Rowley	came	to	the	Door
先生	—	我	不应该	有	让	他	在	但	那	先生	.	罗利	来了	到	这	门

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

先生——我不应该让他进来，但罗利先生陪他一起来开门的。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

— ['blɒkhed] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts]
— Blockhead to suppose that I should now be in a Temper to receive visits
— 傻瓜 到 认为 那 我 应该 现在 是 在 一个 脾气 到 收到 访问
[frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] !
from poor Relations !
从 贫穷的 关系 !

——真是个蠢货，居然以为我现在会因为接待穷亲戚而生气!

— [wel] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ʌp] ?
— well why don't you show the Fellow up ?
— 出色地 为什么 不 你 展示 这 同伴 向上 ?

——那你为什么不给那家伙点颜色看看呢?

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[aɪ] [wɪl] — [sɜː(r)] — [waɪ] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [maɪ]
I will — Sir — Why , Sir — it was not my Fault that Sir Peter discover'd my
我 将要 — 先生 — 为什么 , 先生 — 它 曾是 不是 我的 过错 那 先生 彼得 发现 我的
['leɪdi] — —
Lady — —
女士 — —

我会的——先生——为什么，先生——彼得爵士发现我夫人，这可不是我的错——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[gəʊ] , [fuːl] ! —
Go , fool ! —
去 , 傻子 ! —

走吧，傻瓜!

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[Exit SERVANT .]
[出口 仆人 .]

【服务员退出】

[ʃʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒləsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [bɪ'fɔː(r)] — [maɪ] ['kærəktə(r)]
Sure Fortune never play'd a man of my policy such a Trick before — my character
当然 财富 绝不 玩过 一个 男人 的 我的 政策 这样的 一个 诡计 前 — 我的 特点
[wɪð] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] !
with Sir Peter !
和 先生 彼得 !

命运从未如此捉弄过像我这样行事的人——我与彼得爵士的关系!

— [maɪ] [həʊps] [wɪð] ['mærɪə] ! — [dɪstrɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !
— my Hopes with Maria ! — destroy'd in a moment !
— 我的 希望 和 玛丽亚 ! — 已摧毁 在 一个 片刻 !

我对玛丽亚的希望！瞬间破灭了!

— [aɪm][ɪn][ə; eɪ][reə(r)]['hju:mə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [di'stres] !

—	I'm	in	a	rare	Humour	to	listen	to	other	People's	Distresses	!
—	我是	在	一个	稀有的	幽默	到	听	到	其他	人们的	痛苦	!

—我今天心情特别好，愿意倾听别人的苦恼!

— [ai] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['sentɪmənt] [ɒn] ['stænli] — [səʊ] !

—	I	shan't	be	able	to	bestow	even	a	benevolent	sentiment	on	Stanley	—	So	!
—	我	不会	是	有能力的	到	赐给	甚至	一个	仁慈	情绪	在	斯坦利	—	所以	!

—我甚至无法对斯坦利表达一丝善意——所以!

[hɪə(r)] — [hi:; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['rəuli] [wɪð] [hɪm] — [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] ,

here	—	He	comes	and	Rowley	with	him	—	I	MUST	try	to	recover	myself	,
这里	—	他	来	和	罗利	和	他	—	我	必须	尝试	到	恢复	我	,

来了——他来了，罗利也跟着来了——我必须努力恢复过来，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [haʊ'evə(r)] . — —

and	put	a	little	Charity	into	my	Face	however	.	—	—
和	放	一个	小的	慈善	进入	我的	脸	然而	.	—	—

不过，还是得对我脸上撒点善意。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['entə(r)][sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] ['rəuli]

Enter	SIR	OLIVER	and	ROWLEY
进入	先生	奥利弗	和	罗利

奥利弗爵士和罗利登场

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[dʌz] [hi:; hi] [ə'vɔɪd] [ˌju: 'es] ?

does	He	avoid	us	?
做	他	避免	我们	?

祂是否在躲避我们?

[ðæt] [wɒz; wəz][hi:; hi] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

that	was	He	—	was	it	not	?
那	曾是	他	—	曾是	它	不是	?

那是他——不是吗?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ə'brʌptli] — [hɪz; ɪz]

It	was	Sir	—	but	I	doubt	you	are	come	a	little	too	abruptly	—	his
它	曾是	先生	—	但	我	怀疑	你	是	来	一个	小的	也	突然	—	他的

[nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

Nerves	are	so	weak	that	the	sight	of	a	poor	Relation	may	be	too	much
神经	是	所以	虚弱的	那	这	视线	的	一个	贫穷的	关系	可能	是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

for	him	—	I	should	have	gone	first	to	break	you	to	him	.
为了	他	—	我	应该	有	已消失	第一的	到	休息	你	到	他	.

是先生——但我怀疑您来得有点太突然了——他的神经很脆弱，看到穷亲戚可能会让他难以承受——我应该先去跟他打招呼。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] — [jet] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪk'stoʊlz][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

A	Plague	of	his	Nerves	—	yet	this	is	He	whom	Sir	Peter	extolls	as	a	Man
一个	瘟疫	的	他的	神经	—	然而	这	是	他	谁	先生	彼得	赞扬	作为	一个	男人

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [bə'nevələnt] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ! —

of	the	most	Benevolent	way	of	thinking	!	—
的	这	最多	仁慈	方式	的	思维	!	—

他神经衰弱——然而，彼得爵士却称赞他是一位心地最仁慈的人！

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ai][kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [,] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə]

As	to	his	way	of	thinking	—	I	can't	pretend	to	decide	[	,	]	for	,	to
作为	到	他的	方式	的	思维	—	我	不能	假装	到	决定	[	,	]	为了	,	到

[duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs]

do	him	justice
做	他	正义

至于他的思维方式——我无法妄下断言，因为要公正地评价他，我无法妄下定论。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['spekjələtɪv] [bə'nevələns] [æz; əz] ['eni] ['praɪvət] ['dʒentlmən]

He	appears	to	have	as	much	speculative	Benevolence	as	any	private	Gentleman
他	出现	到	有	作为	很多	推测性的	仁	作为	任何	私人的	绅士

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [səʊ] ['senʃuəl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

in	the	Kingdom	—	though	he	is	seldom	so	sensual	as	to	indulge	himself	in	the
在	这	王国	—	尽管	他	是	很少	所以	感性的	作为	到	放纵	他自己	在	这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — —

exercise	of	it	—	—
锻炼	的	它	—	—

他似乎拥有与王国中任何一位普通绅士一样多的善思——尽管他很少沉溺于感官享乐，以至于付诸实践——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[jet] [[hiː; hi]] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] ['sentɪmənts] [aɪ] [sə'pəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] -

Yet	[	he	]	has	a	string	of	charitable	Sentiments	I	suppose	at	his	Fingers	'
然而	[	他	]	有	一个	细绳	的	慈善	情感	我	认为	在	他的	手指	-

[endz] ! —

ends	!	—
结束	!	—

然而，我猜他大概是能轻易说出一连串慈善之词吧！

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ;
Or , rather at his Tongue's end Sir Oliver ;
或者 , 相当 在 他的 舌头 结尾 先生 奥利弗 ;

或者更确切地说，是奥利弗爵士的舌头末端；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sentɪmənt] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][ðæn; ðən] [ðæt] - ['tʃærəti]
for I believe there is no sentiment he has more faith in than that ' Charity
为了 我 相信 那里 是 不 情绪 他 有 更多的 信仰 在 比 那 - 慈善
[bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] . -
begins at Home . '
开始 在 家 . -

因为我相信，他最深信的理念莫过于“慈善始于家庭”。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ai] [prɪ'zjuːm] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] [sɔːt] [wɪtʃ] ['nevə(r)][stə:] [ə'brɔːd] [æt; ət][ɔːl] .
And his I presume is of that domestic sort which never stirs abroad at all .
和 他的 我 怙 是 的 那 国内的 种类 哪个 绝不 搅拌 国外 在 全部 .

我猜想，他的婚姻属于那种不会在国外引起任何波澜的国内婚姻。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ai] [daʊt] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [bʌt; bət] [hiːz] ['kʌmɪŋ] — [ai] ['mʌsnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ]
I doubt you'll find it so — but He's coming — I mustn't seem to interrupt you
我 怀疑 你会 寻找 它 所以 — 但 他是 未来 — 我 不得 似乎 到 打断 你
— [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] — [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [hɪm] — [ai] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] —
— and you know immediately — as you leave him — I come in to announce —
— 和 你 知道 立即地 — 作为 你 离开 他 — 我 来 在 到 宣布 —
[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['kærəktə(r)] .
your arrival in your real Character .
你的 到达 在 你的 真实的 特点 .

我怀疑你不会这么认为——但他要来了——我不能显得打扰你——你立刻就知道——当你离开他的时候——我进来宣布——你以你真正的品格到来。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[truː] — [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [jʊl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz] — —
True — and afterwards you'll meet me at Sir Peter's — —
真的 — 和 然后 你会 见面 我 在 先生 彼得的 — —

没错——之后你会在彼得爵士家见到我——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Without losing a moment .
没有 输 一个 片刻 .

一刻也不能耽搁。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[səʊ] — [aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪzəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
So — I see he has premeditated a Denial by the Complaisance of his
所以 — 我 看 他 有 预谋的 一个 拒绝 经过 这 顺从 的 他的
['fiːtʃəz] .
Features .
特征 .

所以——我看出他已经预谋好通过他面部表情的顺从来否认事实。

['entə(r)] ['sɜːfɪs]
Enter SURFACE
进入 表面

输入 SURFACE

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] — [aɪ][beg][juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] — [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weɪtɪŋ] —
Sir — I beg you ten thousand Pardons for keeping — you a moment waiting —
先生 — 我 求 你 十 千 赦免 为了 保持 — 你 一个 片刻 等待 —
['mɪstə(r)] . ['stænli] — [aɪ] [prɪ'zjuːm] — —
Mr . Stanley — I presume — —
先生 . 斯坦利 — 我 怙 — —

先生——非常抱歉让您久等了——斯坦利先生——我想应该是这样——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
At your Service .
在 你的 服务 .

为您效劳。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] — [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][sɜː(r)] .
Sir — I beg you will do me the honour to sit down — I entreat you Sir .
先生 — 我 求 你 将要 做 我 这 荣誉 到 坐 向下 — 我 恳求 你 先生 .

先生——请您让我坐下——我恳求您，先生。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[dɪə(r)][sɜː(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] — [tuː] ['sɪv(ə)l][baɪ][hɑːf] !

Dear	Sir	there's	no	occasion	—	too	civil	by	half	!
亲爱的	先生	有	不	场合	—	也	民用	经过	一半	!

尊敬的先生，没有必要——太客气了!

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	have	not	the	Pleasure	of	knowing	you	,
我	有	不是	这	乐趣	的	会心	你	,

我很遗憾没有机会认识你。

['mɪstə(r)] . ['stænli] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] — [juː; jʊ]

Mr	.	Stanley	—	but	I	am	extremely	happy	to	see	you	look	so	well	—	you
先生	.	斯坦利	—	但	我	是	极其	快乐的	到	看	你	看	所以	出色地	—	你

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['stænli] — —

were	nearly	related	to	my	mother	—	I	think	Mr	.	Stanley	—	—
是	几乎	有关的	到	我的	母亲	—	我	思考	先生	.	斯坦利	—	—

斯坦利先生——但我非常高兴看到您气色这么好——您和我母亲几乎是亲戚——我想斯坦利先生——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ][wɒz; wəz][sɜː(r)] — [səʊ] ['nɪəli] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] ['pɒvəti] [aɪ][fɪə(r)] [meɪ] [duː; də] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə]

I	was	Sir	—	so	nearly	that	my	present	Poverty	I	fear	may	do	discredit	to
我	曾是	先生	—	所以	几乎	那	我的	展示	贫困	我	害怕	可能	做	诋毁	到

[hɜː(r); hə(r)] ['welθi] ['tʃɪldrən] — [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . —

her	Wealthy	Children	—	else	I	should	not	have	presumed	to	trouble	you	.	—
她	富裕	孩子们	—	别的	我	应该	不是	有	假定	到	麻烦	你	.	—

我本该是先生——我如今的贫穷恐怕会令她富有的子女蒙羞——否则我绝不会冒昧打扰您。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[dɪə(r)][sɜː(r)] — [ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [ðəʊ] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæz; həz]

Dear	Sir	—	there	needs	no	apology	—	He	that	is	in	Distress	tho	'	a	stranger	has
亲爱的	先生	—	那里	需求	不	道歉	—	他	那	是	在	痛苦	虽然	-	一个	陌生人	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['welθi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv]

a	right	to	claim	kindred	with	the	wealthy	—	I	am	sure	I	wish	I	was	of
一个	正确的	到	宣称	亲属	和	这	富裕	—	我	是	当然	我	希望	我	曾是	的

[ðæt] [klɑːs] ,

that	class	,
那	班级	,

尊敬的先生——无需道歉——身处困境之人，即便素不相识，也有权声称自己与富人同属一个阶层——我真希望自己也能属于那个阶层。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'liːf] .

and	had	it	in	my	power	to	offer	you	even	a	small	relief	.
和	有	它	在	我的	力量	到	提供	你	甚至	一个	小的	宽慰	.

我本可以尽我所能，哪怕只是给你带来一丝慰藉。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəl] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — —

If	**your**	**Unkle**	**,**	**Sir**	**Oliver**	**were**	**here**	**—**	**I**	**should**	**have**	**a**	**Friend**	**—**	**—**
如果	你的	叔叔	,	先生	奥利弗	是	这里	—	我	应该	有	一个	朋友	—	—

如果你的叔叔奥利弗爵士在这里——我就能有个朋友了——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɜː(r)] ,

I	**wish**	**He**	**was**	**Sir**	**,**
我	希望	他	曾是	先生	,

我希望他是先生，

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [hɪm] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][sɜː(r)] .

with	**all**	**my**	**Heart**	**—**	**you**	**should**	**not**	**want**	**an**	**advocate**	**with**	**him**	**—**	**believe**	**me**	**Sir**	**.**
和	全部	我的	心	—	你	应该	不是	想	一个	提倡	和	他	—	相信	我	先生	.

我真心实意地告诉你——你不应该想找个律师来帮他——相信我，先生。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [niːd] [wʌn] — [maɪ] [di'stres] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət]

I	**should**	**not**	**need**	**one**	**—**	**my**	**Distresses**	**would**	**recommend**	**me**	**.**	**—**	**but**
我	应该	不是	需要	一	—	我的	痛苦	会	推荐	我	.	—	但

我本不需要——我的困境专家会推荐我——但是

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] — [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	**imagined**	**—**	**his**	**Bounty**	**had**	**enabled**	**you**	**to**	**become**	**the**	**agent**	**of**	**his**
我	想象	—	他的	赏金	有	已启用	你	到	变得	这	代理人	的	他的

['tʃærəti] .

Charity	**.**
慈善	.

我猜想——他的恩惠使你成为了他慈善事业的代理人。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] — [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] ,

My	**dear**	**Sir**	**—**	**you**	**are**	**strangely**	**misinformed**	**—**	**Sir**	**Oliver**	**is**	**a**	**worthy**	**Man**	**,**
我的	亲爱的	先生	—	你	是	奇怪的	被误导	—	先生	奥利弗	是	一个	值得	男人	,

我亲爱的先生——您真是误解了——奥利弗爵士是一位值得尊敬的人。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət] ['ævərɪs] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [ɪz]

a	**worthy**	**man**	**—**	**a**	**very**	**worthy**	**sort**	**of**	**Man**	**—**	**but**	**avarice**	**Mr**	**.**	**Stanley**	**is**
一个	值得	男人	—	一个	非常	值得	种类	的	男人	—	但	贪婪	先生	.	斯坦利	是

[ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv][eɪdʒ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [sɜː(r)][ɪn] ['kɒnfɪdəns] :

the	**vice**	**of**	**age**	**—**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**my**	**good**	**Sir**	**in**	**confidence**	**:**
这	副	的	年龄	—	我	将要	告诉	你	我的	好的	先生	在	信心	:

他是个值得尊敬的人——一个非常值得尊敬的人——但斯坦利先生的贪婪是老年人的通病——我会私下告诉你，我的好先生：

— [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] — [ˈnʌθɪŋ] [;

— what he has done for me has been a mere — nothing [;

— 什么 他 有 完毕 为了 我 有 到过 一个 仅仅 — 没有什么 [;

—他为我所做的，简直微不足道[;

] [ðəʊ] - [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [nəʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈʌðəwaɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ]['nevə(r)] [tʃəʊz]

] tho ' People I know have thought otherwise and for my Part I never chose

] 虽然 - 人们 我 知道 有 想法 否则 和 为了 我的 部分 我 绝不 选择

[tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] .

to contradict the Report .

到 顶撞 这 报告 .

虽然我认识的人有不同的看法，但我本人从未选择反驳这份报告。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wɒt] ! — [hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)] [trænzˈmɪtɪd] — [juː; jʊ] — ['bʊliən] — [ruː'piːz] — [pə'gəʊdəz] !

What ! — has he never transmitted — you — Bullion — Rupees — Pagodas !

什么 ! — 有 他 绝不 传输 — 你 — 金条 — 卢比 — 宝塔 !

什么！——他难道从未传授过——你——金银——卢比——宝塔！

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[əʊ][dɪə(r)][sɜː(r)] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [nəʊ] — [nəʊ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nts] [naʊ] [ænd; ənd]

O Dear Sir — Nothing of the kind — no — no — a few Presents now and

哦 亲爱的 先生 — 没有什么 的 这 种类 — 不 — 不 — 一个 很少 礼物 现在 和

[ðen] — ['tʃaɪnə] , [ʃɔːlz] , ['kɒŋgəʊ] [tiː] ,

then — china , shawls , congo Tea ,

然后 — 中国 , 披肩 , 刚果 茶 ,

哦，亲爱的先生——绝无此事——不——不——偶尔送些礼物——瓷器、披肩、刚果茶，

[ˌævədə'væt] — [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['krækəz] — ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Avadavats — and indian Crackers — little more , believe me .

阿瓦达瓦茨 — 和 印度 饼干 — 小的 更多的 , 相信 我 .

Avadavats——还有印度脆饼——仅此而已，相信我。

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR OLIVER .

先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hɪrz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! — [ˌævədə'væt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['krækəz] .

Here's Gratitude for twelve thousand pounds ! — Avadavats and indian Crackers .

这里是 感激 为了 十二 千 磅 ! — 阿瓦达瓦茨 和 印度 饼干 .

感谢上苍赐予的一万两千英镑！——阿瓦达瓦特饼干和印度脆饼。

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

[ðen] [maɪ][dɪə(r)] — [sɜː(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ai] [daʊt] [nɒt] ,

Then my dear — Sir — you have heard , I doubt not ,

然后 我的 亲爱的 — 先生 — 你 有 听到 , 我 怀疑 不是 ,

那么，我亲爱的——先生——您肯定已经听说了，我毫不怀疑。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] — [sɜː(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [wʊd] ['kredɪt]

of	the	extravagance	of	my	Brother	—	Sir	—	there	are	very	few	would	credit
的	这	奢侈	的	我的	兄弟	—	先生	—	那里	是	非常	很少	会	信用

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] .

what	I	have	done	for	that	unfortunate	young	man	.
什么	我	有	完毕	为了	那	不幸	年轻的	男人	.

先生，我哥哥的挥霍无度，很少有人会感激我为那个不幸的年轻人所做的一切。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[nɒt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

Not	I	for	one	!
不是	我	为了	一	!

反正我是不会的!

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm] !

The	sums	I	have	lent	him	!
这	总和	我	有	借出的	他	!

我借给他的钱!

[ɪn'diːd] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [bleɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs]

indeed	—	I	have	been	exceedingly	to	blame	—	it	was	an	amiable	weakness
的确	—	我	有	到过	非常	到	责备	—	它	曾是	一个	可亲	弱点

!

!
!

确实——我负有极大的责任——那是一个可爱的弱点!

[haʊ'evə(r)] [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['kʌlpəb(ə)l] —

however	I	don't	pretend	to	defend	it	—	and	now	I	feel	it	doubly	culpable	—
然而	我	不	假装	到	保卫	它	—	和	现在	我	感觉	它	双倍	有罪的	—

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['stænli] [æz; əz]

since	it	has	deprived	me	of	the	power	of	serving	YOU	Mr	.	Stanley	as
自从	它	有	被剥夺的	我	的	这	力量	的	服务	你	先生	.	斯坦利	作为

[maɪ] [hɑːt] [də'rekts; daɪ'rekts] — —

my	Heart	directs	—	—
我的	心	导演	—	—

然而，我并不假装为它辩护——现在我觉得它罪责加倍——因为它剥夺了我按照内心意愿为您服务的能力，斯坦利先生——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[dɪ'semblə(r)] !

Dissembler	!
反汇编器	!

拆卸器!

[ðen] [sɜː(r)] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?

Then	Sir	—	you	cannot	assist	me	?
然后	先生	—	你	不能	协助	我	?

那么先生——您不能帮帮我吗?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kænɒt] — [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
At Present it grieves me to say I cannot — but whenever I have the
在 展示 它 悲伤 我 到 说 我 不能 — 但 每当 我 有 这
[ə'bɪlətɪ] ,
ability ,
能力 ,

目前我很遗憾地说我不能——但只要我有能力，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
you may depend upon hearing from me .
你 可能 依赖 之上 听力 从 我 .

您可以期待收到我的消息。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɒri] — —
I am extremely sorry — —
我 是 极其 对不起 — —

我深感抱歉——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪz] [stɪl]
Not more than I am believe me — to pity without the Power to relieve is still
不是 更多的 比 我 是 相信 我 — 到 遗憾 没有 这 力量 到 缓解 是 仍然
[mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'naɪd] — —
more painful than to ask and be denied — —
更多的 痛苦 比 到 问 和 是 否认 — —

相信我，我并不比你更痛苦——无力施以援手的怜悯，远比求助却遭拒绝更加痛苦。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[kaɪnd][sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
Kind Sir — your most obedient humble servant .
种类 先生 — 你的 最多 听话 谦逊的 仆人 .

尊敬的先生——您最忠诚、最谦卑的仆人。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ə'fektɪd] ['mɪstə(r)] . ['stænli] — ['wɪljəm] — [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]
You leave me deeply affected Mr . Stanley — William — be ready to open the
你 离开 我 深 做作的 先生 . 斯坦利 — 威廉 — 是 准备好 到 打开 这
[dɔː(r)] — —
door — —
门 — —

斯坦利先生，您让我深受触动——威廉——准备好开门——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[əʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [nəʊ] ['serəməni] — —
O , Dear Sir , no ceremony — —
哦 , 亲爱的 先生 , 不 仪式 — —

哦，先生，无需任何仪式——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] — —
Your very obedient — —
你的 非常 听话 — —

你非常顺从——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [əb'siːkwiəs] — —
Your most obsequious — —
你的 最多 低三下四 — —

你最谄媚的——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] — —
You may depend on hearing from me whenever I can be of service — —
你 可能 依赖 在 听力 从 我 每当 我 能 是 的 服务 — —

只要我能帮上忙，您随时都可以联系我——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[swiːt] [sɜː(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] — —
Sweet Sir — you are too good — —
甜的 先生 — 你 是 也 好的 — —

亲爱的先生——您真是太好了——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] — —
In the mean time I wish you Health and Spirits — —
在 这 意思是 时间 我 希望 你 健康 和 烈酒 — —

与此同时，祝您身体健康，精神焕发——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jɔː(r); jə(r)]['evə(r)]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][pə'petʃuəl]['hʌmb(ə)l]['sɜːvənt] — —
Your ever grateful and perpetual humble Servant — —
你的 曾经 感激的 和 永久 谦逊的 仆人 — —

您永远感激、永远谦卑的仆人——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] — [jɔːz] [æz; əz] [sɪn'sɪəli] — —
Sir — yours as sincerely — —
先生 — 你的 作为 真挚地 — —

先生——此致敬礼——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[tʃɑːlz] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eə(r)] .
Charles ! — you are my Heir .
查尔斯 ! — 你 是 我的 继承人 .

查尔斯！——你是我的继承人。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['sɜːfɪs] , ['səʊləs][səʊ] !
SURFACE , solus Soh !
表面 , 索鲁斯 苏 !

表面，solus Soh!

— [ðɪs] [ɪz][wʌn][bæd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]
— This is one bad effect of a good Character — it invites applications
— 这 是 一 坏的 影响 的 一个 好的 特点 — 它 邀请 应用程序

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd][ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə][geɪn]
from the unfortunate and there needs no small degree of address to gain
从 这 不幸 和 那里 需求 不 小的 程度 的 地址 到 获得

[ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɛns] . — [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]
the reputation of Benevolence without incurring the expence . — The silver ore of
这 名声 的 仁 没有 产生 这 费用 . — 这 银 矿石 的

[pjʊə(r)] ['tʃærətɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [gʊd] ['kwɒlətɪz] —
pure Charity is an expensive article in the catalogue of a man's good Qualities —
纯的 慈善 是 一个 昂贵的 文章 在 这 目录 的 一个 男人的 好的 品质 —

[ˌweər'æz] [ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [frentʃ] [pleɪt] [aɪ][juːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
whereas the sentimental French Plate I use instead of it makes just as good a
然而 这 感伤的 法语 盘子 我 使用 反而 的 它 制作 只是 作为 好的 一个

[ʃəʊ] — [ænd; ənd] [peɪz] [nəʊ][tæks] .
shew — and pays no tax .
展示 — 和 支付 不 税 .

——这是良好品格的一个弊端——它会招致不幸者的求助，而且需要相当多的殷勤才能在不花费任何费用的情况下赢得仁慈的名声。——纯粹的慈善之心，如同银矿石一般，在一个人的美德清单中是一件昂贵的物品——而我用来代替它的感伤的法国瓷器，也能起到同样好的效果——而且无需缴税。

['entə(r)] ['rəʊlɪ]
Enter ROWLEY
进入 罗利

罗利登场

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] : [ai][wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,
Mr . Surface — your Servant : I was apprehensive of interrupting you ,
先生 . 表面 — 你的 仆人 : 我 曾是 忧虑 的 打断 你 ,

瑟菲斯先生——您的仆人：我担心打扰您，

[ðəʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] [dɪ'mɑːndz] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðɪs] [nəʊt] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] — —
tho ' my Business demands immediate attention — as this Note will inform you — —
虽然 - 我的 商业 需求 即时 注意力 — 作为 这 笔记 将要 通知 你 — —

虽然我的事务需要立即处理——正如这份通知将告知您的——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rəuli] — [haʊ] — ['ɒlɪvə] — ['sɜːfɪs] ! — [maɪ] ['ʌŋkəl] [ə'raɪvd] !
Always Happy to see Mr . Rowley — how — Oliver — Surface ! — My Unkle arrived !
总是 快乐的 到 看 先生 . 罗利 — 如何 — 奥利弗 — 表面 ! — 我的 叔叔 到达的 !

见到罗利先生总是很高兴——奥利弗——浮出水面！——我叔叔来了！

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['pɑːtɪd] — [kwaɪt] [wel] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] ['vɔɪɪdʒ] —
He is indeed — we have just parted — quite well — after a speedy voyage —
他 是 的确 — 我们 有 只是 分手了 — 相当 出色地 — 后 一个 迅速 航程 —
[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['nefjuː] .
and impatient to embrace his worthy Nephew .
和 不耐烦 到 拥抱 他的 值得 侄子 .

我们刚刚告别，他身体很好，旅途也很顺利，迫不及待地想要拥抱他优秀的侄子。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] ! — ['wɪljəm] [!]
I am astonished ! — William [!]
我 是 惊讶 ! — 威廉 [!]

我太惊讶了！——威廉[！]

[stɒp]['mɪstə(r)] . ['stænli] , [ɪf] [hiːz] [nɒt] [gɒn] — —
stop Mr . Stanley , if He's not gone — —
停止 先生 . 斯坦利 , 如果 他是 不是 已消失 — —

阻止斯坦利先生，如果他还没走的话——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[əʊ] — [hiːz] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] — [ai] [bɪ'liːv] .
O — He's out of reach — I believe .
哦 — 他是 出去 的 抵达 — 我 相信 .

哦——他已经超出我的能力范围了——我想。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðə(r)] . —
Why didn't you let me know this when you came in together . —
为什么 没有 你 让 我 知道 这 什么时候 你 来了 在 一起 . —

为什么你们一起进来的时候不告诉我这件事?

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][pə'tɪkjələ(r)] — ['bɪznəs] — [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]
I thought you had particular — Business — but must be gone to inform
我 想法 你 有 特别的 — 商业 — 但 必须 是 已消失 到 通知
[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
your Brother ,
你的 兄弟 ,

我以为你有特别的事情要办，但你必须去通知你哥哥。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and appoint him here to meet his Uncle .
和 委 他 这里 到 见面 他的 叔叔 .

并指派他来这里与他的叔叔见面。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — —
He will be with you in a quarter of an hour — —
他 将要 是 和 你 在 一个 四分之一 的 一个 小时 — —

他一刻钟后就到。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[səʊ][hiː; hi] [sez] .
So he says .
所以 他 说道 .

他说。

[wel] — [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wɒz; wəz]
Well — I am strangely overjoy'd at his coming — never to be sure was
出色地 — 我 是 奇怪的 - 在 他的 未来 — 绝不 到 是 当然 曾是
['eniθɪŋ] [səʊ] [dæmd] [ʌn'lʌki] !
anything so damn'd unlucky !
任何事物 所以 该死的 倒霉 !

唉——他的到来让我莫名地感到高兴——我从未想过自己会如此倒霉!

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] .
You will be delighted to see how well He looks .
你 将要 是 高兴极了 到 看 如何 出色地 他 看起来 .

你会很高兴看到他看起来多么精神。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[əʊ] — [aɪm] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — —
O — I'm rejoiced to hear it — just at this time — —
哦 — 我是 欣喜若狂 到 听到 它 — 只是 在 这 时间 — —

哦——听到这个消息我真是太高兴了——就在这个时候——

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[aɪl] [tel] [hɪm] [haʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [hɪm] — —
I'll tell him how impatiently you expect him — —
患病的 告诉 他 如何 不耐烦地 你 预计 他 — —

我会告诉他你有多么期待他——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[duː; də] — [duː; də] — [preɪ] — [gɪv] [maɪ] [best] ['djuːti][ænd; ənd] [əˈfekʃn] — [ɪnˈdiːd] ,
Do — do — pray — give my best duty and affection — indeed ,
做 — 做 — 祈祷 — 给 我的 最好的 责任 和 感情 — 的确 ,

做——做——祈祷——献上我最尽的职责和爱意——的确，

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [aɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] !
I cannot express the sensations I feel at the thought of seeing him !
我 不能 表达 这 感觉 我 感觉 在 这 想法 的 看到 他 !

想到要见到他，我心中的感受难以言表！

— ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [kɹˈuːələst] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] — —
— certainly his coming just at this Time is the cruellest piece of ill Fortune — —
— 当然 他的 未来 只是 在 这 时间 是 这 最残酷的 片 的 患病的 财富 — —

——他偏偏在这个时候到来，真是天大的不幸——

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət][sɜː(r)] ['piːtərz] [haʊs]
II . — At SIR PETER'S House
二 . — 在 先生 彼得的 房子

二、在彼得爵士的宅邸

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kændə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənt]
CANDOUR and SERVANT
坦率 和 仆人

坦率与仆人

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ɪn'diːd] [mæm] , [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [siː] ['nəʊbədi] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
Indeed Ma'am , my Lady will see nobody at Present .
的确 女士 , 我的 女士 将要 看 无人 在 展示 .

夫人，我夫人此刻不会接见任何人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] — —
Did you tell her it was her Friend Mrs . Candour — —
做过 你 告诉 她 它 曾是 她 朋友 太太 . 坦率 — —

你告诉她那是她的朋友坎杜尔夫人了吗？——

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[jes] [mæm]
Yes Ma'am
是的 女士

是的，女士。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [hɜː(r); hə(r)] — —
but she begs you will excuse her — —
但 她 乞求 你 将要 原谅 她 — —

但她恳求你原谅她——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[duː; də] [gəʊ] [ə'gen] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Do go again — I shall be glad to see her if it be only for a
做 去 再次 — 我 将 是 高兴的 到 看 她 如果 它 是 仅有的 为了 一个
['məʊmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres]
moment — for I am sure she must be in great Distress
片刻 — 为了 我 是 当然 她 必须 是 在 伟大的 痛苦

请再去一趟——哪怕只是一会儿，我也很高兴能见到她——因为我确信她一定非常痛苦。

[['eksɪt] [meɪd]]
[exit MAID]
[出口 女佣]

[退出 MAID]

— [dɪə(r)] [hɑːt] — [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] ! — [aɪm] [nɒt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɑːf] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] !

—	Dear	Heart	—	how	provoking	!	—	I'm	not	mistress	of	half	the	circumstances	!
—	亲爱的	心	—	如何	挑衅	!	—	我是	不是	情妇	的	一半	这	情况	!

——亲爱的，真是令人恼火！——我连一半的情况都无法掌控！

— [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	We	shall	have	the	whole	affair	in	the	newspapers	with	the	Names	of	the
—	我们	将	有	这	所有的	事务	在	这	报纸	和	这	姓名	的	这

['pɑːtiz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] .

Parties	at	length	before	I	have	dropt	the	story	at	a	dozen	houses	.
各方	在	长度	前	我	有	掉落	这	故事	在	一个	打	房屋	.

—在我把这个故事告诉十几户人家之前，我们就会在报纸上详细报道这件事，公布所有涉事人员的姓名。

['entə(r)] [sɜː(r)] ['bendʒəmɪn]

Enter	SIR	BENJAMIN
进入	先生	本杰明

本杰明爵士登场

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] — —

Sir	Benjamin	you	have	heard	,	I	suppose	—	—
先生	本杰明	你	有	听到	,	我	认为	—	—

本杰明爵士，我想您应该已经听说了——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['tiːzl] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — —

Of	Lady	Teazle	and	Mr	.	Surface	—	—
的	女士	紫蓟	和	先生	.	表面	—	—

蒂泽尔夫人和瑟菲斯先生——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['piːtərz] [dɪ'skʌvəri] — —

And	Sir	Peter's	Discovery	—	—
和	先生	彼得的	发现	—	—

以及彼得爵士的发现——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[əʊ] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — —

O	the	strangest	Piece	of	Business	to	be	sure	—	—
哦	这	最奇怪的	片	的	商业	到	是	当然	—	—

哦，这真是一件匪夷所思的事——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[wel] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] —
Well **I** **never** **was** **so** **surprised** **in** **my** **life** **!** **—** **I** **am** **so** **sorry** **for** **all** **Parties** **—**
出色地 我 绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 ! — 我 是 所以 对不起 为了 全部 各方 —
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我这辈子都没这么惊讶过！——我为所有各方感到难过——确实如此，

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[naʊ] [ai][doʊnt] ['pɪti] [sɜː(r)]['piːtə(r)][æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strævəgənt] — ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə]
Now **I** **don't** **Pity** **Sir** **Peter** **at** **all** **—** **he** **was** **so** **extravagant** **—** **partial** **to**
现在 我 不 遗憾 先生 彼得 在 全部 — 他 曾是 所以 靡 — 部分的 到
['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — —
Mr **.** **Surface** **—** **—**
先生 . 表面 — —

现在我一点也不同情彼得爵士——他太挥霍了——而且偏爱瑟菲斯先生——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] ! — [waɪ] - [twɒz] [wɪð] [tʃɑːlz] ['leɪdi] ['tiːzl] [wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] .
Mr **.** **Surface** **!** **—** **why** **'** **twas** **with** **Charles** **Lady** **Teazle** **was** **detected** **.**
先生 . 表面 ! — 为什么 - 那是 和 查尔斯 女士 紫蓟 曾是 检测到 .

表面先生！——原来是查尔斯·蒂泽尔夫人被发现了。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gælənt] .
No **such** **thing** **Mr** **.** **Surface** **is** **the** **gallant** **.**
不 这样的 事物 先生 . 表面 是 这 英勇 .

没有这种事，瑟菲斯先生才是真正的勇士。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[nəʊ] — [nəʊ] — [tʃɑːlz] [ɪz][ðə; ði][mæn] — - [twɒz] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [brɔːt] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɒn] ['pɜːpəs]

No	—	no	—	Charles	is	the	man	—	'	twas	Mr	.	Surface	brought	Sir	Peter	on	purpose
不	—	不	—	查尔斯	是	这	男人	—	-	那是	先生	.	表面	带来	先生	彼得	在	目的

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] — —

to	discover	them	—	—
到	发现	他们	—	—

不——不——是查尔斯——是瑟菲斯先生故意把彼得爵士带来发现他们的——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] — —

I	tell	you	I	have	it	from	one	—	—
我	告诉	你	我	有	它	从	一	—	—

我告诉你，我是从一个人那里得到的——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] — —

And	I	have	it	from	one	—	—
和	我	有	它	从	一	—	—

我从一个人那里得到了它——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — —

Who	had	it	from	one	who	had	it	—	—
WHO	有	它	从	一	WHO	有	它	—	—

谁从另一个感染者那里得到了它——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[frɒm; frəm][wʌn] [ɪ'miːdiətli] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['leɪdi] [snɪrwɛl] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði]

From	one	immediately	—	but	here	comes	Lady	Sneerwell	—	perhaps	she	knows	the
从	一	立即地	—	但	这里	来	女士	斯尼韦尔	—	也许	她	知道	这

[həʊl] [ə'feə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

立刻就有人说——但是斯尼威尔夫人来了——也许她知道整件事的来龙去脉。

['entə(r)] ['leɪdi] [snɪrwɛl]
Enter **LADY** **SNEERWELL**
进入 女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人登场

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[səʊ] — [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [hɪrz] [ə; eɪ][sæd][ə'feə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ['tiːzl] — —
So **—** **my** **dear** **Mrs** **.** **Candour** **Here's** **a** **sad** **affair** **of** **our** **Friend** **Teazle** **—** **—**
所以 — 我的 亲爱的 太太 . 坦率 这里是 一个 伤心 事务 的 我们的 朋友 紫蓟 — —

所以——我亲爱的坎杜尔夫人，这是我们朋友蒂泽尔的一件悲惨事——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Aye **my** **dear** **Friend** **,** **who** **could** **have** **thought** **it** **.**
是的 我的 亲爱的 朋友 , WHO 可以 有 想法 它 .

是啊，我亲爱的朋友，谁能想到呢。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ep'ɪəɹənsɪz] [;] [ðəʊ] - — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː]
Well **there** **is** **no** **trusting** **to** **appearances** **[** **;** **]** **tho** **'** **—** **indeed** **she** **was** **always** **too**
出色地 那里 是 不 信任 到 外貌 [;] 虽然 - — 的确 她 曾是 总是 也
['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
lively **for** **me** **.**
热闹 为了 我 .

不过，人不可貌相；事实上，她总是比我想象的要活泼得多。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [friː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
To **be** **sure** **,** **her** **manners** **were** **a** **little** **too** **—** **free** **—** **but** **she** **was**
到 是 当然 , 她 礼仪 是 一个 小的 也 — 自由的 — 但 她 曾是
['veri] [jʌŋ] — —
very **young** **—** **—**
非常 年轻的 — —

没错，她的举止确实有点过于——随意——但她当时还很年轻——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɒlətiz] .
And **had** **indeed** **some** **good** **Qualities** **.**
和 有 的确 一些 好的 品质 .

而且确实有一些优点。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ?
So **she** **had** **indeed** **—** **but** **have** **you** **heard** **the** **Particulars** **?**
所以 她 有 的确 — 但 有 你 听到 这 细节 ?

她确实有——但是你听说过具体细节吗?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[nəʊ] — [bʌt; bət] ['evribɒdi] [sez] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — —
No **—** **but** **everybody** **says** **that** **Mr** **.** **Surface** **—** **—**
不 — 但 大家 说道 那 先生 . 表面 — —

不——但大家都说瑟菲斯先生——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[aɪ] [ðeə(r)][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Aye **there** **I** **told** **you** **—** **Mr** **.** **Surface** **was** **the** **Man** **.**
是的 那里 我 讲述 你 — 先生 . 表面 曾是 这 男人 .

我早就跟你说过——瑟菲斯先生就是个了不起的人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[nəʊ] — [nəʊ] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɒz; wəz] [wɪð] [tʃɑːlz] — —
No **—** **no** **—** **indeed** **the** **assignation** **was** **with** **Charles** **—** **—**
不 — 不 — 的确 这 分配 曾是 和 查尔斯 — —

不——不——事实上，约会对象是查尔斯——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[wɪð] [tʃɑːlz] ! — [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] !
With Charles ! — You alarm me Mrs . Candour !
和 查尔斯 ! — 你 警报 我 太太 . 坦率 !

和查尔斯一起！——坎杜尔夫人，你吓到我了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[jes] — [jes] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] — [wɒz; wəz] ['əʊnli]
Yes — yes He was the Lover — Mr . Surface — do him justice — was only
是的 — 是的 他 曾是 这 情人 — 先生 . 表面 — 做 他 正义 — 曾是 仅有的
[ðə; ði] [ɪn'fɔːmə(r)] .
the Informer .
这 告密者 .

是的——是的，他是情人——表面先生——公正地评价他——他只是个告密者。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[wel] [aɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] — [bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [aɪ]
Well I'll not dispute with you Mrs . Candour — but be it which it may — I
出色地 患病的 不是 争议 和 你 太太 . 坦率 — 但 是 它 哪个 它 可能 — 我
[həʊp] [ðæt] [sɜː(r)] ['piːtərz] [wuːnd] [wɪl] [nɒt] — —
hope that Sir Peter's wound will not — —
希望 那 先生 彼得的 伤口 将要 不是 — —

好吧，坎杜尔夫人，我不会和您争论——但无论如何——我希望彼得爵士的伤口不会——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[sɜː(r)] ['piːtərz] [wuːnd] !
Sir Peter's wound !
先生 彼得的 伤口 !

彼得爵士的伤口！

[əʊ] ['mɜːsi] !
O mercy !
哦 怜悯 !

哦，怜悯！

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] — —
I didn't hear a word of their Fighting — —
我 没有 听到 一个 单词 的 他们的 斗争 — —

我一个字也没听到他们的争吵——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[nɔː(r)][ai][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] !
Nor I a syllable !
也不 我 一个 音节 !

我一个字也没说!

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[nəʊ] — [wɒt] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] — —
No — what no mention of the Duel — —
不 — 什么 不 提到 的 这 决斗 — —

不——竟然只字未提决斗——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] —
Not a word —
不是 一个 单词 —

一句话也没说——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ] , [lɔːd] — [jes] — [jes] — [ðeɪ] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
O , Lord — yes — yes — they fought before they left the Room .
哦 , 主 — 是的 — 是的 — 他们 战斗 前 他们 左边 这 房间 .

哦，主啊——是的——是的——他们在离开房间之前打了一架。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
Pray let us hear .
祈祷 让 我们 听到 .

请让我们听到声音。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] — [duː; də][ə'blaɪdʒ] — [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðiː]['djuːəl] — —

Aye	—	do	oblige	—	us	with	the	Duel	—	—
是的	—	做	必须	—	我们	和	这	决斗	—	—

是的——请满足我们——决斗的要求——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] . - [sɜː(r)] - — [sez]

SIR	BENJAMIN	.	'	Sir	'	—	says
先生	本杰明	.	-	先生	-	—	说道

本杰明爵士。“爵士”——说道。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [dɪ'skʌvəri] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['feləʊ]

Sir	Peter	—	immediately	after	the	Discovery	,	'	you	are	a	most	ungrateful	Fellow
先生	彼得	—	立即地	后	这	发现	,	-	你	是	一个	最多	忘恩负义	同伴

. -
: '
. -

彼得爵士——在发现之后，立即说道：“你真是个忘恩负义的家伙。”

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[aɪ] [tuː; tə] [tʃɑːlz] — —

Aye	to	Charles	—	—
是的	到	查尔斯	—	—

赞同查尔斯——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[nəʊ] , [nəʊ] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — - [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][əʊld][æz; əz][aɪ]

No	,	no	—	to	Mr	.	Surface	—	'	a	most	ungrateful	Fellow	;	and	old	as	I
不	,	不	—	到	先生	.	表面	—	-	一个	最多	忘恩负义	同伴	;	和	老的	作为	我

[ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,

am	,	Sir	,
是	,	先生	,

不，不——对瑟菲斯先生来说——“一个忘恩负义的家伙；而且，先生，尽管我年纪大了，

- [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

'	says	He	,	'	I	insist	on	immediate	satisfaction	.	'
-	说道	他	,	-	我	坚持	在	即时	满意	.	-

“我坚持要立即得到满足。”他说道。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[aɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs]

Aye	that	must	have	been	to	Charles	for	'	tis	very	unlikely	Mr	.	Surface
是的	那	必须	有	到过	到	查尔斯	为了	-	的	非常	不太可能	先生	.	表面

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

should	go	to	fight	in	his	own	House	.
应该	去	到	斗争	在	他的	自己的	房子	.

没错，那一定是查尔斯说的，因为瑟菲斯先生不太可能在自己的家族内部作战。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[gædz] [laɪf] , [mæm] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] — ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ɒn] [ðɪs] ,

Gad's	Life	,	Ma'am	,	not	at	all	—	giving	me	immediate	satisfaction	—	on	this	,
天哪	生活	,	女士	,	不是	在	全部	—	给予	我	即时	满意	—	在	这	,

盖德的生活，夫人，完全不是——这让我立刻感到满意——在这件事上，

['mædəm] — ['leɪdi] ['tiːzl] ['siːɪŋ] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] — [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

Madam	—	Lady	Teazle	seeing	Sir	Peter	in	such	Danger	—	ran	out	of	the	Room	in
女士	—	女士	紫蓟	看到	先生	彼得	在	这样的	危险	—	跑	出去	的	这	房间	在

[strɒŋ] [hɪ'sterɪks] — [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtshɔːn] [ænd; ənd]

strong	Hysterics	—	and	Charles	after	her	calling	out	for	Hartshorn	and
强的	癔症	—	和	查尔斯	后	她	呼叫	出去	为了	哈特肖恩	和

['wɔːtə(r)] !

Water	!
水	!

蒂泽尔夫人看到彼得爵士身处如此危险的境地，歇斯底里地跑出了房间，查尔斯在她身后呼喊着哈特肖恩和沃特！

[ðen] ['mædəm] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [sɔːrdz] — —

Then	Madam	—	they	began	to	fight	with	Swords	—	—
然后	女士	—	他们	开始	到	斗争	和	剑	—	—

然后夫人——他们开始拔剑相向——

['entə(r)] ['kræbˌtriː]

Enter	CRABTREE
进入	蟹树

进入蟹树

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[wɪð] ['pistlz] — ['nefjuː] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] [ɔː'θɒrəti] .

With	Pistols	—	Nephew	—	I	have	it	from	undoubted	authority	.
和	手枪	—	侄子	—	我	有	它	从	毫无疑问	权威	.

至于手枪——侄子——我从无可置疑的权威人士那里得到了这个消息。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	.
坦率	.

坦诚。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kræbˌtriː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] — —

Oh	,	Mr	.	Crabtree	then	it	is	all	true	—	—
哦	,	先生	.	克拉布特里	然后	它	是	全部	真的	—	—

哦，克拉布特里先生，那这一切都是真的——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[tuː] [truː] [ɪn'diːd] [mæm] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] — —
Too true indeed Ma'am , and Sir Peter Dangerously wounded — —
也 真的 的确 女士 , 和 先生 彼得 危险地 受伤 — —

确实如此，夫人，彼得爵士身负重伤——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[baɪ][ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn]['sekənd] — [kwaɪt] [θruː] - [hɪz; ɪz] [left] [saɪd]
By a thrust in second — quite thro ' his left side
经过 一个 推力 在 第二 — 相当 喉咙 - 他的 左边 边

第二下猛地一刺——直接贯穿了他的左侧

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]['θɔːræks] — —
By a Bullet lodged in the Thorax — —
经过 一个 子弹 已提交 在 这 胸部 — —

一颗子弹嵌在胸腔里——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

['mɜːsi] — [ɒn][ˌem 'iː] [!]
Mercy — on me [!]
怜悯 — 在 我 [!]

饶了我吧!

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] — —
Poor Sir Peter — —
贫穷的 先生 彼得 — —

可怜的彼得爵士——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[jes] , [mæm] [ðəʊ] - [tʃɑːlz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — —
Yes , ma'am tho ' Charles would have avoided the matter if he could — —
是的 , 女士 虽然 - 查尔斯 会 有 避免 这 事情 如果 他 可以 — —

是的，夫人，不过如果可以的话，查尔斯肯定会避免这件事的——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[ai] [nju:] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] — —
I **knew** **Charles** **was** **the** **Person** **—** **—**
我 知道 查尔斯 曾是 这 人 — —

我知道查尔斯就是那个人——

[sɜ:(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ][maɪ] ['ʌŋkəl] [ai] [si:] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — —
O **my** **Unkle** **I** **see** **knows** **nothing** **of** **the** **matter** **—** **—**
哦 我的 叔叔 我 看 知道 没有什么 的 这 事情 — —

哦，我的叔叔，看来他对这件事一无所知——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[bʌt; bət][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] - [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][b'eɪsəst] [ɪn'grætɪtju:d] — —
But **Sir** **Peter** **tax'd** **him** **with** **the** **basest** **ingratitude** **—** **—**
但 先生 彼得 - 他 和 这 最底层 忘恩负义 — —

但彼得爵士却以最卑劣的忘恩负义来惩罚他——

[sɜ:(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ðæt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — —
That **I** **told** **you** **,** **you** **know** **—** **—**
那 我 讲述 你 , 你 知道 — —

我跟你说过，你知道的——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[du:; də] ['nefju:] [let][ˌem 'i:] [spi:k] — [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪ'mi:diət] — —
Do **Nephew** **let** **me** **speak** **—** **and** **insisted** **on** **immediate** **—** **—**
做 侄子 让 我 说话 — 和 坚持 在 即时 — —

侄子让我说话——并坚持立即——

[sɜ:(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [sed] — —
Just **as** **I** **said** **—** **—**
只是 作为 我 说 — —

正如我所说——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ɒdz] [laɪf] !
Odds life !
赔率 生活 !

机会难得!

['nefju:] [ə'laʊ] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
Nephew allow others to know something too — A Pair of Pistols lay on the
侄子 允许 其他的 到 知道 某物 也 — 一个 一对 的 手枪 躺 在 这
['bjʊərəʊ] — [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɜ:fɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,
Bureau — for Mr . Surface — it seems ,
局 — 为了 先生 . 表面 — 它 似乎 ,

侄子也让其他人知道了一件事——局里放着一对手枪——似乎是给瑟菲斯先生的。

[hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [leɪt] [frɒm; fræm][sɔ:lt] - [hɪl] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
had come home the Night before late from Salt - Hill where He had been
有 来 家 这 夜晚 前 晚的 从 盐 - 爬坡道 在哪里 他 有 到过
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mɔ:ntəm] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
to see the Montem with a Friend ,
到 看 这 蒙特姆 和 一个 朋友 ,

前一天晚上他很晚才从盐山镇回家，他和朋友一起去那里看了蒙特姆。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] ['i:tn] — [səʊ] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] ['pistlz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tʃɑ:dʒd] — —
who has a Son at Eton — so unluckily the Pistols were left Charged — —
WHO 有 一个 儿子 在 伊顿公学 — 所以 不幸的是 这 手枪 是 左边 带电 — —

谁的儿子在伊顿公学读书——所以不幸的是，手枪帮被扣押了——

[sɜ:(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ai] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] — —
I heard nothing of this — —
我 听到 没有什么 的 这 — —

我对此一无所知——

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [fɔ:st] [tʃɑ:lz] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪəd] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɪti] ['nɪəli]
Sir Peter forced Charles to take one and they fired — it seems pretty nearly
先生 彼得 强制 查尔斯 到 拿 一 和 他们 被解雇 — 它 似乎 漂亮的 几乎
[tə'geðə(r)] — ['tʃɑ:rlzɪz] [ʃɒt] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['pi:tərz] —
together — Charles's shot took Place as I tell you — and Sir Peter's miss'd —
一起 — 查尔斯的 射击 采取 地方 作为 我 告诉 你 — 和 先生 彼得的 错过了 —
[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ðə; ði] [bɔ:l] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['plɪni] [ðæt] [stʊd]
but what is very extraordinary the Ball struck against a little Bronze Pliny that stood
但 什么 是 非常 非凡的 这 球 击 反对 一个 小的 青铜 老普林尼 那 站立
['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [pleɪs] — [greɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] — [ænd; ənd]
over the Fire Place — grazed out of the window at a right angle — and
超过 这 火 地方 — 放牧 出去 的 这 窗户 在 一个 正确的 角度 — 和
['wu:ndɪd] [ðə; ði]['pəʊstmən] ,
wounded the Postman ,
受伤 这 邮差 ,

彼得爵士强迫查尔斯开枪，两人同时射击——似乎几乎同时——正如我告诉你的，查尔斯的子弹击中了目标——而彼得爵士的子弹却没打中——但非常奇怪的是，子弹击中了壁炉上方的一尊小小的青铜普林尼像——子弹以直角擦过窗户——击伤了邮递员。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['letə(r)][frɒm; frəm]

who	was	just	coming	to	the	Door	with	a	double	letter	from
WHO	曾是	只是	未来	到	这	门	和	一个	双倍的	信	从

[nɔː'θæmptənʃə(r); nɔːθ'hæmptənʃə(r)] .

Northamptonshire	.
北安普敦郡	.

刚刚有人拿着一封来自北安普敦郡的双封信来到门口。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[maɪ] - [ə'kaʊnt] [ɪz][mɔː(r)] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] — [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [maɪn][ɪz]

My	Unkle's	account	is	more	circumstantial	I	must	confess	—	but	I	believe	mine	is
我的	-	帐户	是	更多的	间接的	我	必须	承认	—	但	我	相信	矿	是

[ðə; ði] [truː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

the	true	one	for	all	that	.
这	真的	一	为了	全部	那	.

我必须承认，我叔叔的说法更多是间接的——但我相信，尽管如此，我的说法才是真实的。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

I	am	more	interested	in	this	Affair	than	they	imagine	—	and	must	have
我	是	更多的	感兴趣的	在	这	事务	比	他们	想象	—	和	必须	有

['betə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . —

better	information	.	—
更好的	信息	.	—

我对这件事的兴趣比他们想象的要大得多——而且我肯定掌握了更确凿的信息。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['leɪdi] - [ə'lɑːm] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . —

Lady	Sneerwell's	alarm	is	very	easily	accounted	for	.	—
女士	-	警报	是	非常	容易地	已记录	为了	.	—

斯尼韦尔夫人的惊慌很容易解释。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[jes] [jes] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

Yes	yes	,	they	certainly	DO	say	—	but	that's	neither	here	nor	there	.
是的	是的	,	他们	当然	做	说	—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

是的，他们确实这么说——但这无关紧要。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[bʌt; bət] [preɪ] [weə(r)] [ɪz][sɜː(r)]['piːtə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] — —
But **pray** **where** **is** **Sir** **Peter** **at** **present** **—** **—**
但 祈祷 在哪里 是 先生 彼得 在 展示 — —

但请问彼得爵士现在在哪里?

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðeɪ] — [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
they **—** **brought** **him** **home** **and** **He** **is** **now** **in** **the** **House** **,**
他们 — 带来 他 家 和 他 是 现在 在 这 房子 ,

他们把他带回家了，他现在在圣殿里。

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔrdɚd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — —
tho **'** **the** **Servants** **are** **order'd** **to** **deny** **it** **—** **—**
虽然 - 这 仆人 是 已订购 到 否定 它 — —

尽管仆人们奉命否认——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] — [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ə'tendɪŋ] [hɪm] — —
I **believe** **so** **—** **and** **Lady** **Teazle** **—** **I** **suppose** **attending** **him** **—** **—**
我 相信 所以 — 和 女士 紫蓟 — 我 认为 参加 他 — —

我相信是这样——还有蒂泽尔夫人——我想她应该在侍奉他——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

[jes] [jes] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti]['entə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — —
Yes **yes** **—** **and** **I** **saw** **one** **of** **the** **Faculty** **enter** **just** **before** **me** **—** **—**
是的 是的 — 和 我 锯 一 的 这 学院 进入 只是 前 我 — —

是的，是的——我看到一位教员在我前面进来了——

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR **BENJAMIN** **.**
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[heɪ] — [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] — —
Hey — who comes here — —
嘿 — WHO 来 这里 — —

嘿——谁来了——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] [ˌɒnt] .
Oh , this is He — the Physician depend on't .
哦 , 这 是 他 — 这 医生 依赖 不 .

哦，这就是他——那位依靠他的医生。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[əʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] — —
O certainly it must be the Physician and now we shall know — —
哦 当然 它 必须 是 这 医生 和 现在 我们 将 知道 — —

哦，那肯定是医生，现在我们就知道了——

['entə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə]
Enter SIR OLIVER
进入 先生 奥利弗

奥利弗爵士登场

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[wel] , ['dɒktə(r)] — [wɒt] [həʊps] ?
Well , Doctor — what Hopes ?
出色地 , 医生 — 什么 希望 ?

医生，您有什么期望?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR .
坦率 .

坦诚。

[aɪ] ['dɒktə(r)] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ?
Aye Doctor how's your Patient ?
是的 医生 怎么样 你的 病人 ?

医生，您的病人怎么样了?

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[naʊ] ['dɒktə(r)]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɒːd] — —

Now	Doctor	isn't	it	a	wound	with	a	small	sword	—	—
现在	医生	不是	它	一个	伤口	和	一个	小的	剑	—	—

医生，这难道不是小剑造成的伤口吗?

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]['θɔːræks] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

A	bullet	lodged	in	the	Thorax	—	for	a	hundred	!
一个	子弹	已提交	在	这	胸部	—	为了	一个	百	!

一颗子弹卡在胸腔里——一百美元!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['dɒktə(r)] ! — [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɒːd] !

Doctor	!	—	a	wound	with	a	small	sword	!
医生	!	—	一个	伤口	和	一个	小的	剑	!

医生！——被小剑划伤了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði]['θɔːræks] ! — [uːnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ?

and	a	Bullet	in	the	Thorax	!	—	oon's	are	you	mad	,	good	People	?
和	一个	子弹	在	这	胸部	!	—	OON'S	是	你	疯狂的	,	好的	人们	?

胸口中弹！——你们这些好人疯了吗?

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .

SIR	BENJAMIN	.
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

Perhaps	,	Sir	,	you	are	not	a	Doctor	.
也许	,	先生	,	你	是	不是	一个	医生	.

先生，或许您并非医生。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['truːli] [sɜː(r)][aiˌeɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] [ɪf] [aiˌeɪ 'em] .

Truly	Sir	I	am	to	thank	you	for	my	degree	If	I	am	.
真的	先生	我	是	到	感谢	你	为了	我的	程度	如果	我	是	.

先生，我真的要感谢您授予我学位。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	.
蟹树	.

蟹树。

['əʊnli][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['piːtərz] [ðen] [ai] [prɪ'zjuːm] — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

Only	a	Friend	of	Sir	Peter's	then	I	presume	—	but	,	sir	,	you	must	have
仅有的	一个	朋友	的	先生	彼得的	然后	我	怙	—	但	,	先生	,	你	必须	有

[hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] —

heard	of	this	accident	—
听到	的	这	事故	—

我猜想，那他只是彼得爵士的一位朋友——不过，先生，您一定听说过这起事故吧——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第8/9页

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] ?
Not of his being dangerously wounded ?
不是 的 他的 存在 危险地 受伤 ?

难道不是因为他身负重伤吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] !
The Devil he is !
这 魔鬼 他 是 !

他简直就是魔鬼!

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[rʌn] [θruː] - [ðə; ði] ['bɒdi] — —
Run thro ' the Body — —
跑步 喉咙 - 这 身体 — —

跑遍全身——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [brest] — —
Shot in the breast — —
射击 在 这 胸部 — —

胸部中弹——

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[baɪ][wʌn]['mɪstə(r)] . ['sɜːfɪs] — —
By one Mr . Surface — —
经过 一 先生 . 表面 — —

作者：一位名叫瑟菲斯的先生——

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[aɪ] [ðə; ðiː] ['jʌŋgə] .
Aye the younger .
是的 这 年轻 .

是的，是年轻的那位。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wɒt] [ðə; ðiː] [pleɪg] !
what the plague !
什么 这 瘟疫 !

真是瘟疫!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['dɪfə(r)] ['streɪndʒli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] — [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [sɜː(r)]['piːtə(r)]
you seem to differ strangely in your accounts — however you agree that Sir Peter
你 似乎 到 不同 奇怪的 在 你的 账户 — 然而 你 同意 那 先生 彼得
[ɪz] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] .
is dangerously wounded .
是 危险地 受伤 .

你们的说法似乎存在奇怪的分歧——但是你们都同意彼得爵士身负重伤。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[əʊ] [jes] , [wiː; wi] [ə'griː] [ɪn] [ðæt] .
Oh yes , we agree in that .
哦 是的 , 我们 同意 在 那 .

是的，我们在这点上意见一致。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[jes] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [ðæt] .
Yes , yes , I believe there can be no doubt in that .
是的 , 是的 , 我 相信 那里 能 是 不 怀疑 在 那 .

是的，是的，我相信这一点毋庸置疑。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðen] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Then , upon my word , for a person in that Situation ,
然后 , 之上 我的 单词 , 为了 一个 人 在 那 情况 ,

然后，以我的名义，对于处于那种境地的人来说，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpruːd(ə)nt][mæn][əˈlaɪv] — [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

he	is	the	most	imprudent	man	alive	—	For	here	he	comes	walking	as	if
他	是	这	最多	轻率的	男人	活	—	为了	这里	他	来	步行	作为	如果

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

nothing	at	all	was	the	matter	.
没有什么	在	全部	曾是	这	事情	.

他是世上最轻率的人——因为他径直走了过来，好像什么事都没发生一样。

[ˈentə(r)][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)]

Enter	SIR	PETER
进入	先生	彼得

彼得爵士登场

[ɑːdz] [hɑːt] , [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] !

Odd's	heart	,	sir	Peter	!
赔率	心	,	先生	彼得	!

彼得先生，我的心好啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ]

you	are	come	in	good	time	I	promise	you	,	for	we	had	just	given	you
你	是	来	在	好的	时间	我	承诺	你	,	为了	我们	有	只是	给定	你

[ˈəʊvə(r)] !

over	!
超过	!

我向你保证，你来得正是时候，因为我们刚刚才把你交给别人!

[sɜː(r)][ˈbendʒəmɪn] . - [iːˈgæd] , [ˈʌŋk(ə)l] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkʌvəri] !

SIR	BENJAMIN	.	'	Egad	,	Uncle	this	is	the	most	sudden	Recovery	!
先生	本杰明	.	-	哎呀	,	叔叔	这	是	这	最多	突然	恢复	!

本杰明爵士：“哎呀，叔叔，这恢复也太突然了吧！”

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[waɪ] , [mæn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [spːd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]

Why	,	man	,	what	do	you	do	out	of	Bed	with	a	Small	Sword	through	your
为什么	,	男人	,	什么	做	你	做	出去	的	床	和	一个	小的	剑	通过	你的

[ˈbɒdi] ,

Body	,
身体	,

老兄，你身上插着把小剑，怎么能从床上爬起来?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈθɔːræks] ?

and	a	Bullet	lodg'd	in	your	Thorax	?
和	一个	子弹	-	在	你的	胸部	?

胸腔里卡着一颗子弹?

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ə; eɪ] [smɔːl] [spːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] —

A	Small	Sword	and	a	Bullet	—
一个	小的	剑	和	一个	子弹	—

一把小剑和一颗子弹——

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔː(r)] ['fɪzɪk] ,

Aye	**these**	**Gentlemen**	**would**	**have**	**kill'd**	**you**	**without**	**Law**	**or**	**Physic**	**,**
是的	这些	先生们	会	有	被杀	你	没有	法律	或者	物理学	,

是的，即使没有法律或医学手段，这些先生们也会杀了你。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dʌb] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

and	**wanted**	**to**	**dub**	**me**	**a**	**Doctor**	**to**	**make**	**me**	**an**	**accomplice**	**.**
和	通缉	到	配音	我	一个	医生	到	制作	我	一个	同案犯	.

他们想给我冠上"医生"的头衔，让我成为他们的同谋。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[waɪ] !

Why	**!**
为什么	!

为什么!

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

what	**is**	**all**	**this**	**?**
什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

We	**rejoice**	**,**	**Sir**	**Peter**	**,**
我们	麾	,	先生	彼得	,

彼得爵士，我们为此感到高兴!

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɪz] [nɒt] [truː] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

that	**the**	**Story**	**of**	**the**	**Duel**	**is**	**not**	**true**	**—**	**and**	**are**	**sincerely**	**sorry**	**for**
那	这	故事	的	这	决斗	是	不是	真的	—	和	是	真挚地	对不起	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

your	**other**	**Misfortune**	**.**
你的	其他	不幸	.

决斗的故事并非真实发生——对于您遭遇的其他不幸，我们深表歉意。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[səʊ] — [səʊ] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɔːl'redi] !

So	**—**	**so**	**—**	**all**	**over**	**the**	**Town**	**already**	**!**
所以	—	所以	—	全部	超过	这	镇	已经	!

所以——所以——已经传遍全城了!

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[ðəʊ] - , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['vɑːstli] [tuː; tə] [bleɪm] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]

Tho	**'**	**,**	**Sir**	**Peter**	**,**	**you**	**were**	**certainly**	**vastly**	**to**	**blame**	**to**	**marry**	**at**	**all**	**at**
虽然	-	,	先生	彼得	,	你	是	当然	非常	到	责备	到	结婚	在	全部	在

[jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] .

your	**years**	**.**
你的	年	.

不过，彼得爵士，你这个年纪结婚确实有很多不妥之处。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[sɜː(r)] , [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Sir	**,**	**what**	**Business**	**is**	**that**	**of**	**yours**	**?**
先生	,	什么	商业	是	那	的	你的	?

先生，这关乎您什么事?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['kændə(r)] .

CANDOUR	**.**
坦率	.

坦诚。

[ðəʊ] - [ɪn'diːd] , [æz; əz][sɜː(r)]['piːtə(r)] [meɪd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Tho	**'**	**Indeed**	**,**	**as**	**Sir**	**Peter**	**made**	**so**	**good**	**a**	**Husband**	**,**	**he's**	**very**	**much**	**to**	**be**
虽然	-	的确	,	作为	先生	彼得	制成	所以	好的	一个	丈夫	,	他是	非常	很多	到	是

['piti] .

pitied	**.**
可怜的	.

的确，彼得爵士是一位非常优秀的丈夫，他非常值得同情。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[pleɪg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] , [mæm] , [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Plague	**on**	**your**	**pity**	**,**	**Ma'am**	**,**	**I**	**desire**	**none**	**of**	**it**	**.**
瘟疫	在	你的	遗憾	,	女士	,	我	欲望	没有任何	的	它	.

夫人，请不要怜悯我，我一点也不需要。

[sɜː(r)] ['bendʒəmɪn] .

SIR	**BENJAMIN**	**.**
先生	本杰明	.

本杰明爵士。

[haʊ'evə(r)] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

However	**Sir**	**Peter**	**,**
然而	先生	彼得	,

然而，彼得爵士

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][dʒest][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

you	**must**	**not**	**mind**	**the**	**Laughing**	**and**	**jests**	**you**	**will**	**meet**	**with**	**on**	**the**	**occasion**
你	必须	不是	头脑	这	笑	和	笑话	你	将要	见面	和	在	这	场合

.

:
.

你不必介意届时会遇到的笑声和玩笑。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[sɜː(r)] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .
Sir **,** **I** **desire** **to** **be** **master** **in** **my** **own** **house** **.**
先生 , 我 欲望 到 是 掌握 在 我的 自己的 房子 .

先生，我渴望成为自己家的主人。

['kræbˌtriː] .
CRABTREE **.**
蟹树 .

蟹树。

- [tɪz] [nəʊ] [ʌn'kɒmən] [keɪs] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] .
' **Tis** **no** **Uncommon** **Case** **,** **that's** **one** **comfort** **.**
- 的 不 罕见 案件 , 那就是 一 舒适 .

这并非罕见案例，这多少让人感到欣慰。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , — [ai][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ]
I **insist** **on** **being** **left** **to** **myself** **,** **without** **ceremony** **,** **—** **I** **insist** **on** **your** **leaving** **my**
我 坚持 在 存在 左边 到 我 , 没有 仪式 , — 我 坚持 在 你的 离开 我的
[haʊs] [də'rektli] !
house **directly** **!**
房子 直接地 !

我坚持要一个人待着，不要任何客套——我坚持你立刻离开我的房子！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kændə(r)] .
CANDOUR **.**
坦率 .

坦诚。

[wel] , [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]
Well **,** **well** **,** **we** **are** **going** **and** **depend** **on't** **,** **we'll** **make** **the** **best** **report** **of**
出色地 , 出色地 , 我们 是 去 和 依赖 不 , 出色地 制作 这 最好的 报告 的
[juː; jʊ][wiː; wi][kæn; kən] .
you **we** **can** **.**
你 我们 能 .

好吧，好吧，我们要去了，而且我们一定会尽我们所能向你们做出最好的报告。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[liːv] [maɪ] [haʊs] !
Leave **my** **house** **!**
离开 我的 房子 !

离开我家！

['kræbˌtri:] .
CRABTREE .
蟹树 .

蟹树。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] ['hɑ:dli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] .
And tell how hardly you have been treated .
和 告诉 如何 几乎 你 有 到过 治疗 .

并诉说你受到了多么不公平的对待。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[li:v] [maɪ] [haʊs] —
Leave my House —
离开 我的 房子 —

离开我家——

[sɜ:(r)]['bendʒəmɪn] .
SIR BENJAMIN .
先生 本杰明 .

本杰明爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃntli] [ju:; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
And how patiently you bear it .
和 如何 耐心 你 熊 它 .

你真是太有耐心了。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们!

['vaɪpəz] !
Vipers !
蝰蛇 !

毒蛇!

['fjʊəriz] !
Furies !
复仇女神 !

复仇女神!

[əʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['venəm] [wʊd] [tʃəʊk] [ðem; ðəm] !
Oh that their own Venom would choke them !
哦 那 他们的 自己的 毒液 会 呛 他们 !

但愿他们自己的毒液能让他们窒息!

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .
They are very provoking indeed , Sir Peter .
他们 是 非常 挑衅 的确 , 先生 彼得 .

彼得爵士，它们确实非常具有挑衅性。

['entə(r)] ['rəuli]
Enter **ROWLEY**
进入 罗利

罗利登场

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[ai] [hɜːd] [haɪ] [wɜːdz] : [wɒt] [hæz; həz] ['rʌfld] [juː; jʊ][sɜː(r)]['piːtə(r)] —
I **heard** **high** **words** **:** **what** **has** **ruffled** **you** **Sir** **Peter** **—**
我 听到 高的 字 : 什么 有 褶皱的 你 先生 彼得 —

我听到了一些尖刻的言辞：彼得爵士，是什么让您心烦意乱了？

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[pʃɔː] [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['ɑːskɪŋ] — [duː; də][ai]['evə(r)] [pɑːs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [vek'seiʃən] ?
Pshaw **what** **signifies** **asking** **—** **do** **I** **ever** **pass** **a** **Day** **without** **my** **Vexations** **?**
呸 什么 表示 问 — 做 我 曾经 经过 一个 天 没有 我的 烦恼 ?

呸，问这个问题有什么意义？——我一天不烦恼吗？

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [aɪm] [nɒt] [ɪn'kwɪzətɪv] — [ai] [kʌm] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
Well **I'm** **not** **Inquisitive** **—** **I** **come** **only** **to** **tell** **you** **,**
出色地 我是 不是 好奇 — 我 来 仅有的 到 告诉 你 ,

我并非好奇心强——我来只是想告诉你，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [bəuθ][maɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][wiː; wi] [prə'pəʊzd] .
that **I** **have** **seen** **both** **my** **Nephews** **in** **the** **manner** **we** **proposed** **.**
那 我 有 已见 两个都 我的 侄子们 在 这 方式 我们 建议的 .

我已经按照我们提议的方式见到了我的两个侄子。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
A **Precious** **Couple** **they** **are** **!**
一个 宝贵的 夫妻 他们 是 !

他们真是天造地设的一对！

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[jes] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [raɪt] [sɜː(r)]['piːtə(r)] .
Yes **and** **Sir** **Oliver** **—** **is** **convinced** **that** **your** **judgment** **was** **right** **Sir** **Peter** **.**
是的 和 先生 奥利弗 — 是 确信 那 你的 判断 曾是 正确的 先生 彼得 .

是的，奥利弗爵士也确信彼得爵士的判断是正确的。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [ai][faɪnd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][mæn]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Yes	I	find	Joseph	is	Indeed	the	Man	after	all	.
是的	我	寻找	约瑟夫	是	的确	这	男人	后	全部	.

是的，我发现约瑟夫果然是那个对的人。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[aɪ] [æz; əz][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [sez] , [hi:z] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

Aye	as	Sir	Peter	says	,	He's	a	man	of	Sentiment	.
是的	作为	先生	彼得	说道	,	他是	一个	男人	的	情绪	.

正如彼得爵士所说，他是个多愁善感的人。

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][ækts][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hi:; hi] [prəu'fes] .

And	acts	up	to	the	Sentiments	he	professes	.
和	行为	向上	到	这	情感	他	声称	.

并且言行一致，践行了他所宣扬的价值观。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔ:k] .

It	certainly	is	Edification	to	hear	him	talk	.
它	当然	是	启迪	到	听到	他	讲话	.

听他讲话确实令人受益匪浅。

[sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[əʊ] , [hi:z] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !

Oh	,	He's	a	model	for	the	young	men	of	the	age	!
哦	,	他是	一个	模型	为了	这	年轻的	男人	的	这	年龄	!

哦，他是这个时代年轻人的榜样！

[bʌt; bət] [haʊz] [ðɪs] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] ?

But	how's	this	,	Sir	Peter	?
但	怎么样	这	,	先生	彼得	?

彼得爵士，这样如何?

[ju:; jʊ][doʊnt][dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['dʒoʊzɪfs] [preɪz] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

you	don't	Join	us	in	your	Friend	Joseph's	Praise	as	I	expected	.
你	不	加入	我们	在	你的	朋友	约瑟的	称赞	作为	我	预期的	.

你没有像我所期望的那样，与我们一同赞美你的朋友约瑟。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dæmd] ['wɪkɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːə(r)][wiː; wi] [preɪz]

Sir	Oliver	,	we	live	in	a	damned	wicked	world	,	and	the	fewer	we	praise
先生	奥利弗	,	我们	居住	在	一个	该死的	邪恶	世界	,	和	这	更少	我们	称赞

[ðə; ði]['betə(r)] .

the	better	.
这	更好的	.

奥利弗爵士，我们生活在一个邪恶至极的世界里，赞美的人越少越好。

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] — [huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

What	do	YOU	say	so	,	Sir	Peter	—	who	were	never	mistaken	in	your	Life	?
什么	做	你	说	所以	,	先生	彼得	—	WHO	是	绝不	错误	在	你的	生活	?

彼得爵士，您怎么看？您一生中从未犯过错啊！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[pʃɔː] — [pleɪg] [ɒn][juː; jʊ][bəuθ] — [aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] — [ðə; ði]

Pshaw	—	Plague	on	you	both	—	I	see	by	your	sneering	you	have	heard	—	the
呸	—	瘟疫	在	你	两个都	—	我	看	经过	你的	冷笑	你	有	听到	—	这

[həʊl] [ə'feə(r)] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !

whole	affair	—	I	shall	go	mad	among	you	!
所有的	事务	—	我	将	去	疯狂的	之中	你	!

呸——诅咒你们俩——从你们的嘲笑声中，我就知道你们听到了——整件事——我要在你们中间疯掉！

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ðen] [tuː; tə] [fret] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Then	to	fret	you	no	longer	Sir	Peter	—	we	are	indeed	acquainted	with	it	all
然后	到	烦恼	你	不	更长	先生	彼得	—	我们	是	的确	熟人	和	它	全部

— [aɪ] [met] ['leɪdi] ['tiːzl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sɜːrfɪsɪz] [səʊ]['hʌmb(ə)ld] ,

—	I	met	Lady	Teazle	coming	from	Mr	.	Surface's	so	humbled	,
—	我	遇见	女士	紫蓟	未来	从	先生	.	表面的	所以	谦卑	,

那么，彼得爵士，您不必再为此烦恼了——我们确实都了解这一切——我遇见了蒂泽尔夫人，她从瑟菲斯先生那里出来，显得十分谦卑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ] —

that	she	deigned	to	request	ME	to	be	her	advocate	with	you	—
那	她	设计	到	要求	我	到	是	她	提倡	和	你	—

她竟然纡尊降贵地请求我做她的代理人，与你交涉——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ænd; ənd] [dʌz] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [nəʊ] [ɔːl] [tuː] ?

And	does	Sir	Oliver	know	all	too	?
和	做	先生	奥利弗	知道	全部	也	?

奥利弗爵士也都知道这一切吗?

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

['evri] ['sɜːkəmstəns] !
Every **circumstance** **!**
每一个 环境 !

任何情况!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] — [heɪ] [?]
What **of** **the** **closet** **and** **the** **screen** **—** **hey** **[** **?** **]**
什么 的 这 壁橱 和 这 屏幕 — 嘿 [?]

衣柜和屏幕呢——嘿[?]

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[jes] [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)] .
Yes **yes** **—** **and** **the** **little** **French** **Milliner** **.**
是的 是的 — 和 这 小的 法语 女帽商 .

对对对——还有那位法国小女帽设计师。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] [daɪ'vɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] !
Oh **,** **I** **have** **been** **vastly** **diverted** **with** **the** **story** **!**
哦 , 我 有 到过 非常 改道 和 这 故事 !

哦，我完全被这个故事吸引住了!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] . - [twɒz] ['veri] ['plez(ə)nt] !
SIR **PETER** **.** **'** **Twas** **very** **pleasant** **!**
先生 彼得 . - 那是 非常 令人愉快的 !

彼得爵士：“真是太愉快了！”

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ai]['nevə(r)] [læfd] [mɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] : [hɑː] !
I **never** **laugh'd** **more** **in** **my** **life** **,** **I** **assure** **you** **:** **ha** **!**
我 绝不 笑了 更多的 在 我的 生活 , 我 保证 你 : 哈 !

我向你保证，我这辈子都没笑得这么开心过：哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əʊ] ['vɑːstli] [daɪ'vɜːtɪŋ] !
O **vastly** **diverting** **!**
哦 非常 转移注意力 !

哦，真是太有趣了!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['rəʊli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] !
To **be** **sure** **Joseph** **with** **his** **Sentiments** **!**
到 是 当然 约瑟夫 和 他的 情感 !

约瑟夫确实有他的感受!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] !
Yes **his** **sentiments** **!**
是的 他的 情感 !

是的，他表达的就是这种想法!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['vɪlən] !
a **hypocritical** **Villain** **!**
一个 虚伪 恶棍 !

一个虚伪的恶棍!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [rəʊg] [tʃɑːlz] — [tuː; tə] [pʊl] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] : [hɑː] !
Aye **and** **that** **Rogue** **Charles** **—** **to** **pull** **Sir** **Peter** **out** **of** **the** **closet** **:** **ha** **!**
是的 和 那 流氓 查尔斯 — 到 拉 先生 彼得 出去 的 这 壁橱 : 哈 !

没错，还有那个无赖查尔斯——要把彼得爵士从衣柜里拉出来：哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[hɑː] ! [hɑː] ! - [twɒz] ['devəlɪʃ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] —
Ha **!** **ha** **!** **'** **twas** **devilish** **entertaining** **to** **be** **sure** **—**
哈 ! 哈 ! - 那是 恶魔般的 娱乐 到 是 当然 —

哈哈！这真是既有趣又邪恶——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[iː'gæd] , [sɜː(r)]['piːtə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz]
Egad **,** **Sir** **Peter** **I** **should** **like** **to** **have** **seen** **your** **Face** **when** **the** **screen** **was**
哎呀 , 先生 彼得 我 应该 喜欢 到 有 已见 你的 脸 什么时候 这 屏幕 曾是
[θrəʊn] [daʊn] — [hɑː] !
thrown **down** **—** **ha** **!**
抛掷 向下 — 哈 !

哎呀，彼得爵士，我真想看看屏幕被扔下来时你的表情——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[jes] , [maɪ] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] : [hɑː] ! [hɑː] !
Yes **,** **my** **face** **when** **the** **Screen** **was** **thrown** **down** **:** **ha** **!** **ha** **!**
是的 , 我的 脸 什么时候 这 屏幕 曾是 抛掷 向下 : 哈 ! 哈 !

是的，屏幕掉下来时我的表情是：哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[əʊ][aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [hed] [ə'gen] !
O **I** **must** **never** **show** **my** **head** **again** **!**
哦 我 必须 绝不 展示 我的 头 再次 !

OI 绝对不能再露面了!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[bʌt; bət] [kʌm] — [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ]['naɪðə(r)][maɪ][əʊld] [frend] — [ðəʊ] -
But **come** **—** **come** **it** **isn't** **fair** **to** **laugh** **at** **you** **neither** **my** **old** **Friend** **—** **tho** **'**
但 来 — 来 它 不是 公平的 到 笑 在 你 两者都不 我的 老的 朋友 — 虽然 -
[ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] —
upon **my** **soul** **I** **can't** **help** **it** **—**
之上 我的 灵魂 我 不能 帮助 它 —

但是，来吧——来吧，嘲笑你也不公平，我的老朋友——虽然我发誓我控制不住自己——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[əʊ] [preɪ] [dəʊnt] [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] :
O **pray** **don't** **restrain** **your** **mirth** **on** **my** **account** **:**
哦 祈祷 不 抑制 你的 欢笑 在 我的 帐户 :

哦，请不要因为我的缘故而抑制你的快乐:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][maɪ'self] — [jes] — [jes] —
it **does** **not** **hurt** **me** **at** **all** **—** **I** **laugh** **at** **the** **whole** **affair** **myself** **—** **Yes** **—** **yes** **—**
它 做 不是 伤害 我 在 全部 — 我 笑 在 这 所有的 事务 我 — 是的 — 是的 —
[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
I **think** **being** **a** **standing** **Jest** **for** **all** **one's** **acquaintance** **a** **very** **happy** **situation**
我 思考 存在 一个 常设 笑话 为了 全部一个人的 熟人 一个 非常 快乐的 情况
— [əʊ] [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [es]
— **O** **yes** **—** **and** **then** **of** **a** **morning** **to** **read** **the** **Paragraphs** **about** **Mr** **.** **S**
— 哦 是的 — 和 然后 的 一个 早晨 到 读 这 段落 关于 先生 . S
— — ,
— **—** **,**
— — ,

这丝毫不会伤害我——我自己也觉得整件事很可笑——是的——是的——我想，作为一个人之间永恒的笑话，这真是个令人愉快的局面——哦，是的——然后，在一个早晨，读读关于S先生的段落，

['leɪdi] [tiː] — — , [ænd; ənd][sɜː(r)][piː] — — , [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] !
Lady **T** **—** **—** **,** **and** **Sir** **P** **—** **—** **,** **will** **be** **so** **entertaining** **!**
女士 T — — , 和 先生 P — — , 将要 是 所以 娱乐 !

Lady T——和Sir P——一定会非常有趣!

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [liːv] [taʊn] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] !
— **I** **shall** **certainly** **leave** **town** **tomorrow** **and** **never** **look** **mankind** **in** **the** **Face** **again** **!**
— 我 将 当然 离开 镇 明天 和 绝不 看 人类 在 这 脸 再次 !

—我明天一定离开这座城市，再也不想见到人类!

['rəʊli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,
Without affectation Sir Peter ,
没有 做作 先生 彼得 ,

彼得爵士，语气谦逊。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [fuːlz] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['leɪdi] ['tiːzl] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
you may despise the ridicule of Fools — but I see Lady Teazle going towards the
你 可能 鄙视 这 嘲笑 的 傻瓜 — 但 我 看 女士 紫蓟 去 向 这
[nekst] [ruːm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɜːnɪstlɪ] [æz; əz]
next Room — I am sure you must desire a Reconciliation as earnestly as
下一个 房间 — 我 是 当然 你 必须 欲望 一个 和解 作为 切实 作为
[ʃiː; ʃi] [dʌz] .
she does .
她 做 .

你或许鄙视愚人的嘲笑——但我看到蒂泽尔夫人走向隔壁房间——我相信你一定和她一样渴望和解。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[pə'hæps] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wel] [aɪl] [liːv] ['ɒnɪst]
Perhaps MY being here prevents her coming to you — well I'll leave honest
也许 我的 存在 这里 阻止 她 未来 到 你 — 出色地 患病的 离开 诚实的
['rəʊli] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
Rowley to mediate between you ;
罗利 到 调解 之间 你 ;

也许我的存在阻止了她来找你——好吧，我会让诚实的罗利来调解你们之间的矛盾；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɜːrfɪsɪz] — [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]
but he must bring you all presently to Mr . Surface's — where I am now
但 他 必须 带来 你 全部 目前 到 先生 . 表面的 — 在哪里 我 是 现在
[rɪ'tɜːnɪŋ] — [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] ,
returning — if not to reclaim a Libertine ,
返回 — 如果 不是 到 回收 一个 放荡不羁的 ,

但他现在必须带你们所有人去瑟菲斯先生那里——我现在正要返回那里——即便不是为了抓回那个浪荡子。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪ'pɒkrəsi] .
at least to expose Hypocrisy .
在 至少 到 暴露 虚伪 .

至少可以揭露虚伪。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [jɔː'self] [ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ;
I'll be present at your discovering yourself there with all my heart ;
患病的 是 展示 在 你的 发现 你自己 那里 和 全部 我的 心 ;

我会全心全意地陪伴你，见证你在那里发现自我；

[ðəʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [ʌn'lʌki] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kʌvəri] .
though ' tis a vile unlucky Place for discoveries .
尽管 - 的 一个 卑鄙的 倒霉 地方 为了 发现 .

虽然这里是个糟糕透顶、不吉利的发现之地。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][maɪ] [plɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl][lɪv; laɪv]
However **it** **is** **very** **convenient** **to** **the** **carrying** **on** **of** **my** **Plot** **that** **you** **all** **live**
然而 它 是 非常 方便的 到 这 携带 在 的 我的 阴谋 那 你 全部 居住
[səʊ][nɪə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
so **near** **one** **another** **!**
所以 靠近 一 其他 !

不过，你们都住得这么近，对我继续进行我的种植园项目来说真是太方便了！

[['eksɪt][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .]
[**Exit** **SIR** **OLIVER** **.** **]**
[出口 先生 奥利弗 .]

【奥利弗爵士下场】

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] —
We'll **follow** **—**
出色地 跟随 —

我们将跟随——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] , ['rəuli] —
She **is** **not** **coming** **here** **you** **see** **,** **Rowley** **—**
她 是 不是 未来 这里 你 看 , 罗利 —

你看，她不会来这儿的，罗利——

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[nəʊ]
No
不

不

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ['əʊpən][juː; jʊ] [pə'siːv] . — [siː]
but **she** **has** **left** **the** **Door** **of** **that** **Room** **open** **you** **perceive** **.** **—** **see**
但 她 有 左边 这 门 的 那 房间 打开 你 感知 . — 看

但你看，她把那间房间的门敞开着。——见

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [tɪəz] — !
she **is** **in** **Tears** **—** **!**
她 是 在 眼泪 — !

她哭了——!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . — [haʊ] [dɪ'dʒektɪd]

She	seems	indeed	to	wish	I	should	go	to	her	.	—	how	dejected
她	似乎	的确	到	希望	我	应该	去	到	她	.	—	如何	垂头丧气

她似乎真的希望我去她那里。——多么令人沮丧啊!

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] —

she	appears	—
她	出现	—

她出现了——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] —

And	will	you	refrain	from	comforting	her	—
和	将要	你	避免	从	令人感到安慰	她	—

你会克制住不去安慰她吗?

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly	a	little	mortification	appears	very	becoming	in	a	wife	—	don't	you	think	it
当然	一个	小的	屈辱	出现	非常	成为	在	一个	妻子	—	不	你	思考	它

[wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [paɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

will	do	her	good	to	let	her	Pine	a	little	.
将要	做	她	好的	到	让	她	松树	一个	小的	.

妻子有点羞愧感似乎很合适——你不觉得让她稍微伤心一下对她有好处吗?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[əʊ] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɪn][juː; jʊ] —

O	this	is	ungenerous	in	you	—
哦	这	是	吝啬	在	你	—

你真是太吝啬了!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['rəuli] [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [faʊnd] [ɒv; əv] [hɜːrz]

Well	I	know	not	what	to	think	—	you	remember	Rowley	the	Letter	I	found	of	her's
出色地	我	知道	不是	什么	到	思考	—	你	记住	罗利	这	信	我	成立	的	她的

— ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ?

—	evidently	intended	for	Charles	?
—	显然	故意的	为了	查尔斯	?

我不知道该怎么想——你还记得罗利吗? 我找到的那封她的信——显然是写给查尔斯的?

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɔːdʒəri] ,
A **mere** **forgery** **,**
一个 仅仅 伪造 ,

仅仅是伪造品而已。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [leɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒn] ['pɜːpəs] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ai]
Sir **Peter** **—** **laid** **in** **your** **way** **on** **Purpose** **—** **this** **is** **one** **of** **the** **Points** **which** **I**
先生 彼得 — 铺设 在 你的 方式 在 目的 — 这 是 一 的 这 积分 哪个 我
[ɪn'tend] [sneɪk] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [kən'vɪkʃn] [ɒn] —
intend **Snake** **shall** **give** **you** **conviction** **on** **—**
打算 蛇 将 给 你 定罪 在 —

彼得爵士——这是故意阻挠你的——这是我打算让斯内克让你确信的要点之一——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌns]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðæt] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðɪs] [wei] — — [wɒt] [ə; eɪ]
I **wish** **I** **were** **once** **satisfied** **of** **that** **—** **She** **looks** **this** **way** **—** **—** **what** **a**
我 希望 我 是 一次 使满意 的 那 — 她 看起来 这 方式 — — 什么 一个
[rɪ'mɑːkəbli] ['elɪgənt] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
remarkably **elegant** **Turn** **of** **the** **Head** **she** **has** **!**
非常 优雅的 转动 的 这 头 她 有 !

我希望我能对此感到满意——她这样看着我——她转头的姿态多么优雅动人啊!

['rəuli] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
Rowley **I'll** **go** **to** **her** **—**
罗利 患病的 去 到 她 —

罗利，我会去找她——

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

['sɜːt(ə)nli] —
Certainly **—**
当然 —

当然-

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðəʊ] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][ten]
Tho **'** **when** **it** **is** **known** **that** **we** **are** **reconciled** **,** **People** **will** **laugh** **at** **me** **ten**
虽然 - 什么时候 它 是 已知 那 我们 是 和解 , 人们 将要 笑 在 我 十
[taɪmz] [mɔː(r)] !
times **more** **!**
时代 更多的 !

不过，当人们知道我们已经和解后，他们会嘲笑我十倍之多!

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[let] — [ðem; ðəm] [lɑːf] — [ænd; ənd] [rɪˈtɔːt] [ðeə(r)] [ˈmælɪs] [ˈəʊnli][baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Let	**—**	**them**	**laugh**	**—**	**and**	**retort**	**their**	**malice**	**only**	**by**	**showing**	**them**	**you**	**are**
让	—	他们	笑	—	和	反驳	他们的	恶意	仅有的	经过	显示	他们	你	是

[ˈhæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

happy	**in**	**spite**	**of**	**it**	**.**
快乐的	在	尽管如此	的	它	.

让他们笑吧——你只需向他们表明，尽管如此你依然快乐，以此来反驳他们的恶意。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

- [səʊ][aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] ,

Efaith	**so**	**I**	**will**	**—**	**and**	**,**
-	所以	我	将要	—	和	,

我相信——而且，

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪst] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] —

if	**I'm**	**not**	**mistaken**	**we**	**may**	**yet**	**be**	**the**	**happiest**	**couple**	**in**	**the**	**country**	**—**
如果	我是	不是	错误	我们	可能	然而	是	这	最快乐	夫妻	在	这	国家	—

如果我没记错的话，我们或许会成为全国最幸福的一对——

[ˈrəʊli] .

ROWLEY	**.**
罗利	.

罗利。

[neɪ] [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] — [hiː; hi] [huː] [wʌns] [leɪz] [əˈsaɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] — —

Nay	**Sir**	**Peter**	**—**	**He**	**who**	**once**	**lays**	**aside**	**suspicion**	**—**	**—**
不	先生	彼得	—	他	WHO	一次	躺下	旁边	怀疑	—	—

不，彼得爵士——他一旦放下猜疑——

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[həʊld][ˈmɑːstə(r)] [ˈrəʊli] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ˈnevə(r)] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)]

Hold	**Master**	**Rowley**	**—**	**if**	**you**	**have**	**any**	**Regard**	**for**	**me**	**—**	**never**	**let**	**me**	**hear**
抓住	掌握	罗利	—	如果	你	有	任何	看待	为了	我	—	绝不	让	我	听到

[juː; jʊ] [ˈʌtə(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] .

you	**utter**	**anything**	**like**	**a**	**Sentiment**	**.**
你	说出	任何事物	喜欢	一个	情绪	.

罗利少爷，如果你还尊重我，就别让我听到你说任何类似感伤的话。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	**have**	**had**	**enough**	**of**	**THEM**	**to**	**serve**	**me**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**Life**	**.**
我	有	有	足够的	的	他们	到	服务	我	这	休息	的	我的	生活	.

我受够了他们，这辈子都别想再跟他们打交道了。

[[ˈeksɪənt] .]

[	**Exeunt**	**.**	**]**
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] . — [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri]

SCENE	**THE**	**LAST**	**.**	**—**	**The**	**Library**
场景	这	最后的	.	—	这	图书馆

最后一幕——图书馆

['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['leɪdi] [snɪrwɛl]
SURFACE **and** **LADY** **SNEERWELL**
表面 和 女士 斯尼韦尔

SURFACE 和 LADY SNEERWELL

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[wɪl] [nɒt] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ?
will **not** **Sir** **Peter** **immediately** **be** **reconciled** **to** **CHARLES** **?**
将要 不是 先生 彼得 立即地 是 和解 到 查尔斯 ?

彼得爵士难道不会立刻与查尔斯和解吗?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['juːniən] [wɪð] ['mærɪə] ?
and **of** **consequence** **no** **longer** **oppose** **his** **union** **with** **MARIA** **?**
和 的 结果 不 更长 反对 他的 联盟 和 玛丽亚 ?

因此，他不再反对他与玛丽亚的结合?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [dɪ'strækʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
the **thought** **is** **Distraction** **to** **me** **!**
这 想法 是 分心 到 我 !

这种想法让我分心!

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[kæn; kən] ['pæʃ(ə)n] — ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['remədi] ?
Can **Passion** **—** **furnish** **a** **Remedy** **?**
能 热情 — 提供 一个 补救 ?

激情能否成为良药?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[nəʊ] — [nɔː(r)] ['kʌnɪŋ] ['aɪðə(r)] .
No **—** **nor** **cunning** **either** **.**
不 — 也不 狡猾 任何一个 .

不，也不狡猾。

[əʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , [æn; ən] [aɪdiːət] — [tuː; tə] [liːg] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərə(r)] !
O **I** **was** **a** **Fool** **,** **an** **Ideot** **—** **to** **league** **with** **such** **a** **Blunderer** **!**
哦 我 曾是 一个 傻子 , 一个 白痴 — 到 联盟 和 这样的 一个 笨蛋 !

我真是个傻瓜，一个白痴——竟然和这样的笨蛋结盟!

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərə(r)] — [jet] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][beə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt]

Surely	**Lady**	**Sneerwell**	**I**	**am**	**the**	**greatest**	**Sufferer**	**—**	**yet**	**you**	**see**	**I**	**bear**	**the**	**accident**
一定	女士	斯尼韦尔	我	是	这	最	患者	—	然而	你	看	我	熊	这	事故

[wɪð] ['kɑːmnəs] .

with	**Calmness**	**.**
和	平静	.

斯尼尔韦尔夫人，我当然是最痛苦的人——但您看，我平静地承受着这场意外。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['hæznt] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] ['əʊnli]

Because	**the**	**Disappointment**	**hasn't**	**reached**	**your**	**HEART**	**—**	**your**	**interest**	**only**
因为	这	失望	还没有	达到	你的	心	—	你的	兴趣	仅有的

[ə'tætʃt] [juː; jʊ][tuː; tə]['mærɪə] — [hæd; həd][juː; jʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

attached	**you**	**to**	**Maria**	**—**	**had**	**you**	**felt**	**for**	**her**	**—**	**what**	**I**	**have**
随附的	你	到	玛丽亚	—	有	你	毛毡	为了	她	—	什么	我	有

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['lɪbətiːn] — ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][nɔː(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]

for	**that**	**ungrateful**	**Libertine**	**—**	**neither**	**your**	**Temper**	**nor**	**Hypocrisy**	**could**	**prevent**
为了	那	忘恩负义	放荡不羁的	—	两者都不	你的	脾气	也不	虚伪	可以	防止

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] .

your	**showing**	**the**	**sharpness**	**of**	**your**	**Vexation**	**.**
你的	显示	这	锐利度	的	你的	烦恼	.

因为失望还没有触及你的内心——你的兴趣只在于玛丽亚——如果你对她有我对那个忘恩负义的浪荡子的那种感觉——那么你的脾气和虚伪都无法阻止你表现出你愤怒的尖锐。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [fɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

But	**why**	**should**	**your**	**Reproaches**	**fall**	**on**	**me**	**for**	**this**	**Disappointment**	**?**
但	为什么	应该	你的	责备	落下	在	我	为了	这	失望	?

但为什么这次失望要由我来责备呢?

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	**SNEERWELL**	**.**
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Are	**not**	**you**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**?**
是	不是	你	这	原因	的	它	?

难道这不是你的错吗?

[wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [beɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['mærɪə][tuː; tə] [pə'vɜːt] ['leɪdi] ['tiːzl] [baɪ]

what	**had**	**you**	**to**	**bate**	**in**	**your**	**Pursuit**	**of**	**Maria**	**to**	**pervert**	**Lady**	**Teazle**	**by**
什么	有	你	到	贝特	在	你的	追逐	的	玛丽亚	到	变态	女士	紫蓟	经过

[ðə; ði] [weɪ] . — [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rəʊgəri] [ɪn] ['blaɪndɪŋ]

the	**way**	**.**	**—**	**had**	**you**	**not**	**a**	**sufficient**	**field**	**for**	**your**	**Roguery**	**in**	**blinding**
这	方式	.	—	有	你	不是	一个	充足的	场地	为了	你的	坏事	在	失明

[sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][sə'plɑːnt, -'plænt][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ævərɪs] [ɒv; əv]

Sir	**Peter**	**and**	**supplanting**	**your**	**Brother**	**—**	**I**	**hate**	**such**	**an**	**avarice**	**of**
先生	彼得	和	取代	你的	兄弟	—	我	恨	这样的	一个	贪婪	的

[kraɪmz] — - [tɪz][æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [mə'nɒpəli] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['prɔspə] .

crimes	**—**	**'**	**tis**	**an**	**unfair**	**monopoly**	**and**	**never**	**prospers**	**.**
犯罪	—	-	的	一个	不公平	垄断	和	绝不	繁荣	.

你为何执意追求玛丽亚，还要去勾引蒂泽尔夫人？——难道你没有足够的空间去行骗，比如弄瞎彼得爵士的眼睛，篡夺你兄弟的地位？——我痛恨这种贪婪的犯罪行为——这是一种不公平的垄断，永远不会成功。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[wel] [ai] [əd'mɪt] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] — [ai] [kən'fes] [ai] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt]
Well I admit I have been to blame — I confess I deviated from the direct
出色地 我 承认 我 有 到过 到 责备 — 我 承认 我 偏离 从 这 直接的
[rəʊd] [ɒv; əv] [rɒŋ]
Road of wrong
路 的 错误的

我承认我有错——我承认我偏离了正道。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɪr] [səʊ] ['təʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] ['naɪðə(r)] .
but I don't think we're so totally defeated neither .
但 我 不 思考 是 所以 完全 战败 两者都不 .

但我认为我们还没有彻底失败。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [sneɪk] [sɪns] [wiː; wi] [met] — [ænd; ənd] [ðæt]
You tell me you have made a trial of Snake since we met — and that
你 告诉 我 你 有 制成 一个 审判 的 蛇 自从 我们 遇见 — 和 那
[juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [hɪm] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —
you still believe him faithful to us —
你 仍然 相信 他 忠实 到 我们 —

你告诉我，自从我们相识以来，你已经对斯内克进行了一番考验——而且你仍然相信他忠于我们——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY SNEERWELL .
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [səʊ] .
I do believe so .
我 做 相信 所以 .

我相信是这样。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] — [tuː; tə][sweə(r)][ænd; ənd]

And	that	he	has	undertaken	should	it	be	necessary	—	to	swear	and
和	那	他	有	已	应该	它	是	必要的	—	到	发誓	和

[pruːv] [ðæt] [tʃɑːlz] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kən'træktɪd] [baɪ] [vaʊz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

prove	that	Charles	is	at	this	Time	contracted	by	vows	and	Honour	to	your
证明	那	查尔斯	是	在	这	时间	合同	经过	誓言	和	荣誉	到	你的

['leɪdiʃɪp] — [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [sə'pɔːt] —

Ladyship	—	which	some	of	his	former	letters	to	you	will	serve	to	support	—
夫人	—	哪个	一些	的	他的	以前的	信件	到	你	将要	服务	到	支持	—

他已承诺，如有必要，他将宣誓并证明查尔斯此刻已以誓言和荣誉约束夫人——他以前写给您的一些信件可以佐证这一点——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [mait] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] —

This	,	indeed	,	might	have	assisted	—
这	,	的确	,	可能	有	协助	—

这或许确实有所帮助——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[kʌm] — [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [jet] — [bʌt; bət] [hɑːk] !

Come	—	come	it	is	not	too	late	yet	—	but	hark	!
来	—	来	它	是	不是	也	晚的	然而	—	但	听着	!

来吧——来吧，现在还不算太晚——但是听着！

[ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [maɪ] ['ʌŋkəl] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] — [wiːl; wil] [kən'sʌlt] ['fɜːðə(r)]

this	is	probably	my	Unkle	Sir	Oliver	—	retire	to	that	Room	—	we'll	consult	further
这	是	大概	我的	叔叔	先生	奥利弗	—	退休	到	那	房间	—	出色地	咨询	更远

[wen] [hiːz] [gɒn] . —

when	He's	gone	.	—
什么时候	他是	已消失	.	—

这大概是我的叔叔奥利弗爵士——请到那间房间去——等他走了我们再商量。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[wel] [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] —

Well	but	if	HE	should	find	you	out	to	—
出色地	但	如果	他	应该	寻找	你	出去	到	—

但是，如果他发现你——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[əʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [sɜː(r)]['piːtə(r)] [wɪl] [həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

O	I	have	no	fear	of	that	—	Sir	Peter	will	hold	his	tongue	for	his	own
哦	我	有	不	害怕	的	那	—	先生	彼得	将要	抓住	他的	舌头	为了	他的	自己的

['kredɪt] [seɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][sɜː(r)] ['ɑːlɪvərz] [wiːk] [saɪd]

credit	sake	—	and	you	may	depend	on't	I	shall	soon	Discover	Sir	Oliver's	weak	side
信用	清酒	—	和	你	可能	依赖	不	我	将	很快	发现	先生	奥利弗的	虚弱的	边

! —

! —

! —

我对此毫不担心——彼得爵士为了自己的名誉会保持沉默——而且你可以相信，我很快就会发现奥利弗爵士的弱点！

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] — ['əʊnli][biː; bi] ['kɒnstənt] [tuː; tə][wʌn] ['rəʊgəri]

I	have	no	diffidence	of	your	abilities	—	only	be	constant	to	one	roguery
我	有	不	羞怯	的	你的	能力	—	仅有的	是	持续的	到	一	坏事

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] —

at	a	time	—
在	一个	时间	—

我毫不怀疑你的能力——只是你一次只能干一件事——

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [səʊ] - [tɪz] [kən'faʊndɪd] [hɑːd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [bæd] ['fɔːtʃuːn] ,

I	will	—	I	will	—	So	'	tis	confounded	hard	after	such	bad	Fortune	,
我	将要	—	我	将要	—	所以	-	的	令人困惑	难的	后	这样的	坏的	财富	,

我会——我会——如此不幸的遭遇，真是令人沮丧。

[tuː; tə][biː; bi] [beit] [baɪ] [wʌnz] [kən'fedərət] [ɪn]['iːv(ə)l] — [wel] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz][səʊ]

to	be	baited	by	one's	confederate	in	evil	—	well	at	all	events	my	character	is	so
到	是	诱饵	经过	一个人的	南方邦联	在	邪恶的	—	出色地	在	全部	活动	我的	特点	是	所以

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɑːrlzɪz] ,

much	better	than	Charles's	,
很多	更好的	比	查尔斯的	,

被同伙引诱作恶——无论如何，我的品行比查尔斯好得多。

[ðæt] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] — [heɪ] — [wɒt] ! — [ðɪs] [ɪz][nɒt][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [bʌt; bət][əʊld] ['stænli] [ə'gen] !

that	I	certainly	—	hey	—	what	!	—	this	is	not	Sir	Oliver	—	but	old	Stanley	again	!
那	我	当然	—	嘿	—	什么	!	—	这	是	不是	先生	奥利弗	—	但	老的	斯坦利	再次	!

我当然——嘿——什么！——这不是奥利弗爵士——而是老斯坦利！

— [pleɪg] [ˌɒnt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɜː(r)]

—	Plague	on't	that	He	should	return	to	teaze	me	just	now	—	I	shall	have	Sir
—	瘟疫	不	那	他	应该	返回	到	挑逗	我	只是	现在	—	我	将	有	先生

['ɒlɪvə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] — [ænd; ənd] — —

Oliver	come	and	find	him	here	—	and	—	—
奥利弗	来	和	寻找	他	这里	—	和	—	—

——但愿他现在不会再回来戏弄我——我会让奥利弗爵士来这里找他——而且——

['entə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə]

Enter	SIR	OLIVER
进入	先生	奥利弗

奥利弗爵士登场

[gædz] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['stænli] — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]

Gad's	life	,	Mr	.	Stanley	—	why	have	you	come	back	to	plague	me	at	this
天哪	生活	,	先生	.	斯坦利	—	为什么	有	你	来	后退	到	瘟疫	我	在	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

斯坦利先生，加德的一生——你为什么在这个时候回来骚扰我?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [naʊ] [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !

you	must	not	stay	now	upon	my	word	!
你	必须	不是	停留	现在	之上	我的	单词	!

你现在不能只听我的一面之词!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[sɜː(r)] — [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəl] ['ɒlɪvə] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

Sir	—	I	hear	your	Unkle	Oliver	is	expected	here	—	and	tho	'	He	has	been
先生	—	我	听到	你的	叔叔	奥利弗	是	预期的	这里	—	和	虽然	-	他	有	到过

[səʊ] [pə'njʊəriəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

so	penurious	to	you	,
所以	贫困的	到	你	,

先生——我听说您的奥利弗叔叔要来——虽然他一直对您很吝啬，

[aɪl] [traɪ] [wɒt] [hiːl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

I'll	try	what	He'll	do	for	me	—
患病的	尝试	什么	地狱	做	为了	我	—

我会试试他会为我做什么——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

先生!

- [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [naʊ] — [səʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] — — [kʌm] ['eni] ['ʌðə(r)]

'	tis	impossible	for	you	to	stay	now	—	so	I	must	beg	—	—	come	any	other
-	的	不可能的	为了	你	到	停留	现在	—	所以	我	必须	求	—	—	来	任何	其他

[taɪm] [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sɪstɪd] .

time	and	I	promise	you	you	shall	be	assisted	.
时间	和	我	承诺	你	你	将	是	协助	.

你现在不可能留下来——所以我恳求你——改天再来，我保证会帮助你。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[nəʊ] — [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] —

No	—	Sir	Oliver	and	I	must	be	acquainted	—
不	—	先生	奥利弗	和	我	必须	是	熟人	—

不——我和奥利弗爵士一定认识——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[zaʊndz] [sɜː(r)] [ðen] [[aɪ]] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] — [ruːm] [də'rektlɪ] —
Zounds Sir then [I] insist on your quitting the — Room directly —
声波 先生 然后 [我] 坚持 在 你的 辞职 这 — 房间 直接地 —

天哪，先生，那我坚持您直接离开房间。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] [sɜː(r)] — —
Nay Sir — —
不 先生 — —

内先生——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] — [aɪ] [ɪn'sɪst] [ˌɒnt] — [hɪə(r)] ['wɪljəm] [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [aʊt] .
Sir — I insist on't — here William show this Gentleman out .
先生 — 我 坚持 不 — 这里 威廉 展示 这 绅士 出去 .

先生——我坚持——威廉，带这位先生出去。

[sɪns] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [sɜː(r)] — [nɒt] [wʌn] ['məʊmənt] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] .
Since you compel me Sir — not one moment — this is such insolence .
自从 你 迫使 我 先生 — 不是 一 片刻 — 这 是 这样的 傲慢 .

既然您如此要求，先生——一刻也不能耽搁——这简直是莫大的侮辱。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [aʊt] .]
[Going to push him out .]
[去 到 推 他 出去 .]

我要把他赶出去。

['entə(r)] [tʃɑːlz]
Enter CHARLES
进入 查尔斯

查尔斯登场

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ? — [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brəʊkə(r)]
what's the matter now ? — what the Devil have you got hold of my little Broker
是什么 这 事情 现在 ? — 什么 这 魔鬼 有 你 得到 抓住 的 我的 小的 经纪人
[hɪə(r)] !
here !
这里 !

又出什么事了？——你到底对我这个小经纪人做了什么鬼事!

[zaʊndz] — ['brʌðə(r)] , [doʊnt] [hɜːt] ['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] .
Zounds — Brother , don't hurt little Premium .
声波 — 兄弟 , 不 伤害 小的 优质的 .

天哪——兄弟，别伤害小Premium。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?
What's the matter — my little Fellow ?
是什么 这 事情 — 我的 小的 同伴 ?

我的小家伙，怎么了?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæz; həz][hiː; hi] —
He has been with you , too , has He —
他 有 到过 和 你 , 也 , 有 他 —

祂也一直与你同在，对吗?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] !
To be sure He has !
到 是 当然 他 有 !

他肯定有!

[waɪ] , - [tɪz][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — [bʌt; bət][ʃʊə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn]
Why , ' tis as honest a little — — But sure Joseph you have not been
为什么 , - 的 作为 诚实的 一个 小的 — — 但 当然 约瑟夫 你 有 不是 到过
['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [tuː] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
borrowing money too have you ?
借贷 钱 也 有 你 ?

哎呀，这多少有点诚实——不过约瑟夫，你肯定也没借钱吧?

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

['bɒrəʊɪŋ] — [nəʊ] ! — [bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃʊə(r)][wiː; wi][ɪk'spekt][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['evri] —
Borrowing — no ! — But , Brother — you know sure we expect Sir Oliver every —
借贷 — 不 ! — 但 , 兄弟 — 你 知道 当然 我们 预计 先生 奥利弗 每一个 —
—
—
—

借贷——不！——但是，兄弟——你知道我们当然期待奥利弗爵士每次——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ][gæd] , [ðæts] [truː] — [nɑːl] ['mʌsnt] [faɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] —

O	Gad	,	that's	true	—	Noll	mustn't	find	the	little	Broker	here	to	be	sure	—
哦	加德	,	那就是	真的	—	诺尔	不得	寻找	这	小的	经纪人	这里	到	是	当然	—

天哪，没错——诺尔绝对不能在这里找到那个小掮客——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[jet] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [in'sist] — —

Yet	Mr	.	Stanley	insists	—	—
然而	先生	.	斯坦利	坚持	—	—

然而，斯坦利先生坚持认为——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

['stænli] — [waɪ] [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['priːmiəm] —

Stanley	—	why	his	name's	Premium	—
斯坦利	—	为什么	他的	名字	优质的	—

斯坦利——为什么他的名字叫Premium——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[nəʊ][nəʊ] ['stænli] .

No	no	Stanley	.
不	不	斯坦利	.

不，不，斯坦利。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[nəʊ] , [nəʊ] — ['priːmiəm] .

No	,	no	—	Premium	.
不	,	不	—	优质的	.

不，不——高级版。

['sɜːfɪs] .

SURFACE	.
表面	.

表面。

[wel] [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] — —

Well	no	matter	which	—	but	—	—
出色地	不	事情	哪个	—	但	—	—

不管是哪一个——但是——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ] [aɪ] ['stænli] [ɔː(r)] ['priːmiəm] ,

Aye	aye	Stanley	or	Premium	,
是的	是的	斯坦利	或者	优质的	,

是的，斯坦利或高级版，

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [gəʊz] [baɪ] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nems] ,

'	**tis**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**you**	**say**	**—**	**for**	**I**	**suppose**	**He**	**goes**	**by**	**half**	**a**	**hundred**	**Names**	**,**
-	的	这	相同的	事物	作为	你	说	—	为了	我	认为	他	去	经过	一半	一个	百	姓名	,

你说的没错——因为我想祂至少有五百个名字。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] . [biz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] .

besides	**A**	**.**	**B's**	**at**	**the**	**Coffee**	**-**	**House**	**.**
除了	一个	.	的	在	这	咖啡	-	房子	.

除了 A. B's 在咖啡馆。

[[nɒk] .]

[	**Knock**	**.**	**]**
[	敲	.	]

[敲。]

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

- [s'dɛθ] — [hɪrz] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

'	**Sdeath**	**—**	**here's**	**Sir**	**Oliver**	**at**	**the**	**Door**
-	死亡	—	这里是	先生	奥利弗	在	这	门

“死神——奥利弗爵士在门口。”

— — [naʊ] [ai][beg] — ['mɪstə(r)] . ['stænli] — —

—	**—**	**Now**	**I**	**beg**	**—**	**Mr**	**.**	**Stanley**	**—**	**—**
—	—	现在	我	求	—	先生	.	斯坦利	—	—

——现在我恳求——斯坦利先生——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ] [aɪ]

Aye	**aye**
是的	是的

是的

[ænd; ənd][ai][beg]['mɪstə(r)] . ['priːmiəm] — —

and	**I**	**beg**	**Mr**	**.**	**Premium**	**—**	**—**
和	我	求	先生	.	优质的	—	—

我恳求Premium先生——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

['dʒentlmən] — —

Gentlemen	**—**	**—**
先生们	—	—

先生们——

['sɜːfɪs] .

SURFACE	**.**
表面	.

表面。

[sɜː(r)] , [baɪ] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] —
Sir , by Heaven you shall go —
先生 , 经过 天堂 你 将 去 —

先生，您必将升天——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ['sɜːt(ə)nli] — —
Aye out with him certainly — —
是的 出去 和 他 当然 — —

当然，我和他一起出去了——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ðɪs] ['vaɪələns] — —
This violence — —
这 暴力 — —

这种暴力——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
' Tis your own Fault .
- 的 你的 自己的 过错 .

这是你咎由自取。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aʊt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Out with him to be sure .
出去 和 他 到 是 当然 .

肯定要和他一起出去。

[[bəuθ] ['fɔːsɪŋ] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [aʊt] .]
[Both forcing SIR OLIVER out .]
[两个都 强制 先生 奥利弗 出去 .]

两人合力将奥利弗爵士赶了出去。

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl] , ['leɪdi] ['tiːzl] , ['mærɪə] , [ænd; ənd] ['rəuli]
Enter SIR PETER TEAZLE , LADY TEAZLE , MARIA , and ROWLEY
进入 先生 彼得 紫蓟 , 女士 紫蓟 , 玛丽亚 , 和 罗利

彼得·蒂泽爵士、蒂泽夫人、玛丽亚和罗利上场。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[maɪ][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ! — [heɪ] !
My old Friend , Sir Oliver ! — hey !
我的 老的 朋友 , 先生 奥利弗 ! — 嘿 !

我的老朋友，奥利弗爵士！——嘿！

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ! — [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['nefjuː] ! — [ə'sɔːlt] [ðeə(r)] ['ʌŋkəl]
what **in** **the** **name** **of** **wonder** **!** **—** **Here** **are** **dutiful** **Nephews** **!** **—** **assault** **their** **Unkle**
什么 在 这 姓名 的 想知道 ! — 这里 是 尽职尽责的 侄子们 ! — 突击 他们的 叔叔
[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt] !
at **his** **first** **Visit** **!**
在 他的 第一的 访问 !

真是不可思议！——瞧瞧这些孝顺的侄子们！——竟然在叔叔第一次来访时就对他发起攻击！

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY **TEAZLE** **.**
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ɪn'diːd] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] - [twɒz]
Indeed **Sir** **Oliver** **'** **twas**
的确 先生 奥利弗 - 那是

的确，奥利弗爵士

[wel] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] .
well **we** **came** **in** **to** **rescue** **you** **.**
出色地 我们 来了 在 到 救援 你 .

我们是来救你的。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [pə'siːv] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['stænli]
Truly **it** **was** **—** **for** **I** **perceive** **Sir** **Oliver** **the** **character** **of** **old** **Stanley**
真的 它 曾是 — 为了 我 感知 先生 奥利弗 这 特点 的 老的 斯坦利
[wɒz; wəz][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
was **no** **Protection** **to** **you** **.**
曾是 不 保护 到 你 .

确实如此——因为我看出，奥利弗爵士，老斯坦利的品格并不能保护你。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['priːmiəm] ['aɪðə(r)] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ]
Nor **of** **Premium** **either** **—** **the** **necessities** **of** **the** **former** **could** **not** **extort** **a**
也不 的 优质的 任何一个 — 这 必需品 的 这 以前的 可以 不是 勒索 一个
['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [bə'nevələnt] ['dʒentlmən] ;
shilling **from** **that** **benevolent** **Gentleman** **;**
先令 从 那 仁慈 绅士 ;

也不是高级货——这位仁慈的先生一分钱也拿不到；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [f'eəɹɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ]
and **with** **the** **other** **I** **stood** **a** **chance** **of** **faring** **worse** **than** **my**
和 和 这 其他 我 站立 一个 机会 的 航道 更糟 比 我的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
Ancestors **,**
祖先 ,

而选择另一种，我的境遇可能会比我的祖先更糟。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɒkt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪd][fɔː(r); fə(r)] .
and **being** **knocked** **down** **without** **being** **bid** **for** **.**
和 存在 敲门 向下 没有 存在 出价 为了 .

未经竞标就被收购。

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[tʃɑːlz] !
Charles !
查尔斯 !

查尔斯!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
Joseph !
约瑟夫 !

约瑟!

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

- [tɪz] [kəm'pliːt] !
' Tis compleat !
- 的 完成 !

完成了!

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

['veri] !
Very !
非常 !

非常!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] — [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['rəuli] [tuː] — [lʊk] [ɒn] [ðæt] ['eldə(r)] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] —
Sir Peter — my Friend and Rowley too — look on that elder Nephew of mine —
先生 彼得 — 我的 朋友 和 罗利 也 — 看 在 那 长老 侄子 的 矿 —
[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] ['baʊnti] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
You know what He has already received from my Bounty and you know
你 知道 什么 他 有 已经 已收到 从 我的 赏金 和 你 知道
['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [hɑːf] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)]
also how gladly I would have look'd on half my Fortune as held in trust for
还 如何 乐意 我 会 有 看起来 在 一半 我的 财富 作为 握住 在 相信 为了
[hɪm] — [dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [truːθ] —
him — judge then my Disappointment in discovering him to be destitute of Truth —
他 — 法官 然后 我的 失望 在 发现 他 到 是 贫困 的 真相 —
['tʃærəti] — [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] —
Charity — and Gratitude —
慈善 — 和 感激 —

彼得爵士——我的朋友，还有罗利——看看我那位年长的侄子——你们知道他已经从我这里得到了多少恩惠，你们也知道我多么乐意将我一半的财产托管给他——那么，当你们体会到，当我发现他缺乏真诚、仁慈和感恩之心时，我有多么失望吧!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
Sir Oliver — I should be more surprized at this Declaration ,
先生 奥利弗 — 我 应该 是 更多的 惊讶 在 这 宣言 ,

奥利弗爵士——我对这份声明应该感到更加惊讶才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] — ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .
if I had not myself found him to be selfish — treacherous and Hypocritical .
如果 我 有 不是 我 成立 他 到 是 自私 — 奸诈 和 虚伪 .

如果我当初没有发现他自私、奸诈、虚伪的话。

['leɪdi] ['tiːzl] .
LADY TEAZLE .
女士 紫蓟 .

蒂泽尔夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [pliːdz] [nɒt] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðiːz] [preɪ] [let] [hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
And if the Gentleman pleads not guilty to these pray let him call ME to his
和 如果 这 绅士 恳求 不是 有罪的 到 这些 祈祷 让 他 称呼 我 到 他的
['kærəktə(r)] .
Character .
特点 .

如果这位先生对这些指控拒不不认罪，请他来找我，让我来评判他的品格。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː][nəʊ][mɔː(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)]
Then I believe we need add no more — if He knows himself He will consider
然后 我 相信 我们 需要 添加 不 更多的 — 如果 他 知道 他自己 他 将要 考虑
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] —
it as the most perfect Punishment that He is known to the world —
它 作为 这 最多 完美的 惩罚 那 他 是 已知 到 这 世界 —

那么我认为我们无需再补充什么了——如果祂了解自己，祂就会认为祂被世人所知是祂所能受到的最完美的惩罚——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[ɪf] [ðeɪ] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['ɒnəsti] — [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] !
If they talk this way to Honesty — what will they say to ME by and bye !
如果 他们 讲话 这 方式 到 诚实 — 什么 将要 他们 说 到 我 经过 和 再见 !

如果他们这样对待诚实——那他们过段时间又会如何对待我呢!

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɒdɪg(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)] — —
As for that Prodigal — his Brother there — —
作为 为了 那 浪子 — 他的 兄弟 那里 — —

至于那个浪子——他的兄弟——

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [naʊ] ['kɒmz] [maɪ] [tɜːn] — [ðə; ði] [dæmd] ['fæməli] ['pɪktʃəz] [wɪl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] —
Aye now comes my Turn — the damn'd Family Pictures will ruin me —
是的 现在 来 我的 转动 — 这 该死的 家庭 图片 将要 废墟 我 —

哎，现在轮到我了——该死的全家福会毁了我的——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — ['ʌŋkəl] — [wɪl] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] —
Sir Oliver — Unkle — will you honour me with a hearing —
先生 奥利弗 — 叔叔 — 将要 你 荣誉 我 和 一个 听力 —

奥利弗爵士——叔叔——您能否给我一次听证的机会?

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ] [wɪʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]
I wish Joseph now would make one of his long speeches and I might
我 希望 约瑟夫 现在 会 制作 一 的 他的 长的 演讲 和 我 可能
[ˌrekə'lekt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
recollect myself a little —
追忆 我 一个 小的 —

我希望约瑟夫现在能发表一番长篇大论，这样我或许能稍微冷静一下——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [jɔː'self] [ɪn'taɪəli] —
And I suppose you would undertake to vindicate yourself entirely —
和 我 认为 你 会 承担 到 表白 你自己 完全 —

我想你会竭尽全力证明自己的清白——

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][kʊd; kəd] —
I trust I could —
我 相信 我 可以 —

我相信我能做到——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[neɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊgəri] [ɪn][ɪts] [dɪ'stres] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] —
Nay — if you desert your Roguery in its Distress and try to be justified —
不 — 如果 你 沙漠 你的 坏事 在 它是 痛苦 和 尝试 到 是 合理的 —
[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] . — [[tuː; tə] [tʃɑːlz]
you have even less principle than I thought you had . — [To CHARLES
你 有 甚至 较少的 原则 比 我 想法 你 有 . — [到 查尔斯
['sɜːfɪs]]
SURFACE]
表面]

不——如果你在困境中抛弃你的无赖行径，还试图为自己辩解——那你比我想象的还要缺乏原则。——[对查尔斯·瑟菲斯说]

[wel] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔː'self] [tuː]
Well , Sir — and YOU could JUSTIFY yourself too
出色地 , 先生 — 和 你 可以 证明合法 你自己 也

先生，您也完全可以为自己的行为辩解。

[aɪ] [sə'pəʊz] —
I suppose —
我 认为 —

我想-

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
Not that I know of , Sir Oliver .
不是 那 我 知道 的 , 先生 奥利弗 .

据我所知没有，奥利弗爵士。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wɒt] [!]
What [!]
什么 [!]

什么[!]

['lɪt(ə)l] ['priːmiəm] [hæz; həz] [biːn] [let] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːkrət][aɪ] [prɪ'zjuːm] .
little Premium has been let too much into the secret I presume .
小的 优质的 有 到过 让 也 很多 进入 这 秘密 我 怙 .

我猜想，小Premium可能被透露了太多秘密。

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[truː] — [sɜː(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fæməli] ['siːkrəts] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd]
True — Sir — but they were Family Secrets , and should not be mentioned
真的 — 先生 — 但 他们 是 家庭 秘密 , 和 应该 不是 是 提及
[ə'gen] [juː; jʊ] [nəʊ] .
again you know .
再次 你 知道 .

没错，先生，但那是家族秘密，您也知道，不应该再提了。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[kʌm] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['fɒliz] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Come Sir Oliver I know you cannot speak of Charles's Follies with anger .
来 先生 奥利弗 我 知道 你 不能 说话 的 查尔斯的 愚行 和 愤怒 .

来吧，奥利弗爵士，我知道你无法带着愤怒谈论查理的愚行。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[ɑːdz] [hɑːt] [nəʊ][mɔː(r)][ai][kæn; kən] — [nɔː(r)] [wɪð] ['grævəti]['aɪðə(r)] — [sɜː(r)]['piːtə(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
Odd's heart no more I can — nor with gravity either — Sir Peter do you know
赔率 心 不 更多的 我 能 — 也不 和 重力 任何一个 — 先生 彼得 做 你 知道
[ðə; ði] [rəʊg] - [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [səʊld][ˌem 'iː]['dʒʌdʒɪz]
the Rogue bargain'd with me for all his Ancestors — sold me judges
这 流氓 - 和 我 为了 全部 他的 祖先 — 卖 我 法官
[ænd; ənd]['dʒenərəlz][baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,
and Generals by the Foot ,
和 将军们 经过 这 脚 ,

奥德的心我再也做不到了——重力也帮不了我了——彼得爵士，你知道那个流氓用他所有的祖先和我做了交易吗——他成群结队地把法官和将军卖给了我。

[ænd; ənd] ['meɪdn] [ɑːnt] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]['brəʊkən]['tʃaɪnə] !
and Maiden Aunts as cheap as broken China !
和 少女 姑姑们 作为 便宜的 作为 破碎的 中国 !

还有像碎瓷器一样廉价的未婚姑妈！

[tʃɑːlz] .
CHARLES .
查尔斯 .

查尔斯。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,
To be sure , Sir Oliver ,
到 是 当然 , 先生 奥利弗 ,

当然，奥利弗爵士，

[ai][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['kænvəs] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] :
I did make a little free with the Family Canvas that's the truth on't :
我 做过 制作 一个 小的 自由的 和 这 家庭 帆布 那就是 这 真相 不 :

我确实通过 Family Canvas 赚了点小钱，这是实话：

— [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [raɪz] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ]
— my Ancestors may certainly rise in judgment against me there's no denying
— 我的 祖先 可能 当然 上升 在 判断 反对 我 有 不 否认
[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][sɪn'sɪə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
it — but believe me sincere when I tell you ,
它 — 但 相信 我 真诚 什么时候 我 告诉 你 ,

——我的祖先或许会对我进行审判，这一点毋庸置疑——但我真诚地告诉你，

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ][səʊl][ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt] — [ðæt] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt]
and upon my soul I would not say so if I was not — that if I do not
和 之上 我的 灵魂 我 会 不是 说 所以 如果 我 曾是 不是 — 那 如果 我 做 不是
[ə'pɪə(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɒliz] ,
appear mortified at the exposure of my Follies ,
出现 羞愧难当 在 这 接触 的 我的 愚行 ,

我以我的灵魂发誓，如果不是真的感到羞愧，我绝不会这么说——如果我的愚蠢行为被揭露后我没有表现出羞愧之情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ]

it	is	because	I	feel	at	this	moment	the	warmest	satisfaction	in	seeing	you	,	my
它	是	因为	我	感觉	在	这	片刻	这	最温暖	满意	在	看到	你	,	我的

['lɪbərəl] ['benɪfæktə(r)] .

liberal	benefactor	.
自由主义	恩人	.

因为我此刻见到您——我慷慨的恩人——感到无比欣慰。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[tʃɑːlz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] — [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] [əˈgen] :

Charles	—	I	believe	you	—	give	me	your	hand	again	:
查尔斯	—	我	相信	你	—	给	我	你的	手	再次	:

查尔斯——我相信你——再把手给我吧:

[ðə; ði] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] .

the	ill	-	looking	little	fellow	over	the	Couch	has	made	your	Peace	.
这	患病的	-	寻找	小的	同伴	超过	这	长椅	有	制成	你的	和平	.

沙发上那个面色苍白、看起来病恹恹的小家伙已经和你达成了和解。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ðen] [sɜː(r)] — [maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪnkriːst] .

Then	Sir	—	my	Gratitude	to	the	original	is	still	encreased	.
然后	先生	—	我的	感激	到	这	原来的	是	仍然	增加	.

先生，我对原作的感激之情与日俱增。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[[ədˈvɑːnsɪŋ] .]

[	Advancing	.	]
[	前进	.	]

[前进。]

[jet] [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,

Yet	I	believe	,	Sir	Oliver	,
然而	我	相信	,	先生	奥利弗	,

但我相信，奥利弗爵士，

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huːm] [tʃɑːlz] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] .

here	is	one	whom	Charles	is	still	more	anxious	to	be	reconciled	to	.
这里	是	一	谁	查尔斯	是	仍然	更多的	焦虑的	到	是	和解	到	.

这是查尔斯仍然非常渴望与之和解的人。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[əʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] ,

O	I	have	heard	of	his	Attachment	there	—	and	,
哦	我	有	听到	的	他的	依恋	那里	—	和	,

我听说过他在那里的任职经历——而且，

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'struː] [raɪt] [ðæt] [blʌʃ] — —

with	the	young	Lady's	Pardon	if	I	construe	right	that	Blush	—	—
和	这	年轻的	女士的	赦免	如果	我	解释	正确的	那	脸红	—	—

如果我理解没错的话，这位年轻女士的道歉是：脸红——

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[wel] — [tʃaɪld] — [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Well	—	Child	—	speak	your	sentiments	—	you	know	—	we	are	going	to	be
出色地	—	孩子	—	说话	你的	情感	—	你	知道	—	我们	是	去	到	是

['rekənsaɪld] [tuː; tə] [tʃɑːlz] —

reconciled	to	Charles	—
和解	到	查尔斯	—

孩子，说说你的感受吧——你知道，我们会和查尔斯和解的。

['mærɪə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[sɜː(r)] — [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Sir	—	I	have	little	to	say	—	but	that	I	shall	rejoice	to	hear	that	He	is
先生	—	我	有	小的	到	说	—	但	那	我	将	麾	到	听到	那	他	是

['hæpi] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wɒt'evə(r)] [kleɪm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] — [aɪ] ['wɪlɪŋ] [rɪ'zaɪn]

happy	—	For	me	—	whatever	claim	I	had	to	his	Affection	—	I	willing	resign
快乐的	—	为了	我	—	任何	宣称	我	有	到	他的	感情	—	我	愿意的	辞职

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l] .

to	one	who	has	a	better	title	.
到	一	WHO	有	一个	更好的	标题	.

先生——我没什么好说的——但我很高兴听到他很幸福——至于我——无论我曾经拥有过什么他的宠爱——我都甘愿让给一个更有资格的人。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[haʊ] ['mærɪə] !

How	Maria	!
如何	玛丽亚	!

玛丽亚真棒！

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

['heɪdeɪ] — [wʌts] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [naʊ] ?

Heyday	—	what's	the	mystery	now	?
鼎盛时期	—	是什么	这	神秘	现在	?

鼎盛时期——如今的谜团又是什么？

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [reɪk] ,

while	he	appeared	an	incorrigible	Rake	,
尽管	他	出现	一个	不可救药	耙	,

虽然他看起来像个无可救药的浪荡子，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm]

you	would	give	your	hand	to	no	one	else	and	now	that	He's	likely	to	reform
你	会	给	你的	手	到	不	一	别的	和	现在	那	他是	可能	到	改革

[aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][hɪm] !

I'll	warrant	You	won't	have	him	!
患病的	保证	你	惯于	有	他	!

你不会把手交给别人，现在他很可能改过自新，我敢保证你不会得到他!

['mærɪə] .

MARIA .

玛丽亚 .

玛丽亚。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .

His	own	Heart	—	and	Lady	Sneerwell	know	the	cause	.
他的	自己的	心	—	和	女士	斯尼韦尔	知道	这	原因	.

他自己的心——斯尼尔韦尔夫人知道原因。

[[tʃɑːlz] .]

[CHARLES .]

[查尔斯 .]

[查尔斯。]

['leɪdi] [snɪrwɛl] !

Lady Sneerwell !

女士 斯尼韦尔 !

斯尼威尔夫人!

['sɜːfɪs] .

SURFACE .

表面 .

表面。

['brʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [greɪt] [kən'sɜːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Brother	it	is	with	great	concern	—	I	am	obliged	to	speak	on	this	Point	,
兄弟	它	是	和	伟大的	忧虑	—	我	是	有义务	到	说话	在	这	观点	,

兄弟，我怀着极大的关切——不得不就这一点谈谈我的看法。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ə'blaɪdʒz][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɪndʒəriz][kæn; kən][nəʊ]

but	my	Regard	to	justice	obliges	me	—	and	Lady	Sneerwell's	injuries	can	no
但	我的	看待	到	正义	义务	我	—	和	女士	-	受伤	能	不

[lɒŋgə(r)] — [biː; bi] [kən'siːld] — [[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .]

longer	—	be	concealed	—	[	Goes	to	the	Door	.	]
更长	—	是	暗	—	[	去	到	这	门	.	]

但是，出于对正义的敬畏，我不得不——而且斯尼威尔夫人的伤势再也无法——被掩盖——[走向门口。]

['entə(r)] ['leɪdi] [snɪrwɛl]

Enter LADY SNEERWELL

进入 女士 斯尼韦尔

斯尼尔韦尔夫人登场

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR PETER .

先生 彼得 .

彼得爵士。

[səʊ] !

Soh !

苏 !

咦!

[ə'nʌðə(r)] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)][iː'gæd] !
another **French** **milliner** **egad** **!**
其他 法语 女帽商 哎呀 !

又一位法国女帽设计师，天哪!

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ai] [sə'pəʊz] —
He **has** **one** **in** **every** **Room** **in** **the** **House** **I** **suppose** **—**
他 有 一 在 每一个 房间 在 这 房子 我 认为 —

我想他家里每个房间都放了一个——

['leɪdi] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃɑːlz] !
Ungrateful **Charles** **!**
忘恩负义 查尔斯 !

忘恩负义的查尔斯!

[wel] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
Well **may** **you** **be** **surprised** **and** **feel** **for** **the** **indelicate** **situation** **which** **your**
出色地 可能 你 是 惊讶 和 感觉 为了 这 不雅 情况 哪个 你的
['pɜːfədi] [hæz; həz] [fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .
Perfidy **has** **forced** **me** **into** **.**
背信弃义 有 强制 我 进入 .

愿你感到惊讶，并体会到你的背信弃义给我造成的这种尴尬处境。

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[preɪ] ['ʌŋkəl] , [ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [plɒt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
Pray **Unkle** **,** **is** **this** **another** **Plot** **of** **yours** **?**
祈祷 叔叔 , 是 这 其他 阴谋 的 你的 ?

叔叔，这是你的另一个阴谋吗?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [laɪf] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
for **as** **I** **have** **Life** **I** **don't** **understand** **it** **.**
为了 作为 我 有 生活 我 不 理解 它 .

因为我拥有生命，但我却不明白它。

['sɜːfɪs] .
SURFACE **.**
表面 .

表面。

[ai] [bɪ'liːv] [sɜː(r)][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]
I **believe** **Sir** **there** **is** **but** **the** **evidence** **of** **one** **Person** **more** **necessary** **to** **make**
我 相信 先生 那里 是 但 这 证据 的 一 人 更多的 必要的 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [klɪə(r)] .
it **extremely** **clear** **.**
它 极其 清除 .

先生，我认为只需要再找一个人提供证据就能把事情说得非常清楚了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] — [ai][ɪ'mædʒɪn] ,
And **that** **Person** **—** **I** **imagine** **,**
和 那 人 — 我 想象 ,

而那个人——我想，

[ɪz]['mɪstə(r)] . [sneɪk] — ['rəuli] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] —
is **Mr** **.** **Snake** **—** **Rowley** **—** **you** **were** **perfectly** **right** **to** **bring** **him** **with** **us** **—**
是 先生 . 蛇 — 罗利 — 你 是 完美 正确的 到 带来 他 和 我们 —
[ænd; ənd] [preɪ] [let] [hɪm] [ə'pɪə(r)] .
and **pray** **let** **him** **appear** **.**
和 祈祷 让 他 出现 .

是蛇先生——罗利——你把他带来真是太对了——请让他现身吧。

['rəuli] .
ROWLEY **.**
罗利 .

罗利。

[wɔːk] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [sneɪk] —
Walk **in** **,** **Mr** **.** **Snake** **—**
走 在 , 先生 . 蛇 —

进来吧，蛇先生——

['entə(r)] [sneɪk]
Enter **SNAKE**
进入 蛇

输入贪吃蛇

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɒntɪd] — [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ʌn'lʌkɪlɪ] [ðæt] [hiː; hi]
I **thought** **his** **Testimony** **might** **be** **wanted** **—** **however** **it** **happens** **unluckily** **that** **He**
我 想法 他的 见证 可能 是 通缉 — 然而 它 发生 不幸的是 那 他
['kɒmz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['leɪdɪ] [snɪrwɛl] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] —
comes **to** **confront** **Lady** **Sneerwell** **and** **not** **to** **support** **her** **—**
来 到 面对 女士 斯尼韦尔 和 不是 到 支持 她 —

我原以为他的证词会派上用场——然而不幸的是，他来此是为了与斯尼威尔夫人对峙，而不是为了支持她——

['leɪdɪ] [snɪrwɛl] .
LADY **SNEERWELL** **.**
女士 斯尼韦尔 .

斯尼尔韦尔夫人。

[ə; eɪ] ['vɪlən] ! — ['tretʃərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] !
A **Villain** **!** **—** **Treacherous** **to** **me** **at** **last** **!**
一个 恶棍 ! — 奸诈 到 我 在 最后的 !

恶棍！——最终背叛了我！

[spiːk] , ['feləʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Speak **,** **Fellow** **,** **have** **you** **too** **conspired** **against** **me** **?**
说话 , 同伴 , 有 你 也 密谋 反对 我 ?

说吧，伙计，你也参与了反对我的阴谋吗?

[sneɪk] .
SNAKE **.**
蛇 .

蛇。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] — [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəli]

I	beg	your	Ladyship	—	ten	thousand	Pardons	—	you	paid	me	extremely	Liberally
我	求	你的	夫人	—	十	千	赦免	—	你	有薪酬的	我	极其	慷慨地

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪ] [ɪn] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] [ai] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæv; həv] [biːn] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə]

for	the	Lie	in	question	—	but	I	unfortunately	have	been	offer'd	double	to
为了	这	说谎	在	问题	—	但	我	很遗憾	有	到过	提供	双倍的	到

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

speak	the	Truth	.
说话	这	真相	.

夫人，请您原谅——万分抱歉——您为我说的谎话付了我非常慷慨的报酬——但不幸的是，有人出价双倍的钱让我说出真相。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[ðə; ði] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] !

The	Torments	of	Shame	and	Disappointment	on	you	all	!
这	折磨	的	耻辱	和	失望	在	你	全部	!

愿你们都遭受耻辱和失望的折磨！

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[həʊld] — ['leɪdi] [snɪrwɛl] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]

Hold	—	Lady	Sneerwell	—	before	you	go	let	me	thank	you	for	the	trouble	you
抓住	—	女士	斯尼韦尔	—	前	你	去	让	我	感谢	你	为了	这	麻烦	你

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃɑːlz]

and	that	Gentleman	have	taken	in	writing	Letters	from	me	to	Charles
和	那	绅士	有	已采取	在	写作	信件	从	我	到	查尔斯

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] [jɔː'self] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	answering	them	yourself	—	and	let	me	also	request	you	to	make	my
和	回答	他们	你自己	—	和	让	我	还	要求	你	到	制作	我的

[rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skændələs] ['kɒlɪdʒ] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prezɪdənt] — [ænd; ənd]

Respects	to	the	Scandalous	College	—	of	which	you	are	President	—	and
尊重	到	这	丑闻	大学	—	的	哪个	你	是	总统	—	和

[ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] ['leɪdi] ['tiːzl] ,

inform	them	that	Lady	Teazle	,
通知	他们	那	女士	紫蓟	,

等等——斯尼韦尔夫人——在你离开之前，请允许我感谢你和那位先生费心帮我写信给查尔斯，并亲自回复——也请允许我请你向你担任院长的那个声名狼藉的学院致以问候，并告知他们蒂泽尔夫人，

[laɪ'senʃiət] , [beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [dɪ'pləʊmə] [ðeɪ] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːvz]

Licentiate	,	begs	leave	to	return	the	diploma	they	granted	her	—	as	she	leaves
执照	,	乞求	离开	到	返回	这	文凭	他们	的确	她	—	作为	她	树叶

[ɒv; əv] [[ef]]

of	[	f	]
的	[	f	]

获得执照后，请求归还他们授予她的文凭——当她离开时[f]

['præktɪs] [ænd; ənd] [kɪlz] ['kærəktəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

Practice	and	kills	Characters	no	longer	.
实践	和	杀戮	人物	不	更长	.

练习不再会杀死角色。

['leɪdi] [snɪrwɛl] .

LADY	SNEERWELL	.
女士	斯尼韦尔	.

斯尼尔韦尔夫人。

[prəˈvəʊkɪŋ] — [ˈɪnsələnt] ! — [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [lɪv; laɪv] [ðiːz] [ˈfɪfti] [jˈiəz] !

Provoking	**—**	**insolent**	**!**	**—**	**may**	**your**	**Husband**	**live**	**these**	**fifty**	**years**	**!**
挑衅	—	傲慢的	!	—	可能	你的	丈夫	居住	这些	五十	年	!

真是挑衅——太无礼了！——愿你丈夫能活过这五十年！

[[ˈeksɪt] .]

[	**Exit**	**.**	**]**
[	出口	.	]

[出口。]

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[uːnz] [wɒt] [ə; eɪ][ˈfjʊəri] — —

Oons	**what**	**a**	**Fury**	**—**	**—**
月亮	什么	一个	愤怒	—	—

哦，多么愤怒——

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪnˈdiːd] !

A	**malicious**	**Creature**	**indeed**	**!**
一个	恶意	生物	的确	!

真是个恶毒的家伙！

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[heɪ] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɪʃ] ? —

Hey	**—**	**not**	**for**	**her**	**last**	**wish**	**?**	**—**
嘿	—	不是	为了	她	最后的	希望	?	—

嘿——这不是为了实现她的遗愿吗？

[ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

LADY	**TEAZLE**	**.**
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[əʊ]

O
哦

哦

[nəʊ] —

No	**—**
不	—

不-

[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .

SIR	**OLIVER**	**.**
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[wel] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?

Well	**Sir**	**,**	**and**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**now**	**?**
出色地	先生	,	和	什么	有	你	到	说	现在	?

先生，您现在还有什么要说的吗？

['sɜːfɪs] .
SURFACE .
表面 .

表面。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [kən'faʊndɪd] ,
Sir , I am so confounded ,
先生 , 我 是 所以 令人困惑 ,

先生，我感到非常困惑。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['leɪdi] [snɪrwɛl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sə'bɔːn] ['mɪstə(r)] . [sneɪk] [ɪn] [ðɪs]
to find that Lady Sneerwell could be guilty of suborning Mr . Snake in this
到 寻找 那 女士 斯尼韦尔 可以 是 有罪的 的 收买 先生 . 蛇 在 这
['mænə(r)][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] — — [haʊ'evə(r)] ,
manner to impose on us all that I know not what to say — — however ,
方式 到 强加 在 我们 全部 那 我 知道 不是 什么 到 说 — — 然而 ,

发现斯尼韦尔夫人竟然以这种方式唆使斯内克先生欺骗我们所有人，我真是无语了——然而，

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prɒmpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [ai][hæd; həd]
lest her Revengeful Spirit should prompt her to injure my Brother I had
免得 她 复仇的 精神 应该 迅速的 她 到 损伤 我的 兄弟 我 有
['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] .
certainly better follow her directly .
当然 更好的 跟随 她 直接地 .

为了避免她因复仇之心而伤害我的哥哥，我最好还是直接跟踪她。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

['mɒrəl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] !
Moral to the last drop !
道德 到 这 最后的 降低 !

道德至极！

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR OLIVER .
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[aɪ] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . — [ɔɪl] [ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)][iː'gæd] :
Aye and marry her Joseph if you can . — Oil and Vinegar egad :
是的 和 结婚 她 约瑟夫 如果 你 能 . — 油 和 醋 哎呀 :
— [jʊl] [duː; də] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .
— you'll do very well together .
— 你会 做 非常 出色地 一起 .

约瑟夫，如果你能娶她，那就娶她吧。——油和醋，哎呀：——你们俩会相处得很好。

['rəuli] .
ROWLEY .
罗利 .

罗利。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sneɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt] —
I believe we have no more occasion for Mr . Snake at Present —
我 相信 我们 有 不 更多的 场合 为了 先生 . 蛇 在 展示 —

我认为我们目前已经没有必要再让斯内克先生出场了。

[sneɪk] .
SNAKE .
蛇 .

蛇。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ] — [aɪ][beg] [ˈpɑːd(ə)n] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ʌnˈizɪnɪs] [aɪ][hæv; həv]
Before I go — I beg Pardon once for all for whatever uneasiness I have
前 我 去 — 我 求 赦免 一次 为了 全部 为了 任何 不安 我 有
[biːn] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [ˈprez(ə)nt] .
been the humble instrument of causing to the Parties present .
到过 这 谦逊的 乐器 的 导致 到 这 各方 展示 .

临行前，我再次恳请各位原谅，对于我给在场各方带来的任何不安，我深感歉意。

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wel] — [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [əˈtəʊnmənt] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [æt; ət][lɑːst] —
Well — well you have made atonement by a good Deed at last —
出色地 — 出色地 你 有 制成 赎罪 经过 一个 好的 契据 在 最后的 —

嗯——嗯，你终于通过一件善事赎罪了——

[sneɪk] .
SNAKE .
蛇 .

蛇。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] —
But I must Request of the Company that it shall never be known —
但 我 必须 要求 的 这 公司 那 它 将 绝不 是 已知 —

但我必须请求公司永远不要让此事为人所知——

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] .
SIR PETER .
先生 彼得 .

彼得爵士。

[heɪ] ! — [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [wʌns]
Hey ! — what the Plague — are you ashamed of having done a right thing once
嘿 ! — 什么 这 瘟疫 — 是 你 羞愧 的 拥有 完毕 一个 正确的 事物 一次
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
in your life ?
在 你的 生活 ?

嘿！——我的天哪——你难道会为这辈子做过一次正确的事而感到羞耻吗?

[sneɪk] .
SNAKE .
蛇 .

蛇。

[ɑː] : [sɜː(r)] — [kənˈsɪdə(r)][aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [ˈbædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkærəktə(r)] ! — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
Ah : Sir — consider I live by the Badness of my Character ! — I have nothing
啊 : 先生 — 考虑 我 居住 经过 这 坏 的 我的 特点 ! — 我 有 没有什么

啊：先生——请您想想，我可是靠着我那邪恶的品性活着的！——我一无所有。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɪnfəmi] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] ! — [ænd; ənd] ,
but my Infamy to depend on ! — and ,
但 我的 骂名 到 依赖 在 ! — 和 ,

但我的恶名可以依靠！——而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [nəʊn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɪtreɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ækʃ(ə)n] ,

if	it	were	once	known	that	I	had	been	betray'd	into	an	honest	Action	,
如果	它	是	一次	已知	那	我	有	到过	背叛	进入	一个	诚实的	行动	,

如果世人知道我曾被诱骗去做一件诚实的事，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['evri] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	should	lose	every	Friend	I	have	in	the	world	.
我	应该	失去	每一个	朋友	我	有	在	这	世界	.

我应该失去世界上所有的朋友。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丑闻学校(The School for Scandal)
第9/9页

[wel] — [wel] [wiːl; wil] [nɒt] [trə'djuːs] [juː; jʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ['nevə(r)] [fɪə(r)] .

Well	—	well	we'll	not	traduce	you	by	saying	anything	to	your	Praise	never	fear	.
出色地	—	出色地	出色地	不是	谮	你	经过	说	任何事物	到	你的	称赞	绝不	害怕	.

好吧——好吧，我们不会说任何有损您名誉的话，请您放心。

[['eksɪt] [sneɪk] .]

[	Exit	SNAKE	.	]
[	出口	蛇	.	]

[退出 SNAKE。]

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [rəʊg] — [jet] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] .

There's	a	precious	Rogue	—	Yet	that	fellow	is	a	Writer	and	a	Critic	.
有	一个	宝贵的	流氓	—	然而	那	同伴	是	一个	作家	和	一个	评论家	.

有一个珍贵的浪子——然而，这家伙却是一位作家和评论家。

['leɪdi] ['tiːzl] .

LADY	TEAZLE	.
女士	紫蓟	.

蒂泽尔夫人。

[siː] [,]

See	[	,	]
看	[	,	]

看[，]

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [,] [ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd]

Sir	Oliver	[	,	]	there	needs	no	persuasion	now	to	reconcile	your	Nephew	and
先生	奥利弗	[	,	]	那里	需求	不	劝说	现在	到	调和	你的	侄子	和

['mærɪə] —

Maria	—
玛丽亚	—

奥利弗爵士，现在无需劝说就能让你的侄子和玛丽亚和好——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[aɪ] — [aɪ] — [ðæts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [iː'gæd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə]

Aye	—	aye	—	that's	as	it	should	be	and	egad	we'll	have	the	wedding	to
是的	—	是的	—	那就是	作为	它	应该	是	和	哎呀	出色地	有	这	婚礼	到

- ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] —

-	morrow	morning	—
-	明天	早晨	—

是啊——是啊——就该这样，哎呀，我们明天早上就要举行婚礼了——

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['ʌŋkəl] !
Thank **you** **,** **dear** **Unkle** **!**
感谢 你 ，亲爱的 叔叔 !

谢谢你，亲爱的叔叔!

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [rəʊg] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði][gɜːrlz] [kən'sent] [fɜːst] —
you **rogue** **don't** **you** **ask** **the** **Girl's** **consent** **first** **—**
你 流氓 不 你 问 这 女孩们 同意 第一的 —

你这个无赖，难道你不先征得女孩的同意吗?

[tʃɑːlz] .
CHARLES **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Oh **,** **I** **have** **done** **that** **a** **long** **time** **—** **above** **a** **minute** **ago** **—** **and** **She** **has**
哦 , 我 有 完毕 那 一个 长的 时间 — 多于 一个 分钟 前 — 和 她 有
[lʊkt] [jes] —
look'd **yes** **—**
看起来 是的 —

哦，我很久以前就这么做了——就在一分钟前——她也看了看，表示同意——

['mærɪə] .
MARIA **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] — [tʃɑːlz] — [ai]['prəʊtest][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːd] — —
For **Shame** **—** **Charles** **—** **I** **protest** **Sir** **Peter** **,** **there** **has** **not** **been** **a** **word** **—** **—**
为了 耻辱 — 查尔斯 — 我 反对 先生 彼得 , 那里 有 不是 到过 一个 单词 — —

真丢人——查尔斯——我抗议，彼得爵士，竟然没有一句话——

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
SIR **OLIVER** **.**
先生 奥利弗 .

奥利弗爵士。

[wel] [ðen] [ðə; ði]['fjuːə(r)][ðə; ði]['betə(r)] — [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['nevə(r)] [nəʊ] —
Well **then** **the** **fewer** **the** **Better** **—** **may** **your** **love** **for** **each** **other** **never** **know** **—**
出色地 然后 这 更少 这 更好的 — 可能 你的 爱 为了 每个 其他 绝不 知道 —
[ə'beɪtmənt] .
abatement **.**
减排 .

那么，越少越好——愿你们彼此的爱永远不会知道——减少。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .
SIR **PETER** **.**
先生 彼得 .

彼得爵士。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['leɪdi] ['tiːzl]

And	may	you	live	as	happily	together	as	Lady	Teazle
和	可能	你	居住	作为	快乐地	一起	作为	女士	紫蓟

愿你们像蒂泽尔夫人一样幸福地生活在一起。

[ænd; ənd]

and
和

和

[aɪ] — [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] —

I	—	intend	to	do	—
我	—	打算	到	做	—

我打算这样做。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	.
查尔斯	.

查尔斯。

['rəuli] [maɪ][əʊld] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [tuː] [ðæt]

Rowley	my	old	Friend	—	I	am	sure	you	congratulate	me	and	I	suspect	too	that
罗利	我的	老的	朋友	—	我	是	当然	你	祝贺	我	和	我	怀疑	也	那

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

I	owe	you	much	.
我	欠	你	很多	.

罗利，我的老朋友——我相信你会祝贺我，我也觉得我欠你很多。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

SIR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗爵士。

[juː; jʊ][duː; də] , [ɪn'diːd] , [tʃɑːlz] —

You	do	,	indeed	,	Charles	—
你	做	,	的确	,	查尔斯	—

的确如此，查尔斯——

['rəuli] .

ROWLEY	.
罗利	.

罗利。

[ɪf] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [det]

If	my	Efforts	to	serve	you	had	not	succeeded	you	would	have	been	in	my	debt
如果	我的	努力	到	服务	你	有	不是	成功了	你	会	有	到过	在	我的	债务

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] — [bʌt; bət] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊvə(r)] - [rɪ'peɪ]

for	the	attempt	—	but	deserve	to	be	happy	—	and	you	over	-	repay
为了	这	试图	—	但	应得	到	是	快乐的	—	和	你	超过	-	偿还

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我为你服务的努力没有成功，你会因为我的尝试而感激我——但你理应感到快乐——而你给予我的回报远远超过了我的付出。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	PETER	.
先生	彼得	.

彼得爵士。

[aɪ] ['ɒnɪst] ['rəuli] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fɔːm] .

Aye	**honest**	**Rowley**	**always**	**said**	**you**	**would**	**reform**	**.**
是的	诚实的	罗利	总是	说	你	会	改革	.

没错，诚实的罗利总是说你会改过自新。

[tʃɑːlz] .

CHARLES	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fɔːmɪŋ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [aɪl] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [teɪk] [tuː; tə]

Why	**as**	**to**	**reforming**	**Sir**	**Peter**	**I'll**	**make**	**no**	**promises**	**—**	**and**	**that**	**I**	**take**	**to**
为什么	作为	到	改革	先生	彼得	患病的	制作	不	承诺	—	和	那	我	拿	到

[biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mɒnɪtə(r)] —

be	**a**	**proof**	**that**	**I**	**intend**	**to**	**set**	**about**	**it**	**—**	**But**	**here**	**shall**	**be**	**my**	**Monitor**	**—**
是	一个	证明	那	我	打算	到	放	关于	它	—	但	这里	将	是	我的	监视器	—

[maɪ]['dʒent(ə)l] [gaɪd] . — [ɑː] !

my	**gentle**	**Guide**	**.**	**—**	**ah**	**!**
我的	温和的	指导	.	—	啊	!

至于如何改造彼得爵士，我不敢妄下断言——而这恰恰证明我打算着手去做——但这里将是我的导师——我温柔的向导。——啊！

[kæn; kən][ai] [liːv] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [pɑːθ] [ðəʊz] [aɪz] [ɪ'luːmɪn] ?

can	**I**	**leave**	**the**	**Virtuous**	**path**	**those**	**Eyes**	**illumine**	**?**
能	我	离开	这	有德行的	小路	那些	眼睛	照亮	?

我能否离开那双眼睛所照亮的这条美德之路?

[ðəʊ] - [ðaʊ] , [dɪə(r)][meɪd] , [weɪv] [[weɪv]] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [sweɪ] ,

Tho	**'**	**thou**	**,**	**dear**	**Maid**	**,**	**should'st**	**wave**	**[**	**waive**	**]**	**thy**	**Beauty's**	**Sway**	**,**
虽然	-	你	,	亲爱的	女佣	,	不应该	海浪	[	放弃	]	你的	美的	摇摆	,

即便你，亲爱的少女，要挥舞你美貌的旗帜，

— [ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [ruːl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪl] [ə'beɪ] :

—	**Thou**	**still**	**must**	**Rule**	**—**	**because**	**I**	**will**	**obey**	**:**
—	你	仍然	必须	规则	—	因为	我	将要	服从	:

—你仍须统治—因为我必服从:

[æn; ən]['hʌmb(ə)ld]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm] ['fɒli] [vjuː] ,

An	**humbled**	**fugitive**	**from**	**Folly**	**View**	**,**
一个	谦卑	逃犯	从	蠢事	看法	,

来自弗利维尤的卑微逃犯

[nəʊ] ['sæŋktʃuəri] [nɪə(r)][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] :

No	**sanctuary**	**near**	**but**	**Love**	**and**	**YOU**	**:**
不	避难所	靠近	但	爱	和	你	:

附近没有避难所，只有爱和你:

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [rɪ'muːv] ,

You	**can**	**indeed**	**each**	**anxious**	**Fear**	**remove**	**,**
你	能	的确	每个	焦虑的	害怕	消除	,

你确实可以消除每一种焦虑和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['skænd(ə)l][daɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .

For	**even**	**Scandal**	**dies**	**if**	**you**	**approve**	**.**
为了	甚至	丑闻	死亡	如果	你	批准	.

即使《丑闻》这部剧集，只要你同意，它就会完蛋。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .]

[	**To**	**the**	**audience**	**.**	**]**
[	到	这	观众	.	]

[对观众说。]

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən]
BY MR . COLMAN
经过 先生 . 科尔曼

科尔曼先生

['spəʊkən] [baɪ] ['leɪdi] ['tiːzl]
SPOKEN BY LADY TEAZLE
说 经过 女士 紫蓟

由蒂泽尔夫人讲述

[aɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [leɪt] [səʊ] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] [geɪ] ,
I , who was late so volatile and gay ,
我 , WHO 曾是 晚的 所以 易挥发的 和 同性恋 ,

我，一个迟到、情绪波动大又同性恋的人，

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪd] - [wɪnd] [mʌst; məst] [naʊ] [bləʊ] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] ,
Like a trade - wind must now blow all one way ,
喜欢 一个 贸易 - 风 必须 现在 吹 全部 一 方式 ,

就像信风现在必须朝一个方向吹一样，

[bend] [ɔːl] [maɪ] [k'eəz] , [maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [maɪ] [vaʊz] ,
Bend all my cares , my studies , and my vows ,
弯曲 全部 我的 关心 , 我的 研究 , 和 我的 誓言 ,

放下我所有的忧虑、学业和誓言，

[tuː; tə] [wʌn] [dʌl] ['rʌsti] ['weðəkɒk] — [maɪ] [spaʊs] !
To one dull rusty weathercock — my spouse !
到 一 乏味的 生锈的 风向标 — 我的 配偶 !

致我那生锈的风向标——我的配偶！

[səʊ] [wɪlz] ['aʊə(r)] ['vɜːtʃuəs] [bɑːd] — [ðə; ði] ['mɒtli] [beɪz]
So wills our virtuous bard — the motley Bayes
所以 遗嘱 我们的 有德行的 诗人 — 这 杂乱无章 贝叶斯

这就是我们这位德高望重的吟游诗人——形形色色的贝叶斯——的意愿。

[ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ['epilɔg] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [pleɪz] !
Of crying epilogues and laughing plays !
的 哭泣 尾声 和 笑 演出 !

令人落泪的尾声和令人捧腹大笑的戏剧！

[əʊld] ['bætʃələz] , [huː] ['mæri] [smɑːt] [jʌŋ] [waɪvz] ,
Old bachelors , who marry smart young wives ,
老的 单身汉 , WHO 结婚 聪明的 年轻的 妻子们 ,

老单身汉娶了聪明年轻的妻子，

[lɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] :
Learn from our play to regulate your lives :
学习 从 我们的 玩 到 调节 你的 生活 :

从我们的游戏中学习如何规范你的生活：

[iːtʃ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][tuː; tə] [taʊn] , [ɔːl] [fɔːlts] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] —
Each bring his dear to town , all faults upon her —
每个 带来 他的 亲爱的 到 镇 , 全部 故障 之上 她 —

每个人都把自己心爱的人带到镇上，所有的过错都归咎于她——

['lʌndən] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
London will prove the very source of honour .
伦敦 将要 证明 这 非常 来源 的 荣誉 .

伦敦将成为荣誉的源泉。

[plʌndʒd] ['feəli] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] [bæθ.bɑːθ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] ,

Plunged	**fairly**	**in**	**,**	**like**	**a**	**cold**	**bath**	**it**	**serves**	**,**
暴跌	相当	在	,	喜欢	一个	寒冷的	洗澡	它	服务	,

完全浸入其中，就像泡在冷水澡里一样，

[wen] ['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'læks] , [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ðiː] [nɜːvz] :

When	**principles**	**relax**	**,**	**to**	**brace**	**the**	**nerves**	**:**
什么时候	原则	放松	,	到	支撑	这	神经	:

当原则放松时，是为了镇定神经：

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [keɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] [mʌst; məst] [dɪ'plɔː(r)]

Such	**is**	**my**	**case**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**must**	**deplore**
这样的	是	我的	案件	;	和	然而	我	必须	遗憾

我的情况正是如此；然而，我不得不感到遗憾。

[ðæt] [ðə; ðiː] [geɪ] [driːm] [ɒv; əv] - ['or] .

That	**the**	**gay**	**dream**	**of**	**dissipation's**	**o'er**	**.**
那	这	同性恋	梦	的	-	超过	.

放荡不羁的同性恋之梦已经结束了。

[ænd; ənd] [seɪ] , [jiː; jɪ] [feə(r)] !

And	**say**	**,**	**ye**	**fair**	**!**
和	说	,	是的	公平的	!

你说，美丽的姑娘们!

[wɒz; wəz] ['evə(r)] ['laɪvli] [waɪf] ,

was	**ever**	**lively**	**wife**	**,**
曾是	曾经	热闹	妻子	,

她是一位活泼开朗的妻子，

[bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [haɪɪst] [laɪf] ,

Born	**with**	**a**	**genius**	**for**	**the**	**highest**	**life**	**,**
出生	和	一个	天才	为了	这	最高	生活	,

天生具有追求卓越人生的天赋，

[laɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'taɪmli] ['blɑːstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] ,

Like	**me**	**untimely**	**blasted**	**in**	**her**	**bloom**	**,**
喜欢	我	不合时宜	炸毁	在	她	盛开	,

就像我一样，在她盛花期过早凋零，

[laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [duːm] ?

Like	**me**	**condemn'd**	**to**	**such**	**a**	**dismal**	**doom**	**?**
喜欢	我	被判有罪	到	这样的	一个	惨淡	厄运	?

像我一样被判处如此悲惨命运的人吗?

[seɪv] ['mʌni] — [wen] [ai] [dʒʌst] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Save	**money**	**—**	**when**	**I**	**just**	**knew**	**how**	**to**	**waste**	**it**	**!**
节省	钱	—	什么时候	我	只是	知道	如何	到	浪费	它	!

我以前只会花钱，现在却能省下钱来!

[liːv] ['lʌndən] — [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Leave	**London**	**—**	**just**	**as**	**I**	**began**	**to**	**taste**	**it**	**!**
离开	伦敦	—	只是	作为	我	开始	到	品尝	它	!

离开伦敦——我才刚刚开始品尝它的美味!

[mʌst; məst] [ai] [ðen] [wɒtʃ] [ðə; ðiː] ['ɜːli] ['krəʊɪŋ] [kɒk] ,

Must	**I**	**then**	**watch**	**the**	**early**	**crowing**	**cock**	**,**
必须	我	然后	手表	这	早期的	鸣叫	公鸡	,

那么我是否必须观看那早啼的雄鸡呢?

[ðə; ðiː] ['melənkəli] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] ;

The	**melancholy**	**ticking**	**of**	**a**	**clock**	**;**
这	忧郁	滴答	的	一个	钟	;

时钟忧郁的滴答声；

[ɪn][ə; eɪ][ləʊn] ['rʌstɪk] [hɔːl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['paʊndɪd] ,

In	a	lone	rustic	hall	for	ever	pounded	,
在	一个	孤独	乡村	大厅	为了	曾经	猛击	,

在一个孤零零的、简陋的大厅里，永远被敲打着，

[wɪð] [dɒgz] , [kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] [bræt] [sə'raʊndɪd] ?

With	dogs	,	cats	,	rats	,	and	squalling	brats	surrounded	?
和	狗	,	猫	,	老鼠	,	和	尖叫	小鬼们	包围	?

被狗、猫、老鼠和吵闹的小孩包围着?

[wɪð] ['hʌmb(ə)l]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][kæn; kən][aɪ] [naʊ] [rɪ'taɪə(r)] ,

With	humble	curate	can	I	now	retire	,
和	谦逊的	策展	能	我	现在	退休	,

作为一名卑微的牧师，我现在可以退休了吗?

([waɪl] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [buːz] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,)

(	While	good	Sir	Peter	boozes	with	the	squire	,	)
(	尽管	好的	先生	彼得	酒	和	这	乡绅	,	)

（彼得爵士正和乡绅一起喝酒,）

[ænd; ənd][æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['mɔːtɪfaɪ] [maɪ] [səʊl] ,

And	at	backgammon	mortify	my	soul	,
和	在	双陆棋	羞辱	我的	灵魂	,

在双陆棋中，我的灵魂遭受折磨。

[ðæt] [pænts][fɔː(r); fə(r)] [luː] , [ɔː(r)] ['flʌtə] [æt; ət][ə; eɪ] [vəʊl] ?

That	pants	for	loo	,	or	flutters	at	a	vole	?
那	裤子	为了	厕所	,	或者	颤动	在	一个	田鼠	?

那条裤子是为了上厕所，还是为了捉一只田鼠而颤抖?

['sɛvənz] [ðə; ði] [meɪn] !

Seven's	the	main	!
七的	这	主要的	!

七才是主角!

[dɪə(r)] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst][ɪk'spaɪə(r)] ,

Dear	sound	that	must	expire	,
亲爱的	声音	那	必须	到期	,

那终将消逝的声音，亲爱的。

[lɒst] [æt; ət] [hɒt] ['kɒk(ə)lz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] ;

Lost	at	hot	cockles	round	a	Christmas	fire	;
丢失的	在	热的	鸟蛤	圆形的	一个	圣诞节	火	;

迷失在圣诞篝火旁的热腾腾的蛤蜊里;

[ðə; ði] ['trænziənt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː] [suːn] [spent] ,

The	transient	hour	of	fashion	too	soon	spent	,
这	瞬态	小时	的	时尚	也	很快	花费	,

时尚的时光转瞬即逝，令人惋惜。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ˌfeə'wel] ['kɒntent] !

Farewell	the	tranquil	mind	,	farewell	content	!
告别	这	宁静	头脑	,	告别	内容	!

告别平静的心，告别满足!

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] [pluːmd] [hed] , [ðə; ði] - [teɪt] ,

Farewell	the	plumed	head	,	the	cushion'd	tete	,
告别	这	羽毛	头	,	这	-	头像	,

再见了，羽毛头饰，软垫头像，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)] [siːt] !

That	takes	the	cushion	from	its	proper	seat	!
那	需要	这	软垫	从	它是	恰当的	座位	!

那会让坐垫脱离它原本的位置!

[ðæt] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [drʌm] ！ — [kɑːd] [drʌmz] [aɪ] [miːn] ，

That	spirit	-	stirring	drum	!	—	card	drums	I	mean	,
那	精神	-	搅拌	鼓	！	—	卡片	鼓	我	意思是	，

那令人振奋的鼓声！——我是指纸牌鼓。

[spə'dɪl] — [ɒd] [trɪk] — [pæm] — ['bæstoʊ] — [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ！

Spadille	—	odd	trick	—	pam	—	basto	—	king	and	queen	!
铲子	—	奇怪的	诡计	—	帕姆	—	巴斯托	—	国王	和	女王	！

Spadille——奇招——pam——basto——国王和王后！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['nɒkə(r)] ，[ðæt] ，[wɪð] ['breɪz(ə)n] [θrəʊt] ，

And	you	,	ye	knockers	,	that	,	with	brazen	throat	,
和	你	，	是的	敲击器	，	那	，	和	厚颜无耻	喉	，

而你们这些敲门者，你们这些厚颜无耻的家伙，

[ðə; ði] ['welkəm] ['vɪzɪtəz] - [ə'prəʊtʃ] [dɪ'nəʊt] ；

The	welcome	visitors	'	approach	denote	;
这	欢迎	访客	-	方法	表示	；

热情接待访客的方式表明：

[ˌfeə'wel] [ɔːl] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] ，

Farewell	all	quality	of	high	renown	,
告别	全部	质量	的	高的	名声	，

再见了，所有享有盛誉的品质。

[praɪd] ，[pɒmp] ，[ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [taʊn] ！

Pride	,	pomp	,	and	circumstance	of	glorious	town	!
自豪	，	盛大场面	，	和	环境	的	辉煌	镇	！

这座辉煌城镇的骄傲、盛大和庄严！

[ˌfeə'wel] ！

Farewell	!
告别	！

告别！

[jɔː(r); jə(r)] ['revlz] [aɪ] [pɑː'teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ，

your	revels	I	partake	no	more	,
你的	揭秘	我	参加	不	更多的	，

你的狂欢我不再参与，

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['or] ！

And	Lady	Teazle's	occupation's	o'er	!
和	女士	-	职业的	超过	！

蒂泽尔夫人的工作结束了！

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][təʊld]['aʊə(r)] [bɑːd] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] - [twɒz] [klɪə(r)] ，

All	this	I	told	our	bard	;	he	smiled	,	and	said	'	twas	clear	,
全部	这	我	讲述	我们的	诗人	；	他	微笑	，	和	说	-	那是	清除	，

我把这一切都告诉了我们的吟游诗人；他笑了笑，说“很清楚”，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [diːp] ['trædʒədi][nekst][jɪə(r)] .

I	ought	to	play	deep	tragedy	next	year	.
我	应该	到	玩	深的	悲剧	下一个	年	.

我明年应该演一部悲惨的剧。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [druː] [waɪz] ['mɒrəlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] ，

Meanwhile	he	drew	wise	morals	from	his	play	,
同时	他	画	明智的	德	从	他的	玩	，

与此同时，他从自己的戏剧中汲取了明智的道德教训。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['spləm] [pɪərɪədz] - [ə'weɪ] : —

And	in	these	solemn	periods	stalk'd	away	:	—
和	在	这些	庄严	时期	-	离开	:	—

在这些庄严肃穆的时刻，他们悄然离去：——

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][feə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [huː] ,
" Bless'd were the fair like you ; her faults who stopp'd ,
" 蒙福 是 这 公平的 喜欢 你 ; 她 故障 WHO 停止 ,

“像你这样美丽的女子是多么幸福；她的缺点都得到了纠正，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒliz] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] !
And closed her follies when the curtain dropp'd !
和 关闭 她 愚行 什么时候 这 窗帘 掉落 !

当帷幕落下时，她的荒诞也随之落幕！

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [vaɪs] [ɔː(r)]['erə(r)][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ,
No more in vice or error to engage ,
不 更多的 在 副 或者 错误 到 从事 ,

不再沉溺于罪恶或错误之中，

[ɔː(r)] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɒn] [laɪfs] [greɪt] [steɪdʒ] .
Or play the fool at large on life's great stage .
或者 玩 这 傻子 在 大的 在 生活的 伟大的 阶段 .

或者在人生的大舞台上尽情扮演傻瓜。

" [end] [ɒv; əv] [pleɪ]
" END OF PLAY
" 结尾 的 玩

游戏结束

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn] ([rɪ'tɜːn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] ['gærɪks] ['prəʊlɒg] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['freɪzə(r)] [reɪz] [tekst] .]
[This PORTRAIT and Garrick's PROLOGUE are not included in Fraser Rae's text .]
[这 肖像 和 加里克的 序幕 是 不是 包括 在 弗雷泽 雷的 文本 .]

【这幅肖像和加里克的序言并未收录在弗雷泽·雷的文本中。】

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[frɒm; frəm] ['ʃerɪdənz] ['mænjuskrɪpt] .]
[From Sheridan's manuscript .]
[从 谢里丹的 手稿 .]

[摘自谢里丹的手稿。]

[θriː] ([rɪ'tɜːn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ækt][ai] . [siːn] [ai] . , [təʊld][baɪ] ['kræbˌtriː] [ə'baʊt] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['paɪpə(r)] ,
[The story in Act I . Scene I . , told by Crabtree about Miss Letitia Piper ,
[这 故事 在 行为 我 . 场景 我 . , 讲述 经过 克拉布特里 关于 错过 莱蒂西亚 派珀 ,

[第一幕第一场中，克拉布特里讲述的关于莱蒂西亚·派珀小姐的故事，

[ɪz] [rɪ'piːtɪd] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['biːɪŋ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] :
is repeated here , the speaker being Sir Peter :
是 重复 这里 , 这 扬声器 存在 先生 彼得 :

这里重复了这句话，说话者是彼得爵士：

[sɜː(r)]['piːtə(r)] .

SIR	**PETER**	**.**
先生	彼得	.

彼得爵士。

[əʊ] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [mə'lɪʃəs] [ɪn'venʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd]

O	**nine**	**out**	**of**	**ten**	**malicious**	**inventions**	**are**	**founded**
哦	九	出去	的	十	恶意	发明	是	创立

十起恶意发明中有九起被证实。

[ɒn] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — ['mɪsɪz] . ['kændə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

on	**some**	**ridiculous**	**misrepresentation**	**—**	**Mrs**	**.**	**Candour**	**you**	**remember**
在	一些	荒谬的	虚假陈述	—	太太	.	坦率	你	记住

在一些荒谬的歪曲事实中——你还记得坎杜尔夫人吗?

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['ʃepəd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wʌn]

how	**poor**	**Miss**	**Shepherd**	**lost**	**her**	**Lover**	**and**	**her**	**Character**	**one**
如何	贫穷的	错过	牧羊人	丢失的	她	情人	和	她	特点	一

可怜的谢泼德小姐失去了她的爱人和她的品格。

['sʌmə(r)] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] .

Summer	**at**	**Tunbridge**	**.**
夏天	在	坦布里奇	.

坦布里奇的夏天。

['mɪsɪz] . [siː] . [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [ə'feə(r)] .

MRS	**.**	**C**	**.**	**To**	**be**	**sure**	**that**	**was**	**a**	**very**	**ridiculous**	**affair**	**.**
太太	.	C	.	到	是	当然	那	曾是	一个	非常	荒谬的	事务	.

C夫人：那的确是一件非常荒谬的事情。

['kræbˌtriː] .

CRABTREE	**.**
蟹树	.

蟹树。

[preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Pray	**tell**	**us**	**Sir**	**Peter**	**how**	**it**	**was**	**.**
祈祷	告诉	我们	先生	彼得	如何	它	曾是	.

请彼得爵士告诉我们事情经过如何。

[sɜː(r)] [piː] . [waɪ] ['mædəm] — [[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [fˈɒləʊz] .]

SIR	**P**	**.**	**Why**	**madam**	**—**	**[**	**The**	**story**	**follows**	**.**	**]**
先生	P	.	为什么	女士	—	[	这	故事	跟随	.	]

P先生：夫人，为什么——（故事如下。）

['mɪsɪz] . [siː] . [hɑː] [hɑː] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] —

MRS	**.**	**C**	**.**	**Ha**	**ha**	**strange**	**indeed**	**—**
太太	.	C	.	哈	哈	奇怪的	的确	—

C夫人：哈哈，真是奇怪——

[sɜː(r)] [piː] . ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . . . .

SIR	**P**	**.**	**Matter**	**of**	**Fact**	**I**	**assure**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
先生	P	.	事情	的	事实	我	保证	你	.	.	.	.

P先生，事实上，我向您保证.....

['leɪdi] [tiː] .

LADY	**T**	**.**
女士	T	.

T夫人

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] — [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [wɪl] [grəʊ] ['skændələs]

As	**sure**	**as**	**can**	**be**	**—**	**Sir**	**Peter**	**will**	**grow**	**scandalous**
作为	当然	作为	能	是	—	先生	彼得	将要	生长	丑闻

可以肯定的是——彼得爵士将会声名狼藉。

[hɪm'self] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .
himself — if you encourage him to tell stories .
他自己 — 如果 你 鼓励 他 到 告诉 故事 .

他自己——如果你鼓励他讲故事的话。

(['freɪzə(r)] [reɪz] ['fʊtnəʊt] — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

[fɔːr] ([rɪ'tɜːn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪ]
[The words which follow this title are not inserted in the manuscript of the play
[这 字 哪个 跟随 这 标题 是 不是 插入 在 这 手稿 的 这 玩
.
:
.

[本标题之后的文字并未插入剧本手稿中。

(['freɪzə(r)] [reɪz] ['fʊtnəʊt] . — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote . — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 . — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

[faɪv] ([rɪ'tɜːn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
[From this place to Scene ii .
[从 这 地方 到 场景 二、 .

从这里到第二幕。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

['sevrəl] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] .
several sheets are missing .
一些 纸张 是 丢失的 .

缺少几张纸。

(['freɪzə(r)] [reɪz] ['fʊtnəʊt] . — [ed] .)]
(Fraser Rae's footnote . — Ed .)]
(弗雷泽 雷的 脚注 . — 艾德 .)]

（弗雷泽·雷的脚注——编者注）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神